



צרפתית בסיסית

כתבו וערכו:
מרלן סטוצ'ינסקי, דניאל סידס

קריינים:
חני נחמיאס
אילריה שטילר-טימור
סלין קטלן
דוד קנר

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר - כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

©

כל הזכויות שמורות

www.speakit.tv

מבוא

הצרפתית היא שפה בעלת מורשת עשירה ומפוארת, לשונם של פילוסופים גדולים כרוסו, דקארט ומונטסקייה, של האנציקלופדיסטים החשובים דידרו וד'אלמבר ושל סופרי מופת כבלזק ופולובר. היא הייתה לשונן של האליטות באירופה ושלטה בכיפה בתחומי הדיפלומטיה עד אמצע המאה העשרים.

בימינו מעמדה של הצרפתית כשפה בין-לאומית מרכזית הולך ונדחק מפני האנגלית אך היא עודנה אחת משלוש השפות הבין-לאומיות הנלמדות בכל היבשות, ואחת משש השפות הרשמיות של ארגון האו"ם. צרפתית היא השפה התשיעית בדירוג השפות המדוברות ביותר בעולם. הפרנקופונים, כלומר, דוברי הצרפתית, מונים כמאתיים מיליון איש ברחבי העולם. בישראל לבדה יש יותר מחמש מאות אלף דוברי צרפתית, כשמונה אחוזים מכלל האוכלוסייה.

הספר הזה מיועד לכל מי שרוצה ללמוד את יסודות השפה הצרפתית בלמידה עצמאית. הלימוד מתמקד בהבנת הנקרא ובהקניית כלים בסיסיים לדיבור.

מה תמצאו בכל שיעור ?

כל שיעור נפתח ב**טקסט** בצרפתית, בדרך כלל **דו-שיח**, ולאחריו התרגום לעברית. לנוחותכם הוספנו בסוף כל טקסט את רשימת **אוצר המילים** של הטקסט. המעוניינים להרחיב את ידיעותיהם מעבר לאוצר המילים של הטקסט, ימצאו אוצר מילים נוסף בסעיף **העשרה**.

בסעיף **תבניות דיבור** תמצאו דיאלוגים קצרים בצרפתית ואת תרגומם לעברית. מטרת הסעיף היא לספק כלים להתבטאות במצבים שכיחים בחיי היום-יום ולפתח יכולת שיחה בסיסית.

בסעיף **הגייה** תלמדו להגות את התנועות והעיצורים של השפה הצרפתית וכן לקרוא את הלשון הכתובה. שלא כמו באיטלקית או בספרדית, שבהן נהגית כמעט כל אות כתובה, בצרפתית קיים פער עצום בין המילה הכתובה לבין ההגייה. כדי לסבר את האוזן נציין שחמישה עשר אחוזים מן האותיות הכתובות בצרפתית אינן נהגות כלל! בחומר המוקלט תוכלו לשמוע ולראות כיצד הוגים את כל המילים המופיעות בהסברים ובתרגילים.

הסעיף **נטיית פעלים וזמנים** מוקדש הן לכללי נטיית הפעלים והן להכרת שימושיה של מערכת הזמנים בפועל. מטבע הדברים, בחרנו להתמקד בזמני הפועל השכיחים ביותר בלשון היום-יום.

הסעיף **דקדוק** מתבסס על דוגמאות מהטקסט המופיע בתחילת כל שיעור. לאורך הספר כולו השתדלנו לעמוד על קווי הדמיון ועל ההבדלים בין הדקדוק הצרפתי לדקדוק העברי.

הסעיף האחרון בכל שיעור נקרא **תרבות**. שם תוכלו להתוודע לנושאים מרכזיים בתרבות הצרפתית, כגון אוכל, נימוסים, אתרים היסטוריים חשובים ועוד.

כל נושא המוסבר בספר מלווה בתרגילים ובפתרונות, הממוקמים מיד אחרי כל הסבר.

התקליטורים שמלווים את הספר נועדו לסייע לך בתהליך הלימוד. נוסף על כך שהם יאפשרו לך לשמוע את ההגייה הנכונה, ידוע כי שמיעת המילים והמשפטים היא שיטה בדוקה לזכירה טובה יותר.

אין לנו ספק שבתום לימוד עשרת השיעורים שבספר תהיו מסוגלים להבין ולדבר צרפתית ברמה בסיסית טובה.

תוכן העניינים

11 שיעור 1 LEÇON 1

מודעה באינטרנט ♦ Une annonce sur Internet

בשיעור זה נלמד: לנסח מודעת חיפוש באינטרנט ■ לתאר את עצמי: שם, גיל, אזרחות, עיסוקים (מה אני לומד), מקום מגורים, ידיעת שפות

32 שיעור 2 LEÇON 2

התשובה ♦ La réponse

בשיעור זה נלמד: לספר על עיסוקים ותחביבים ■ לנסח שאלה ■ לספור עד 30 ■ ימי השבוע ■ לשאול מה גילו של אדם

54 שיעור 3 LEÇON 3

הפגישה ♦ Le rendez-vous

בשיעור זה נלמד: לנהל שיחה בטלפון ■ לקבוע מועד לפגישה ■ "מה השעה?" לשאול ולענות

77 שיעור 4 LEÇON 4

באיחור ♦ En retard

בשיעור זה נלמד: לשאול איך מגיעים ל... ■ להסביר איך מגיעים ל... ■ להתמצא ברכבת התחתית (המטרו) של פריז

98 שיעור 5 LEÇON 5

החנויות ♦ Les magasins

בשיעור זה נלמד: לקנות בחנות (בגדים, נעליים) ■ לתאר בגדים ונעליים (סוג, מידה, צבע) ■ לקנות כרטיס לקולנוע

127

שיעור 6 LEÇON 6

במסעדה ♦ Au restaurant

בשיעור זה נלמד: להביע דעה: מה אני אוהב ומה לא ■ מה אומרים במסעדה: להזמין מתפריט; לדבר עם המלצר; לבקש את החשבון ■ שמות של מאכלים ומשקאות ■ על ההבדל שבין matin/matinée ; soir/soirée ; an/année

158

שיעור 7 LEÇON 7

לארוז מזוודות ♦ Faire les bagage

בשיעור זה נלמד: לארוז מזוודה ■ לתאר בגד (סוג, צבע, חומר) ■ לחפש חפץ שאבד ■ לתאר חפץ

184

שיעור 8 LEÇON 8

בתחנת הרכבת ♦ À la gare

בשיעור זה נלמד: להזמין כרטיסים לרכבת ■ לשלם באמצעי תשלום שונים ■ להפקיד את המזוודות בתא לשמירת חפצים (consigne) ■ חודשי השנה ■ אמצעי תחבורה

208

שיעור 9 LEÇON 9

אצל הרופא ♦ Chez le docteur

בשיעור זה נלמד: לתאר תחושות גוף (כאב) ■ חלקי הגוף ■ לבקר אצל הרופא ■ לקנות תרופות בבית המרקחת

232

שיעור 10 LEÇON 10

הארוחה המשפחתית ♦ Le repas familial

בשיעור זה נלמד: נימוסים צרפתיים ■ שפת הפרחים ■ הנשיקה הצרפתית

הגיית האותיות בצרפתית

האלפבית הצרפתי מורכב מ-26 אותיות, בהן 5 אותיות המציינות תנועות (voyelles) a, e, i, o, u ו-21 אותיות המציינות עיצורים (consonnes). צירופן של כמה אותיות מייצר צלילים חדשים. בצרפתית צירופים אלה נפוצים מאוד והדבר הופך אותה לשפה עשירה מאוד בצלילים.

התנועות הפשוטות Les voyelles simples

האותיות	צליל	דוגמאות
a	אַ	mathématiques - מתמטיקה art - אמנות
e	- בתוך מילה או בסוף מילה בת הברה אחת - בסוף מילה היא אילמת תמיד - e שאחריה שני עיצורים, הוגים כתנועת אַ פתוחה	je - אני appeler - לקרוא, להתקשר le - תווית היידוע balle - כדור facile - קל merci - תודה verbe - פועל belle - יפה
ê - è	הוגים כתנועת אַ פתוחה	vous êtes - אתם, אתן mère - אם
é	הוגים כתנועת אַ סגורה	téléphone - טלפון café - קפה
i	אַ	Paris - פריז
y	אַ	pyramide - פירמידה Lévy - לוי
o	אוּ	studio - סטודיו
u	אין מקבילה בעברית	tu - אתה, אתה lune - ירח rue - רחוב

צירופי תנועות

restaurant - מסעדה jaune - צהוב, צהובה	או	au
beau - יפה eau - מים tableaux - תמונה / תמונות	או	eau
deux - שתיים veux - (אני) רוצה bleu - כחול chanteur - זמר heure - שעה docteur - רופא	• נהגה כמו e • הצליל פתוח כשהוא נמצא לפני עיצור בסוף מילה או עיצור כפול	eu
cœur - לב hors-d'œuvre - מתאבן sœur - אחות	הצליל פתוח כשהוא נמצא לפני עיצור בסוף מילה או עיצור כפול	œu, œ
jour - יום Louvres - (מוזאון) הלובר	או	ou

français - צרפתי aimer - לאהוב	הוגים כמו è (תנועת אָ פתוחה)	ai
Haïfa - חיפה Yaïr - יאיר	הוגים את האות i לחוד	aï
beige - בז' treize - שלוש עשרה neige - שלג	הוגים כמו è (תנועת אָ פתוחה)	ei
moi - אני noir - שחור soir - ערב	הוגים אוֹא (כמו "wa" באנגלית)	oi

התנועות האפיות - Les voyelles nasales

במקרים האלה אין מבטאים את העיצור n לחד. צירוף התנועה והאות n מייצר תנועות אפיות, שאינן קיימות בעברית. לפני העיצורים p, m, b כותבים m במקום n.

<u>étudiant</u> - סטודנט <u>chanter</u> - לשיר <u>champagne</u> - שמפניה		an/am
<u>enfant</u> - ילד <u>température</u> - טמפרטורה <u>ensemble</u> - ביחד		en/em
<u>bonjour</u> - בוקר טוב <u>bon</u> - טוב <u>nom</u> - שם <u>combien</u> - כמה		on/om
<u>loin</u> - רחוק <u>coin</u> - פינה <u>point</u> - נקודה		oin/oim
<u>vin</u> - יין <u>fin</u> - דק		in/im
<u>lundi</u> - יום שני <u>parfum</u> - בושם <u>un</u> - אחד		un/um
<u>américain</u> - אמריקני <u>demain</u> - מחר <u>train</u> - רכבת		ain/aim
<u>plein</u> - מלא <u>chien</u> - כלב		ein/eim
<u>bien</u> - טוב <u>rien</u> - כלום <u>israélien</u> - ישראלי		ien

העיצורים - Les consonnes

b	ב	bière - בירה
c	• הוגים "ק" • הוגים "ס" לפני התנועות e ו-i	carte - כרטיס croissant - קרואסן cinéma - קולנוע place - כיכר
ç	ס	Français - צרפתי, (השפה) צרפתית garçon - מלצר
ch	ט	champagne - שמפנייה chocolat - שוקולד
d	ד	adresse - כתובת
f	פ"ה רפה	France - צרפת
g	• הוגים "ג" • הוגים "ז" (j) לפני e ו-i	bagage - מזוודה anglais - אנגלי bagage - מזוודה imagination - דמיון
gn	אין מקבילה בעברית	Espagne - ספרד champagne - שמפנייה
h	אין הוגים כלל	histoire - היסטוריה hiver - חורף
j	ז'	bonjour - בוקר טוב
k	ק	New York - ניו יורק
l	ל	mademoiselle - עלמתי
ill	הוגים יאָ (y)	famille - משפחה fille - בת
m	מ	madame - גברת
n	נ	Nathan - נתן
p	פ	Paris - פריז

ph	פ"ה רפה	photo - תמונה pharmacie - בית מרקחת
q	הוגים "ק". לרוב מופיעה אחריו u אילמת.	mathématiques - מתמטיקה
r	ר	Jérusalem - ירושלים
s	• ס • הוגים "ז" כאשר היא נמצאת בין שתי תנועות	université - אוניברסיטת studio - סטודיו rose - ורוד, ורודה poison - רעל cousin - בן דוד
t	ת	internet - אינטרנט
v	ו	université - אוניברסיטת
w	הוגים כמו v	sandwich - כריך
x	קס	taxi - מונית
y	יו"ד עיצורית	New York - ניו יורק
z	ז	gaz - גז

שיעור 1 LEÇON 1

מודעה באינטרנט ♦ Une annonce sur Internet

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- שמות עצם בזכר ובנקבה, ביחיד וברבים
- תווית היידוע le, la, l', les
- מין שמות המדינות והשפות
- מילות היחס à / en / au / aux
- לפני שם עיר, שם מדינה ושפה



תרבות

- נימוסים: ביטויי "שלום" שונים; פנייה בגוף שני רבים (vous) לשם כבוד
- תולדות אוניברסיטת סורבון והרובע הלטיני בפריז
- שם משפחה ושם פרטי



מילים חדשות שנלמד

- לנסח מודעת חיפוש באינטרנט
- לתאר את עצמי: שם, גיל, אזרחות, עיסוקים (מה אני לומד), מקום מגורים, ידיעת שפות



הגייה

- העיצורים והתנועות
- האות h וצירוף האותיות ch
- האות e



נטיית פעלים וזמנים

- קבוצות הפעלים בצרפתית
- להטות פעלים מהקבוצה הראשונה ביחיד בזמן הווה
- כינויי הגוף ביחיד
- חוק צירוף התנועות
- הפעלים être ו-avoir



Salut,

Je m'appelle Nathan COHEN, j'ai 21 ans et je suis israélien. J'habite à Paris depuis 15 jours. J'étudie l'histoire de l'art à l'université de la Sorbonne. Je cherche quelqu'un pour parler en français et pour visiter Paris et la France.

Merci de me contacter à l'adresse e-mail : nathan@yahoo.fr

שלום,

קוראים לי נתן כהן, אני בן 21 ואני ישראלי. אני גר בפריז זה שבועיים. אני לומד תולדות האמנות באוניברסיטת סורבון.

אני מחפש מישהו לדבר אתו בצרפתית ולטייל אתו בפריז ובצרפת.

אודה לכם אם תיצרו אתי קשר בדואר האלקטרוני: nathan@yahoo.fr

אוצר מילים



רשימות אוצר המילים בכל פרק מכילות את כל המילים מן הטקסט שבפרק וכן אוצר מילים נוסף להעשרה. מאחר שקשה לדעת מה מינו של שם העצם בצרפתית (עוד על כך בהמשך), אנו מוסיפים לכל שם עצם תווית המציינת את מינו. בפרק הזה תהיה זאת תווית היידוע: le לזכר, la לנקבה ו-les לרבים.

je cherche	אני מחפש	salut	שלום
quelqu'un	מישהו	je m'appelle	קוראים לי.../שמי...
pour parler	כדי לדבר	j'ai vingt et un ans	אני בן 21
en français	בצרפתית	j'ai ...	גילי הוא... (מילולית: יש לי)
pour visiter Paris	לבקר בפריז כדי	je suis israélien	אני ישראלי
et	ו"ו החיבור	je suis...	אני... (I am)
la France	צרפת	j'habite à Paris	אני גר בפריז
merci	תודה	j'étudie l'histoire de l'art	אני לומד תולדות האמנות
contacter	ליצור קשר	l'Université de la Sorbonne	אוניברסיטת סורבון
à l'adresse	בכתובת		
Email	דואר אלקטרוני		



העשרה

l'espagnol	ספרדית (השפה)	l'an, les ans	שנה, שנים
la ville	העיר	l'âge	הגיל
le pays	הארץ	l'histoire	ההיסטוריה
l'adresse	הכתובת	les mathématiques	מתמטיקה
le téléphone	הטלפון	l'art, les arts	האמנות, האמנויות
le numéro de téléphone	מספר הטלפון	la faculté	הפקולטה
la nationalité	האזרחות	le nom	השם (שם המשפחה)
les vacances	החופשה	le prénom	השם הפרטי
le travail	העבודה	la langue	השפה
enchanté, enchantée	נעים מאוד (הדובר הוא זכר או נקבה)	le français	צרפתית (השפה)
voyager	לנסוע	le russe	רוסית (השפה)
le chercheur	החוקר	l'allemand	גרמנית (השפה)
arrobase	שטרודל @	l'anglais	אנגלית (השפה)
		l'arabe	ערבית (השפה)
		l'hébreu	עברית (השפה)



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.

- | | | |
|---|------|------|
| a. Nathan étudie les mathématiques à l'Université de la Sorbonne. | vrai | faux |
| b. Nathan est à Paris depuis 15 jours. | vrai | faux |
| c. Nathan est français. | vrai | faux |
| d. Nathan cherche quelqu'un pour étudier à la Sorbonne. | vrai | faux |
| e. Nathan passe l'annonce sur Internet. | vrai | faux |
| f. Nathan parle le russe. | vrai | faux |
| g. Nathan est en vacances. | vrai | faux |
| h. Le nom de famille de Nathan est Cohen. | vrai | faux |
| i. Nathan a 18 ans. | vrai | faux |
| j. L'adresse email de Nathan est : nathan@yahoo.com | vrai | faux |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 1

- | | |
|---|---|
| a. faux, Nathan étudie l'histoire de l'art à l'université de la Sorbonne. | f. faux, Nathan parle le français. |
| b. vrai. | g. faux, Nathan habite à Paris. |
| c. faux, Nathan est israélien. | h. vrai. |
| d. faux, Nathan cherche quelqu'un pour visiter Paris. | i. faux, Nathan a 21 ans. |
| e. vrai. | j. faux, L'adresse email de Nathan est : nathan@yahoo.fr. |



תבניות דיבור

- Bonjour, je m'appelle André, et vous ?
 שלום, שמי אנדרה. ואת?
 - Moi, je m'appelle Nathalie.
 אני, שמי נטלי.

- Salut ! Parles-tu français ?
 שלום! אתה מדבר צרפתית?
 - Non, je parle l'hébreu et l'anglais.
 לא, אני מדבר עברית ואנגלית.

- Bonsoir mademoiselle, vous êtes française ?
 ערב טוב, גברתי. את צרפתייה?
 - Non, je suis israélienne, j'habite à Tel-Aviv, et vous ?
 לא, אני ישראלית. אני גרה בתל אביב. ואתה?
 - Moi, je suis français, j'habite à Paris.
 אני צרפתי, אני גר בפריז.

- Tu es en vacances à Paris ?
 את בחופשה בפריז?
 - Non, je suis étudiante, j'étudie le français à l'université.
 לא, אני סטודנטית. אני לומדת צרפתית באוניברסיטה.
 - Moi je voyage pour le travail, je suis chercheur.
 אני בנסיעה מטעם העבודה, אני חוקר.

1

- Bonjour, tu t'appelles Patricia Levy ?
- Non, mon nom de famille est Levine. Et toi, comment tu t'appelles ?
- Nathan, Nathan Blum.
- Enchantée.

שלום, שמך פטריסיה לוי?
לא, שם משפחתי הוא לוין. ואתה, מה שמך?
נתן, נתן בלום.
נעים מאוד.

- Salut, je m'appelle Léo, je suis de Tel-Aviv, et toi ?
- Moi je m'appelle David, je suis de France et j'habite à Jérusalem depuis 1 an.

שלום, שמי לאו. אני מתל אביב. ואתה?
שמי דוד, אני מצרפת ואני גר בירושלים זה שנה.

תרגילים



2. ספרו על עצמכם על פי הסעיפים האלה.

Nom de Famille : _____
Prénom : _____
Adresse : _____
Âge : _____
Langues parlées : _____
Langues étudiées : _____
Numéro de téléphone : _____
Adresse email : _____



3. ספרו על עצמכם. השלימו את המשפטים האלה.

Je m'appelle _____ (prénom). Mon nom de famille est _____ (nom de famille). J'habite à _____ (ville), en _____ (pays). J'ai _____ ans (âge). Je parle le _____ et le _____ (langues). J'étudie le _____ (langue). Mon adresse email est _____ @ _____





מטרת החלק הזה של השיעור היא להכיר את התנועות ואת העיצורים של השפה הצרפתית וללמוד להגות אותם. נוסף על כך, נלמד כאן כיצד לקרוא את השפה הכתובה, משום שכאמור, יש פער גדול בין האותיות הנכתבות לבין העיצורים והתנועות הנהגים: דרך הגייתן של אותיות רבות תלויה במקומן במילה ובסמיכותן לאותיות אחרות; כמו כן, לעתים אותיות כתובות אינן נהגות כלל. על מנת לעזור לכם להגות את המילים בצורה נכונה, נקרא את הצרפתית לאט, באופן ברור, ומעט מודגש. מומלץ לשמוע כל שיעור כמה פעמים כדי להרגיל את האוזן לתנועות ולעיצורים החדשים.

האות h

1. האות h בצרפתית אינה נהגית כלל. לדוגמה:

habite ← הוגים abit

hébreu ← הוגים ébreu

← שימו לב היטב

hébreu ← עברית

j'habit ← אני גר

Nathhalie ← נטלי

2. צירוף האותיות ch מייצר עיצור חדש, הנהגה כשי"ן בעברית.

← שימו לב היטב

je cherche ← אני מחפש

chercheur ← חוקר

enchanté ← נעים מאוד

3. צירוף האותיות ph מייצר עיצור חדש הנהגה כפ"ה רפה בעברית.

← שימו לב היטב

téléphone ← טלפון

phonétique ← פונטיקה

phrase ← משפט

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| a. l' <u>h</u> istoire → ההיסטוריה | f. Nath <u>al</u> ie → נטלי |
| b. la <u>ph</u> onétique → הפונטיקה | g. j' <u>h</u> abite → אני גר |
| c. le télé <u>ph</u> one → הטלפון | h. math <u>é</u> matics → מתמטיקה |
| d. je <u>ch</u> erche → אני מחפש | i. en <u>ch</u> anté → נעים מאוד |
| e. la <u>ph</u> rase → המשפט | |

האות e

האות e היא השכיחה ביותר בשפה הצרפתית. היא נהגית בשלושה אופנים שונים ולעיתים אינה נשמעת כלל. כללי ההגייה שלה מסובכים אך נלמד עתה כמה עקרונות שיפשטו את העניין.

1. כאשר האות e מופיעה בסוף מילה בת שתי הברות או יותר, אין הוגים אותה כלל.

← לדוגמה

histoire ← הוגים istoir

parle ← הוגים parl

← שימו לב היטב

mathématiques ← מתמטיקה

Julie ← ז'ולי

adresse ← כתובת

2. כאשר האות e מופיעה בסוף מילה בעלת הברה אחת, הוגים אותה.

← שימו לב היטב

je ← אני

de ← של

le ← ה"א היידוע

3. כאשר האות e מופיעה בתוך המילה, הוגים אותה.

← לדוגמה

regarde ← הסתכל/י

Angleterre ← אנגליה

L'accent

הדגש

יש ארבעה דגשים בצרפתית, ומקומם מעל האות. כאשר הם מופיעים מעל האות e הם משנים את הגייתה.

1. é נהגית כתנועת אֶ בפה כמעט סגור. זו התנועה הנפוצה ביותר בצרפתית.

← שימו לב היטב

israélien ← ישראלי

j'étudie ← אני לומד

שימו לב! הסיומת er של שם הפועל נהגית é למרות היעדר דגש. את האות r לא הוגים.

← שימו לב היטב

parler ← לדבר

visiter ← לבקר

2. è - ê - ë נהגות כתנועת אֶ בפה פתוח.

← שימו לב היטב

Israël ← ישראל

vous êtes ← אתם, אתן

père ← אב

mère ← אם

שימו לב! כאשר e מופיעה לפני שני עיצורים, יש להגות אותה è.

← שימו לב היטב

université ← אוניברסיטה

israélienne ← ישראלית

je m'appelle ← קוראים לי

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| a. regarde → הסתכל/י | k. histoire → היסטוריה, סיפור |
| b. parle → דבר/י | l. je → אני |
| c. parler → לדבר | m. je m'appelle → קוראים לי |
| d. j'étudie → אני לומד/ת | n. Angleterre → אנגליה |
| e. université → אוניברסיטה | o. vous êtes → אתם/ן |
| f. Israël → ישראל | p. de → מ- |
| g. israélienne → ישראלית | q. cherche → מחפש/ת |
| h. père → אב | r. j'habite → אני גר/ה |
| i. mère → אם | s. me → אותי |
| j. visiter → לבקר | t. le → תווית היידוע |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

Les groupes verbaux

קבוצות הפעלים

הפעלים בצרפתית מתחלקים לשלוש קבוצות:
הקבוצה הראשונה היא הגדולה ביותר והיא כוללת יותר משמונים אחוזים מהפעלים.
 עם הקבוצה הזאת נמנים פעלים ששם הפועל שלהם מסתיים ב-**er**. בהשוואה
 לקבוצות האחרות קל ופשוט להטות את הפעלים בקבוצה הזאת.

דוגמה ← parler, visiter, habiter, étudier, chercher, voyager
 (תזכורת: לא הוגים את ה-r שבסוף המילה!)

הקבוצה השנייה קטנה מאוד והיא כוללת פחות מאחוז אחד מהפעלים. עם זאת, כמה
 מהם פעלים שכיחים למדי. עם הקבוצה הזאת נמנים פעלים ששם הפועל שלהם
 מסתיים ב-**ir**.

דוגמה ← grandir, rougir

על הקבוצה השנייה לא נלמד בקורס זה.

הקבוצה השלישית כוללת את כל הפעלים החרגים (verbes irréguliers). אין חוקים קבועים החלים על הפעלים בקבוצה הזאת, לכל אחד מהם יש נטייה ייחודית משלו. עם הקבוצה הזאת נמנים פעלים חשובים ושכיחים ביותר, כגון aller (ללכת), sortir (לצאת) ועוד.

זמן הווה של קבוצת הפעלים הראשונה

Le présent des verbes du 1er groupe

הפועל מורכב משני חלקים: השורש (le radical) והסיומת (la terminaison). כדי ליצור את השורש של פועלי הקבוצה הראשונה בהווה, יש להוריד את הסיומת er- משם הפועל.

← **דוגמאות**

parler → parl
habiter → habit
chercher → cherch
étudier → étudi
visiter → visit

לשורש הזה מוסיפים סיומת. לכל גוף סיומת משלו.

כינויי הגוף ביחיד הם:

נקבה	זכר	
je	je	אני
tu	tu	אתה/את
elle	il	הוא/היא

כינויי הגוף האלה משמשים רק לפני פעלים.

להלן רשימת פעלים מהקבוצה הראשונה ביחיד בזמן הווה. שימו לב לסיומת של הפועל.

שם הפועל	Infinitif	זמן הווה - גוף ראשון יחיד נקבה	זמן הווה - גוף ראשון יחיד זכר
לחפש	chercher	je cherche tu cherches elle cherche	je cherche tu cherches il cherche
		אני מחפש את מחפשת היא מחפשת	אני מחפש אתה מחפש הוא מחפש

Infinitif	שם הפועל	זמן הווה - גוף ראשון יחיד נקבה	זמן הווה - גוף ראשון יחיד זכר
parler	לדבר	je parle tu parles elle parle	je parle tu parles il parle
visiter	לבקר	je visite tu visites elle visite	je visite tu visites il visite

שימו לב! סיומת הפועל זהה בזכר ובנקבה. **אין הבדל בצרפתית בין זכר לנקבה בסיומת הפועל.**

הסיומות של גוף ראשון ושלישי זהות. אין הוגים את ה-e שבסוף הפועל. בסיומת של גוף שני אין הוגים את ה-es.

חוק צירוף התנועות

כאשר הפועל מתחיל בתנועה (a,e,i,o,u) או ב-je, h הופך ל-j', זאת כדי למנוע רצף של שתי תנועות. כיוון זה לא קורה בגוף שני יחיד (tu), אבל נלמד בשיעורים הבאים שהוא קורה גם במילים ובכינויים אחרים.

← **דוגמאות**

je étudie – אני לומד/ת

je habite – אני גר/ה

תרגילים

6. כתבו את הפעלים האלה בהווה בגוף ראשון יחיד. שנו את je ל-j' במקרה הצורך.

- | | |
|--|--------------------------------|
| a. Je (parler) le français. | f. Il (voyager) en Angleterre. |
| b. Elle (chercher) une adresse email. | g. Je m'(appeler) Nathan. |
| c. Je (étudier) l'histoire à l'Université. | h. Tu (parler) l'hébreu. |
| d. Tu (visiter) la France. | i. Je (habiter) à Paris. |
| e. Elle (contacter) Nathan. | j. Il (visiter) Paris. |

פתרון תרגיל 6

a. Je parle le français | b. Elle cherche une adresse email | c. J'étudie l'histoire à l'université | d. Tu visites la France | e. Elle contacte Nathan
f. Il voyage en Angleterre | g. Je m'appelle Nathan | h. Tu parles l'hébreu
i. j'habite à Paris | j. Il visite Paris.

7. השלימו את סיומת הפעלים בזמן הווה.

Nathan voyag__ et visite la France. Depuis 15 jours, il habit__ à Paris. Il étudi__ l'histoire de l'art à l'université de la Sorbonne. Il parl__ l'hébreu et l'anglais. Il cherch__ quelqu'un pour parler en français.

פתרון תרגיל 7

Nathan voyage et visite la France. Depuis 15 jours, il habite à Paris. Il étudie l'histoire de l'art à l'université de la Sorbonne. Il parle l'hébreu et l'anglais. Il cherche quelqu'un pour parler en français.

8. הו את הפעלים בגוף שני יחיד:

- a. J'étudie le russe → _____
- b. Elle visite la ville → _____
- c. Je voyage en Israël → _____
- d. Il contacte le professeur (מורה) → _____
- e. Elle parle l'arabe → _____

הו את הפעלים בגוף ראשון יחיד:

- f. Tu habites à Nice → _____
- g. Tu cherches l'annonce → _____
- h. Tu étudies le français → _____
- i. Tu parles au téléphone → _____
- j. Tu voyages en Espagne → _____

פתרון תרגיל 8

- | | |
|--|--|
| a. <u>Tu</u> <u>étudies</u> le russe | f. <u>J'</u> <u>habite</u> à Nice |
| b. <u>Tu</u> <u>visites</u> la ville | g. <u>Je</u> <u>cherche</u> l'annonce |
| c. <u>Tu</u> <u>voyages</u> en Israël | h. <u>J'</u> <u>étudie</u> le français |
| d. <u>Tu</u> <u>contactes</u> le professeur (מורה) | i. <u>Je</u> <u>parle</u> au téléphone |
| e. <u>Tu</u> <u>parles</u> l'arabe | j. <u>Je</u> <u>voyage</u> en Espagne |

Le verbe être et le verbe avoir

הפעלים être ו-avoir

אלה שני פעלים מרכזיים ביותר בשפה הצרפתית. הם אינם נמנים עם אף אחת מקבוצות הפועל.

• **être** – מקביל לפועל "to be" באנגלית ולעתים גם לפועל "להיות" בעברית. הוא משמש גם כפועל עזר במערכת הפועל. שלא כמו בעברית, הפועל être נוטה בזמן הווה. למשל, בגוף ראשון יחיד: **je suis israélien** – אני ישראלי.

• **avoir** – מקביל לפועל "to have" באנגלית. הוא משמש לציון שייכות, ואז יתורגם "יש לי/יש לך..."; הוא משמש לציון גילו של אדם: **j'ai 21 ans** – אני בן 21 (מילולית: יש לי 21 שנים); כמו כן, הוא משמש כפועל עזר במערכת הפועל.

9. כתבו j'ai או je suis.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| a. _____ israélien. | f. _____ anglais. |
| b. _____ 21 ans. | g. _____ un ami. |
| c. _____ étudiant. | h. _____ un travail. |
| d. _____ français. | i. _____ russe. |
| e. _____ 10 ans. | j. _____ américain. |

פתרון תרגיל 9

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| a. <u>Je suis</u> israélien. | f. <u>Je suis</u> anglais. |
| b. <u>J'ai</u> 21 ans. | g. <u>J'ai</u> un ami. |
| c. <u>Je suis</u> étudiant. | h. <u>J'ai</u> un travail. |
| d. <u>Je suis</u> français. | i. <u>Je suis</u> russe. |
| e. <u>J'ai</u> 10 ans. | j. <u>Je suis</u> américain. |



L'article défini

תווית הידוע

1. תווית הידוע ביחיד

בצרפתית כמו בעברית לשמות העצם יש מין, זכר או נקבה. אולם אין בהכרח דמיון בין השפות בנושא זה.

כיצד נדע מהו מין שם העצם בצרפתית?

← שימו לב היטב

masculin	זכר	Féminin	נקבה
étudiant	סטודנט	étudiante	סטודנטית
Français	צרפתי	Française	צרפתייה
Israélien	ישראלי	Israélienne	ישראלית
Anglais	אנגלי	Anglaise	אנגלייה
Allemand	גרמני	Allemande	גרמנייה

שמות עצם רבים בנקבה מסתיימים ב-e אילמת. לכן יש להגות את העיצור האחרון במילה. בשמות העצם בזכר המופיעים כאן, אין הוגים את העיצור האחרון.

עם זאת, מילה המסתיימת ב-e אינה מעידה בהכרח על שם עצם בנקבה.

← שימו לב היטב

Masculin	זכר	Féminin	נקבה
russe	רוסי	Russe	רוסייה
Artiste	אמן	Artiste	אמנית
Arabe	ערבי	Arabe	ערבייה
guide	מדריך	guide	מדריכה

כאשר המילה בזכר מסתיימת ב-e אילמת, אין הבדל בין זכר לנקבה. אם כך, כיצד יודעים אם היא בזכר או בנקבה?

הדרך הבטוחה ביותר היא התווית שלפני המילה. ראשית כול, נלמד את תווית הידוע, המקבילה לה"א הידיעה בעברית.

תווית היידוע ביחיד			
masculin	זכר	féminin	נקבה
<u>le</u>		<u>la</u>	

שימו לב היטב ←

masculin	זכר	Féminin	נקבה
<u>le</u> Français	הצרפתי	<u>la</u> Française	הצרפתייה
<u>le</u> Russe	הרוסי	<u>la</u> Russe	הרוסייה
<u>le</u> travail	העבודה	<u>la</u> faculté	הפקולטה
<u>le</u> numéro	המספר	<u>la</u> langue	השפה
<u>le</u> pays	הארץ	<u>la</u> ville	העיר
<u>le</u> nom	השם	<u>la</u> nationalité	האזרחות

שימו לב!

חוק צירוף התנועות חל גם על תווית היידוע. כאשר שם העצם מתחיל בתנועה (a, e, i, o, u) או ב-h, תווית היידוע le או la הופכת ל-'l, זאת כדי לא ליצור רצף של שתי תנועות. לדוגמה:

- ← le art הופך ל- l'art (זכר)
- ← la université הופך ל- l'université (נקבה)
- ← la histoire הופך ל- l'histoire (נקבה)
- ← le hébreu הופך ל- l'hébreu (זכר)

במקרים כאלה התווית אינה יכולה להעיד על מינו של שם העצם.

שימו לב היטב ←

masculin	זכר	féminin	נקבה
<u>l'</u> étudiant	הסטודנט	<u>l'</u> étudiante	הסטודנטית
<u>l'</u> Israélien	הישראלי	<u>l'</u> Israélienne	הישראלית
<u>l'</u> artiste	האמן	<u>l'</u> artiste	האמנית
<u>l'</u> Arabe	הערבי	<u>l'</u> Arabe	הערבייה

10. השלימו בעזרת le / la / l' לפי מין המילה זכר masc. או נקבה fém.
שימו לב למילים הפותחות בתנועה.



- a. ____ numéro (masc.) de téléphone
- b. ____ adresse (fém.)
- c. ____ faculté (fém.)
- d. J'étudie ____ histoire (fém.)
- e. ____ université de la Sorbonne (fém.)
- f. ____ hébreu (masc.)
- g. ____ pays (masc.)
- h. ____ nationalité (fém.)
- i. ____ art (masc.)
- j. ____ nom (masc.)

פתרון תרגיל 10

- a. le numéro de téléphone | b. l'adresse | c. la faculté | d. j'étudie l'histoire
e. l'université de la Sorbonne | f. l'hébreu | g. le pays | h. la nationalité
i. l'art | j. le nom.

2. תווית היידוע ברבים

ריבוי שם העצם בצרפתית נעשה על ידי הוספת האות s בסוף המילה. אולם s זו אינה נהגית, כמו רוב האותיות הסופיות בצרפתית, ולכן אי אפשר לשמוע הבדל בין צורת היחיד לצורת הרבים.
תווית היידוע לרבים, הן לנקבה והן לזכר, היא les. הוגים אותה lé, משום שהאות s שבסופה אינה נהגית.

← שימו לב היטב

נקבה רבים	féminin pluriel	זכר רבים	féminin singulier	masculin pluriel	Masculin Singulier
הרוסיות	<u>les</u> Russes	הרוסים	la Russe	<u>les</u> Russes	le Russe
השפות	<u>les</u> langues	המספרים	la langue	<u>les</u> numéros	le numéro
האזרחויות	<u>les</u> nationalités	השמות	la nationalité	<u>les</u> noms	le nom

שימו לב! כאשר המילה ביחיד מסתיימת ב-s, לא מוסיפים s נוספת בצורת הרבים.

masculin singulier	זכר יחיד	masculin pluriel	זכר רבים
le Français	הצרפתי	<u>les</u> Français	הצרפתים
le pays	הארץ	<u>les</u> pays	הארצות

כאשר המילה נפתחת בתנועה או ב-h, תווית היידוע של הרבים נותרת les. אף על פי שהוגים את התווית lé, נוכחותה של ה-s האילמת מונעת רצף של שתי תנועות. נרחיב על כך בשיעור 3.

תווית היידוע - טבלה מסכמת

singulier יחיד		Pluriel רבים	
masculin זכר	féminin נקבה	masculin זכר	féminin נקבה
<u>le / l'</u>	<u>la / l'</u>	<u>les</u>	<u>les</u>

11. כתבו את המילים ברבים לפי הדוגמה. 

le numéro de téléphone → *les numéros de téléphone.*

- l'adresse de Nathan → _____
- la faculté → _____
- l'histoire de France → _____
- l'université → _____
- le chercheur → _____
- le pays → _____
- la nationalité → _____
- l'art → _____
- le nom → _____
- l'annonce → _____

פתרון תרגיל 11

- a. les adresses de Nathan | b. les facultés | c. les histoires de France
d. les universités | e. les chercheurs | f. les pays | g. les nationalités
h. les arts | i. les noms | j. les annonces.

מין שמות המדינות והשפות Genre des pays et des langues

בצרפתית רוב שמות המדינות הם בנקבה. שמות השפות הם תמיד בזכר. גם אלה וגם אלה מחייבים תווית יידוע.

שפה	langue	ארץ	Pays
צרפתית	le français	צרפת	la France
רוסית	le russe	רוסיה	la Russie
אנגלית	l' anglais (m)	אנגליה	l' Angleterre (f)
ערבית	l' arabe (m)	ירדן	la Jordanie
ספרדית	l' espagnol (m)	ספרד	l' Espagne (f)
גרמנית	l' allemand (m)	גרמניה	l' Allemagne (f)
		אבל:	
פורטוגלית	le portugais	פורטוגל	le Portugal
יפנית	le japonais	יפן	le Japon
אנגלית אמריקנית	l' anglais américain (m)	ארצות הברית	Les États-Unis (mpl)
עברית	l' hébreu (m)	ישראל	Israël

(m) = masculin (זכר)

(f) = féminin (נקבה)

(pl) = pluriel (רבים)

Israël הוא שם יוצא דופן. אין לפניו תווית יידוע ומינו אינו מוגדר.

שימו לב! לפני שמות ערים אין תווית יידוע.

לפני שם מדינה	לפני שם עיר
אני מבקר בצרפת	אני מבקר בפריז
Je visite la France	Je visite Paris
אני מבקר בישראל	אני מבקר בירושלים
Je visite Israël	Je visite Jérusalem
אני מבקר בארצות הברית	אני מבקר בניו יורק
Je visite les Etats-Unis	Je visite New York
אני מבקר בירדן	אני מבקר בעמאן
Je visite la Jordanie	Je visite Aman

12. השלימו את המשפטים בעזרת תווית היידוע המתאימה: le, la, les, l'

- Je visite _____ France.
- Je visite _____ Jordanie.
- Je visite _____ Angleterre.
- Je visite _____ Etats-Unis.
- Je parle _____ hébreu et _____ anglais.
- J'étudie _____ français à _____ université.
- Je cherche _____ facultés d'histoire et d'Art.
- J'étudie _____ histoire de l'art.
- Je cherche _____ adresse email de Nathan.
- Je parle _____ langues russe et français.

פתרון תרגיל 12

- a. Je visite la France | b. Je visite la Jordanie | c. Je visite l'Angleterre
 d. Je visite les Etats- Unis | e. Je parle l'hébreu et l'anglais | f. J'étudie le français à l'université | g. Je cherche les facultés d'histoire et d'art
 h. J'étudie l'histoire de l'art | i. Je cherche l'adresse email de Nathan
 j. Je parle les langues russe et français.

מילות היחס לפני שם מדינה, שם עיר ושפה

Les prépositions : à / aux / en

בעברית נשתמש במילת היחס "ב" כשנרצה לציין מיקום. לעומת זאת, בצרפתית משמשות לעניין זה כמה מילות יחס.

1. לפני שם עיר

- אני גר בפרוז $\leftarrow$ j'habite à Paris
 אני גר בתל אביב $\leftarrow$ j'habite à Tel-Aviv
 אני גר בלונדון $\leftarrow$ j'habite à Londres

2. לפני שם מדינה

כאשר מין המדינה הוא נקבה, מילת היחס היא en.

la France	j'habite en France	אני גר בצרפת
la Russie	j'habite en Russie	אני גר ברוסיה
l' Angleterre (f)	j'habite en Angleterre	אני גר באנגליה
la Jordanie	j'habite en Jordanie	אני גר בירדן
l' Espagne (f)	j'habite en Espagne	אני גר בספרד
l' Allemagne (f)	j'habite en Allemagne	אני גר בגרמניה

כאשר מין המדינה הוא זכר, מילת היחס היא au (צירוף של à+le).

le Japon	j'habite au Japon	אני גר ביפן
le Portugal	j'habite au Portugal	אני גר בפורטוגל

כאשר שם המדינה ברבים (זכר או נקבה), מילת היחס היא aux (צירוף של à+les).

les États-Unis	j'habite aux Etats-Unis	אני גר בארצות הברית
-----------------------	--------------------------------	---------------------

3. לפני שמות של שפות

langue	שפה	אני מדבר ב-
le français	צרפתית	je parle en français
le russe	רוסית	je parle en russe
l' anglais (m)	אנגלית	je parle en anglais
l' arabe (m)	ערבית	je parle en arabe
l' hébreu (m)	עברית	je parle en hébreu

טבלת סיכום - מילת היחס לפני שם מדינה, שם עיר ושפה

Prépositions	בעברית	שימוש
à	ב...	לפני שם עיר
en	ב...	לפני שם מדינה ממין נקבה לפני שפה
au (à + le)	ב...	לפני שם מדינה ממין זכר יחיד
aux (à + les)	ב...	לפני שם מדינה ממין זכר רבים

13. השלימו את המשפטים בעזרת מילות היחס **aux en, à, au**.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| a. J'étudie _____ France. | f. J'habite _____ Etats-Unis. |
| b. Je voyage _____ Paris. | g. Je voyage _____ France. |
| c. Je voyage _____ Etats-Unis. | h. J'étudie _____ Portugal. |
| d. Je suis _____ Paris. | i. Je parle _____ allemand. |
| e. Je suis _____ Israël. | j. J'étudie _____ Tel-Aviv. |

פתרון תרגיל 13

- a. J'étudie en France | b. Je voyage à Paris | c. Je voyage aux Etats-Unis |
 d. Je suis à Paris | e. Je suis en Israël.
 f. J'habite aux Etats-Unis | g. Je voyage en France | h. J'étudie au Portugal
 i. Je parle en allemand | j. J'étudie à Tel-Aviv |

CULTURE



תרבות

Politesses

נימוסים

א. יש כמה דרכים לומר שלום בצרפתית. בחרים במילת הברכה על פי השעה ביום.

En français	בעברית	הסבר Explication
salut	שלום	ביטוי זה הוא קיצור של המילה salutations ("שלום וברכה!"). אפשר לומר מילה זו בתחילת השיחה ובסופה.
bonjour	בוקר טוב	דרך רשמית לומר שלום עד השעה חמש בערב. התרגום המילולי הוא "בוקר טוב".
bonsoir	ערב טוב	אפשר לומר מילה זו עד השעות המאוחרות של הערב.
bonne nuit	לילה טוב	כך מברכים לפני השינה.

ב. פנייה בגוף שני רבים (vous) לשם נימוס

הדרך שבה פונים לאדם בצרפתית תלויה בהיכרות אתו. אל אדם זר או נכבד נפנה בגוף שני רבים **vous** (אתם/אתן) ולא בגוף שני יחיד **tu** (אתה/את). צורת פנייה זו נקראת **vous de politesse**, כינוי גוף של נימוס. נרחיב על אודותיה בפרק הבא.
 בגוף שני יחיד **tu** נפנה לחברים, לבני משפחה וכיוצא באלה. ילדים ובני נוער יפנו זה לזה רק בכינוי הגוף **tu**.

שם פרטי ושם משפחה

בצרפתית נהוג לציין קודם את שם המשפחה (nom) ולאחריו את השם הפרטי (prénom).

L'université de la Sorbonne

אוניברסיטת סורבון

מכללת הסורבון (Collège de Sorbonne) נוסדה בשנת 1257 כמכללה ללימודי תיאולוגיה של אוניברסיטת פריז, אחת האוניברסיטאות הראשונות בעולם. הסורבון נמצא ברובע הלטיני, הנקרא כך מפני ששוכנים בו מוסדות חינוך רבים, אוניברסיטאות, מכללות ובתי ספר יוקרתיים, שהלימודים בהם התנהלו בעבר בשפה הלטינית. המבנה ישן מאוד, וכיתות הלימוד קטנות מאוד אך הלימודים מתנהלים באווירה נינוחה וביתית. הרובע הלטיני עודנו רובע הסטודנטים של פריז. נעים לבקר בו וליהנות מבתי הקפה הרבים שבו.

שיעור 2 LEÇON 2

2

La réponse ♦ התשובה

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- תווית הסתמי ביחיד (un, une) וברבים (des)
- שלילת הפועל (חלק א')



מילים חדשות שנלמד

- לספר על עיסוקים ותחביבים
- לנסח שאלה
- לספור עד 30
- ימי השבוע
- לשאול מה גילו של אדם



תרבות

- מאפייני ההגייה בלשון הצרפתית המדוברת
- האקדמיה לאמנויות
- הרובעים בפריז



הגייה

- להגות או לא להגות אותיות סופיות
- התנועות u ו-ou



נטיית פעלים וזמנים

- כינויי הגוף
- להטות פעלים מהקבוצה הראשונה בזמן הווה בכל הגופים
- להטות את être ו-avoir בזמן הווה בכל הגופים
- il y a



Mercredi 3 septembre

Bonjour Nathan

Je m'appelle Julie SOLAL, j'ai 20 ans et je suis française. J'adore les animaux et spécialement les chiens. D'ailleurs j'ai un chien ; il s'appelle Goupil. J'habite à Paris dans un petit studio à Montmartre. De mon studio, j'ai une vue imprenable sur Paris. Paris est une ville magnifique : il y a des musées, des théâtres, des cinémas, des salles de concert et tous les jours des expositions différentes. Il y a beaucoup de choses à visiter. J'étudie à l'école des Beaux-arts et je travaille tous les jeudis au musée du Louvre, je suis guide touristique diplômé. J'ai un diplôme du ministère du tourisme français. J'aime beaucoup Israël et sa culture. Je suis intéressée à vous rencontrer. Je peux vous faire visiter Paris et ses environs le dimanche et les après-midi sauf le lundi car le lundi je ne suis pas libre.

Quels jours étudiez-vous ? Est-ce que vous aimez l'art ? Préférez-vous visiter des monuments historiques ou des musées ?

Vous pouvez me contacter par téléphone à mon domicile.

Mon numéro de téléphone est le : 01 18 23 17 20.

Mon e-mail : julie@yahoo.fr

A bientôt.

Julie

יום רביעי, 3 בספטמבר

שלום נתן,

שמי ז'ולי סולל, אני בת 20 ואני צרפתייה. אני אוהבת מאוד חיות ובייחוד כלבים. דרך אגב, יש לי כלב ששמו גופיל. אני גרה בפריז בדירת סטודיו קטנה במונמרטר. מהסטודיו שלי יש נוף מדהים של פריז. פריז היא עיר נהדרת: יש מוזאונים, תאטרונים, בתי קולנוע, אולמות קונצרטים ותערוכות שונות בכל יום. יש הרבה מקומות לבקר בהם. אני לומדת בבית הספר לאמנויות ואני עובדת במוזאון הלובר בימי חמישי. אני מדריכת תיירים מוסמכת. יש לי תעודה ממשרד התיירות הצרפתי. אני אוהבת מאוד את ישראל ואת התרבות שלה. אני מעוניינת להיפגש אתך. אני יכולה לקחת אותך לסעודים בפריז ובסביבותיה בימי ראשון ובכל יום אחר הצהריים חוץ מיום שני, מפני שביום שני אני פנויה.

באילו ימים אתה לומד? האם אתה אוהב אמנות? האם אתה מעדיף לבקר באתרים היסטוריים או במוזאונים?
אתה יכול להתקשר אליי הביתה.

מספר הטלפון שלי הוא 01 18 23 17 20
הדואר האלקטרוני שלי הוא julie@yahoo.fr

להתראות,
ז'ולי



אוצר מילים

un musée	מוזאון	j'adore	אני אוהב/אוהבת מאוד
un théâtre	תאטרון	un animal, des animaux	חיה, חיות
un cinéma	בית קולנוע	spécialement	בייחוד
une salle	אולם	un chien, une chienne	כלב, כלבה
un concert	קונצרט	d'ailleurs	דרך אגב
tout	הכול, כל...	petit, petite	קטן, קטנה
un jour	יום	un studio	סטודיו
une exposition	תערוכה	une vue	נוף
différent, différente	שונה, שונה	imprenable	מדהים (נוף)
une école	בית ספר	sur	על
l'école des Beaux-arts	בית הספר לאמנויות	une ville	עיר
		magnifique	נהדר

faire visiter à quelqu'un	לקחת מישהו לביקור (מילולית: לעשות שיבקר)	travailler	לעבוד
un après-midi	אחר הצהריים	un travail	עבודה
car	מפני ש...	un guide, une guide	מדריך, מדריכה
libre	חופשי, חופשייה; פנוי, פנויה	touristique	תיירותי, תיירותית
un jour, des jours	יום, ימים	un diplôme	תעודה
préférer	להעדיף	diplômé, diplômée	בעל תעודה, בעלת תעודה
un monument	אתר היסטורי, אנדרטה	un ministère	משרד ממשלתי
historique	היסטורי, היסטורית	un tourisme	תיירות
mon	שלי	aimer	לאהוב
un domicile	מקום מגורים, בית	beaucoup	הרבה, מאוד
un numéro	מספר	une culture	תרבות
un téléphone	טלפון	être intéressé à, être intéressée à	להיות מעוניין ב-, להיות מעוניינת ב-
		rencontrer	לפגוש, להיפגש



העשרה

un aéroport	נמל תעופה	j'aime	אני אוהב, אני אוהבת
un/une journaliste	עיתונאי, עיתונאית	j'aime bien	אני מחבב, אני מחבבת
un journal	עיתון	j'aime beaucoup	אני אוהב מאוד, אני אוהבת מאוד
un hôtel	בית מלון	je n'aime pas	אני לא אוהב, אני לא אוהבת
un/une réceptionniste	פקיד/פקידת קבלה	j'ai horreur de	אני שונא את, אני שונאת את
un bac (baccalauréat)	תעודת בגרות	je déteste	אני שונא, אני שונאת
une licence	תואר ראשון	la bière	בירה
une maîtrise	תואר שני	le vin	יין
un doctorat	תואר דוקטור, דוקטורט	une hôtesse de l'air	דיילת אוויר
un chat, une chatte	חתול, חתולה		
un poisson	דג		

Les chiffres

המספרים

2

seize	שש עשרה	16
dix-sept	שבע עשרה	17
dix-huit	שמונה עשרה	18
dix-neuf	תשע עשרה	19
vingt	עשרים	20
vingt et un	עשרים ואחת	21
vingt-deux	עשרים ושתיים	22
vingt-trois	עשרים ושלוש	23
vingt-quatre	עשרים וארבע	24
vingt-cinq	עשרים וחמש	25
vingt-six	עשרים ושש	26
vingt-sept	עשרים ושבע	27
vingt-huit	עשרים ושמונה	28
vingt-neuf	עשרים ותשע	29
trente	שלושים	30

zéro	אפס	0
un	אחת	1
deux	שתיים	2
trois	שלוש	3
quatre	ארבע	4
cinq	חמש	5
six	שש	6
sept	שבע	7
huit	שמונה	8
neuf	תשע	9
dix	עשר	10
onze	אחת עשרה	11
douze	שתיים עשרה	12
treize	שלוש עשרה	13
quatorze	ארבע עשרה	14
quinze	חמש עשרה	15

Les jours de la semaine

ימי השבוע

dimanche	יום ראשון
lundi	יום שני
mardi	יום שלישי
mercredi	יום רביעי
jeudi	יום חמישי
vendredi	יום שישי
samedi	שבת



שאלות הבנה



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.

a. Julie est française.	vrai	Faux
b. Julie a une chatte.	vrai	Faux
c. Julie habite dans un studio.	Vrai	Faux
d. Julie a 33 ans.	Vrai	Faux
e. Julie a un diplôme d'architecte.	Vrai	Faux
f. Julie étudie l'histoire d'Israël.	Vrai	Faux
g. Julie travaille au Louvre le mercredi.	Vrai	Faux
h. Julie a un téléphone à son domicile.	Vrai	Faux
i. Julie est intéressée à visiter Israël.	Vrai	Faux
j. Julie est israélienne.	Vrai	Faux

פתרון תרגיל 1

a. faux. Julie étudie à l'école des Beaux-arts.	f. vrai
b. faux. Julie travaille au Louvres tous les jeudis.	g. faux. Julie a un chien.
c. vrai	h. vrai
d. vrai	i. faux. Julie a 21 ans.
e. faux. Julie est française.	j. faux. Julie a un diplôme de guide touristique.

2. השלימו את המשפטים בעזרת הפעלים האלה בגוף שלישי יחיד.

étudier, aimer, être, avoir, travailler

Julie _____ vingt ans. Elle _____ à l'école des beaux arts et elle _____ au musée du Louvre. Elle _____ intéressée à rencontrer Nathan. Julie _____ beaucoup Israël et sa culture.

פתרון תרגיל 2

Julie **a** vingt ans. Elle **étudie** à l'école des beaux arts et elle **travaille** au musée du Louvre. Elle **est** intéressée à rencontrer Nathan. Julie **aime** beaucoup Israël et sa culture.

3. לפניכם לוח חודש ספטמבר. כתבו את התאריך המלא לפי הדוגמה.

Septembre 2008

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Le vingt → Mardi 20 septembre

- Le sept → _____
- Le vingt-six → _____
- Le trente → _____
- Le vingt-deux → _____
- Le dix-neuf → _____
- Le treize → _____
- Le trois → _____
- Le quinze → _____
- Le quatorze → _____
- Le onze → _____

פתרון תרגיל 3

- Le sept → Le mercredi 7 septembre
- Le vingt-six → Le lundi 26 septembre
- Le trente → Le vendredi 30 septembre
- Le vingt-deux → Le jeudi 22 septembre
- Le dix-neuf → Le lundi 19 septembre
- Le treize → Le mardi 13 septembre
- Le trois → Le samedi 3 septembre
- Le quinze → Le jeudi 15 septembre
- Le quatorze → Le mercredi 14 septembre
- Le onze → Le dimanche 11 septembre



- Bonjour, êtes-vous Louise ? Voulez-vous visiter le Louvres ?
- Non, je suis Julie, j'étudie le russe à l'université.
- שלום, האם את לואיז? את רוצה לבקר בלובר?
- לא, אני ז'וליה, אני לומדת רוסית באוניברסיטה.

- Quel âge avez-vous ?
- J'ai trente ans, et vous ?
- Moi, j'ai vingt-six ans.
- בת כמה את?
- אני בת שלושים, ואתה?
- אני בן עשרים ושש.

- Où travaillez-vous ?
- Je travaille à l'aéroport, je suis hôtesse de l'air.
- אני עובדת בנמל התעופה, אני דיילת אוויר.
- איפה את עובדת?

- Quel jour préférez-vous travailler ?
- Je préfère travailler le lundi et le jeudi.
- באיזה יום את מעדיפה לעבוד?
- אני מעדיפה לעבוד בימי שני וחמישי.

- Que préférez-vous : la bière ou le vin ?
- J'aime le vin, mais j'ai horreur de la bière.
- מה אתה מעדיף, בירה או יין?
- אני אוהב יין אבל אני שונא בירה.

- Aimez-vous les animaux ?
- Oui, j'adore les animaux. J'ai un chien, une chatte et des poissons rouges.
- Moi, je déteste les animaux, je préfère les hommes.
- אתה אוהב חיות?
- כן, אני אוהב מאוד חיות. יש לי כלב, חתולה ודגי זהב [מילולית: דגים אדומים].
- אני שונאת חיות, אני מעדיפה בני אדם.

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

4. ענו על השאלות. השתמשו במבנה התשובות שמצאתם ב"תבניות דיבור".

- Quel âge avez-vous ? _____
- Où travaillez-vous ? _____
- Quels jours préférez-vous travailler ? _____
- Que préférez-vous : la bière ou le vin ? _____
- Aimez-vous les animaux ? _____
- Avez-vous des animaux ? _____

2

5. ספרו על עצמכם. הקיפו אחרי כל פועל את האפשרות המתאימה לכם ביותר.

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

הפועל	אפשרות 1	אפשרות 2	אפשרות 3
Vous aimez	le sport	la musique	le cinéma
Vous adorez	les chiens	les chats	les chattes
Vous détestez	les animaux	les hommes	les études
Vous préférez	le vin	la bière	l'eau
Vous travaillez	tous les jours	le dimanche	tous les jours sauf le dimanche
Vous étudiez	le français	l'arabe	l'anglais
Vous parlez	en hébreu	en russe	en arabe
Vous habitez	en Israël	en France	aux Etats-Unis
Vous avez	un bac	une licence	une maîtrise



הגייה

האותיות האילמות

כזכור לכם מן השיעור הראשון, פעמים רבות **אין** הוגים את האות האחרונה במילה.

1. מילים המסתיימות בתנועה

ראינו שאין הוגים את האות e כאשר היא עומדת בסוף מילה בת שתי הברות או יותר. לעומת זאת, כאשר התנועות האחרות עומדות בסוף המילה, יש להגות אותן תמיד.

לא הוגים את האות האחרונה		הוגים את האות האחרונה	
Julie	ז'ולי	jeudi	יום חמישי
l'école	בית הספר	le numéro	המספר
j'aime	אני אוהב, אני אוהבת	le cinéma	הקולנוע
la vue	הנוף	nu	ערום
		l'université	האוניברסיטה

2. מילים המסתיימות בעיצור

אם העיצור הוא p, t, x, z, d, s אין להגות אותו.

אם העיצור הוא f, c, l, r יש להגות אותו.

← שימו לב היטב

לא הוגים את האות האחרונה		הוגים את האות האחרונה	
Paris	פריז	pour	כדי
je peux	אני יכול/ה	car	כי
l'art	האמנות	Israël	ישראל
beaucoup	מאוד	le jour	היום
l'aéroport	נמל התעופה	sauf	חוץ מ-
les concerts	הקונצרטים	avec	עם
un concert	קונצרט	le journal	העיתון
un doctorat	דוקטורט	un hôtel	מלון
un petit chat	חתול קטן	sur	על

שימו לב!

כפי שלמדנו בשיעור הקודם, אין להגות את ה-s הסופית המציינת את ריבוי שם העצם. לכן בצורת הרבים **les concerts**, אין הוגים לא את ה-t הסופית של שם העצם ביחיד ולא את ה-s של צורת הרבים.

6. האזינו למשפטים האלה. מחקו את האותיות הסופיות האילמות ומתחו קו מתחת

לאותיות הסופיות הנשמעות.

Je m'appelle Julie Solal

- | | |
|-----------------------------|--|
| a. Je suis française. | f. J'étudie tous les jours à l'université. |
| b. J'adore les chiens. | g. Je suis guide touristique diplômé. |
| c. J'aime l'art de Paris. | h. Je travaille le jeudi. |
| d. J'ai une vue imprenable. | i. Il y a des musées, des cinémas, des concerts. |
| e. Le petit studio. | j. Bonjour - Au revoir - À bientôt. |

פתרון תרגיל 6

- a. Je suis française. f. J'étudie tous les jours à l'université.
 b. J'adore les chiens. g. Je suis guide touristique diplômé.
 c. J'aime l'art de Paris. h. Je travaille le jeudi.
 d. J'ai une vue imprenable. i. Il y a des musées, des cinémas, des concerts.
 e. Le petit studio. j. Bonjour - Au revoir - À bientôt.

2

התנועות u ו-ou

1. האות **u** בצרפתית נהגית באופן שאין לו מקבילה בעברית.

← שימו לב היטב

tu
musée

2. את צירוף האותיות **ou** יש להגות כפי שהוגים שורוק בעברית.

← שימו לב היטב

vous
bonjour

7. הגו נכון את המילים האלה.

- | | | |
|--------------|-------------------|----------------|
| a. bonjour | h. tous les jours | o. le Louvre |
| b. salut | i. beaucoup | p. Julie |
| c. je suis | j. la culture | q. le numéro |
| d. le studio | k. le journaliste | r. huit |
| e. une vue | l. le tourisme | s. le russe |
| f. sur | m. vous pouvez | t. vocabulaire |
| g. le musée | n. tu étudies | |



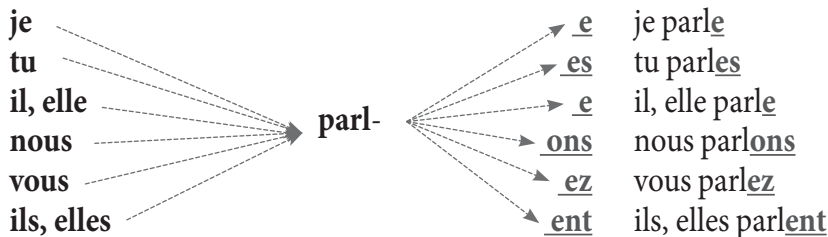
כינויי הגוף

כינויי הגוף בצרפתית מבחינים בין זכר לנקבה רק בגוף שלישי.

נקבה	זכר		
Pronom personnel	כינויי גוף	Pronom personnel	כינויי גוף
je	אני	je	אני
tu	את	tu	אתה
elle	היא	il	הוא
nous	אנחנו	nous	אנחנו
vous	אתן (את בפנייה בנימוס)	vous	אתם (אתה בפנייה בנימוס)
elles	הן	ils	הם

צורת ההווה של פעלים מהקבוצה הראשונה

כזכור, שם הפועל של פועלי הקבוצה הראשונה מסתיים ב-er. הטיית הפועל בהווה נעשית על ידי השמטת הסימט er והוספת הסימט המיוחדת לכל גוף.
parler → parl-



תזכורת! - אין הבדל בין זכר לנקבה בסימט הפועל.
- אין הבדל בהגייה של הפעלים בגוף ראשון יחיד, בגוף שני יחיד, בגוף שלישי יחיד ובגוף שלישי רבים! (לא הוגים את הסימט e, es, ent).
עוד על כך בשיעור הבא.

8. מתחו קו בין כינוי הגוף לבין הפועל המתאים לו.



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

2

- | | | |
|------------|---|-------|
| a. parle | • | ils |
| b. parlons | • | tu |
| c. parlent | • | vous |
| d. parlez | • | je |
| e. parles | • | il |
| | | elles |
| | | nous |
| | | elle |

פתרון תרגיל 8

- a. parle : je / il / elle
b. parlons : nous
c. parlent : ils / elles
d. parlez : vous
e. parles : tu

הפועל être

לפניכם נטיית הפועל être בהווה בצירוף שם התואר intéressé (מעוניין). כפי שנאמר בשיעור 1, לנטיית הפועל être בהווה אין מקבילה בעברית. זהו פועל עזר, ומקביל, ליודעי האנגלית שבינינו, לפועל to be. בואו ונראה את נטייתו בגופים השונים:

להיות מעוניין	être intéressé
אני מעוניין	je <u>suis</u> intéressé
אתה מעוניין, את מעוניינת	tu <u>es</u> intéressé(e)
הוא מעוניין	il <u>est</u> intéressé
היא מעוניינת	elle <u>est</u> intéressée
אנו מעוניינים/אנו מעוניינות	nous <u>sommes</u> intéressés
אתם מעוניינים/אתן מעוניינות	vous <u>êtes</u> intéressé(e)s
הם מעוניינים	ils <u>sont</u> intéressés
הן מעוניינות	elles <u>sont</u> intéressées

הפועל avoir

פועל העזר השני שנלמד הוא avoir, והוא מקביל ל- to have באנגלית. לפניכם נטיית הפועל avoir בהווה.

נטיית הפועל avoir בהווה			
j' <u>ai</u>	יש לי	nous <u>avons</u>	יש לנו
tu <u>as</u>	יש לך, יש לך	vous <u>avez</u>	יש לכם/יש לכן
il <u>a</u>	יש לו	ils <u>ont</u>	יש להם
elle <u>a</u>	יש לה	elles <u>ont</u>	יש להן

Il y a

הביטוי הזה מציין את קיומו של דבר-מה, כמו המילה "יש" בעברית. המילה il איננה משמשת כאן כינוי גוף.

<u>il y a</u> un concert l'après-midi.	יש קונצרט אחר הצהריים.
<u>il y a</u> deux théâtres dans la ville.	יש שני תאטרונים בעיר.
dans le studio, <u>il y a</u> une vue imprenable	בסטודיו יש נוף מדהים.
à Montmartre, <u>il y a</u> trois restaurants.	במונטמרט יש שלוש מסעדות.

תרגילים

9. השלימו את המשפטים הבאים בעזרת être או avoir.

- Elle _____ 30 ans.
- Ils _____ russes
- Tu _____ un chien magnifique.
- Tu _____ une vue imprenable sur la ville.
- Tel-Aviv _____ une ville intéressante.
- J' _____ un studio à Montmartre.
- Je _____ touristique.
- Vous _____ un diplôme de chercheur.
- Mon numéro de téléphone _____ le 01 45 63 59 58.
- Elles _____ deux numéros de téléphone.

פתרון תרגיל 9

2

- a. Elle a 30 ans.
- b. Ils sont russes
- c. Tu as un chien magnifique.
- d. Tu as une vue imprenable sur la ville.
- e. Tel-Aviv est une ville intéressante.
- f. J'ai un studio à Montmartre.
- g. Je suis guide touristique.
- h. Vous avez un diplôme de chercheur.
- i. Mon numéro de téléphone est le 01 45 63 59 58.
- j. Elles ont deux numéros de téléphone.

10. רשמו את הפעלים שבסוגריים בגוף המתאים.

- a. J' _____ à Tel Aviv. (habiter)
- b. Nous _____ libres tous les lundis. (être)
- c. Tu _____ la bière ou le vin ? (aimer)
- d. Elles _____ 14 ans. (avoir)
- e. Il _____ visiter les musées. (préférer)
- f. Vous _____ visiter des musées. (détester)
- g. Elle _____ quatre langues. (parler)
- h. Ils _____ à l'université. (étudier)
- i. Vous _____ tous les jours de la semaine ? (travailler)
- j. Tu _____ mon numéro de téléphone (chercher)

פתרון תרגיל 10

- a. habite | b. sommes | c. aimes | d. ont | e. préfère | f. détestez
g. parle | h. étudient | i. travaillez | j. cherches.

11. תארו את העיר מן בעזרת הביטוי il y a. 

La ville de Metz :	À Metz, il y a une université _____
- 1 université	_____
- 5 salles de concert	_____
- 1 théâtre	_____
- 30 cafés restaurants	_____
- 10 salles de cinéma	_____
- 15 musées	_____
- 21 écoles	_____

פתרון תרגיל 11

À Metz, il y a une université ; il y a cinq salles de concert, il y a un théâtre ; il y a trente-sept cafés-restaurants ; il y a dix salles de cinéma ; il y a quinze musées et il y a vingt et une écoles.

GRAMMAIRE



דקדוק

L'article indéfini

התווית הסתמית

1. תווית סתמית ביחיד

כאשר שם העצם אינו מיועד תופיע לפניו תווית סתמית article indéfini, המקבילה לתווית a באנגלית (a book).

← שימו לב היטב

- א. אני מחפש מדריך תיירים. (מדריך כלשהו)
 ב. אני מחפש את המדריך שעובד בלובר בימי ראשון. (מדריך מסוים)
 ובצרפתית:

- a. Je cherche un guide touristique.
 b. Je cherche le guide qui travaille au Louvre le dimanche.

תווית הסתמי ביחיד מתאימה למין שם העצם.

2

Singular יחיד	
Masculin זכר	féminin נקבה
<u>un</u>	<u>une</u>

← שימו לב היטב

masculin	זכר	Féminin	נקבה
je visite <u>un</u> pays	אני מבקר בְּאֶרֶץ	je visite <u>une</u> ville	אני מבקר בְּעִיר
j'ai <u>un</u> chat	יש לי חתול	j'ai <u>une</u> chatte	יש לי חתולה
je cherche <u>un</u> étudiant	אני מחפש סטודנט	je cherche <u>une</u> étudiante	אני מחפש סטודנטית

12. הוסיפו את התווית הסתמית המתאימה. 

שימו לב למין של שם העצם (זכר. masc. או נקבה. fém.).

- _____ numéro (masc.) de téléphone
- _____ adresse (fém.)
- _____ faculté (fém.)
- J'ai _____ adresse e-mail (fém.)
- Je cherche _____ cinéma (masc.)
- _____ langue (fém.)
- _____ pays (masc.)
- _____ nationalité (fém.)
- _____ art (masc.)
- _____ nom (masc.)

פתרון תרגיל 12

a. un | b. une | c. une | d. une | e. un | f. une | g. un | h. une | i. un | j. un.

2. התווית הסתמית ברבים

כמו התווית המיידעת ברבים, כך גם צורת הרבים של התווית הסתמית זהה בזכר ובנקבה.

רבים Pluriel	
masculin זכר	féminin נקבה
<u>des</u>	<u>des</u>

← שימו לב היטב

masculin זכר	Féminin נקבה
je visite <u>des</u> pays אני מבקר בארצות	je visite <u>des</u> villes אני מבקר בערים
j'ai <u>des</u> chats יש לי חתולים	j'ai <u>des</u> chattes יש לי חתולות
je cherche <u>des</u> étudiants אני מחפש סטודנטים	je cherche <u>des</u> étudiantes אני מחפש סטודנטיות

שימו לב! יש להגות את התווית הזאת dé, משום שה-s הסופית אינה נהגית.

13. כתבו ברבים את שמות העצם ואת תווית הסתמי שלהם.

un numéro → **des** numéros

- une adresse → _____
- une faculté → _____
- un cinéma → _____
- une langue → _____
- un pays → _____
- une nationalité → _____
- un art → _____
- un nom → _____
- un concert → _____
- un théâtre → _____

פתרון תרגיל 13

a. des adresses | **b.** des facultés | **c.** des cinémas | **d.** des langues | **e.** des pays | **f.** des nationalités | **g.** des arts | **h.** des noms | **i.** des concerts | **j.** des théâtres.

La forme négative (1)

שלילת הפועל (חלק א')

שלילת הפועל בצרפתית נעשית על ידי שתי מילים: ne לפני הפועל ו-pas אחריו.

← שימו לב היטב

Parles-tu français?	Non, je ne parle pas français.	לא, איני מדברת צרפתית.	האם את מדברת צרפתית?
Est-ce que tu habites à Paris?	Non, je n' habite pas à Paris.	לא, איני גרה בפריז.	האם את גרה בפריז?
Est-ce que tu visites le Louvres?	Non, je ne visite pas le Louvres.	לא, איני מבקר בלובר.	האם אתה מבקר בלובר?
Cherches-tu le guide ?	Non, je ne cherche pas le guide.	לא, איני מחפש את המדריך.	האם אתה מחפש את המדריך?
Aimes-tu le cinéma ?	Non, je n' aime pas le cinéma.	לא, איני אוהב קולנוע.	האם אתה אוהב קולנוע?

שימו לב! כפי שאפשר לראות בטבלה, חוק צירוף התנועות חל גם על המילה **ne**. כאשר הפועל מתחיל בתנועה או ב-h, המילה **ne** מתקצרת ל-**n'**.

14. ענו על השאלות בשלילה.

- *Travailles-tu au Louvres ?*
- *Non, je **ne** travaille **pas** au Louvres.*
- a. - *Aimes-tu le vin ?*
- Non, je _____
- b. - *Cherches-tu un restaurant ?*
- Non, je _____
- c. - *Etudiez-vous les mathématiques ?*
- Non, nous _____
- d. - *Habites-tu à Tel-Aviv ?*
- Non, je _____
- e. - *Détestes-vous les chiens ?*
- Non, je _____

- f. - Rencontrez-vous Julie le mardi ?
- Non, nous _____
- g. - Visites-tu les monuments de Paris ?
- Non, je _____
- h. - Téléphones-tu à Nathan ?
- Non, je _____
- i. - Avez-vous 20 ans ?
- Non, je _____
- j. j- Est-ce qu'il préfère visiter les monuments historiques ?
- Non, il _____

פתרון תרגיל 14

- a. - Non, je n'aime pas le vin.
- b. - Non, je ne cherche pas un restaurant.
- c. - Non, nous n'étudions pas les mathématiques.
- d. - Non, je n'habite pas à Tel-Aviv.
- e. - Non, je ne déteste pas les chiens.
- f. - Non, nous ne rencontrons pas Julie le mardi.
- g. - Non, je ne visite pas les monuments de Paris.
- h. - Non, je ne téléphone pas à Nathan.
- i. - Non, je n'ai pas 20 ans.
- j. - Non, il ne préfère pas visiter les monuments historiques.

CULTURE



תרבות

מאפייני ההגייה בצרפתית המדוברת

כמו בכל שפה, לדוברי הצרפתית יש נטייה להבליע חלק מהעיצורים והתנועות כשהם מדברים, למשל, **je déteste** (אני שונא) הופך ל- **j'déteste** בשפת הדיבור. כמו כן, בדיבור משמיטים בדרך כלל את **ne**, העומדת לפני הפועל במשפט שלילה, ואומרים רק **pas**.

← לדוגמה

je ne peux pas vous rencontrer. (איני יכול לפגוש אתכם), הופך בלשון הדיבור ל- **j'peux pas** vous rencontrer.

כתוצאה מכך, לומדי הצרפתית מתקשים להבין את הדיבור של הצרפתים. אך אל דאגה, מתרגלים לקיצורים האלה מהר מאוד. כדי לחדד את ההבנה של הצרפתית המדוברת, אנו ממליצים לכם לצפות בסרטים או בתכניות טלוויזיה המלוות בכתוביות בצרפתית.

2

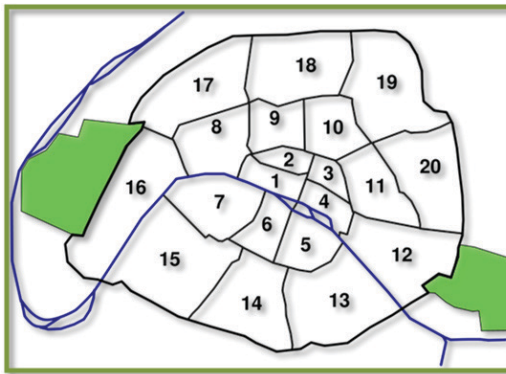
L'Ecole des Beaux Arts

האקדמיה לאמנויות

האקדמיה לאמנויות, המקבילה לבצלאל בישראל, שוכנת מול מוזאון הלובר בלבה של שכונת סן ז'רמן דה-פרה (Saint-Germain des Prés) ברובע החמישי. זהו בית ספר בעל שם, שלימדו בו אמנים מפורסמים (ציירים, אדריכלים, צלמים, פסלים, ציירי קומיקס וכולי) כמו אדגר דגה (Edgar Degas), ברנאר בופה (Bernard Buffet) וֶאֶזֶן (Eugène Delacroix). דלקרואה (Eugène Delacroix).

הרבעים בפריז

העיר פריז מחולקת לעשרים רבעים, הנקראים arrondissements. לכל אחד מהם יש מספר ולא שם (למשל הלובר נמצא ברובע הראשון והרובע הלטיני ברובע החמישי). הרבעים מסודרים במעגל על פני כל שטחה של העיר, על שתי גדותיו של נהר הסן (la Seine).



החלק הצפוני של העיר נקרא **הגדה הימנית** (Rive droite). בחלק זה נמצאים מוזיאון הלובר (Musée du Louvre) ושדרת השאנז אליזה (Champs-Élysées).

החלק הדרומי נקרא **הגדה השמאלית** (Rive Gauche). הרובע הלטיני (quartier latin) וכן הסורבון (la Sorbonne) ומגדל אייפל (la tour Eiffel) נמצאים בחלק זה של העיר.

הגדה השמאלית נחשבת לאזור האינטלקטואלי, האמנותי והסטודנטיאלי של העיר. אורח החיים בו נחשב בוהמי. במאה העשרים העניקו לסגנון החיים הזה את הכינוי "בו-בו" (bobo), קיצור של "בורגני-בוהמי" (bourgeois-bohème). שלא כבעבר, הגדה הימנית נחשבת לאזור יוקרתי של קניות ובילויים בעל סגנון בורגני שמרני יותר.

שיעור 3 LEÇON 3

Le rendez-vous ♦ הפגישה

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- משפטי שאלה
- המבנה המצמצם ne... que...



מילים חדשות שנלמד

- לנהל שיחה בטלפון
- לקבוע מועד לפגישה
- "מה השעה?" לשאול ולענות



תרבות

- איך לבקש בנימוס
- שדרת השאנז אליזה –
Les Champs Élysées



הגייה

- להגות את האות s
- הקישור (la liaison)
- להגות את האות g



נטיית פעלים וזמנים

- להטות את הפועל déranger
- להטות פעלים פרונומינליים
(verbes pronominaux)



Mercredi 3 septembre

C'est mercredi soir. Nathan téléphone à Julie.

Julie : Allo ?

Nathan : Bonsoir, pourrais-je parler à Julie SOLAL, s'il vous plaît ?

Julie : Oui, c'est moi.

Nathan : Bonsoir Julie, c'est Nathan COHEN, est-ce que je vous dérange ?

Julie : Non, vous ne me dérangez pas du tout. Voulez-vous que nous nous tutoyions ?

Nathan : Je veux bien. Qu'est-ce que tu étudies à l'école des Beaux-arts ?

Julie : L'architecture. Je veux être architecte. J'adore l'art et toi ?

Nathan : Moi aussi. C'est la raison pour laquelle je suis en France. Je voudrais visiter les monuments historiques et les musées de Paris et de sa région.

Julie : Est-ce que tu connais l'Arc de Triomphe ?

Nathan : Non, je ne suis à Paris que depuis 15 jours. C'est où ?

Julie : Au bout de l'Avenue des Champs-Élysées, une des plus belles avenues du monde !
Voudrais-tu que je t'y emmène ?

Nathan : Oui, avec plaisir. Quand veux-tu qu'on se rencontre ?

Julie : Demain après-midi, est-ce que tu es libre ?

Nathan : Oui.

Julie : Peux-tu venir me chercher au Louvre ?

Nathan : Oui, à quelle heure ?

Julie : Je travaille le jeudi jusqu'à 4 heures et demie.

Nathan : 4 heures et demie ? D'accord. Comment te reconnaître ?

Julie : Je suis blonde avec des cheveux longs. Je travaille à l'accueil du musée, c'est facile à trouver.

Nathan : C'est très bien Julie, à demain.

Julie : Au revoir Nathan.

יום רביעי בערב. נתן מתקשר לז'ולי.

- ז'ולי: הלו?
- נתן: ערב טוב. אפשר לדבר עם ז'ולי סולל, בבקשה?
- ז'ולי: כן, זאת אני.
- נתן: ערב טוב, ז'ולי. מדבר נתן כהן. האם אני מפריע לך?
- ז'ולי: לא, אינך מפריע לי כלל. אתה רוצה שנדבר בינינו בלשון לא רשמית [כלומר, בגוף שני יחיד בצרפתית]?
- נתן: בהחלט. מה את לומדת בבית הספר לאמנויות?
- ז'ולי: אדריכלות. אני רוצה להיות אדריכלית. אני אוהבת מאוד אמנות. ואתה?
- נתן: גם אני. לכן אני בצרפת. הייתי רוצה לבקר באתרים היסטוריים ובמוזאונים של פריז ובסביבותיה.
- ז'ולי: האם אתה מכיר את שער הניצחון?
- נתן: לא, אני רק חמישה עשר יום בפריז. איפה זה?
- ז'ולי: בסוף שדרת השאנז אליזה, אחת השדרות היפות בעולם. היית רוצה שאקח אותך לשם?
- נתן: בשמחה. מתי היית רוצה שניפגש?
- ז'ולי: מחר אחר הצהריים. אתה פנוי?
- נתן: כן.
- ז'ולי: אתה יכול לבוא לפגוש אותי בלובר?
- נתן: כן. באיזו שעה?
- ז'ולי: בימי חמישי אני עובדת עד ארבע וחצי.
- נתן: ארבע וחצי? בסדר. כיצד אזהה אותך?
- ז'ולי: אני בלונדינית ויש לי שער ארוך. אני עובדת בדלפק הקבלה של המוזאון. קל למצוא את זה.
- נתן: בסדר גמור, ז'ולי. להתראות מחר.
- ז'ולי: להתראות, נתן.

אוצר מילים



beau, belle	יפה, יפה	que	ש...
blond, blonde	בלונדיני, בלונדינית	un soir	ערב
long, longue	ארוך, ארוכה	un après-midi	אחר הצהריים
c'est...	זה/זאת	après	אחרי
c'est moi	זה/זאת אני	une architecture	אדריכלות
pas du tout	כלל לא	une architecte	אדריכל
on	כינוי גוף לסתמי (אנחנו, הם, הבנאדם)	une avenue	שדרה
je veux	אני רוצה	un monde	עולם
je voudrais	הייתי רוצה	l'Arc de Triomphe	שער הניצחון
tu peux	אתה יכול	des cheveux	שער
s'il vous plaît	בקשה	un accueil	דלפק הקבלה
c'est facile	זה קל	demain	מחר
venir	לבוא	d'accord	בסדר
reconnaître	לזהות	avec	עם
tu connais	אתה מכיר	avec plaisir	בעונג, בשמחה
emmener	להוביל, לקחת ל...	au bout de	בסוף ה...
se rencontrer	להיפגש	jusqu'à	עד...
trouver	למצוא	demi, demie	חצי



העשרה

le mois prochain	בחודש הבא	fixer rendez-vous	לקבוע פגישה
l'année prochaine	בשנה הבאה	proposer	להציע
à quelle heure ?	באיזו שעה?	le matin	בוקר
une rue	רחוב	maintenant	עכשיו
un boulevard	שדרה	aujourd'hui	היום
une place	כיכר	tout à l'heure	עוד מעט
un quartier	רובע	demain	מחר
un rond-point	צומת	après demain	מחרתיים
		la semaine prochaine	בשבוע הבא



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Nathan téléphone à Julie le mercredi matin. | Vrai | Faux |
| b. Julie étudie à la Sorbonne. | Vrai | Faux |
| c. Nathan n'aime pas l'art. | Vrai | Faux |
| d. Nathan connaît l'arc de triomphe. | Vrai | Faux |
| e. L'arc de triomphe est au bout de l'avenue des Champs-Élysées. | Vrai | Faux |
| f. Julie propose à Nathan de visiter le palais du Louvre. | Vrai | Faux |
| g. Julie ne veut pas être architecte. | Vrai | Faux |
| h. Julie fixe rendez-vous à Nathan le jeudi. | Vrai | Faux |
| i. Julie travaille tous les jours jusqu'à 4 heures et demi. | Vrai | Faux |
| j. Julie est blonde. | Vrai | Faux |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 1

- faux, Nathan téléphone à Julie mercredi soir.
- faux, Julie étudie à la Sorbonne.
- faux, Nathan aime l'art.
- faux, Nathan ne connaît pas l'Arc de Triomphe.
- vrai
- faux, Julie propose à Nathan de visiter les Champs-Élysées et l'Arc de Triomphe.
- faux, Julie veut être architecte.
- vrai
- vrai
- vrai



תבניות דיבור

- Bonjour madame, avez-vous l'heure, s'il vous plaît?

- סליחה, גברתי. מה השעה, בבקשה?

- Il est cinq heures et quart.

- השעה חמש ורבע

- Merci, au revoir madame.

- תודה. להתראות, גברתי.

- Salut, Sophie, tu es libre jeudi prochain ?
 - שלום, סופי. את פנויה ביום חמישי הבא?
 - À quelle heure ?
 - באיזו שעה?
 - À midi.
 - בצהריים.
 - Non, à midi, je suis au travail.
 - לא. בצהריים אני בעבודה.

L'heure

השעה

- Vous avez l'heure, s'il vous plaît
 - מה השעה, בבקשה?
 - C'est quelle heure ?
 - מה השעה?
 - Quelle heure est-il ?
 - מה השעה?

ואחרי שאנחנו כבר שולטים במספרים, בואו ונתרגל איך מציינים את השעה בצרפתית. שימו לב, לפעמים ישנן שני אפשרויות, כמו בעברית, וכן לאופן כתיבת השעה בספרות:

בצרפתית בספרות	בצרפתית	בעברית
10H00	il est dix heures	השעה עשר
10H05	il est dix heures cinq	השעה עשר וחמישה
10H10	il est dix heures dix	השעה עשר ועשרה
10H15	il est dix heures quinze il est dix heures et quart	השעה עשר וחמש עשרה דקות השעה עשר ורבע
10H20	il est dix heures vingt	השעה עשר ועשרים דקות
10H25	il est dix heures vingt-cinq	השעה עשר ועשרים וחמש דקות
10H30	il est dix heures trente il est dix heures et demie	השעה עשר ושלשים דקות השעה עשר וחצי
10H35	il est dix heures trente-cinq il est onze heures <u>moins</u> vingt-cinq	השעה עשר ושלשים וחמש דקות השעה עשרים וחמישה לאחת עשרה
10H40	il est dix heures quarante il est onze heures <u>moins</u> vingt	השעה עשר וארבעים דקות השעה עשרים לאחת עשרה
10H45	il est dix heures quarante-cinq il est onze heures <u>moins</u> le quart	השעה עשר וארבעים וחמש דקות השעה רבע לאחת עשרה
10H50	il est dix heures cinquante il est onze heures <u>moins</u> dix	השעה עשר וחמישים דקות השעה עשרה לאחת עשרה
10H55	il est dix heures cinquante-cinq/ il est onze heures <u>moins</u> cinq	השעה עשר וחמישים וחמש דקות השעה חמישה לאחת עשרה

שימו לב למילות הזמן האלה:

12 בצהריים (חצות היום)	midi
12 בלילה (חצות הלילה)	minuit

2. לפניכם לוח חודש אוקטובר 2008. כתבו את מועדי הפגישות המופיעים למטה לפי הדוגמה.

Octobre 2008

Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

09/10 – 02h30 → *Rendez-vous le jeudi 09 octobre à deux heures trente (ou à deux heures et demi).*

- 03/10 – 08H15 → _____
- 05/10 – 07H10 → _____
- 21/10 – 06H05 → _____
- 16/10 – 10H00 → _____
- 13/10 – 02H20 → _____
- 29/10 – 03H05 → _____
- 22/10 – 09H30 → _____
- 31/10 – 03H55 → _____
- 07/10 – 04H40 → _____
- 08/10 – 12H55 → _____
- 17/10 – 10H35 → _____
- 11/10 – 05H45 → _____

פתרון תרגיל 2

- a. Le vendredi trois octobre à huit heures quinze – ou huit heures et quart.
- b. Le dimanche cinq octobre à sept heures dix.
- c. Le mardi vingt-un octobre à six heures cinq.
- d. Le jeudi seize octobre à dix heures.
- e. Le lundi treize octobre à deux heures vingt.
- f. Le mercredi vingt-neuf octobre à trois heures cinq.
- g. Le mercredi vingt-deux octobre à neuf heures trente ou neuf heures et demie.
- h. Le vendredi trente et un octobre à trois heures cinquante cinq ou à quatre heures moins cinq.
- i. Le mardi sept octobre à quatre heures quarante ou cinq heures moins vingt.
- j. Le mercredi huit octobre à douze heures cinquante cinq ou une heure moins cinq.
- k. Le vendredi dix-sept octobre à dix heures trente cinq ou onze heures moins vingt-cinq.
- l. Le samedi octobre à cinq heures quarante cinq ou six heures moins le quart.

3



הגייה

האות s

s נהגית בכמה דרכים על פי מקומה במילה.

1. כאשר היא בתוך המילה בין שתי תנועות יש להגות אותה כמו האות זי"ן בעברית.
- בכל יתר המקרים יש להגות אותה כמו האות סמ"ך בעברית.

← שימו לב היטב

le restaurant ← המסעדה

je suis ... ← אני ...

le musée ← המוזאון

la raison ← הצדק

2. כאשר האות s מוכפלת, יש להגות אותה כסמ"ך, גם אם היא בין שתי תנועות.

← שימו לב היטב

l'adresse ← הכתובת

intéressé ← מעוניין

3. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|------------------|-----------------|
| a. un restaurant | f. salut |
| b. aussi | g. avec plaisir |
| c. Jérusalem | h. mademoiselle |
| d. Le musée | i. université |
| e. le russe | j. une adresse |

La liaison

הקישור

כאשר מילה הנפתחת בתנועה או באות h, עומדת אחרי מילה המסתיימת ב-s אילמת, מקשרים בין המילים על ידי הגיית ה-s האילמת כ-z.

← שימו לב היטב

יש להגות כך		
je suis <u>e</u> n France	אני בצרפת	je suis <u>z</u> en France
les Champs - <u>E</u> lysées	שאנז אליזה	les Champs <u>z</u> élisées
nous <u>a</u> avons un chien	יש לנו כלב	nous <u>z</u> avons un chien
j'ai vingt-trois <u>a</u> ns	אני בן 23	j'ai vingt-trois <u>z</u> ans
les monuments <u>h</u> istorique	האתרים ההיסטוריים	les monuments <u>z</u> istoriques
nous <u>h</u> abitons à Tel-Aviv	אנחנו גרים בתל-אביב	nous <u>z</u> abitons à Tel-Aviv

בפשטות, כשמילה מסתיימת בעיצור והמילה שאחריה פותחת בתנועה, **יבוטא העיצור**

הסופי של המילה הראשונה בתחילת המילה הבאה!

הקישור הזה שכיח בצרפתית והוא אחד הגורמים לפער הקיים בין המילים הכתובות למילים הנהגות. לומדי הצרפתית מתקשים לפעמים בזיהוי מילים מקושרות, אך אל ייאוש! גם במקרה הזה האזנה מרובה לצרפתית תרגיל אתכם למבנים האלה.

הקישור קיים גם באותיות אילמות אחרות בסוף מילה.

שימו לב היטב ←

יש להגות כך		
ils ont un beau studio	יש להם סטודיו יפה.	ils <u>z</u> ont t <u>u</u> n beau studio
j'ai vingt ans	בן 20 שנה	j'ai vingt <u>t</u> ans
le cinq octobre	חמישה באוקטובר	le cinq <u>c</u> octobre
venir en vacances	לנסוע לחופשה	venir <u>r</u> en vacances
un accueil magnifique	קבלת פנים נהדרת	un <u>n</u> accueil magnifique
neuf heures	השעה תשע	neuf <u>y</u> eures
deux étudiants	שני סטודנטים	deux <u>z</u> étudiants

3

שימו לב! האות f (שלא נחשבת אות סופית אילמת) נהגית כ-v לפני המילה .heure.
 • x אילמת בסוף המילה המקושרת למילה שאחריה, נהגית z.

4. הגו נכון את הקישור בין המילים.

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| a. Les <u>E</u> tats-Unis | k. cinq <u>A</u> nglais à Paris |
| b. Je <u>s</u> uis intéressé | l. les Champs- <u>E</u> lysées |
| c. les <u>i</u> sraéliens | m. huit <u>a</u> nimaux |
| d. c' <u>e</u> st une belle histoire | n. le dix-sept <u>a</u> vril |
| e. nous <u>a</u> von | o. vous <u>ê</u> tes |
| f. un <u>a</u> nimal magnifique | p. <u>i</u> l est neuf <u>h</u> eures |
| g. les <u>a</u> nglais | q. elle a trente-deux <u>a</u> ns |
| h. les <u>e</u> spagnols | r. <u>i</u> ls ont une vue imprenable |
| i. Tom <u>a</u> neuf <u>a</u> ns | s. deux <u>a</u> venues |
| j. des <u>é</u> tudes | t. des <u>h</u> istoire |

האות g

1. כאשר g עומדת לפני e, i או y, יש להגות אותה ז' (j).
 כאשר g עומדת לפני יתר האותיות, יש להגות אותה כמו גימ"ל בעברית.

שימו לב היטב ←

Angleterre	אנגליה	déranger	להפריע
Conjugaison	הטייה	région	אזור
grammaire	דקדוק	âge	גיל

2. בצירופי האותיות gui ו-gue אין הוגים את האות u. תפקידה הוא לחצוץ בין ה-g לבין התנועות e או i, ולמנוע את הגייתה כ-j.

← שימו לב היטב

un guide ← מדריך
une langue ← שפה

3. לעתים יש צורך לשמור על הגייתה של g כ-j, גם לפני התנועות o, a או u. במקרה כזה מעמידים e אחרי האות g, וכך משנים את הגייתה ל-j. את ה-e הנוספת אין הוגים!

← שימו לב היטב

nous dérangeons ← אנחנו מפריעים
Georges ← ז'ורז'

5. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. un groupe → קבוצה | f. une région → האזור |
| b. la grammaire → הדקדוק | g. Goupil → גופיל |
| c. l'âge → הגיל | h. une longue avenue → שדרה ארוכה |
| d. une langue → שפה | i. l'anglais → אנגלית |
| e. la conjugaison → ההטיה | j. le singulier → היחיד |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

נטיית פועל מהקבוצה הראשונה בהווה: déranger (להפריע)

← שימו לב היטב

je dérange	אני מפריע, אני מפריעה
tu déranges	אתה מפריע, אתה מפריעה
il, elle dérange	הוא מפריע, היא מפריעה
nous dérangeons	אנחנו מפריעים, אנחנו מפריעות
vous dérangez	אתם מפריעים, אתן מפריעות
ils, elles dérangent	הם מפריעים, הן מפריעות

כפי שהוסבר לעיל, האות e בצורת הרבים של הגוף הראשון (nous dérangeons) נועדה לשמור על הגיית האות g כ-j ולמנוע את הגייתה כג'ימ"ל.

שימו לב! תופעה זו קיימת גם בפעלים אחרים, כגון manger (לאכול), ranger (לסדר), voyager (לנסוע).

6. הטו את הפעלים בגוף ראשון רבים.

Je mange au restaurant → Nous mangeons au restaurant.

- a. Je voyage en Israël → Nous _____ en Israël.
- b. Est-ce que je vous dérange ? → Est-ce que nous vous _____ ?
- c. Je ne mange pas le dimanche matin.
→ Nous ne _____ pas le dimanche matin.
- d. Est-ce que je voyage en train (ברכבת) ?
→ Est-ce que nous _____ en train ?
- e. Je ne range pas le studio de Nathalie !
→ Nous ne _____ pas le studio de Nathalie !
- f. Est-ce que je mange au restaurant ce soir ?
→ Est-ce que nous _____ au restaurant ce soir ?
- g. Je ne voyage pas après 8 heures du soir.
→ Nous ne _____ pas après 8 heures du soir.
- h. Je range le garage. → Nous _____ le garage.
- i. Je ne dérange pas les voisins (שכנים).
→ Nous ne _____ pas les voisins.
- j. Est-ce que je mange une pizza à midi ?
→ Est-ce que nous _____ une pizza à midi ?

פתרון תרגיל 6

- a. Nous voyageons en Israël.
- b. Est-ce que nous vous dérangeons ?
- c. Nous ne mangeons pas le dimanche matin.
- d. Est-ce que nous voyageons en train ?
- e. Nous ne rangeons pas le studio de Nathalie !
- f. Est-ce que nous mangeons au restaurant ce soir ?
- g. Nous ne voyageons pas après 8 heures du soir.
- h. Nous rangeons le garage.
- i. Nous ne dérangeons pas les voisins.
- j. Est-ce que nous mangeons une pizza à midi ?

Les verbes pronominaux

הפעלים הפרונומינליים

פועל פרונומינלי הוא פועל שכינוי המושא שלו (pronom) (אותי, אותה, אותם וכולי) הפך לחלק בלתי נפרד ממנו. בפעלים אלה כינוי המושא מופיע תמיד כחלק משם הפועל, למשל, se coiffer – להסתרק (לסרק את עצמי).

ראשית כול, נכיר את כינויי המושא של הפעלים הפרונומינליים. אלה דומים בחלקם לכינויי הגוף שלמדנו לעיל:

<u>me / m'</u>	אותי
<u>te / t'</u>	אותך
<u>se / s'</u>	אותו / אותה
<u>nous</u>	אותנו
<u>vous</u>	אותכם / אותכן
<u>se / s'</u>	אותם / אותן

שימו לב! חוק צירוף התנועות חל גם על כינויי המושא: לפני פועל המתחיל באות תנועה (כגון *aimer, appeler*) כינויי המושא *me, te, se* מתקצרים ל-*m', t', s'*.

מה תפקידם של הפעלים הפרונומינליים?

1. הפעולה חוזרת לעושה הפעולה, הנושא עושה את הפעולה על עצמו (משמעות רפלקסיבית).

← דוגמה

Julie se douche. ← מילולית: ז'ולי מקלחת את עצמה. צורת הפועל המקבילה לכך בעברית היא בניין התפעל, הבניין המציין את הפעולה החוזרת אל עושה הפעולה: ז'ולי מתקלחת.

2. הפעולה הדדית. כאשר זה מובנו של הפועל, אפשר כמובן להטותו רק ברבים.

← דוגמאות

Nous nous aimons depuis déjà 20 ans. ← אנחנו אוהבים זה את זה כבר 20 שנה.
Anne et Sophie se détestent. ← אן וסופי שונאות זו את זו.

להלן נטיית הפועל s'appeler בהווה. שימו לב שכינוי המושא משתנה לפי הנושא, שהרי הנושא, עושה הפעולה, הוא גם המושא. כינוי המושא נמצא תמיד בין הנושא לבין הפועל.

S'appeler	תרגום
je <u>m'</u> appelle	קוראים לי
tu <u>t'</u> appelles	קוראים לך
il <u>s'</u> appelle	קוראים לו
elle <u>s'</u> appelle	קוראים לה
nous <u>nous</u> appelons	קוראים לנו
vous <u>vous</u> appelez	קוראים לכם/לכן
ils <u>s'</u> appellent	קוראים להם
elles <u>s'</u> appellent	קוראים להן

כעת אפשר להבין מדוע הפועל s'appeler שייך לפעלים הפרונומינליים. תרגומו המילולי הוא, למעשה, "אני קורא לעצמי".

← דוגמאות נוספות למשמעות הרפלקסיבית

Je me regarde dans le miroir. אני מסתכל על עצמי במראה.
 Est-ce que tu te soignes? האם אתה מטפל בעצמך?
 Nathan se coiffe. נתן מסתרק.

← דוגמאות נוספות למשמעות ההדדית

Nous nous regardons. אנחנו מסתכלים זה על זה.
 Est-ce que vous vous soignez? האם אתם מטפלים זה בזה?
 Nathan et Noam se coiffent. נתן ונועם מסרקים זה את זה.
 Nous nous tutoyons. אנחנו קוראים זה לזה "אתה".
 (כלומר, מדברים בצורה לא רשמית)

לפניכם נטיית הפעלים *s'aimer*, *se rencontrer* ו-*s'aider* בהווה.

להתרחץ	להיפגש	לאהוב זה את זה
Se doucher	se rencontrer	s'aimer
ביחיד:		
אני מתרחץ / מתרחצת je <u>me</u> douche	-	-
אתה מתרחץ / את מתרחצת tu <u>te</u> douches	-	-
הוא מתרחץ il <u>se</u> douche	-	-
היא מתרחצת elle <u>se</u> douche	-	-
וברבים:		
אנו מתרחצים / מתרחצות nous <u>nous</u> douchons	אנו נפגשים / נפגשות nous <u>nous</u> rencontrons	אנו אוהבים זה את זה nous <u>nous</u> aimons
אתם מתרחצים / אתן מתרחצות vous <u>vous</u> douches	אתם נפגשים / אתן נפגשות vous <u>vous</u> rencontrez	אתם אוהבים זה את זה / אתן אוהבות זו את זו vous <u>vous</u> aimez
הם מתרחצים ils <u>se</u> douchent	הם נפגשים ils <u>se</u> rencontrent	הם אוהבים זה את זה ils <u>s'</u> aiment
הן מתרחצות elles <u>se</u> douchent	הן נפגשות elles <u>se</u> rencontrent	הן אוהבות זו את זו elles <u>s'</u> aiment

תרגילים

7. מתחוק בין כינוי המושא לבין הפועל המתאים לו.

- | | |
|---|--------|
| a. Les Français et les Anglais _____ détestent. | |
| b. Nous _____ parlons au téléphone. | |
| c. Ils _____ tutoient. | • me |
| d. Elle _____ appelle Julie. | • te |
| e. Vous _____ tutoyez ? | • se |
| f. Comment tu _____ appelles ? | • nous |
| g. À quelle heure vous _____ rencontrez ? | • vous |
| h. Nathan _____ regarde dans le miroir (מראה). | • se |

- i. Vous _____ douchez tous les jours.
- j. Elles _____ parlent en hébreu.

פתרון תרגיל 7

- a. Les Français et les Anglais se détestent.
- b. Nous nous parlons au téléphone.
- c. Ils se tutoient
- d. Elle s'appelle Julie
- e. Vous vous tutoyez ?
- f. Comment tu t'appelles ?
- g. A quelle heure vous vous rencontrez ?
- h. Nathan se regarde dans le miroir (מראה).
- i. Vous vous douchez tous les jours.
- j. Elles se parlent en hébreu.

8. השלימו את המשפטים בעזרת פועל פרונומינלי.

- a. Il _____ après le travail. (se doucher)
- b. Pascal et Théo _____ à la Tour Eiffel. (se rencontrer)
- c. Nous _____ depuis mardi. (se tutoyer)
- d. Je _____ le matin. (se coiffer)
- e. Lucie et Valérie _____. (se détester)
- f. Comment tu _____ (appeler)
- g. Elle _____ avec plaisir dans le miroir. (se regarder)
- h. Vous _____ tous les dimanches. (se parler)
- i. Valentine et Juliette _____ beaucoup. (s'aimer)
- j. Nous _____ en hébreu. (se parler)

פתרון תרגיל 8

- a. Il se douche après le travail.
- b. Pascal et Théo se rencontrent à la Tour Eiffel.
- c. Nous nous tutoyons depuis mardi.
- d. Je me coiffe le matin.
- e. Lucie et Valérie se détestent.
- f. Comment tu t'appelles ?
- g. Elle se regarde avec plaisir dans le miroir.

- h. Vous vous parlez tous les dimanches.
- i. Valentine et Juliette s'aiment beaucoup.
- j. Nous nous parlons en hébreu.

כינוי הגוף on

on רווח מאוד בלשון הדיבור במשמעות "אנחנו" במקום כינוי הגוף nous. אחריו יבוא הפועל בגוף שלישי יחיד.

← שימו לב היטב

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <u>on</u> mange à midi | אנחנו אוכלים בצהריים. |
| <u>on</u> se parle au téléphone | אנחנו מדברים זה עם זה בטלפון. |
| <u>on</u> se rencontre | אנחנו נפגשים. |

שימו לב! כפי שאפשר לראות, כינוי המושא הבא אחרי on בפעלים פרונומינליים הוא כינוי המושא של גוף שלישי יחיד.

9. החליפו את כינוי הגוף nous בכינוי הגוף on ושנו את הפעלים ואת הכינויים בהתאם.

- a. Nous nous parlons au téléphone.
- b. Nous étudions à l'université.
- c. Nous visitons l'Arc de Triomphe.
- d. Nous sommes intéressés par cette annonce.
- e. Nous travaillons en France.
- f. Nous n'aimons pas le jazz.
- g. Nous regardons un match de football.
- h. Nous ne mangeons pas avant midi.
- i. Nous préférons visiter la Tour Eiffel.
- j. Nous cherchons un guide touristique.

פתרון תרגיל 9

- a. On se parle au téléphone
- b. On étudie à l'université
- c. On visite l'Arc de Triomphe
- d. On est intéressés par cette annonce
- e. On travaille en France.
- f. On n'aime pas le jazz.
- g. On regarde un match de football.

- h. On ne mange pas avant midi.
- i. On préfère visiter la Tour Eiffel.
- j. On cherche un guide touristique.

GRAMMAIRE



דקדוק

La forme interrogative

משפטי שאלה

להלן מילות השאלה העיקריות.

Pronoms interrogatifs	כינויי לשאלות
Est-ce que	האם
Que	מה
Qui	מי
Où	איפה
Quand	מתי
Comment	כיצד

ניסוח משפט שאלה בצרפתית יכול להיעשות בכמה צורות.

1. הביטוי **est-ce que**

← שימו לב היטב

- האם אוכל לדבר עם ז'ולי סולל? ? **Est-ce que** je pourrais parler à Julie Solal ?
 מה את לומדת? ? **Qu'est-ce que** tu étudies ?
 למי את מחכה? ? **Qui est-ce que** tu attends ?
 איפה את? ? **Où est-ce que** tu es ?
 מתי את רוצה שניפגש? ? **Quand est-ce que** tu veux qu'on se rencontre ?
 איך קוראים לך? ? **Comment est-ce que** tu t'appelles ?
 כמה זה עולה? ? **Combien est-ce que** ça coûte ?

מילת השאלה **que** הופכת ל- **qu'** לפני תנועות (ראו חוק צירוף התנועות שלמדנו בשיעור 1).

שימו לב!

10. השלימו את המשפטים בעזרת מילת השאלה המתאימה.

- *Où est-ce que tu habites ?*
- *J'habite à Haïfa.*
- a. - _____ je vous dérange ?
Non, tu ne me déranges pas.
- b. - _____ tu t'appelles ?
Je m'appelle Julie Solal.
- c. - _____ vous parlez français ?
Non, je ne parle pas français.
- d. - _____ vous étudiez ?
J'étudie l'histoire de l'art.
- e. - _____ ça coûte ?
Ça coûte 200 €.
- f. - _____ tu habites ?
J'habite à l'université.
- g. - _____ tu es ?
Je suis grande et blonde.
- h. - _____ tu es libre ce soir ?
Oui, je suis libre ce soir.
- i. - _____ vous travaillez ?
Je travaille à Paris.
- j. - _____ vous travaillez ?
Je travaille le jeudi et le mercredi.

פתרון תרגיל 10

- a. - Est-ce que je vous dérange ?
- b. - Comment est-ce que tu t'appelles ?
- c. - Est-ce que vous parlez français ?
- d. - Qu'est ce que vous étudiez ?
- e. - Combien est-ce que ça coûte ?
- f. - Où est-ce que tu habites ?
- g. - Comment est-ce que tu es ?
- h. - Est-ce que tu es libre ce soir ?
- i. - Où est-ce que vous travaillez ?
- j. - Quand est-ce que vous travaillez ?

2. הקדמת הפועל לנושא

המבקש לדבר בשפה גבוהה, לא יפתח את השאלה ב-est-ce que, אלא יקדים את הפועל לנושא. שימו לב לדוגמאות הבאות:

שפת דיבור	שפה גבוהה	תרגום
<u>Est-ce que</u> je pourrais parler à Julie Solal ?	Pourrais- <u>je</u> parler à Julie Solal ?	האם אוכל לדבר עם ז'ולי סולל?
Qu' <u>est-ce que</u> tu étudies ?	Qu'étudies- <u>tu</u> ?	מה את לומדת?
Qui <u>est-ce que</u> tu attends ?	Qui attends- <u>tu</u> ?	למי את מחכה?
Où <u>est-ce que</u> tu es ?	Où es- <u>tu</u> ?	איפה את?
Quand <u>est-ce que</u> tu veux qu'on se rencontre ?	Quand veux- <u>tu</u> qu'on se rencontre ?	מתי את רוצה שניפגש?
Comment <u>est-ce que</u> tu t'appelles ?	Comment t'appelles- <u>tu</u> ?	איך קוראים לך?
Combien <u>est-ce que</u> ça coûte ?	Combien coûte <u>le journal</u> ?	כמה עולה העיתון?

3

שימו לב! בדרך זו לא נדרשת מילת שאלה בצרפתית בשאלת "האם" (המשפט הראשון בטבלה). הצבת הפועל לפני הנושא היא המסמנת את השאלה.

← דוגמאות נוספות

שפת דיבור	שפה גבוהה	תרגום
Est-ce que tu étudies à l'université ?	Étudies- <u>tu</u> à l'université ?	האם אתה (את) לומד באוניברסיטה?
Est-ce que vous êtes Français ?	Êtes- <u>vous</u> Français ?	האם אתה (אתם) צרפתי?
Est-ce que vous parlez l'hébreu ?	Parlez- <u>vous</u> l'hébreu ?	האם אתה (אתם/אתן) מדבר עברית?

11. נסחו את השאלות על ידי הקדמת הפועל לנושא.



- Où est-ce que tu habites ? → Où habites-tu ?

- Est-ce que je pourrais visiter l'Arc de Triomphe ?
- Comment est-ce que tu t'appelles ?
- Est-ce que vous parlez français ?
- Qu'est ce que vous étudiez ?

- e. Quand est-ce que tu veux qu'on se rencontre ?
- f. Où est-ce que tu habites ?
- g. Comment est-ce que tu es ?
- h. Est-ce que tu es libre ce soir ?
- i. Où est-ce que vous travaillez ?
- j. Quand est-ce que vous travaillez ?

פתרון תרגיל 11

- a. Pourrais-je visiter l'Arc de Triomphe ?
- b. Comment t'appelles-tu ?
- c. Parlez-vous français ?
- d. Qu'étudiez-vous ?
- e. Quand voulez-vous qu'on se rencontre ?
- f. Où habites-tu ?
- g. Comment es-tu ?
- h. Es- tu libre ce soir ?
- i. Où travaillez-vous ?
- j. Quand travaillez-vous ?

הביטוי המצמצם אינו אלא... (=רק) La restriction ne ... que

בשיעור 2 למדנו לבנות משפט שלילה באמצעות ne... pas. גם בביטוי המצמצם אינו אלא... (=רק) יש להשתמש בשתי מילים: ne לפני הפועל ו-que אחריו.

← דוגמאות

- Je ne suis à Paris que depuis quinze jours. ← אני בפרזי רק 15 יום. (איני בפרזי אלא 15 יום.)
- Il n'étudie que l'histoire de l'art. ← הוא לומד רק תולדות האמנות. (הוא אינו לומד אלא תולדות האמנות.)
- Nous ne sommes libres que le lundi. ← אנחנו פנויים רק ביום שני. (איננו פנויים אלא ביום שני.)

שלא כמו במשפט השלילה הרגיל, כאן המילית que צריכה לבוא אחרי הפועל אבל לא בהכרח מיד אחריו. עליה לעמוד לפני המילה שאותה היא מצמצמת. אם המילה הזאת מתחילה בתנועה, que הופכת ל-qu'.

שימו לב!

← דוגמאות

Il n'étudie que l'histoire de l'art. - הוא לומד רק תולדות האומנות.
 Il n'étudie l'histoire de l'art que le mercredi. - הוא לומד תולדות האומנות רק
 ביום רביעי.
 Elle n'est libre qu'à midi. - היא פנויה רק בצהריים.

12. תרגמו את המשפטים.



בצעו
לבד
לא
הקריינים

- | | |
|------------------------------------|--|
| a. Je ne parle que l'hébreu. | f. Ils n'ont que le bac. |
| b. Nous ne visitons que Paris. | g. Tu n'as qu'un chien. |
| c. Il n'y a qu'un restaurant. | h. Je n'aime que le théâtre. |
| d. Vous n'avez que vingt ans. | i. Elle n'a qu'un numéro de téléphone. |
| e. Elle ne travaille qu'au Louvre. | j. Vous n'étudiez que le soir. |

פתרון תרגיל 12

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. אני מדבר רק עברית. | 6. יש להם רק בגרות. |
| 2. אנחנו מבקרים רק בפריז. | 7. יש לך רק כלב. |
| 3. יש רק מסעדה אחת. | 8. אני אוהב רק תאטרון. |
| 4. את (אתה/אתם/אתן) רק בת 20. | 9. יש לה רק מספר טלפון אחד. |
| 5. היא עובדת רק בלומר. | 10. אתם לומדים רק בערב. |

CULTURE



תרבות

Demander avec politesse

לבקש בנימוס

בארץ כאשר אדם נכנס למכולת, הוא יכול לפנות למוכר, לומר "תן לי לחם" ולקבל את מבוקשו. אם תנהגו כך בצרפת, רוב הסיכויים שלא תקבלו כלום. בצרפתית הפנייה לאדם חייבת להיעשות על פי כללי הנימוס. קודם כול, אומרים שלום ואז מבקשים בנימוס: "je voudrais..." (הייתי רוצה). מסיימים את המשפט במילות הקסם "s'il vous plaît" (בבקשה), שתרגומן המילולי הוא: אם מוצא חן בעיניך. אם לא תכבדו את המוסכמות האלה, לא תזכו ליחס אוהד מצד נותני השירות ואף לא לרחמייהם למרות המבטא הזר שלכם...

שדרת השאנז אליזה

שדרת השאנז אליזה, Avenue des Champs-Élysées (מילולית: השדות האליזיים), קרויה על שם מקום מנוחתן האחרון של נשמות הגיבורים לפי המיתולוגיה היוונית. במאה ה-17 הפכה השדרה לאזור הבילוי של פמליית המלך, אשר התגורר בארמון הלובר. במרוצת השנים נפתחו בה חנויות ידועות שם. בני המעמדות הגבוהים טיילו לאורכה בעיקר כדי להיראות.

במאה ה-19 החליט נפוליאון בונפרטה לבנות בקצה השדרה שער שיסמל את ניצחונותיו הגדולים. שער הניצחון (Arc de Triomphe) הזה נבנה על פי דוגמת שערי הניצחון מן התקופה הרומית.

השדרה מהווה את חלקו המרכזי של "הציר ההיסטורי" של פריז, שתחילתו בלובר (Le Louvre), המשכו בשער הניצחון הקטן ובאובליסק של כיכר הקונקורד (place de la Concorde), וסופו בשער הניצחון הניצב בקצה השדרה.

השדרה נחשבת לאחת הארוכות בעולם והיא ללא ספק אחת המפורסמות שבהן. היא משמשת מוקד עלייה לרגל לתיירים מכל העולם. השדרה משובצת לכל אורכה חנויות יוקרה, בתי קולנוע ומסעדות פאר, וכל בתי העסק היוקרתיים מבקשים בה דריסת רגל.

שיעור 4 LEÇON 4

En retard ♦ באיחור

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- שם התואר
- ערך ההפלגה
- משפטי השוואה (חלק א')



מילים חדשות שנלמד

- לשאול איך מגיעים ל...
- להסביר איך מגיעים ל...
- להתמצא ברכבת התחתית (המטרו)
של פריז



תרבות

- המטרו של פריז
- פירמידת הלובר



הגייה

- להגות את האות c
- להגות צירוף האותיות eu



נטיית פעלים וזמנים

- להטות פעלים מהקבוצה השלישית
בהווה: pouvoir (יכול), vouloir
(לרצות), aller (ללכת)
- ציווי



C'est jeudi après-midi. Il est 15h30. Nathan prend le métro pour rencontrer Julie. Il demande son chemin à un passant.

Nathan : Pardon Monsieur! Où se trouve la plus proche station de métro, s'il vous plaît.

Le passant : Au bout de la rue sur votre droite. C'est la station Saint Michel.

Nathan : Merci.

Il est 15h35. Nathan est à la station Saint Michel devant les guichets. Il s'adresse à l'employé.

Nathan : Bonjour Monsieur, pour aller au Louvre, s'il vous plaît ?

L'employé : C'est la station Palais du Louvre mais ce n'est pas direct, vous avez une correspondance à Châtelet. Prenez la ligne 4 direction Porte de Clignancourt. A la station Châtelet, changez pour la ligne 1 direction la Défense, puis descendez à la station Palais du Louvre.

Nathan : Merci Monsieur, au revoir.

Nathan observe le plan du métro.

Nathan : Je suis à la station Saint Michel, je veux arriver à la station Palais du Louvre.... C'est simple. Je dois juste changer à Châtelet.

Il est 15h50. Nathan est dans la ligne 1 du métro à la station Châtelet. Il ne descend pas car il dort. Dix minutes plus tard, il se réveille. Il est à la station Château d'eau. Il demande de l'aide à une passagère.

Nathan : Pardon Madame! Comment retourner à la station Châtelet ? J'ai un rendez-vous au Louvre dans une demi-heure.

Le passager : Inutile de retourner à la station Châtelet. Descendez à la prochaine, à Gare de l'Est.

Prenez la ligne 7, direction Villejuif–Mairie d'Ivry. C'est très simple, sept stations et vous y êtes.

Nathan : Merci Madame.

Il est 16h40. Nathan arrive essoufflé à la station Palais du Louvre. Il demande à une autre passagère :

Nathan : Excusez-moi de vous déranger Madame, où se trouve le musée du Louvre, s'il vous plaît ?

Le passager : Montez les escaliers sur votre gauche, puis suivez le couloir jusqu'au bout. Montez d'autres escaliers, puis tournez à droite. C'est la sortie du métro sous la pyramide du Louvre.

Nathan : Merci Madame. Le Métro, à Paris, ce n'est pas simple !

Il est 16h45. Nathan arrive essoufflé devant le bureau d'accueil du musée du Louvre. Il est en retard. Il cherche Julie.

Nathan : Bonjour mademoiselle, je cherche Julie Solal. Elle travaille ici.

Julie : Bonjour Nathan, c'est moi, Julie ! Tu es en retard !

Nathan : Bonjour Julie. C'est la faute du métro, il n'est pas simple. Je suis désolé. Ça fait longtemps que tu m'attends ?

Julie : Ça fait un quart d'heure ! Ce n'est pas grave. Nous allons prendre le bus pour aller à l'Arc de Triomphe; c'est plus agréable que le métro et surtout c'est plus simple.

יום חמישי אחר הצהריים, השעה 15:30. נתן צריך לנסוע ברכבת התחתית כדי לפגוש את ד'ולי. הוא שואל עובר אורח באיזו דרך ללכת.

נתן: סליחה, אדוני! היכן נמצאת תחנת המטרו הקרובה ביותר, בבקשה?
עובר אורח: בסוף הרחוב, מימין, זו תחנת "סן מישל".
נתן: תודה.

השעה 15:35, נתן נמצא בתחנת "סן מישל" לפני אשנבי הקופות. הוא פונה אל הפקיד.

נתן: שלום, אדוני. כיצד מגיעים ללובר, בבקשה?

הפקיד: זה בתחנת המטרו "פאלה דו לובר", אך אין קו ישיר. עליך להחליף רכבת בתחנת "שאטלה". סע בקו 4 לכיוון "פורט דה קליניאנקורט". בתחנת "שאטלה" החליף רכבת וסע בקו 1 לכיוון "לה דפאנס", ואז רד בתחנת "פאלה דו לובר".
נתן: תודה, אדוני. להתראות.

נתן מביט במפת המטרו.

נתן: אני נמצא בתחנת "סן מישל", אני רוצה להגיע לתחנת "פאלה דו לובר" ... זה פשוט. עליי להחליף רכבת בתחנת "שאטלה", זה הכול.

השעה 15:50. נתן נמצא בקו 1 של המטרו, בתחנת "שאטלה". הוא לא יורד כי הוא ישן. לאחר 10 דקות הוא מתעורר.
הוא נמצא בתחנת "שאטו דו". הוא מבקש עזרה מנוסעת.

נתן: סליחה, גברתי! איך חוזרים לתחנת "שאטלה"? יש לי פגישה בלובר בעוד חצי שעה.

נוסעת: אין טעם לחזור לתחנת "שאטלה". רד בתחנה הבאה, "גאר דה לסט". עלה שם לקו 7 לכיוון "וילז'ואיף-מרי דיברי". זה פשוט מאוד, שבע תחנות ואתה שם.
נתן: תודה, גברתי.

השעה 16:40. נתן מגיע מתנשף לתחנת "פאלה דו לובר". הוא שואל נוסעת אחרת.

נתן: סליחה על ההפרעה, היכן נמצא מוזאון הלובר, בבקשה?
נוסעת: עלה במדרגות שממינך, אחר כך לך לאורך המסדרון עד סוף. עלה בגרם מדרגות נוסף ואז פנה ימינה. זו יציאת המטרו תחת פירמידת הלובר.
נתן: תודה, גברתי. המטרו בפריז, זה לא פשוט!

השעה 16:45. נתן מגיע מתנשף אל דלפק הקבלה של מוזאון הלובר. הוא מאחר. הוא מחפש את ז'ולי.

נתן: שלום, גברתי. אני מחפש את ז'ולי סולל, היא עובדת כאן.
ז'ולי: שלום, נתן. זאת אני, ז'ולי! אתה מאחר!
נתן: שלום, ז'ולי! זאת אשמת המטרו, הוא לא פשוט. אני מצטער. את מחכה לי הרבה זמן?
ז'ולי: כבר רבע שעה! לא נורא. ניסע באוטובוס כדי להגיע לשער הניצחון. זה נעים יותר מהמטרו, ובעיקר, פשוט יותר.



אוצר מילים

je dois	אני צריך, צריכה	en retard	באיחור
juste	רק, בדיוק	le métro	המטרו (הרכבת התחתית)
car	כי	prendre	לקחת
il dort	הוא ישן	prendre le métro	לנסוע במטרו
se réveiller	להתעורר	demander à...	לבקש מ...
une aide	עזרה	un chemin	דרך
un passager/	נוסע, נוסעת	un passant	עובר אורח
une passagère		pardon!	סליחה!
retourner	לחזור, לשוב	se trouver	להימצא, לשהות ב...
inutile de faire...	אין טעם לעשות...	le plus ..., la plus ... + adj.	ה... ביותר
y	שם, לשם	proche	קרוב, קרובה
le prochain, la prochaine	הבא, הבאה	une station	תחנה
une gare	תחנת הרכבת	au bout	בסוף
essoufflé,	מתנשף, מתנשפת	une rue	רחוב
essoufflée		votre	שלכם, שלכן (בפנייה בנימוס: שלך)
excusez-moi de ...	תסלחו לי (בפנייה בנימוס: תסלחו/תסלחי לי)	la droite	ימינה
s'excuser de	להתנצל על	devant	לפני, מול
déranger	להפריע	s'adresser	לפנות
monter	לעלות	un employé,	הפקיד, הפקידה
un escalier / des escaliers	מדרגות	une employée	
la gauche	שמאל	monsieur	אדון, אדוני
un couloir	מסדרון	un palais	ארמון
jusqu'à...	עד ל...	mais	אבל
tourner	לפנות	direct/directe	ישיר, ישירה
sortie	יציאה	une correspondance	החלפה (של רכבת)
sous	מתחת	une ligne	קו
une pyramide	פירמידה	en direction de ...	לכיוון...
madame	גברת, גברתי	une porte	דלת, שער
un bureau d'accueil	דלפק קבלה	changer	להחליף, לשנות
être en retard	לאחר (מילולית: להיות באיחור)	descendre	לרדת
mademoiselle	גברתי (לאישה צעירה או לא נשואה)	observer	להביט
ici	כאן	un plan	מפה, תכנית
une faute	אשמה	arriver	להגיע
		simple	פשוט, פשוטה

un bus	אוטובוס	ça fait longtemps ?	זה כבר זמן רב?
agréable	נעים, נעימה	etre désolé	להצטער
plus	יותר	longtemps	זמן רב
surtout	מעל הכול, העיקר	ce n'est pas grave	זה לא נורא
		prendre le bus	לנסוע באוטובוס



העשרה

une route	כביש	aller	ללכת
un trottoir	מדרכה	faire une correspondance	להחליף רכבת
un passage piéton	מעבר חצייה	un trajet	דרך, מסלול
c'est grave	זה נורא	rapide	מהיר, מהירה
le premier, la première	הראשון, הראשונה	court, courte	קצר, קצרה
le / la deuxième	השני, השנייה	lent, lente	אטי, אטית
le / la troisième	השלישי, השלישית	utile	שימושי, שימושית
le / la quatrième	הרביעי, הרביעית	inutile	לא שימושי, מיותר, חסר תועלת
le / la cinquième	החמישי, החמישית	traverser	לחצות



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|---|------|------|
| a. Nathan veut prendre le bus pour rencontrer Julie | vrai | faux |
| b. Pour aller de Saint-Michel au Louvre, Nathan doit faire une correspondance | vrai | faux |
| c. Nathan dort dans le métro | vrai | faux |
| d. Nathan retourne à la station Châtelet | vrai | faux |
| e. La sortie du métro se trouve sous la pyramide du Louvre | vrai | faux |
| f. Nathan arrive essoufflé au rendez-vous | vrai | faux |
| g. Julie attend Nathan depuis une demi-heure | vrai | faux |
| h. Julie n'est pas en retard au rendez-vous | vrai | faux |
| i. Nathan et Julie vont à l'Arc de Triomphe en taxi | vrai | faux |
| j. Prendre le métro à Paris c'est très simple et agréable | vrai | faux |



פתרון תרגיל 1

- | | |
|--|---|
| a. faux, Nathan veut prendre le métro. | f. vrai. |
| b. vrai, il doit faire une correspondance à Châtelet. | g. faux, Julie attend Nathan depuis un quart d'heure. |
| c. vrai. | h. faux, Nathan est en retard au rendez-vous. |
| d. faux, Nathan ne retourne pas à la station Châtelet. | i. faux, ils vont à l'Arc de Triomphe en bus. |
| e. vrai. | j. faux, le bus est simple et agréable, pas le métro. |



תבניות דיבור

4

- Excusez-moi monsieur, la place d'Italie, s'il vous plaît ?
- C'est la deuxième sur votre gauche et vous y êtes.
- Merci.

סלח לי, אדוני. איפה "פלאס ד'איטלי" [כיכר איטליה], בבקשה?
פנייה שנייה משמאלך ואתה שם.
תודה.

- Monsieur, s'il vous plaît, pour aller à la Tour Eiffel ?
- Prenez le métro le plus proche, c'est direct.
- Où se trouve la station?
- Traversez le boulevard, prenez la première sur votre droite, puis la troisième à gauche.
- La station se trouve juste au coin de la rue.
- Merci.

בבקשה, אדוני, איך מגיעים למגדל אייפל?
סע בקו המטרו הקרוב ביותר, זה ישיר.
היכן התחנה?

חצה את השדרה, פנה לרחוב הראשון מימין, ואז פנה לרחוב השלישי משמאלך.
התחנה נמצאת בדיוק בפינת הרחוב.
תודה

- Pardon mademoiselle, je cherche l'hôtel Georges V. Pourriez-vous me renseigner ?
- C'est à cinq minutes d'ici. Allez tout droit jusqu'au bout de la rue. A l'intersection, tournez sur votre droite, puis prenez l'avenue des Champs Elysées sur votre gauche et vous y êtes.

סלחי לי, גברתי, אני מחפש את מלון ג'ורג' החמישי. תוכלי להדריך אותי? הוא נמצא חמש דקות מכאן. לך ישר עד סוף הרחוב, בצומת פנה ימינה ואז פנה לשדרת השאנז אליזה שמשמאלך ואתה שם.



הגייה

האות c

כאשר c עומדת לפני i או e, יש להגות אותה כמו סמ"ך בעברית. בכל שאר המקרים יש להגות אותה כמו קו"ף בעברית.

← שימו לב היטב

ici	כאן	car	כי
ce	הזה	direction	כיוון
c'est facile	זה קל	correspondance	החלפת רכבת
la place	הכיכר	Clignancourt	תחנת המטרו קליניאנקורט

שימו לב! אם יש צורך להגות את האות c כמו קו"ף בעברית על אף נוכחותן של i או e, מעמידים אחריה את האות u, החוצצת בין העיצור לתנועה. במקרה הזה אין הוגים את u.

← שימו לב היטב

accueil ← קבלת פנים

אם יש צורך להגות את האות c כמו סמ"ך בעברית על אף נוכחותן של a, o או u, מוסיפים מירכה (cédille) מתחת לאות c.

← שימו לב היטב

français ← צרפתית

ça ← זה

garçon ← ילד

leçon ← שיעור

2. הגו נכון את המילים האלה.

a. annonce → מודעה

b. Cohen → כהן

c. France → צרפת

d. merci → תודה

e. contacter → ליצור קשר

f. traduction → תרגום

g. vocabulaire → אוצר מילים

h. facilité → קלות

i. vacances → חופשה

j. comment → כיצד

k. prononciation → הגייה

l. accent → מבטא

m. active → פעילה

n. conjugaison → נטייה

o. français → צרפתית

p. leçon → שיעור

q. garçon → ילד

r. accueil → קבלת פנים

s. culture → תרבות

t. excusez-moi → סלח/סלחי לי

u. cercueil → קבר

צירוף האותיות eu

1. eu יוצר תנועה זהה ל-e במילה le. (ראו בשיעור 1)

← שימו לב היטב

je <u>veux</u>	אני רוצה
<u>deux</u>	שניים/שתיים
<u>hébreu</u>	עברית
<u>cheveu</u>	שערה

2. צורת הרבים של מילים המסתיימות ב-eu היא בדרך כלל x אילמת במקום s אילמת.

דוגמה ← un hébreu → des hébreux (עברי, עברים)

3. כאשר מילה מסתיימת בצירוף eu ואחריו עומד עיצור שהוגים אותו, יש להגות כמו è (תנועת א' פתוחה).

← שימו לב היטב

<u>heure</u>	שעה
--------------	-----

hor <u>re</u> ur	סיוט
J'ai <u>peu</u> r	אני מפחד
<u>neu</u> f	תשע

שימו לב! במילה monsieur (אדון, אדוני) אין הוגים את ה-r הסופית, לכן יש להגות eu כ-é, כלומר תנועת א' סגורה.

3. הגו נכון את המילים האלה. 

- | | |
|--|-----------------------------------|
| a. hé <u>b</u> reu → עברית | f. hor <u>re</u> ur → שנאה, סלידה |
| b. cher <u>ch</u> eur → חוקר | g. deu <u>x</u> → שניים, שתיים |
| c. je <u>peu</u> x → אני יכול, אני יכולה | h. <u>jeu</u> di → יום חמישי |
| d. je <u>veu</u> x → אני רוצה | i. <u>heu</u> re → שעה |
| e. ascen <u>se</u> ur → מעלית | j. <u>peu</u> r → פחד |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

קבוצת הפעלים השלישית

כזכור, קבוצת הפעלים השלישית כוללת את הפעלים החריגים שאין כללים אחידים לנטייתם, לכן יש ללמוד כל אחד מהם כשלעצמו. חלק מהפעלים בקבוצה הזאת שכיחים מאוד וקל להתרגל אליהם ולזכור אותם.

aller - ללכת

vouloir - לרצות

pouvoir - יכול

שימו לב לטבלה, ולסימונות המודגשות:

aller	vouloir	pouvoir
je <u>vais</u>	je <u>veux</u>	je <u>peux</u>
tu <u>vas</u>	Tu <u>veux</u>	tu <u>peux</u>
il / elle / on <u>va</u>	il / elle / on <u>veut</u>	il / elle on <u>peut</u>
nous <u>allons</u>	nous <u>voulons</u>	nous <u>pouvons</u>
vous <u>allez</u>	vous <u>voulez</u>	vous <u>pouvez</u>
ils / elles <u>vont</u>	ils / elles <u>veulent</u>	ils / elles <u>peuvent</u>

שימו לב!

שורש הפועל בנטיית היחיד שונה מן השורש בנטיית הרבים. הקושי הזה קיים רק בהווה. קושי נוסף הוא שהסיומות של נטיית הפועל בהווה בקבוצה הראשונה אינן חלות כאן במלואן. רק בצורת הרבים של גוף ראשון, שני ושלישי (מלבד aller בגוף שלישי רבים) מופיעות הסיומות המוכרות לנו מהקבוצה הראשונה.

4. הטו את הפעלים שבסוגריים בגוף המתאים.

- a. Aujourd'hui, je _____ à l'université. (aller)
- b. _____ -tu prendre le métro ou l'autobus ? (vouloir)
- c. Il _____ visiter tous les musées de Paris. (vouloir)
- d. _____ -vous être au rendez-vous à 5 heures ? (pouvoir)
- e. Nous _____ travailler à Tel-Aviv. (vouloir)
- f. Elles _____ à la réception de l'hôtel. (aller)
- g. Nous _____ à l'avenue Percier. (allons)
- h. Est-ce que tu _____ emmener Lily au cinéma? (pouvoir)
- i. Je _____ prendre le métro à la station Miromesnil. (voulons)
- j. Elles _____ prendre l'ascenseur pour monter à la Tour Eiffel. (pouvoir)

פתרון תרגיל 4

- a. Aujourd'hui, je **vais** à l'université.
- b. **Veux**-tu prendre le métro ou l'autobus ?
- c. Il **veut** visiter tous les musées de Paris.
- d. **Pouvez**-vous être au rendez-vous à 5 heures ?
- e. Nous **voulons** travailler à Tel-Aviv.
- f. Elles **vont** à la réception de l'hôtel.
- g. Nous **allons** à l'avenue Percier
- h. Est-ce que tu **peux** emmener Lily au cinéma?
- i. Je **veux** prendre le métro à la station Miromesnil.
- j. Elles **peuvent** prendre l'ascenseur pour monter à la Tour Eiffel.

L'impératif

הציווי

בצרפתית הציווי קיים הן בגוף שני יחיד ורבים והן בגוף ראשון רבים.

לך/לכי לתחנת המטרו הקרובה ביותר!	
- Va à la station de métro la plus proche !	
הבה נדבר!	- Parlons!
עלו במדרגות!	- Montez les escaliers !

שימו לב!

- הציווי זהה לצורת ההווה, למעט המקרים האלה:
- א. בגוף שני יחיד של פעלים מהקבוצה הראשונה ה-s הסופית נופלת.
 - Monte dans le bus! עלה/עלי לאוטובוס.
 - Tourne à droite! פנה/פני ימינה!
- ב. בגוף שני יחיד של הפועל aller ה-s הסופית נופלת.
 - Va tout droit! לך/לכי ישר!
- ג. בכל יתר הפעלים ה-s הסופית של גוף שני יחיד הווה **נותרת במקומה**. Prends le bus! סע באוטובוס!

נטיית הציווי בפועל parler

לדבר	Parler
דבר, דברי!	Parle !
הבה נדבר!	Parlons !
דברו!	Parlez !

בשלילה:

לדבר	Parler
אל תדבר, אל תדברי!	Ne parle pas !
לא נדבר!	Ne parlons pas !
אל תדברו!	Ne parlez pas !

5. השלימו את המשפטים הבאים בעזרת צורת הציווי של הפעלים שבסוגריים.

מדריך מדבר אל חניכיו בשעת סיור ברחובות פריז:

a. Michel, ne (parler) _____ pas ! (observer) _____ le plan

du métro et (trouver) _____ le trajet le plus court pour aller à Saint-Michel.

- b. (ברבים) Jérémie et Nicole, ne (traverser) _____ pas la rue !
(aller) _____ jusqu'au bout du trottoir, (tourner) _____
à gauche, puis (monter) _____ les escaliers sur votre droite.
Surtout, (arriver) n' _____ pas en retard !
- c. (גוף ראשון רבים) Nous avons beaucoup de travail. Ne (déranger) _____
pas le guide et ne (parler) _____ pas pendant la leçon.

פתרון תרגיל 5

- a. Michel, ne **parle** pas ! **Observe** le plan du métro et **trouve** le trajet le plus court pour aller à Saint-Michel.
- b. Jérémie et Nicole, ne **traversez** pas la rue ! **Allez** jusqu'au bout du trottoir, **tournez** à gauche, puis **montez** les escaliers du métro.
Surtout, **n'arrivez** pas en retard !
- c. Nous avons beaucoup de travail. Ne **dérangeons** pas le guide et ne **parlons** pas pendant la leçon.

4

GRAMMAIRE



דקדוק

L'adjectif qualificatif

שם התואר

בעברית שם התואר עומד תמיד אחרי שם העצם: ילד יפה, בניין גבוה. לעומת זאת, בצרפתית שם התואר עומד לעתים לפני השם ולעתים אחריו.

כיצד נדע היכן למקם את שם התואר?

בדרך כלל, שם התואר בצרפתית עומד אחרי שם העצם. אף על פי כן, מקומם של שמות תואר מסוימים עשוי להשתנות בשל אורכם. שם תואר ארוך ימוקם לרוב אחרי שם העצם שהוא מתאר, ואילו שם תואר קצר ימוקם לפניו. למשל:

un bon restaurant - שם תואר קצר לפני שם העצם

un restaurant magnifique - שם תואר ארוך אחרי שם העצם

מקומו של שם התואר אינו קבוע תמיד, ולעתים קרובות אפשר למקם את אותו שם

תואר לפני שם העצם או אחריו. יוצאים מן הכלל הם שמות תואר של צורה, צבע ואזרחות. אלה עומדים תמיד אחרי שם העצם.

une nuit noire - לילה שחור (שם התואר אחרי שם העצם)
une place ronde - כיכר עגולה (שם התואר אחרי שם העצם)

בשיעור הזה לא נקדיש זמן ללימוד מקום שם התואר משום שדבר זה תלוי בראש ובראשונה בשימוש בו. תחת זאת, נפנה עתה ללמוד את צורת שם התואר בנקבה וברבים.

← שימו לב היטב

Julie a un long trajet	לז'ולי יש דרך ארוכה.
je regarde un beau film	אני צופה בסרט יפה.
il habite dans un petit studio	הוא גר בסטודיו קטן.
je connais un bon restaurant israélien	אני מכיר מסעדה ישראלית טובה.

שימו לב! כאשר יש שני שמות תואר, אפשר להעמיד אחד לפני שם העצם ואחד אחריו, כמו במשפט האחרון בטבלה.

בצרפתית כמו בעברית שם התואר מתאים במין ובמספר לשם העצם.

שם התואר בנקבה

כדי ליצור את צורת הנקבה של שם התואר מוסיפים בדרך כלל e לשם התואר בזכר.

← שימו לב היטב

un long trajet	דרך ארוכה	une longue semaine	שבוע ארוך
un travail lent	עבודה איטית	une explication lente	הסבר איטי
un petit studio	סטודיו קטן	une petite maison	בית קטן
un étudiant blond	סטודנט בלונדיני	une étudiante blonde	סטודנטית בלונדינית
un guide fatigué	מדריך עייף	une guide fatiguée	מדריכה עייפה
un touriste français	תייר צרפתי	une touriste française	תיירת צרפתייה

שימו לב!

לשם התואר long נוספו "ue". כזכור, מטרת האות u כאן היא לחצוץ בין g לבין e, ולמנוע את הגיית ה-g כ-j. אין להגות את האות u במקרה זה.

גם כאשר שם התואר בזכר מסתיים ב-é, מוסיפים e אילמת כדי ליצור את שם התואר בנקבה.

← דוגמה

il est essoufflé ← הוא מתנשם

elle est essoufflée ← היא מתנשמת

4

כאשר שם התואר בזכר מסתיים ב-e אילמת, אין מוסיפים e כדי ליצור את שם התואר בנקבה.

← שימו לב היטב

un numéro facile	מספר קל	une réponse facile	תשובה קלה
un travail rapide	עבודה מהירה	une explication rapide	הסבר מהיר
un simple employé	פקיד פשוט	une simple employée	פקידה פשוטה

לעתים ההבדל בין שם התואר בזכר לשם התואר בנקבה גדול.

← שימו לב היטב

un beau pays	ארץ יפה	une belle ville	עיר יפה
un bon guide	מדריך טוב	une bonne guide	מדריכה טובה
il est brun	הוא בעל שער חום	elle est brune	היא בעלת שער חום
un chat blanc	חתול לבן	une chatte blanche	חתולה לבנה

6. כתבו את שמות התואר בנקבה.

- un pays proche → une ville _____
- le grand monument → la _____ place
- le beau travail → la _____ vue
- le long couloir (מסדרון) → la manche (שרוול) _____
- un petit restaurant → une _____ salle de concert.
- un train lent → une moto (אופנוע) _____

- g. un chien blanc → une chienne _____
 h. un pas (צעד) rapide → une marche (הליכה) _____
 i. un jour agréable → une semaine _____
 j. un bon soir → une _____ nuit

פתרון תרגיל 6

- a. une ville **proche**
 b. la **grande** place
 c. la **belle** vue
 d. la manche **longue**
 e. une **petite** salle de concert
 f. une moto **lente**
 g. une chienne **blanche**
 h. une marche **rapide**
 i. une semaine **agréable**
 j. une **bonne** nuit

ריבוי שם התואר

כדי ליצור את צורת הרבים של שם התואר מוסיפים s בסופו, כפי שלמדנו בשיעור 1 לגבי שם עצם. (תזכורת: אין הוגים את ה-s). בואו נקרא ביחד:

← שימו לב היטב

un trajet long	דרך ארוכה	des trajets <u>longs</u>	דרכים ארוכות
un travail lent	עבודה איטית	des travaux <u>lents</u>	עבודות איטיות
un studio petit	סטודיו קטן	des studios <u>petits</u>	סטודיו קטנים
un étudiant blond	סטודנט בלונדיני	des étudiants <u>blonds</u>	סטודנטים בלונדינים
un guide fatigué	מדריך עייף	des guides <u>fatigués</u>	מדריכים עייפים
une semaine longue	שבוע ארוך	des semaines <u>longues</u>	שבועות ארוכים
une explication lente	הסבר אטי	des explications <u>lentes</u>	הסברים אטיים
une maison petite	בית קטן	des maisons <u>petites</u>	בתים קטנים
une étudiante blonde	סטודנטית בלונדינית	des étudiantes <u>blondes</u>	סטודנטיות בלונדיניות
une guide fatiguée	מדריכה עייפה	des guides <u>fatiguées</u>	מדריכות עייפות

יש כמה שמות תואר אשר ריבויים נכתב ב-x ולא ב-s. ברוב המקרים מדובר בשמות תואר המסתיימים ב-eau, eu, au.

שימו לב היטב ←

un <u>beau</u> pays	ארץ יפה	des <u>beaux</u> pays	ארצות יפות
---------------------	---------	-----------------------	------------

אם שם התואר ביחיד מסתיים ב-s או ב-x, אין מוסיפים s כדי ליצור את צורת הרבים.

שימו לב היטב ←

un touriste <u>français</u>	תייר צרפתי	des touristes <u>français</u>	תיירים צרפתיים
un guide <u>anglais</u>	מדריך אנגלי	des guides <u>anglais</u>	מדריכים אנגלים

7. כתבו את שמות התואר ברבים. 

- une station proche → _____
- le grand monument → _____
- le beau pays → _____
- la manche (שרוול) longue. → _____
- une petite salle de concert. → _____
- un train lent → _____
- un chien blanc → _____
- un étudiant intéressé → _____
- une semaine agréable. → _____
- le bon restaurant → _____

פתרון תרגיל 7

- | | |
|--|------------------------------------|
| a. des stations <u>proches</u> | f. des trains <u>lents</u> |
| b. les <u>grands</u> monuments | g. des chiens <u>blancs</u> |
| c. les <u>beaux</u> pays | h. des étudiants <u>intéressés</u> |
| d. les manches (שרוול) <u>longues</u> . | i. des semaines <u>agréables</u> |
| e. des <u>petites</u> salles de concert. | j. les <u>bons</u> restaurants |

Le superlatif

ערך ההפלגה

ערך ההפלגה מציין שיא שאין למעלה ממנו (הבניין הגבוה ביותר).

שימו לב היטב ←

<u>le plus</u> long trajet	הדרך הארוכה ביותר
<u>la plus</u> belle ville	העיר היפה ביותר
<u>le plus</u> petit studio	הסטודיו הקטן ביותר

ערך ההפלגה בצרפתית נבנה מתווית היידוע המתאימה לשם העצם, מהמילים plus (מילולית: יותר) או moins (מילולית: פחות), משם התואר המתאים לשם העצם ומשם העצם.

<u>Le</u>		<u>plus</u>		שם התואר	+	שם העצם
<u>La</u>	+	או	+			
<u>Les</u>		<u>moins</u>				

אפשר לבנות את ערך ההפלגה גם כך:

C'est la ville la plus belle.

זאת העיר היפה ביותר.

Le lundi et le mardi sont les jours les moins agréables de la semaine.

הימים שני ושלישי הם הימים הכי נעימים בשבוע.

C'est le moyen de transport le plus rapide.

זה כלי התחבורה המהיר ביותר.

שימו לב! ערך ההפלגה של שם התואר bon יוצא דופן:

le meilleur ← הטוב ביותר

la meilleure ← הטובה ביותר

les meilleurs ← הטובים ביותר

les meilleures ← הטובות ביותר

8. כתבו את ערך ההפלגה על פי הדוגמה. 

C'est un petit studio → C'est le studio le plus petit.

- C'est une petite ville → C'est _____
- Ce sont des bus rapides → Ce sont _____
- C'est une vue imprenable → _____
- C'est un beau musée → _____
- Ce sont des stations proches → _____
- C'est un travail agréable → _____
- C'est une adresse utile → _____
- C'est un trajet simple → _____
- C'est un bon vin → _____
- C'est une bonne bière → _____

פתרון תרגיל 8

- a. C'est la ville la plus petite.
- b. Ce sont les bus les plus rapides.
- c. C'est la vue la plus imprenable.
- d. C'est le musée le plus beau.
- e. Ce sont les stations les plus proches.
- f. C'est le travail le plus agréable.
- g. C'est l'adresse la plus utile.
- h. C'est le trajet le plus simple.
- i. C'est le vin le meilleur.
- j. C'est la bière la meilleure.

Le comparatif

משפטי השוואה (חלק א')

את משפטי השוואה בונים באמצעות הביטויים plus ... que... (יותר ... מ...),
moins... que... (פחות ... מ...) או aussi... que... (כמו ...).

שם מושווה	פועל	aussi / plus / moins	ערך מושווה (שם תואר)	que / qu'	שם מושווה	
Le bus	est	<u>plus</u>	agréable	<u>que</u>	le metro.	האוטובוס נעים יותר מהמטרו.
L'hébreu	est	<u>moins</u>	difficile	<u>que</u>	le français.	עברית פחות קשה מצרפתית.
Le train	est	<u>aussi</u>	cher	<u>que</u>	l'avion.	הרכבת יקרה כמו המטוס.

כאשר que נמצאת לפני מילה המתחילה בתנועה היא הופכת ל-qu'.

שימו לב!

יין ישן טוב יותר מיין חדש.

Un vieux vin est **meilleur qu'**un nouveau vin.

9. בנו משפטי השוואה באמצעות הביטויים שלעיל. ענו כראות עיניכם, לתרגיל זה אין פתרון.

- a. Le métro est _____ rapide _____ le bus.
- b. Le train est _____ agréable _____ l'avion (מטוס).
- c. Le musée du Louvre est _____ célèbre (מפורסם) _____ le la tour Eiffel.
- d. Paris est une ville _____ intéressante _____ Tel Aviv.
- e. Les chats sont _____ sympathiques (נחמדים) _____ les chiens.

- f. Travailler le dimanche est _____ difficile (קשה) _____ travailler le vendredi
- g. Les musées à Paris sont _____ intéressants _____ les musées en Israël.
- h. En Israël, la poste (דואר) est _____ efficace (מועיל) _____ Internet.
- i. Le téléphone est _____ utile (שימושי) _____ Internet.
- j. Le vin (יין) est _____ cher _____ le champagne (שמפניה).

CULTURE



תרבות

המטרו של פריז

הקווים הראשונים של הרכבת התחתית בפריז נבנו לקראת התערוכה הבין-לאומית שהתקיימה בשנת 1900. הרעיון היה לבנות קווי רכבת בתוך מנהרות תת-קרקעיות כדי לקצר את משך הנסיעה לכל קצוות העיר. ככל שהתרבו פקקי התנועה בכבישים, כן נבנו עוד ועוד קווי מטרו. כיום יש עשרים קווים ויותר והמטרו הוא אמצעי התחבורה העיקרי בפריז: יותר מעשרה מיליון נוסעים ביום.

המטרו מגיע כמעט לכל אזור בבירה ואף לפרברים הסמוכים לה. התחנות קרויות בעיקר על שם אישים מפורסמים ומבני ציבור חשובים. במקצת התחנות יש חנויות ובתי קפה. זמרים, פנטומימאים ונגנים חובבים מופיעים הן בתחנות והן בקרונות בזמן הנסיעה. מספר לא מבוטל של אמנים שהתחילו את דרכם במטרו, הפכו לכוכבים מפורסמים. הכינוי הציורי ביותר של המטרו בפריז הוא "קורי העכביש", והוא ניתן לו בשל מראה הקווים הרבים החוצים זה את זה.

השביתות במטרו הן הסיט של כל תושבי הבירה וסביבתה אך לשמחתם הן נדירות. כמעט בלתי אפשרי לנוע בעיר ברכב פרטי כאשר המטרו בשביתה. המטרו פועל כל ימות השנה בין חמש וחצי בבוקר לאחת בלילה.

מפת המטרו Le plan du Métro



פירמידת הלובר

הפירמידה העשויה זכוכית נבנתה בין 1983 ל-1989. היא ניצבת במרכז חצר מוזאון הלובר הקרויה "חצר נפוליאון". נשיא צרפת דאז, פרנסואה מיטראן, הוא שהזמין את המהנדס האמריקני ממוצא סיני יו מינג פאי לבנות אותה. הפירמידה משמשת כיום כניסה למוזאון הלובר.

הפרופורציות של הפירמידה זהות לפרופורציות של פירמידת גיזה הגדולה שבמצרים, וכמו בגיזה גם לצד הפירמידה הזאת ניצבות פירמידות קטנות. כל צלע של הפירמידה מורכבת מ-128 עמודי ברזל, שביניהם 675 מעויני זכוכית. לשם ייצור מעויני הזכוכית היה צורך לבנות תנור מיוחד.

שיעור 5 LEÇON 5

Les magasins ♦ החנויות

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- il סתמי (אימפרסונלי)
- כינויי מושא
- כינויי מושא ישיר
- כינויי מושא עקיף (חלק א')
- איזה ? איזו ? אילו ?
- quel, quelle, quels, quelles



תרבות

- שער הניצחון
- האופנה הצרפתית le prêt-à-porter



מילים חדשות שנלמד

- לקנות בחנות (בגדים, נעליים)
- לתאר בגדים ונעליים (סוג, מידה, צבע)
- לקנות כרטיס לקולנוע



הגייה

- התנועה או וצורות הכתיב השונות שלה (o, eau, au)
- התנועות האפיות (voyelles nasales) (חלק א')



נטיית פעלים וזמנים

- להטות פעלים מהקבוצה השלישית שהסיומת שלהם endre בהווה: prendre, dépendre, vendre, descendre, attendre
- העתיד הקרוב
- ציווי של הפועל être



Julie et Nathan sont sous l'Arc de Triomphe.

Nathan: Comme c'est beau ! C'est si grand !

Julie : On peut y monter si tu veux. De là-haut, on a une vue magnifique sur Paris.

Nathan : D'accord.

Julie et Nathan prennent l'ascenseur et arrivent sur le toit de l'Arc de Triomphe.

Nathan : C'est magnifique ! La ville a l'air toute petite. Je reconnais le Louvre. Et cette longue avenue, qu'est-ce que c'est ?

Julie : C'est l'avenue des Champs-Élysées, la plus belle avenue du monde. On peut s'y promener. Il y a beaucoup de magasins, de restaurants et de cinémas. C'est très chouette !

Nathan : Super ! je dois justement m'acheter un pull-over. Il fait plus froid à Paris qu'en Israël, et puis j'adore le cinéma. On y va ?

Nathan et Julie sont maintenant sur l'Avenue des Champs-Élysées. Ils regardent les vitrines des magasins et les affiches des cinémas.

Julie : Regarde cette affiche, c'est le dernier James Bond. On le projette juste en face, veux-tu le voir ?

Nathan : Oui, c'est une bonne idée, j'aime beaucoup les films d'action.

Julie : Il y a justement une séance à 19h45. Il nous reste une demi-heure. Qu'est-ce qu'on fait en attendant ?

Nathan : Je ne sais pas. Oh ! Regarde ce beau pull dans la vitrine ! Il te plaît ?

Julie : Le pull bleu avec des rayures blanches ?

Nathan : Non, le pull rouge uni.

Julie : Oui, il n'est pas mal.

Nathan : Combien il coûte ? Est-ce que tu vois le prix ?

Julie : Non, je ne le vois pas. Entre dans le magasin, pour demander à la vendeuse. Moi je t'attends dehors mais dépêche-toi, tu n'as qu'une demi-heure.

Dans le magasin.

La vendeuse : Bonjour Monsieur, vous désirez ?

Nathan : Bonjour Mademoiselle. Le pull rouge dans la vitrine, il coûte combien ?

La vendeuse : Il coûte 30 euros. C'est du cachemire.

Nathan : 30 euros ! C'est trop cher ! Vous n'en avez pas un autre moins cher ?

La vendeuse : Nous en avons à tous les prix. Ça dépend de ce que vous voulez.

Nathan : J'ai besoin d'un pull chaud et bon marché.

La vendeuse : De quelle couleur ?

Nathan : Rouge, bleu ou vert. Mais pas rayé, je préfère les pulls unis.

La vendeuse : Nous en avons en laine à 20 euros. Ça vous convient ?

Nathan : C'est parfait !

La vendeuse : Quelle est votre taille ?

Nathan : 40 ou 42.

La vendeuse : En 40, il ne nous en reste qu'en bleu.

Nathan : Je peux l'essayer ?

La vendeuse : Oui, la cabine d'essayage est derrière vous, sur votre gauche.

Nathan va essayer le pull bleu. Après quelques minutes, il ressort de la cabine.

Nathan : Le 40 est trop serré, je préfère les pulls plus larges.

La vendeuse : En 42, il ne nous reste que du rouge.

Nathan : Du rouge, pourquoi pas ? Je vais l'essayer.

Nathan retourne dans la cabine. Au bout d'un long moment, il en ressort satisfait.

Nathan : Ce pull me va comme un gant, je le prends.

La vendeuse : Je vous l'emballe ?

Nathan : Non, c'est pour le porter tout de suite.

La vendeuse : Vous voulez autre chose ? Nous avons des chemises et des pantalons en solde.

Nathan : Non merci, mon amie m'attend dehors.

Nathan paye et sort du magasin avec son nouveau pull à la main.

Julie : Alors ? Ça fait plus de vingt minutes que je t'attends.

Nathan : Désolé ! Regarde mon nouveau pull. Est-ce qu'il te plaît ?
Je vais le porter tout de suite.

Julie : Oui, il est chouette, mais on va être en retard pour la
séance, dépêchons-nous !

Nathan et Julie sont devant l'entrée du cinéma qui affiche complet.

Julie : Il n'y a plus de place, c'est de ta faute, toi et ton pull ! On
dit que ce sont les femmes qui prennent du temps...

Nathan : La prochaine séance est dans deux heures. Pour me faire
pardonner, je t'invite en attendant à prendre un verre au bar.

Julie : Avec plaisir mais cette fois-ci, ne soyons pas en retard,
prenons les places à l'avance.

5

ז'ולי ונתן נמצאים מתחת לשער הניצחון.

נתן: כמה שזה יפה! זה כל כך גדול!
ז'ולי: אפשר לעלות למעלה אם אתה רוצה. מלמעלה יש נוף נהדר של פריז.
נתן: בסדר.

ז'ולי ונתן עולים במעלית ומגיעים לגג של שער הניצחון.

נתן: זה נהדר! העיר נראית קטנה כל כך. אני מזהה את מוזאון הלובר. ומהי
השדרה הארוכה הזאת?
ז'ולי: זאת שדרת השאנז אליזה. השדרה היפה בעולם. אפשר לטייל שם. יש
הרבה חנויות, מסעדות ובתי קולנוע, זה ממש נחמד.
נתן: מצוין! אני בדיוק צריך לקנות לי סוודר. בפרז קר יותר מבישראל. חוץ מזה,
אני אוהב מאוד קולנוע. הולכים?

נתן וז'ולי נמצאים כעת בשדרת השאנז אליזה. הם מסתכלים בחלונות הראווה של
החנויות ובכרזות של הסרטים.

ז'ולי: הסתכל על הכרזה הזאת. זה ה"ג'יימס בונד" האחרון. מציגים אותו ממש
ממול. אתה רוצה לראות אותו?

- נתן: כן, זה רעיון טוב, אני אוהב מאוד סרטי פעולה.
 ז'ולי: יש בדיוק הצגה ב-19:45. נשארה לנו חצי שעה. מה עושים בינתיים?
 נתן: אני לא יודע. הסתכלי על הסוודר היפה הזה בחלון הראווה. הוא מוצא חן בעיניך?
 ז'ולי: הסוודר הכחול עם הפסים הלבנים?
 נתן: לא, הסוודר בצבע אדום אחיד.
 ז'ולי: כן, הוא לא רע.
 נתן: כמה הוא עולה? את רואה את המחיר?
 ז'ולי: לא, אינני רואה אותו. היכנס לחנות לשאול את המוכרת. אני מחכה לך בחוץ.
 אבל הזדרז, יש לך רק חצי שעה.

בחנות.

- המוכרת: שלום, אדוני. מה תרצה?
 נתן: שלום, גברתי. הסוודר האדום שבחלון הראווה, כמה הוא עולה?
 המוכרת: הוא עולה 30 אירו. זה מצמר קשמיר.
 נתן: 30 אירו! זה יקר מדי! אין לך סוודרים אחרים יקרים פחות?
 המוכרת: יש לנו סוודרים בכל מיני מחירים. זה תלוי במה שאתה רוצה.
 נתן: אני זקוק לסוודר חם וזול.
 המוכרת: באיזה צבע?
 נתן: אדום, כחול או ירוק, אך לא עם פסים. אני מעדיף סוודרים בצבע אחיד.
 המוכרת: יש לנו סוודרים מצמר ב-20 אירו. זה מתאים לך?
 נתן: זה מצוין!
 המוכרת: מה המידה שלך?
 נתן: 40 או 42.
 המוכרת: ב-40 נשאר לנו רק בצבע כחול.
 נתן: אני יכול למדוד אותו?
 המוכרת: כן, תא המדידה מאחוריך, משמאלך.

נתן הולך למדוד את הסוודר הכחול. אחרי כמה דקות הוא יוצא מתא המדידה.

- נתן: מידה 40 צרה מדי, אני מעדיף סוודרים רחבים יותר.
 המוכרת: ב-42 נשאר לנו רק בצבע אדום.
 נתן: אדום, למה לא? אני הולך למדוד אותו.

נתן חוזר אל תא המדידה. אחרי זמן רב הוא יוצא ממנו מרוצה.

נתן: הסוודר מתאים לי בדיוק. אני לוקח אותו.
 המוכרת: לארוז לך אותו?
 נתן: לא, הוא בשביל ללבוש אותו מיד.
 המוכרת: תרצה עוד משהו? יש לנו חולצות ומכנסיים במבצע.
 נתן: לא, תודה. הידידה שלי מחכה לי בחוץ.

נתן משלם ויוצא מהחנות כשהסוודר החדש בידו.

ז'ולי: נו? אני מחכה לך כבר יותר מ-20 דקות.
 נתן: מצטער! הסתכלי על הסוודר החדש שלי. הוא מוצא חן בעינייך?
 אלבש אותו מיד.
 ז'ולי: כן, הוא נחמד, אבל אנחנו נאחר לסרט. בוא נזדרז!

נתן וז'ולי נמצאים מול הכניסה לבית הקולנוע. כל הכרטיסים אזלו.

5

ז'ולי: אין עוד כרטיסים. זו אשמתיך. אתה והסוודר שלך! אומרים שנשים לוקחות את הזמן שלהן...
 נתן: הצגה הבאה בעוד שעותיים. כדי שתסלחי לי, אני מזמין אותך לשתות בינתיים משהו בבית קפה.
 ז'ולי: בשמחה, אבל הפעם בוא לא נאחר, בוא נקנה כרטיסים מראש.



אוצר מילים

tout, toute	כולו, כולה, כל...	un magasin	חנות
se promener	לטייל	sur	על
un restaurant	מסעדה	grand, grande	גדול, גדולה
un cinéma	בית קולנוע	là-haut	למעלה
très	מאוד	haut, haute	גבוה, גבוהה
chouette!	יופי!	une vue	נוף
Super	מצוין	magnifique	נהדר
Justement	בדיוק	un ascenseur	מעלית
acheter qqch à qqn	לקנות משהו למישהו	un toit	גג
s'acheter qqch	לקנות לעצמו משהו	petit, petite	קטן, קטנה
un pull-over	סוודר	avoir l'air de qqch	להיראות כמו...

désirer qqch	לרצות משהו	il fait froid à Paris	קר בפריס
en cachemire	מ(צמר) קשמיר	froid, froide	קר, קרה
trop	יותר מדי	regarder	להסתכל
cher, chère	יקר, יקרה	une vitrine	חלון ראוהו
autre	אחר, אחרת	une affiche	מודעה
ça dépend de...	זה תלוי ב...	dernier, dernière	אחרון, אחרונה
j'ai besoin de ...	אני צריך, אני צריכה (מילולית: יש לי צורך ב...)	projeter	להקרין
chaud, chaude	חם, חמה	en face	מול
bon marché	זול, זולה	voir	לראות
quel, quelle, quels, quelles	איזה, איזו, אילו (זכר ונקבה)	bon, bonne	טוב, טובה
une couleur	צבע	une idée	רעיון
vert, verte	ירוק, ירוקה	un film, un film d'action	סרט, סרט פעולה
rayé, rayée	מפוספס, מפוספסת	une action	פעולה
en laine	מצמר	une séance	הצגה (של סרט בקולנוע)
convenir à qqn...	להתאים למישהו	rester	להישאר
ça vous	זה מתאים לכם/לך?	il nous reste	נשאר לנו
convient ?		un vendeur	מוכר
parfait, parfaite	מושלם, מושלמת	une vendeuse	מוכרת
une taille	מידה	faire	לעשות
essayer	למדוד, לנסות	en attendant	בינתיים
une cabine d'essayage	תא מדידה	je ne sais pas	אני לא יודע, אני לא יודעת
derrière	מאחורי	plaire à qqn	למצוא חן בעיני מישהו
sortir	לצאת	bleu, bleue	כחול, כחולה
ressortir	לצאת שוב	blanc, blanche	לבן, לבנה
après	אחרי	une rayure	פס
serré, serrée	צר, צרה	rouge	אדום, אדומה
large	רחב, רחבה	uni, unie	אחיד, אחידה (צבע)
satisfait, satisfaite	מרוצה, מרוצה	il n'est pas mal	הוא לא רע
comme	כמו	coûter: combien ça coûte ?	לעלות (מחיר): כמה זה עולה ?
aller à qqn	להתאים למישהו	un prix	מחיר
aller comme un gant à qqn	להתאים בדיוק למישהו	entrer	להיכנס
	(מילולית: להתאים כמו כפפה)	attendre qqn	לחכות למישהו
emballer	לארוז	dehors	בחוץ
		se dépêcher	להזדרז

une place	מקום, כרטיס	porter	ללבוש
(למקום ברכבת, בתאטרון, בקולנוע)		tout de suite	מיד
une faute	אשמה	une chose	דבר
c'est de ta faute !	זו אשמתך !	une chemise	חולצה
on dit que	אומרים ש...	un pantalon	מכנסיים
prendre du	לקחת את הזמן	solde, en solde	מבצע, במבצע
temps		un ami, une amie	חבר, חברה
un temps	זמן	payer qqch à qqn	לשלם משהו בעבור מישהו
pardonner	לסלוח	nouveau,	חדש, חדשה
inviter qqn à faire qqch	להזמין מישהו לעשות משהו	nouvelle	
un verre	כוס	une main, à la main	יד, ביד
prendre un verre	לשתות כוסית	ça fait...	זה כבר...
un bar	בית קפה, בר		(כך מציינים כמה זמן עבר)
avec plaisir	בשמחה, בעונג	désolé, désolée	מצטער, מצטערת
cette fois-ci	הפעם	une entrée	כניסה
à l'avance	מראש	afficher	להודיע
		complet, complète	מלא, מלאה

5



העשרה

un poids	משקל	ça te va ?	זה מתאים לך?
une pointure	מידת נעליים	vendre	למכור
avant	לפני	bas, basse	נמוך, נמוכה
une publicité	פרסומת	dedans	בפנים
une rangée	שורה	noir, noire	שחור, שחורה
une manche	שרוול	jaune	צהוב, צהובה
un coton	כותנה	rose	ורוד, ורודה
pur, pure	טהור, טהורה	marron	חום, חומה (ערמוני)
un cuir	עור	orange	כתום, כתומה
en cuir	מעור	gris, grise	אפור, אפורה
un modèle	דגם	beige	בז'
la caisse	קופה	violet, violette	סגול, סגולה



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux. 

- | | | |
|---|------|------|
| a. Nathan et Julie montent sur l'Arc de Triomphe. | Vrai | faux |
| b. Nathan veut acheter un pantalon. | Vrai | faux |
| c. Julie entre dans le magasin avec Nathan | Vrai | faux |
| d. Julie propose (מציעה) d'aller au cinéma | Vrai | faux |
| e. Nathan n'aime pas les films d'action | Vrai | faux |
| f. Nathan achète une veste. | Vrai | faux |
| g. La vendeuse propose un pull en laine à Nathan. | Vrai | faux |
| h. Nathan n'achète pas le pull bleu. | Vrai | faux |
| i. Nathan et Julie ratent la séance de cinéma. | Vrai | faux |
| j. Julie invite Nathan à boire un verre au bar. | Vrai | faux |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 1

- vrai
- faux, Nathan veut acheter un pull-over.
- faux, Julie attend Nathan dehors.
- vrai
- faux, Nathan aime les films d'action.
- faux, Nathan achète un pull-over.
- vrai
- vrai, il achète un pull rouge.
- vrai
- faux, Nathan invite Julie à boire un verre.



- Bonjour monsieur, à quelle heure est la prochaine séance ?
- Quel film voulez-vous voir ?
- " Le Dernier Empereur "
- La séance est à 18h15 et le film commence 15 minutes après.
- Je voudrais deux places, s'il vous plaît.
- Il ne nous en reste plus qu'au dernier rang.
- C'est très bien, je les prends.

שלום, אדוני. באיזו שעה הצגת הקולנוע הבאה?
איזה סרט אתה רוצה לראות?
"הקיסר האחרון".

ההצגה בשעה 18:15, והסרט מתחיל 15 דקות אחרי כן.
הייתי רוצה שני כרטיסים, בבקשה.
נשארו לנו רק כרטיסים לשורה האחרונה.
בסדר גמור, אני לוקח אותם.

5

- Pardon mademoiselle, avez-vous des chemises rayées ?
- Manches longues ou manches courtes ?
- Manches courtes.
- Quelle est votre taille ?
- 42 ou 44.
- Est-ce que cette chemise vous plaît ? Elle est en pur coton.
- Elle est très belle, je la prends.

סליחה, גברתי, האם יש לך חולצות פסים?
שרוולים ארוכים או קצרים?
שרוולים קצרים.
מה המידה שלך?
42 או 44.

האם החולצה הזאת מוצאת חן בעיניך? היא מאה אחוז כותנה.
היא יפה מאוד, אני לוקח אותה.

- Monsieur s'il vous plaît, avez-vous ce modèle de chaussure en bleu ?
- Ca dépend de votre pointure.
- Je chausse du 43.
- Non, en 43 il ne nous reste que du beige. Désolé !
- Elles sont à combien ?
- 28 euros, elles sont en solde.
- 28 euros ! C'est trop cher.
- Nous en avons à 15 euros mais pas en cuir.
- Je voudrais les essayer, s'il vous plaît.

אדוני, בבקשה, האם יש לך הנעליים האלה בכחול?
 זה תלוי במידה שלך.
 המידה שלי היא 43.
 לא, ב-43 נשאר לנו רק בצבע בז'. מצטער!
 כמה הן עולות?
 28 אירו, הן במבצע.
 28 אירו! זה יקר מדי.
 יש לנו נעליים כאלה ב-15 אירו, אך לא מעור.
 הייתי רוצה למדוד אותן, בבקשה.

- Ce pantalon est trop serré, vous n'avez pas une taille plus grande ?
- Quelle est la taille du pantalon ?
- Du 40.
- Essayez ce 42 et ce 44, la cabine est en face de vous.
- Le 44 est trop large mais le 42 est parfait. Je le prends, merci.

המכנסיים האלה צרים מדי. אין לך מידה גדולה יותר?
 מה המידה של המכנסיים?
 40.
 תמדוד מידה 42 ומידה 44. תא המדידה מולך.
 44 רחבים מדי אבל 42 מצוינים. אני לוקח אותם, תודה.

2. מתחו קו מהשאלה לתשובה המתאימה לה.



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

a. Ça coûte 50 euros	•	1. À quelle heure est la séance ?
b. Ma pointure est 39	•	2. Comment est ce modèle de chaussures ?
c. La séance est à 18h15	•	3. Quel film désirez-vous voir ?
d. Le prix du pantalon bleu est 45 euros	•	4. Où sont les pantalons ?
e. C'est du 42 (taille 42)	•	5. Combien ça coûte ?
f. J'aime les films d'action	•	6. Quelle est votre pointure ?
g. Il est deux heures et quart	•	7. Quel est le prix du pantalon bleu ?
h. Oui, nous avons des pulls en cachemire	•	8. Quelle heure est-il ?
i. Ce modèle est trop serré	•	9. Avez-vous des pulls en cachemire ?
j. Les pantalons sont à l'entrée du magasin	•	10. Quelle est la taille de cette chemise ?

פתרון תרגיל 2

a → 5 c → 1 e → 10 g → 8 i → 2
b → 6 d → 7 f → 3 h → 9 j → 4



הגייה

תנועת או סגורה

1. בצרפתית יש שלוש דרכים לכתוב תנועת או סגורה.

← שימו לב היטב

האות o: euro, trop, adorer

האותיות au: haut, jaune, restauraut, chaud, gauche

האותיות eu: beau, beaucoup, nouveau

2. אם אחרי o, eau, au, עומדים שני עיצורים, יש להגות תנועת או פתוחה.

← שימו לב היטב

porte ← דלת

dehors ← בחוץ

sortir ← לצאת

3. הגו נכון את המילים האלה. 

a. gauche → שמאל

b. reconnaître → לזהות

c. nouveau → חדש

d. promener → לטייל

e. pull-over → סוודר

f. beaucoup → יותר מדי

g. au → ב-...

h. bonne → טובה

i. euro → אירו

j. trop → יותר מדי

k. moment → רגע

l. beau → יפה

m. haut → גבוה

n. restaurant → מסעדה

o. autre → אחר, אחרת

p. comme → כמו

q. d'accord → בסדר

r. faute → שגיאה, אשמה

s. projeter → להקרין

t. chaud → חם

Les voyelles nasales

התנועות האפיות (חלק א')

מאפיין מובהק של השפה הצרפתית הוא התנועות האפיות. כמעט כל תנועה רגילה ניתנת להגייה גם כתנועה אפית כאשר היא עומדת לפני n או m. תנועות אלה זרות לעברית, ולומדי השפה הצרפתית מתקשים פעמים רבות להבדיל ביניהן ולהגותן.

← שימו לב היטב

a → an français, restaurant, grand, Champs-Elysées

e → en entrée, vendeuse, ascenseur, justement

i → in magasin, vingt, inviter

u → un un, lundi

o → on bonjour, actionon, pardonon, elles sont

4. הגו נכון את המילים האלה. שימו לב לתנועות האפיות.

- | | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| a. restaurant → מסעדה | j. devant → מול | s. station → תחנה |
| b. séance → הצגת קולנוע | k. prendre → לקחת | t. pantalon → מכנסיים |
| c. longue → ארוכה | l. grande → גדולה | u. attendre → לחכות |
| d. direction → כיוון | m. vendeuse → מוכרת | v. ça dépend → זה תלוי |
| e. ton → שלך | n. ascenseur → מעלית | w. région → אזור |
| f. blanche → לבנה | o. long → ארוך | x. Nathan → נתן |
| g. bonsoir → ערב טוב | p. justement → בדיוק | y. demander → לבקש |
| h. gant → כפפה | q. maintenant → עכשיו | z. non → לא |
| i. passant → עובר אורח | r. entrée → כניסה | |

5. הגו נכון את המילים האלה. שימו לב להבדל בין התנועות האפיות in ו-un.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| a. chemin → דרך | f. magasin → חנות |
| b. cinquième → חמישי | g. lapin → ארנב |
| c. un → אחד | h. vingt → עשרים |
| d. lundi → שני | i. quinze → חמשה עשר |
| e. intersection → צומת | |

5

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

נטיית פעלים מהקבוצה השלישית המסתיימים ב-endre בהווה

שם הפועל של כמה פעלים בקבוצה השלישית מסתמיים ב-endre, למשל, prendre (לקחת). נטיית הפעלים האלה בהווה זהה.

attendre

שורש	סיומת	פועל
atten-	-ds	j' <u>attends</u>
	-ds	tu <u>attends</u>
	-d	il/elle/on <u>attend</u>
	-dons	nous <u>attendons</u>
	-dez	vous <u>attendez</u>
	-dent	ils/elles <u>attendent</u>

להלן הנטייה של פעלים נוספים: descendre (לרדת), vendre (למכור) ו- dépendre (להיות תלוי במשהו).

vendre	descendre	dépendre de
je v <u>en</u> ds	je desc <u>en</u> ds	je dépend <u>s</u> <u>de</u>
tu v <u>en</u> ds	tu desc <u>en</u> ds	tu dépend <u>s</u> <u>de</u>
il/elle/on v <u>en</u> d	il/elle/on desc <u>en</u> d	il/elle/on dépend <u>de</u>
nous v <u>en</u> ds	nous desc <u>en</u> ds	nous dépend <u>ons</u> <u>de</u>
vous v <u>en</u> dez	vous desc <u>en</u> dez	vous dépend <u>ez</u> <u>de</u>
ils/elles v <u>en</u> dent	ils/elles desc <u>en</u> dent	ils/elles dépend <u>ent</u> <u>de</u>

שימו לב! צורת הרבים של הפועל prendre (לקחת) שונה מצורת הרבים בפעלים האחרים.

prendre

שורש	סיומת	פועל
pren-	-ds	je prend <u>s</u>
	-ds	tu prend <u>s</u>
	-d	il/elle/on prend
	- <u>ons</u>	nous pren <u>ons</u>
	- <u>ez</u>	vous pren <u>ez</u>
	- <u>nent</u>	ils/elles pren <u>nent</u>

גם הפעלים הבנויים על prendre, כגון comprendre (להבין) ו- apprendre (ללמוד) מתנהגים כך.

תרגילים 

6. השלימו את המשפטים הבאים בעזרת הפעלים descendre, prendre ו- attendre בזמן הווה.

Michel est à Paris pour trois jours. Il _____ des photos des monuments historiques. Il veut visiter le musée du Louvre. Il _____ le bus à la station " Charles de Gaulle-Etoile ". Il _____ à la Rue de Rivoli et _____ la première rue sur sa droite. Il _____ les escaliers de la Pyramide du Louvre.

פתרון תרגיל 6

Michel est à Paris pour trois jours. Il prend des photos des monuments historiques. Il veut visiter le musée du Louvre. Il attend le bus à la station " Charles de Gaulle-Etoile ". Il descend à la Rue de Rivoli et prend la première rue sur sa droite. Il descend les escaliers de la Pyramide du Louvre.

7. הטו את הפעלים.

- a. Nous (prendre) le métro à 18 heures.
- b. Vous (descendre) à la prochaine station.
- c. Je (attendre) l'ascenseur.
- d. Tu (apprendre) l'hébreu ?
- e. Vous (comprendre) l'espagnol ?
- f. Ils (vendre) des chaussures.
- g. Ça (dépendre) de votre pointure.
- h. Est-ce que vous (apprendre) le français à l'université ?
- i. Ils (descendre) les escaliers du Louvre.
- j. Elle (attendre) Nathan devant la station.

פתרון תרגיל 7

- a. Nous prenons le métro à 18 heures.
- b. Vous descendez à la prochaine station.
- c. J'attends l'ascenseur.
- d. Tu apprends l'hébreu ?
- e. Vous comprenez l'espagnol ?
- f. Ils vendent des chaussures.
- g. Ça dépend de votre pointure.
- h. Est-ce que vous apprenez le français à l'université ?
- i. Ils descendent les escaliers du Louvre.
- j. Elle attend Nathan devant la station.

Le future proche

העתיד הקרוב

יש כמה דרכים בצרפתית לציין פעולה בזמן עתיד. אחת מהן היא צורה המורכבת מ-aller (ללכת) בזמן הווה ומשם הפועל של הפעולה שתתרחש בעתיד. עתיד זה נקרא עתיד קרוב משום שהוא משמש לציין פעולה שתתרחש בעוד זמן קצר. מבנה זה נפוץ מאוד בלשון הדיבור.

שם הפועל של הפעולה שתתרחש בעתיד		פועל עזר
Infinitif du verbe	+	verbe "aller" au présent

← שימו לב היטב

Je <u>vais</u> le <u>porter</u> tout de suite.	אלבש אותו מיד. (מילולית: אני הולך ללבוש אותו מיד.)
On <u>va être</u> en retard pour la séance.	נאחר לסרט. (מילולית: אנחנו הולכים לאחר לסרט.)
Je <u>vais</u> l' <u>essayer</u> .	אמדוד אותו. (מילולית: אני הולך למדוד אותו.)
Elle <u>va</u> <u>sortir</u> .	היא תצא. (מילולית: היא הולכת לצאת)

בשיעור 4 למדנו להטות את הפועל aller. לנוחיותכם, אנו מזכירים לכם את נטייתו בהווה.

aller
je vais
tu vas
il, elle, on va
nous allons
vous allez
ils / elles vont

8. ענו על השאלות. כתבו את הפעלים בעתיד קרוב על פי הדוגמה.

Est-ce que tu sorts maintenant ?

→ Non, je vais sortir dans un quart d'heure.

a. Est-ce que vous montez maintenant dans le bus ?

→ Non, _____

- b. Est-ce qu'il mange maintenant ?
→ Non, _____
- c. Est-ce que maintenant tu portes le nouveau pantalon ?
→ Non, _____
- d. Est-ce que vous achetez les places maintenant ?
→ Non, _____
- e. Est-ce que le cinéma projette maintenant le nouveau film de Nicole Kidman ? → Non, _____
- f. Est-ce que tu travailles maintenant?
→ Non, _____
- g. Est-ce qu'elles apprennent maintenant la leçon ?
→ Non, _____
- h. Est-ce que Julie dort (ישנה) maintenant ?
→ Non, _____
- i. Est-ce que tu vas maintenant au magasin ?
→ Non, _____
- j. Est-ce que nous prenons maintenant le taxi ?
→ Non, _____

פתרון תרגיל 8

- a. Non, nous allons monter dans 15 minutes.
- b. Non, il va manger dans 15 minutes.
- c. Non, je vais porter le nouveau pantalon dans 15 minutes.
- d. Non, nous allons acheter les places dans 15 minutes.
- e. Non le cinéma va projeter le nouveau film de Nicole Kidman dans 15 minutes.
- f. Non, je vais travailler dans 15 minutes.
- g. Non, elles vont apprendre la leçon dans 15 minutes.
- h. Non, Julie va dormir dans 15 minutes.
- i. Non, je vais aller au magasin dans 15 minutes.
- j. Non, nous allons prendre le taxi dans 15 minutes.

ציווי של הפועל être

הציווי של הפועל être לשונה לחלוטין מן הציווי שלמדנו בשיעור הקודם, משום שהוא אינו בנוי מצורת ההווה של הפועל.

Sois !	הִיָּה! הִיָּי!
Soyons !	הִבֵּה נהיה!...
Soyez !	הִיָּו!

← דוגמאות

Ne soyons pas en retard ! ← שלא נאחר!
 Sois plus rapide ! ← הזדרז! (מילולית: היה יותר מהיר!)
 Soyez à l'heure au cinéma ! ← היו בקולנוע בזמן!

9. כתבו את הפעלים בציווי.

Nous allons monter les escaliers → Montons les escaliers!

- Tu es plus rapide.
- Nous retournons à notre domicile à 18 heures.
- Vous n'êtes pas en retard au rendez-vous.
- Vous prenez l'ascenseur.
- Tu demandes le prix à la vendeuse.
- Nous ne sommes pas en retard au rendez-vous à 8 heures.
- Vous êtes au cinéma pour la séance de 18 heures ?
- Tu essayes la chemise verte dans la cabine
- Nous ne regardons pas le film à la télévision.
- Vous montez les escaliers de l'Arc de Triomphe ?

פתרון תרגיל 9

- Sois plus rapide.
- Retournons à notre domicile à 18 heures.
- Ne soyez pas en retard au rendez-vous.
- Prenez l'ascenseur.
- Va demander le prix à la vendeuse.
- Ne soyons pas en retard au rendez-vous à 8 heures.
- Soyez au cinéma pour la séance de 18 heures.
- Essaye la chemise verte dans la cabine.
- Ne regardons pas le film à la télévision.
- Montez les escaliers de l'Arc de Triomphe.



il סתמי (אימפרסונלי)

עד כה למדנו ש-il הוא כינוי של גוף שלישי יחיד (הוא). אולם הוא משמש בביטויים שונים גם ככינוי סתמי, כלומר, שאינו מתייחס לשום נושא ספציפי.

← שימו לב היטב

קר בפריז	<u>il</u> fait froid à Paris
יש מזג אוויר יפה היום	<u>il</u> fait beau aujourd'hui
יש מזג אוויר יפה באילת	<u>il</u> fait beau à Eilat
נשארה לנו חצי שעה לפני הסרט	<u>il</u> nous reste une demi-heure avant le film
נשאר לי סוודר אחד במידה 42	<u>il</u> me reste un pull vert en taille 42
הנסיעה אורכת שעה אחת (מילולית: יש שעת נסיעה)	<u>il</u> y a une heure de trajet

5

שימו לב! במשפטים האלה אי אפשר לתרגם את il לעברית. il אינו מציין שום עושה פעולה והוא אינו משמש נושא לפעלים faire או rester. צורה זו קפואה ואינה קיימת בנקבה או ברבים.

כינוי מושא Pronom personnel complément

כינוי מושא בא במקומו של שם העצם המשמש כמושא. קיימים שני סוגים של מושאים, ישיר ועקיף.

1. המושא הישיר

בעברית המושא הישיר מזוהה לפי היעדרה של מילת יחס או לפי מילת היחס "את" המקשרת בין הפועל למושא. בצרפתית המושא הישיר מזוהה לפי היעדרה של מילת יחס המקשרת בינו לבין הפועל.

← דוגמאות

J'achète une chemise. ← אני קונה חולצה.
J'achète la chemise. ← אני קונה את החולצה.

2. המושא העקיף

המושא העקיף מזוהה לפי מילת יחס המקשרת בינו לבין הפועל.

← דוגמאות

J'achète une chemise à Sophie. ← אני קונה חולצה לסופי.

Je parle à la vendeuse. ← אני מדבר עם המוכרת.

Le pull plaît à Julie. ← הסוודר מוצא חן בעיני ז'ולי.

שימו לב!

אין בהכרח הקבלה בין המושאים בעברית למושאים בצרפתית. מושא ישיר בצרפתית עשוי להיות מושא עקיף בעברית ולהפך.

Ils regardent l'Arc de Triomphe. הם מביטים בשער הניצחון.

מושא עקיף

מושא ישיר

כאמור, כינוי המושא מחליף את שם העצם המשמש כמושא. בצרפתית יש קבוצת כינויים אחת לציון המושא הישיר וקבוצה אחרת לציון המושא העקיף.

כינוי המושא הישיר

← דוגמאות

Je prends le plan du métro → Je le prends.

אני לוקח את מפת המטרו ← אני לוקח אותה.

J'achète la chemise → Je l'achète.

אני קונה את החולצה ← אני קונה אותה.

Vous payez les places. → Vous les payez.

אתם משלמים בעבור הכרטיסים ← אתם משלמים בעבורם.

Tu portes le nouveau pantalon. → Tu le portes.

את לובשת את המכנסיים החדשים ← את לובשת אותם.

Il mange la pizza. → Il la mange.

הוא אוכל את הפיצה ← הוא אוכל אותה.

לפניכם הטבלה השלמה של כינויי המושא הישיר.

masculin	féminin
me, m'	me, m'
te, t'	te, t'
le	la
nous	nous
vous	vous
les	les

שימו לב!

ההבדל היחיד בין זכר ונקבה בכינויים האלה הוא בגוף שלישי יחיד. כינויי המושא האלה זהים לכינויי המושא בפעלים הפרונומינליים שלמדנו בשיעור 3, למעט בגוף שלישי יחיד ורבים.

← שימו לב היטב

5

כינויי מושא ישיר	כינויי מושא של הפעלים הפרונומינליים
Nathan <u>me</u> regarde	אני מביט בעצמי Je <u>me</u> regarde
Nathan <u>te</u> regarde	אתה מביט בעצמך Tu <u>te</u> regardes
Nathan <u>le</u> regarde	הוא מביט בעצמו Il <u>se</u> regarde
Nathan <u>la</u> regarde	היא מביטה בעצמה Elle <u>se</u> regarde
Nathan <u>nous</u> regarde	אנו מביטים זה בזה Nous <u>nous</u> regardons
Nathan <u>vous</u> regarde	אתם מביטים זה בזה Vous <u>vous</u> regardez
Nathan <u>les</u> regarde	הם מביטים זה בזה Ils <u>se</u> regardent
Nathan <u>les</u> regarde	הן מביטות זו בזו Elles <u>se</u> regardent

תזכורת:

כאשר הפועל מתחיל בתנועה, הכינויים me, te, le, la מתקצרים ל-m', t', l'.

Julie <u>m'</u> invite	ז'ולי מזמינה אותי.
Julie <u>t'</u> invite	ז'ולי מזמינה אותך.
Julie <u>l'</u> invite	ז'ולי מזמינה אותו, אותה.
Julie <u>nous</u> invite	ז'ולי מזמינה אותנו.
Julie <u>vous</u> invite	ז'ולי מזמינה אתכם, אתכן.
Julie <u>les</u> invite	ז'ולי מזמינה אותם, אותן.

10. השלימו את המשפטים בעזרת כינויי המושא המתאימים.

- a. - Qui est-ce ?
 - C'est Sophie. Est-ce que tu (אותה) connais ?
 - Non, mais je voudrais (אותה) inviter à prendre un verre.
- b. - Je suis en retard. Est-ce que tu (לי) pardonnes ?
 - Je (לך) pardonne mais sois à l'heure la prochaine fois !
- c. - Vous allez au restaurant ce soir ?
 - Oui, Patrick (אותנו) invite à 20 heures.
 - Est-ce qu'il vient (אתכן) chercher ?
 - Non, nous allons (אותו) rencontrer à la station de métro.
- d. - Est-ce tu aimes les chaussures noires dans la vitrine ?
 - Elles sont pas mal ! Tu veux (אותן) acheter ?
 - Je ne sais pas, j'aimerais (אותן) essayer. Tu (לי) attends cinq minutes ?
- e. - Bonsoir, est-ce que je (אותך) dérange ?
 - Non, vous ne (אותי) dérangez pas. Que désirez-vous ?
 - Une chemise blanche en taille 48.
 - Cette chemise à manche courte, elle (בעיניך) plaît ?
 - Elle est parfaite, je (אותה) prends.
 - Est-ce que je (אותה) emballe ?
 - Non merci, c'est pour porter tout de suite.

פתרון תרגיל 10

- a. - Qui est-ce ?
 - C'est Sophie. Est-ce tu la connais?
 - Non, mais je voudrais l'inviter à prendre un verre.
- b. - Je suis en retard. Est-ce que tu me pardonnes ?
 - Oui, je te pardonne mais sois à l'heure la prochaine fois !
- c. - Vous allez au restaurant ce soir ?
 - Oui, Patrick nous invite à 20 heures.
 - Est-ce qu'il vient nous prendre ?
 - Non, nous allons le trouver à la station de métro.

- d. - Est-ce tu aimes les chaussures noires dans la vitrine ?
 - Elles sont pas mal ! Tu veux les acheter ?
 - Je ne sais pas; j'aimerais les essayer. Tu m'attends cinq minutes ?
- e. - Bonsoir, est-ce que je vous dérange ?
 - Non, vous ne me dérangez pas. Que désirez-vous ?
 - une chemise blanche en taille 48.
 - Cette chemise à manche courte, elle vous plaît ?
 - Elle est parfaite, je la prends.
 - Est-ce que je l'emballe ?
 - Non merci, c'est pour porter tout de suite.

כינוי המושא העקיף (חלק א')

כינוי המושא העקיף עומד במקום שם העצם המשמש מושא עקיף. מילית היחס à היא הנפוצה ביותר בצרפתית וקיים כינוי מושא מיוחד למושא עקיף העומד אחריה.

← **דוגמאות**

Julie achète un pull à Nathan → Julie lui achète un pull.

ז'ולי קונה סוודר לנאן. ← ז'ולי קונה לו סוודר.

Le pull plaît à Julie → Le pull lui plaît.

הסוודר מוצא חן בעיני ז'ולי. ← הסוודר מוצא חן בעיניה.

Nathalie parle à David et à Ouriel par téléphone. → Nathalie leur parle par téléphone.

נטלי מדברת עם דוד ועם אוריאל בטלפון. ← נטלי מדברת איתם בטלפון.

לפניכם טבלת כינויי המושא העקיף.

masculin	זכר	féminin	נקבה
me, m'		me, m'	
te, t'		te, t'	
<u>lui</u>		<u>lui</u>	
nous		nous	
vous		vous	
<u>leur</u>		<u>leur</u>	

שימו לב!

בגוף השלישי אין הבדל בין נקבה לזכר.
ההבדל בין כינויי המושא הישיר לבין כינויי המושא העקיף הוא בגוף שלישי יחיד ורבים בלבד.
כינויי המושא העקיף האלה עומדים תמיד בין הנושא לפועל!

לפניכם כמה דוגמאות של הביטוי **aller à qqn** (להתאים למישהו)

Le pull <u>me</u> va	הסוודר מתאים <u>לי</u>
Le pull <u>te</u> va	הסוודר מתאים <u>לך</u>
Le pull <u>lui</u> va	הסוודר מתאים <u>לו/לה</u>
Le pull <u>nous</u> va	הסוודר מתאים <u>לנו</u>
Le pull <u>vous</u> va	הסוודר מתאים <u>לכם/לכן</u>
Le pull <u>leur</u> va	הסוודר מתאים <u>להם/להן</u>

11. השלימו את המשפטים בעזרת כינויי המושא המתאימים.



- *Demande à la vendeuse si elle a des pulls rayés.*
- *D'accord, je vais lui demander tout de suite.*
- a. - Est-ce que cette chemise vous plaît ?
- Oui, elle _____ plaît beaucoup. Merci.
- b. - Est-ce que cette chemise me va ?
- Oui, elle _____ va comme un gant.
- c. - Est-ce que j'achète un pull à Fabrice ?
- Non, ne _____ achète pas de pull, il déteste ça.
- d. - Bonjour Madame, est-ce qu'il vous reste des pantalons noirs en taille 40 ?
- Non, il ne _____ reste que du 38.
- e. - Est-ce le film plaît à Nathan et à Julie ?
- Non, le film ne _____ plaît pas. Ils détestent les films d'action.
- f. - Bonsoir, je voudrais deux places pour le film " Les Autres " ?
- Deux places au premier rang, ça _____ convient ?

- g. - Voulez-vous que je vous emballe la chemise ?
 - Non, ne _____ l'emballez pas. C'est pour la porter tout de suite.
- h. - Est-ce que je paye un verre à Laurent ? C'est son anniversaire (יום הולדת) aujourd'hui!
 - Non, ne _____ paye pas un verre. On va l'inviter au cinéma.
- i. - Est-ce que le modèle plaît à Nathalie ?
 - Oui, il _____ plaît beaucoup.
- j. - Est-ce que la place convient aux clients ?
 - Oui, elle _____ convient. C'est parfait.

פתרון תרגיל 11

- a. - Est-ce que cette chemise vous plaît ?
 - Oui, elle me plaît beaucoup. Merci.
- b. - Est-ce que cette chemise me va ?
 - Oui, elle te va comme un gant.
- c. - Est-ce que j'achète un pull à Fabrice ?
 - Non, ne lui achète pas de pull, il déteste ça.
- d. - Bonjour Madame, est-ce qu'il vous reste des pantalons noirs en taille 40 ?
 - Non, il ne me reste que du 38.
- e. - Est-ce le film plaît à Nathan et à Julie ?
 - Non, le film ne leur plaît pas. Ils détestent les films d'action.
- f. - Bonsoir, je voudrais deux places pour le film " Les Autres " ?
 - Deux places au premier rang, ça vous convient ?
- g. - Voulez-vous que je vous emballe la chemise ?
 - Non, ne me l'emballez pas. C'est pour la porter tout de suite.
- h. - Est-ce que je paye un verre à Laurent ? C'est son anniversaire (יום הולדת) aujourd'hui!
 - Non, ne lui paye pas un verre. On va l'inviter au cinéma
- i. - Est-ce que le modèle plaît à Nathalie ?
 - Oui, il lui plaît beaucoup.
- j. - Est-ce que la place convient aux clients ?
 - Oui, elle leur convient. C'est parfait.

Les adjectifs interrogatifs

איזה? איזו? אילו?

" Quel, Quelle, Quels, Quelles " ?

מילת השאלה quel נוטה לפי המין והמספר של שם העצם.

← שימו לב היטב

- ◀ **Quel** film regardes-tu? באיזה סרט אתה צופה? (film – זכר יחיד)
 ◀ **Quels** pulls désirez-vous? אילו סוודרים אתם רוצים? (pulls – זכר רבים)
 ◀ **Quelle** heure est-il ? מה השעה? (heure – נקבה יחידה)
 ◀ **Quelles** chemises veulent-elles acheter? אילו חולצות הן רוצות לקנות?
 (chemises – נקבה רבות)

Singular יחיד				Pluriel רבים			
Masculin זכר	Féminin נקבה			Masculin זכר	Féminin נקבה		
quel איזה	quelle איזו			quels אילו	quelles אילו		

12. השלימו את המשפטים בעזרת quel בנטייה הנכונה.

- _____ heure est-il ?
- _____ taille portez-vous?
- Les chemises sont à _____ prix ?
- _____ chaussures préfères-tu ?
- _____ âge avez-vous ?
- _____ films projetez-vous ?
- _____ couleurs préférez-vous ?
- Dans _____ cabine peut-elle entrer ?
- _____ rangée, désires-tu ?
- Dans _____ restaurants préférez-vous manger ?



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 12

- | | |
|--|---|
| a. Quelle heure est-il ? | f. Quels films projetez-vous ? |
| b. Quelle taille portez-vous? | g. Quelles couleurs préférez-vous ? |
| c. Les chemises sont à quel prix ? | h. Dans quelle cabine peut-elle entrer ? |
| d. Quelles chaussures préfères-tu ? | i. Quelles places, désires-tu ? |
| e. Quel âge avez-vous ? | j. Dans quels restaurants préférez-vous manger ? |



שער הניצחון

שערי ניצחון נבנו לראשונה בידי הרומאים. מטרת בנייתם הייתה לקבל את פניו של הקיסר בשובו מהמלחמה. שער הניצחון בכיכר האטואל (place de l'Étoile) שבפריז הוא המבנה הגדול ביותר מסוג זה. גובהו כ-50 מטרים, רוחבו כ-45 מטרים ועוביו כ-22 מטרים. העבודות לבנייתו החלו בשנת 1806 בהוראת הקיסר נפוליאון בונפרטה לאחר ניצחונותיו על פרוסיה. הוא ביקש להנציח באמצעותו את תהילת הצבא הצרפתי מאז 1792, שנת ייסודה של הרפובליקה הראשונה בתקופת המהפכה. בניית השער הסתיימה ב-1836.

השער ניצב בסוף שדרת השאנז אליזה ושדרות רבות אחרות יוצאות ממנו. על כן נקראת הכיכר שבה עומד השער כיכר ה"אטואל", שפירושו כוכב. תחת שער הניצחון כתובים 386 שמות של מצביאים צרפתים אשר השתתפו בכל מלחמות האימפריה של נפוליאון בונפרטה.

חייל אלמוני שנהרג במלחמת העולם הראשונה, נטמן שם ב-11 בנובמבר 1920, שנתיים לאחר תום מלחמת העולם. במקום המצבה בוערת בלפיד אש תמיד. מאז בכל אירוע ממלכתי, כגון ביקורי נשיאים זרים, ובחג הלאומי הצרפתי, יום כיבוש הבסטיליה החל ב-14 ביולי, נהוג להניח זר פרחים ליד הבלפיד הבוהק.

Le prêt-à-porter

האופנה הצרפתית

המושג prêt-à-porter (מוכן ללבישה) נוצר באמצע שנות ה-50. הייתה זו העתקה של הזרם האמריקני שנקרא ready to wear, שבו נתפרו בגדים מכל סוג בכמויות גדולות בבתי החרושת לטקסטיל, זאת לעומת בגדים שנתפרו לפי מידותיו של הלקוח. עולם האופנה בצרפת שינה את פניו כאשר בתי האופנה המפורסמים ביותר, שתפרו בגדי יוקרה רק לפי מידת הלקוח (haute couture, אופנה עלית), החלו לייצר בגדי יוקרה מוכנים ללבישה בכמויות גדולות ולפי מידות קבועות. השמות הגדולים של ימינו בתחום הזה הם Jean Paul Gautier, Pierre Cardin. רבות מחנויות המעצבים של האופנה העלית נמצאות לאורך רחוב פובורג סן הונורה (rue du faubourg Saint-honoré) ברובע השמיני בפריז. הן מהוות גם מוקד משיכה תיירותי מהמעלה הראשונה.

ענף האופנה מהווה מקור הכנסה חשוב לצרפת והוא מרכיב מרכזי בחיי הצרפתים. לוח השנה של האופנה הצרפתית מורכב משתי קולקציות: קולקציית אביב-קיץ

וקולקציית סתיו-חורף. הודות ל- *prêt-à-porte* מחירי הביגוד ירדו באופן ניכר והם מאפשרים לקהל הרחב לקנות בגדי יוקרה מהמעצבים הנודעים, אולם הם עדיין אינם בני השגה למרבית האוכלוסייה. אין דבר! בסוף כל עונה, בחודש פברואר ובחודש יולי, יש מבצעים מפתים שנמשכים שלושה שבועות. המבצעים האלה מוסדרים על פי החוק, ואין רשות לחנויות להקדים את מועדם. הקהל הצרפתי, הרגיש לצו האופנה אך גם לכסו, ממתין בדריכות למועדי המבצעים הללו. אז המחירים יורדים ב-30% עד 50%, ובשבוע האחרון של המבצעים יש הנחות נוספות. קחו לתשומת לבכם שלא תמיד כדאי להמתין למועד המבצעים: החנויות עמוסות, התורים הארוכים והלקוחות לא תמיד מוצאים את מידתם...

שיעור 6 LEÇON 6

Au restaurant ♦ במסעדה

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- כינוי מושא עקיף (חלק ב')
- כינוי גוף מודגש: moi, toi, soi ...
- תווית החלקיות (le partitif) du, (חלק א') de la, des



מילים חדשות שנלמד

- להביע דעה: מה אני אוהב ומה לא
- מה אומרים במסעדה:
 - להזמין מתפריט
 - לדבר עם המלצר
 - לבקש את החשבון
- שמות של מאכלים ומשקאות
- ההבדל בין: matin/matinée ; soir/soirée ; an/année



תרבות

- רובע מונמרט בפרז
- פולחן שולחן האוכל הצרפתי



הגייה

- צירופי האותיות ei-ו ai
- צירוף האותיות oi
- התנועות האפיות (חלק ב')



נטיית פעלים וזמנים

- להטות פעלים מהקבוצה השלישית
 - בהווה: connaître (להכיר) ו-savoir (לדעת) וההבדל בין משמעויותיהם
- להטות פעלים מהקבוצה השלישית
 - בהווה: venir (לבוא), boire (לשתות)
- העבר המורכב (le passé-composé) (חלק א')
- le participe passé



C'est vendredi, il est 10 heures du matin. Nathan téléphone à Julie.

Nathan : Allo Julie ? Bonjour c'est Nathan. Je te réveille ?

Julie : Non je suis en train de prendre mon petit déjeuner. J'ai cours à midi.

Nathan : Je te remercie pour la magnifique soirée d'hier. J'ai adoré l'Arc de Triomphe, les Champs-Élysées. Paris est une ville si attrayante de jour comme de nuit.

Julie : Et le film, est-ce qu'il t'a plu ?

Nathan : Je n'ai pas compris tous les dialogues. Mon français n'est pas encore assez bon. Mais, c'est un film passionnant. Le suspens a duré jusqu'à la dernière minute.

Julie : Et qu'as-tu pensé des acteurs ?

Nathan : Catherine Deneuve et Gérard Depardieu sont d'excellents acteurs. J'ai vu plusieurs de leurs films en Israël. Ils sont très célèbres.

Julie : Moi, j'adore les films de François Truffaut, tous ses films.

Nathan : Au fait Julie, j'aimerais t'inviter au restaurant demain soir. Tu es libre ?

Julie : Samedi soir, je suis libre. A quelle heure ?

Nathan : A 20 heures. Est-ce que tu connais un bon restaurant ?

Julie : Oui, à la Butte Montmartre dans le dix-huitième arrondissement.

Nathan : On se donne rendez-vous sur place ou je viens te chercher ?

Julie : Je n'habite pas très loin de la Butte, à la rue Lepic. Viens me chercher à la sortie du métro qui se trouve près de chez moi, c'est la station « Blanche ». On fixe à 19h45 ?

Nathan : D'accord, à demain.

C'est samedi soir, il est 19h50. Julie attend devant la sortie du métro. Nathan arrive.

Nathan : Bonsoir Julie, je suis encore en retard. Désolé !

- Julie : Bonsoir Nathan. Ce n'est pas bien grave, nous ne sommes pas pressés ce soir.
- Nathan : Où va-t-on ?
- Julie : Le restaurant se trouve dans le quartier des artistes près de la Basilique du Sacré-Cœur. C'est tout en haut de la butte. On peut y aller à pieds ou prendre le funiculaire.
- Nathan : Le " funiculaire ", qu'est-ce que c'est ?
- Julie : C'est une sorte de téléphérique mais sur des rails.
- Nathan : Je préfère y aller à pieds, et toi ?
- Julie : Moi aussi. J'aime marcher.

Il est 20h15. Julie et Nathan sont dans un restaurant sur la Butte Montmartre.

- Nathan : Qu'est-ce que tu prends ? On commence par les hors-d'œuvre ou on passe directement au plat principal ?
- Julie : Je te recommande leurs poissons, ils sont particulièrement bons.
- Nathan : De toute façon, je n'aime pas la viande; je suis végétarien.

Julie lit le menu.

- Julie : Pavé de thon aux légumes verts, filet de rouget sauce méditerranée, steak de saumon aux pommes de terre, truite aux amandes...
- Nathan : Je suis incapable de choisir. Tout m'a l'air délicieux. Qu'est-ce que tu me conseilles ?
- Julie : La truite aux amandes est succulente.
- Nathan : Je n'aime pas les amandes.
- Julie : Alors prends le steak de saumon, il n'est pas mal du tout.
- Nathan : Va pour le steak de saumon. Et toi, qu'est-ce que tu prends ?
- Julie : Le filet de rouget pour goûter, je ne l'ai encore jamais pris.
- Nathan : On commande un vin. Du rouge ou du blanc ?
- Julie : Moi je préfère le vin blanc, c'est meilleur pour accompagner le poisson.
- Nathan : Tu as raison.

Julie appelle le serveur.

- Le serveur : Bonsoir mademoiselle, vous désirez ?
 Julie : Nous voulons commander deux plats principaux.
 Le serveur : Viande ou poisson ?
 Julie : Poisson.
 Le serveur : Je vous recommande la truite aux amandes. Elle est
 Julie : Non merci. Nous avons déjà choisi. Pour mon ami, un steak de saumon et pour moi un filet de rouget.
 Le serveur : Il ne nous reste plus de saumon ni de rouget.
 Julie : Alors deux pavés de thon, s'il vous plaît.
 Le serveur : Il ne nous reste plus de thon non plus.
 Julie : Alors qu'avez-vous à me proposer ?
 Le serveur : Nous avons de la truite aux amandes, je vous la recommande.
 Julie : Vous ne nous laissez pas vraiment le choix. Mon ami n'aime pas les amandes. Pouvez-vous lui servir la truite avec une autre sauce ?
 Le serveur : Oui, avec une sauce au beurre.
 Julie : D'accord. Une truite aux amandes et une truite au beurre.
 Le serveur : Que désirez-vous boire ?
 Julie : Une bouteille de vin blanc. Il vous en reste, j'espère ?
 Le serveur : Vous avez de la chance, il nous en reste une dernière.

יום שישי, השעה עשר בבוקר. נתן מתקשר לז'ולי.

- נתן: הלו, ז'ולי? בוקר טוב, זה נתן. אני מעיר אותך?
 ז'ולי: לא, אני באמצע ארוחת הבוקר שלי. יש לי שיעור בשתיים עשרה.
 נתן: אני מודה לך על הערב הנפלא אתמול. אהבתי מאוד את שער הניצחון ואת השאנז אליזה. פריז היא עיר מקסימה כל כך גם ביום וגם בלילה.
 ז'ולי: והסרט? הוא מצא חן בעיניך?
 נתן: לא הבנתי את כל הדיאלוגים. הצרפתית שלי עדיין לא טובה דיה, אבל זה סרט מרתק. המתח נמשך עד הדקה האחרונה.
 ז'ולי: ומה חשבת על השחקנים?
 נתן: קטרין דנב וז'ראר דפרדייה הם שחקנים מעולים. ראיתי כמה מהסרטים שלהם בישראל. הם מפורסמים מאוד.

ז'ולי: אני אוהבת מאוד את הסרטים של פרנסואה טריפו, את כל הסרטים שלו
נתן: ז'ולי, הייתי רוצה להזמין אותך למסעדה מחר בערב. את פנויה?
ז'ולי: שבת בערב, אני פנויה. באיזו שעה?
נתן: בשמונה בערב. את מכירה מסעדה טובה?
ז'ולי: כן, בגבעת מונמרט, ברובע ה-18.
נתן: אנחנו קובעים להיפגש במקום או שאני אבוא לאסוף אותך?
ז'ולי: אני גרה לא רחוק מהגבעה, ברחוב לפיק. בוא לאסוף אותי ביציאת המטרו
שנמצאת קרוב לבית שלי. זאת תחנת "בלאנש". אנחנו קובעים ב-19:45?
נתן: בסדר, להתראות מחר.

שבת בערב, השעה 19:50. ז'ולי מחכה לפני היציאה מהמטרו. נתן מגיע.

נתן: ערב טוב, ז'ולי. אני שוב מאחר. מצטער.
ז'ולי: ערב טוב, נתן. לא נורא, אנחנו לא ממהרים הערב.
נתן: לאן הולכים?
ז'ולי: המסעדה נמצאת ברובע האמנים ליד כנסיית "סקרה קר". זה במעלה הגבעה.
אפשר ללכת ברגל או לנסוע בפוניקולר.
נתן: מה זה פוניקולר?
ז'ולי: זה סוג של רכבל שנוסע על מסילה.
נתן: אני מעדיף ללכת לשם ברגל. ואת?
ז'ולי: גם אני. אני אוהבת ללכת ברגל.

השעה 20:15. נתן וז'ולי במסעדה בגבעת מונמרט.

נתן: מה את מזמינה? מתחילים במתאבן או עוברים ישירות למנה עיקרית?
ז'ולי: אני ממליצה לך על הדגים שלהם. הם טעימים במיוחד.
נתן: בין כה וכה אני לא אוהב בשר. אני צמחוני.

ז'ולי קוראת את התפריט.

ז'ולי: נתח טונה עם ירקות ירוקים, פילה ברבניה ברוטב ים תיכוני, סטייק סלמון
עם תפוחי אדמה, דג טרוטה בשקדים...
נתן: אני לא מצליח לבחור. הכול נראה לי טעים. מה את ממיעצת לי?
ז'ולי: הטרטה בשקדים נהדרת.
נתן: אני לא אוהב שקדים.
ז'ולי: אז תזמין סטייק סלמון, הוא לא רע בכלל.

נתן: אני הולך על סטייק סלמון. ומה את מזמינה?
 ז'ולי: פילה ברבוניה, אף פעם לא הזמנתי אותו.
 נתן: מזמינים יין? יין אדום או יין לבן?
 ז'ולי: אני מעדיפה יין לבן, הוא הכי מתאים לדג.
 נתן: את צודקת.

ז'ולי קוראת למלצר.

המלצר: ערב טוב, גברתי. מה תרצו?
 ז'ולי: אנחנו רוצים להזמין שתי מנות עיקריות.
 המלצר: בשר או דג?
 ז'ולי: דג.
 המלצר: אני ממליץ לכם על הטרוטה בשקדים, היא...
 ז'ולי: לא, תודה. כבר בחרנו. בשביל ידידי סטייק סלמון ובשבילי פילה ברבוניה.
 המלצר: לא נשארו לנו לא סלמון ולא ברבוניה.
 ז'ולי: אז שני נתחי טונה, בבקשה.
 המלצר: גם טונה לא נשארה.
 ז'ולי: אז מה אתה מציע לי?
 המלצר: יש לנו טרוטה בשקדים, אני ממליץ לכם עליה.
 ז'ולי: אתה לא באמת משאיר לנו ברירה. ידידי לא אוהב שקדים. אתה יכול להגיש לו טרוטה ברוטב אחר?
 המלצר: כן, ברוטב חמאה.
 ז'ולי: בסדר. טרוטה בשקדים וטרוטה ברוטב חמאה.
 המלצר: מה אתם רוצים לשותות?
 ז'ולי: בקבוק יין לבן. נשאר לכם יין לבן, אני מקווה?
 המלצר: יש לכם מזל. נשאר לנו בקבוק אחרון.



אוצר מילים

se presser	למהר, להזדרז	téléphoner	להתקשר
un artiste	אמן	allo !	הלו !
une basilique	כנסייה	réveiller	להעיר
un funiculaire	רכבל (על מסילת ברזל)	un petit déjeuner	ארוחת בוקר
un téléphérique	רכבל	un cours	שיעור
un rail	מסילת ברזל	midi	צהריים, שתיים עשרה בצהריים
préférer	להעדיף	remercier	להודות
marcher	ללכת ברגל	une soirée	ערב
commencer	להתחיל	hier	אתמול
un hors-d'œuvre	מתאבן	attrayant	מושך, מקסים
un plat	מנה	comme	כמו
principal, principale	עיקרי, עיקרית	une nuit	לילה
recommander	להמליץ	comprendre	להבין
un poisson	דג	un dialogue	דו-שיח, דיאלוג
une viande	בשר	encore	עדיין
végétarien, végétarienne	צמחוני, צמחונית	assez	מספיק, די
un pavé	אריח, קוביה	passionnant, passionnante	מרתק, מרתקת
un thon	טונה	un suspens	מתח
un légume	ירק	durer	להימשך
un filet	פילה	dernier, dernière	אחרון, אחרונה
un rouget	ברבוניה	penser	לחשוב
une sauce	רוטב	un acteur	שחקן
la Méditerranée	הים התיכון	excellent, excellente	מצוין, מצוינת
méditerranéen, méditerranéenne	ים תיכוני, ים תיכונית	plusieurs	כמה, אחדים
un steak	סטייק, אומצה	célèbre	מפורסם, מפורסמת
un saumon	סלמון	au fait	למעשה, בעצם
une pomme de terre	תפוח אדמה	connaître	להכיר
une truite	טרוטה, שמך	une butte	גבעה
une amande	שקד	un arrondissement	רובע
incapable	לא מסוגל, לא מסוגלת	donner	לתת
capable	מסוגל, מסוגלת	une place	כיכר
choisir	לבחור	très loin	רחוק מאוד
avoir l'air	להיראות	se trouver	להימצא ב..., לשהות ב...
délicieux	טעים מאוד	fixer	לקבוע
		bien grave	לא נורא, לא חשוב

déjà	כבר	conseiller	לייעץ
non plus	גם לא	succulent, succulente	טעים מאוד, טעימה מאוד
laisser	להשאיר	gôûter	לטעום
vraiment	באמת	jamais	מעולם
un choix	בירה, בחירה	commander	להזמין
servir	להגיש	accompagner	ללוות
un beurre	חמאה	avoir raison: tu a raison	לצדוק: אתה צודק
une bouteille	בקבוק	désirer	לרצות
espérer	לקוות		
une chance	מזל		



העשרה

un fromage, du fromage	גבינה	c'est génial !	זה נהדר!
un plateau de fromage	מגש גבינות	c'est extraordinaire !	זה יוצא מן הכלל!
un pain, du pain	לחם	c'est mauvais !	זה רע!
une eau	מים	c'est nul !	זה לא שווה כלום!
de l'eau plate	מים רגילים		(מילולית: זה אפס)
de l'eau minérale	מים מינרליים	une entrée	מנה ראשונה,
de l'eau gazeuse	מים מוגזים, סודה		המנה שלפני המנה העיקרית
demande l'addition	לבקש חשבון	un dessert,	קינוח
donner un pourboire	לתת טיפ	une crudité, des crudités	ירק, ירקות (לא מבושלים)
laisser un pourboire	להשאיר טיפ	un fruit	פרי
une frite, des frites	צ'יפס	un gâteau	עוגה



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Nathan réveille Julie. | vrai | faux |
| b. Nathan a adoré le film car il a compris tous les dialogues. | vrai | faux |
| c. Nathan veut inviter Julie dimanche soir au restaurant. | vrai | faux |
| d. Nathan va chercher Julie à son domicile. | vrai | faux |
| e. Julie habite loin de la Butte Montmartre. | vrai | faux |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

- | | |
|---|-----------|
| f. Nathan et Julie prennent le funiculaire. | vrai faux |
| g. Nathan n'aime pas la viande. | vrai faux |
| h. Nathan commande un steak de saumon. | vrai faux |
| i. Julie préfère le vin blanc au vin rouge. | vrai faux |
| j. Le serveur n'a plus de vin blanc. | vrai faux |

פתרון תרגיל 1

- faux, Nathan ne réveille pas Julie.
- faux, il a adoré le film mais il n'a pas compris tous les dialogues.
- vrai.
- faux, il lui donne rendez-vous à la sortie du métro.
- faux, Julie habite près de la Butte Montmartre.
- faux, ils préfèrent monter à pied.
- vrai.
- vrai.
- vrai.
- faux, il lui reste une dernière bouteille.



A l'entrée d'un restaurant, une cliente parle à la réceptionniste :

- Bonjour madame, nous avons réservé une table pour déjeuner.
- A quel nom ?
- Mme Durand.
- Pour trois personnes ?
- C'est bien ça.
- Vous êtes au fond de la salle, à gauche près de la fenêtre. Le garçon va tout de suite passer prendre votre commande.
- Merci bien.

בכניסה למסעדה לקוחה מדברת עם המארחת.

שלום, גברתי. הזמנו שולחן לארוחת צהריים.

מה השם?

גברת דוראן.

לשלושה אנשים?

בדיוק.

אתם יושבים בסוף האולם, בצד שמאל ליד החלון. המלצר יגיע מיד כדי לרשום את

הזמנתכם.

תודה רבה.

Dans un restaurant, un garçon parle à deux clients et prend la commande:

- Bonjour messieurs, que désirez-vous ?

- Pour moi, un steak frites s'il vous plaît.

- Vous l'aimez saignant ou à point.

- À point.

- Et pour vous, monsieur ?

- Un poulet grillé aux légumes verts.

- Vous désirez boire quelque chose.

- Non merci.

במסעדה מלצר מדבר עם שני לקוחות ורושם את ההזמנה:

שלום, רבותיי. מה רצונכם?

בשבילי סטייק עם צ'יפס, בבקשה.

אתה רוצה אותו נא או עשוי היטב?

עשוי היטב.

ובשבילך, אדוני?

עוף בגריל עם ירקות ירוקים.

אתם רוצים לשתות משהו?

לא, תודה.

- Garçon, l'addition s'il vous plaît !
- Deux cafés crème et un thé ; ça fait 10€30.
- Prenez 14 euros et gardez la monnaie pour le pourboire.
- Merci madame, bonne journée.

מלצר, החשבון, בבקשה!
שני קפה עם חלב ותה אחד, סך הכול 10 אירו ו-30 סנט.
קח 14 אירו ושמור את העודף לטיפ.
תודה, גברתי. יום נעים.



הרחבת הידע

ההבדל בין *matin/matinée* ; *soir/soirée* ; *an/année*

soir (ערב) ו-**matin** (בוקר) מציינים את החלק ביום.

◀ *j'aimerais t'inviter au restaurant demain soir* הייתי רוצה להזמין אותך למסעדה מחר בערב (כלומר, לא בבוקר ולא אחר הצהריים).
◀ *Nous allons travailler demain matin* נעבוד מחר בבוקר (ולא בערב או אחר הצהריים).

◀ *Julie travaille tous les matin* ז'ולי עובדת בכל הבקרים (ולא בשעות אחרות).
לעומת זאת, **soirée** ו-**matinée** מציינים משך זמן. שימוש במילים האלה מדגיש את פרק זמן שעבר בערב או בבוקר כלשהם.
◀ *Je te remercie pour la magnifique soirée d'hier* אני מודה לך על הערב הנפלא אתמול.

◀ *Julie a travaillé toute la matinée* ז'ולי עבדה כל הבוקר (מ-8 עד 12).
המילה **soirée** מציינת גם מסיבה הנערכת בערב: **soirée dansante** - מסיבת ריקודים.

המילה **an** מציינת פרק זמן של שנה, 365 ימים, שאפשר להתחיל לחשבו בכל יום בשנה. **année**, מתחילה ב-1 בינואר ומסתיימת ב-31 בדצמבר.

◀ *Julie travaille depuis deux ans au Louvre* ז'ולי עובדת במוזאון הלובר זה שנתיים (730 ימים).
◀ *Julie a travaillé toute l'année* ז'ולי עבדה כל השנה (מ-1 בינואר ועד 31 בדצמבר).

Durée (משך זמן (נקבה)	Unité de mesure (יחידת זמן (זכר)
une robe de soirée שמלת ערב	tous les soirs / tous les matins
une belle soirée /	כל הערבים/כל הבקרים
une belle matinée	samedi soir / samedi matin
ערב נפלא/בוקר נפלא	שבת בערב/שבת בבוקר
au milieu de la soirée באמצע הערב	chaque soir / chaque matin
passer une soirée	כל ערב/כל בוקר
לבלות (להעביר) ערב	ce soir / ce matin
une bonne année שנה טובה	הערב/הבוקר
l'année dernière בשנה שעברה	elle a 38 ans
chaque année כל שנה	היא בת 38 שנים
	ca fait trois ans qu'il attend.
	הוא מחכה זה שלוש שנים
	dans 3 ans
	בתוך שלוש שנים

2. תרגיל

an/année

- L' _____ dernière, il a visité le Canada.
- Nous sommes en quelle _____?
- Elle n'a que vingt _____
- Elle va au cinéma tous les _____

matin/matinée

- Chaque _____, je prends le train à 6 heures.
- Elle m'a téléphoné au milieu (באמצע) de la _____
- Son avion arrive à six heures du _____
- Ce _____ il fait beau.

soir/soirée

- J'ai aimé la _____ d'hier.
- Demain _____, il voyage en Israël.
- Tous les _____ ils regardent la télé.
- La _____ est très agréable.
- Es-tu libre ce _____

פתרון תרגיל 2

- L'année dernière, il a visité le Canada.
- Nous sommes en quelle année ?
- Elle n'a que vingt ans.
- Elle va au cinéma tous les ans.
- Chaque matin, je prends le train à 6 heures.
- Elle m'a téléphoné au milieu (באמצע) de la matinée
- Son avion arrive à six heures du matin
- Ce matin, il fait beau.
- J'ai aimé la soirée d'hier.
- Demain soir, il voyage en Israël.
- Tous les soirs ils regardent la télé.
- La soirée est très agréable.
- Es-tu libre ce soir ?

כעת נלמד להזמין מנות מתוך תפריט.

לפניכם ארבעה תפריטים: מנות ראשונות, מנות עיקריות, קינוחים ומשקאות. הזמינו ארוחה לזוג, כלומר, שתי מנות מכל תפריט. השלימו את המשפטים שלמטה בעזרת שמות המנות שאתם בוחרים.

6

Entrées	מנות ראשונות
Une salade niçoise	סלט ניסואז
Un carpaccio de tomates	קרפצ'ו עגבניות
Des concombres à la crème fraîche	מלפפונים ברוטב שמנת
Des pommes de terre à l'huile d'olive	תפוחי אדמה בשמן זית
Une salade grecque	סלט יווני
Des aubergines à l'huile d'olive	חצילים בשמן זית

Plats principaux	מנות עיקריות
Une entrecôte et des frites	אנטרקוט וצ'יפס
Un hamburger et du riz	המבורגר ואורז
Un demi-poulet au grill accompagné de légumes cuits	חצי עוף בגריל עם ירקות מבושלים
Une tranche de saumon grillé	פרוסת דג סלמון צלוי
Une brochette d'agneau avec pomme de terre cuite	שיפודי עגל עם תפוח אדמה מבושל
Du blanc de poulet à la sauce béchamel	חזה עוף ברוטב בשמל

Desserts	מנות אחרונות
Une salade de fruits	סלט פירות
Une tranche de pastèque accompagnée de fromage	פלח אבטיח עם גבינה
De la glace	גלידה
Une banana Split	בננה ספליט
Un gâteau au chocolat	עוגת שוקולד
Une tarte aux fruits	פאי פירות

Boissons	משקאות
Un verre de vin	כוס יין
Une bouteille de Bière	בקבוק בירה
Un jus d'orange	מיץ תפוזים
Une bouteille d'eau minérale	בקבוק מים מינרליים
Une bouteille d'eau gazeuse	בקבוק סודה

את הדיאלוגים הבאים, נסו להשלים בעצמיכם...

- Le garçon : - Quelles entrées voulez-vous prendre?
 Le client : - En entrée, nous prenons _____
 et _____
- Le garçon : - Et que désirez-vous manger ?
 Le client : - Nous voulons _____
 et _____
- Le garçon : - Voulez-vous un dessert ?
 Le client : - Oui, en dessert nous voulons _____
 et _____
- Le garçon : - Et que désirez-vous boire ?
 Le client : - Nous voulons boire _____
 et _____



הגיית צירופי האותיות ai-ו-ei

ai-ו-ei יש להגות כמו è (תנועת אָ פתוחה. ראו בשיעור 1).

← שימו לב היטב

un français, une française ← צרפתי, צרפתייה

Il aime ← הוא אוהב

S'il te plaît ← בבקשה

prochaine ← הבאה

semaine ← שבוע

populaire ← עממי, עממית

Tour Eiffel ← מגדל אייפל

réveille ← מעיר, מעירה

beige ← בז'

הגו נכון את המילים האלה.

a. anglais → אנגלי

b. meilleur → הכי טוב

c. plaisir → הנאה

d. réveiller → להעיר

e. j'ai → יש לי

f. seize → שש עשרה, שישה עשר

g. jamais → אף פעם

h. beige → בז'

i. faire → לעשות

j. bouteille → בקבוק

k. français → צרפתי

l. Treize → שלוש עשרה, שלושה עשר

m. funiculaire → רכבל

n. conseiller → לייעץ

o. avoir l'air de... → להיראות כמו...

p. aide → עזרה

q. aimer → לאהוב

r. embouteillage → פקק

s. américaine → אמריקנית

t. au fait → בעצם

צירוף האותיות oi

oi יש להגות וֹאָ.

← שימו לב היטב

choisir ← לבחור

moi, toi ← אני, אתה/את

boisson ← משקה

3. הגו נכון את המילים האלה. 

- avoir**
- moi** → אני
- fois** → פעם
- choisir** → לבחור
- Danois** → דני, דנית
- je **dois** → אני צריך, אני צריכה
- droite** → ישרה
- Histoire** → היסטוריה, סיפור
- mademoiselle** → גברתי (לאישה צעירה או לא נשואה)
- trois** → שלוש, שלושה

התנועות האֶפִּיות (חלק ב')

← שימו לב היטב

<u>ai</u> →	<u>ain</u>	<u>américain</u> (אמריקני)
<u>ei</u> →	<u>ein</u>	<u>plein</u> (מלא)
<u>oi</u> →	<u>oin</u>	<u>joindre</u> (לצרף)

שימו לב! את צירוף האותיות ien יש להגות כאילו התנועה i עומדת לפני (i+ein) ein.

← שימו לב היטב

bien ← טוב
chien ← כלב
le tien ← שלך

כאשר הופכים לנקבה מילים המסתיימות בתנועות האלה על ידי הוספת האות e, התנועה האפית נעלמת. ה- n שיצרה את התנועה האפית, הופכת לעיצור n רגיל.

← שימו לב היטב

<u>ain</u> →	<u>aine</u>	<u>américaine</u> (אמריקנית)
<u>ein</u> →	<u>eine</u>	<u>pleine</u> (מלאה)
<u>ien</u> →	<u>ienne</u>	<u>chienne</u> (כלבה)
<u>on</u> →	<u>onne</u>	<u>bonne</u> (טובה)
<u>un</u> →	<u>une</u>	<u>une</u> (אחת)

4. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| a. <u>besoin</u> → צורך | n. <u>loin</u> → רחוק |
| b. <u>américain</u> → אמריקני | o. <u>pointure</u> → (נעליים) מידה |
| c. <u>main</u> → יד | p. <u>rond-point</u> → צומת |
| d. <u>maintenant</u> → עכשיו | q. <u>rien</u> → לא כלום |
| e. <u>marocain</u> → מרוקני | r. <u>teinte</u> → צבע |
| f. <u>coin</u> → פינה | s. <u>point</u> → נקודה |
| g. <u>égyptien</u> → מצרי | t. <u>plainte</u> → תלונה |
| h. <u>en train</u> → תוך כדי | u. <u>bain</u> → אמבטיה |
| i. <u>plein</u> → מלא | v. <u>au moins</u> → לפחות |
| j. <u>demain</u> → מחר | w. <u>bientôt</u> → בקרוב |
| k. <u>végétarien</u> → צמחוני | x. <u>peinture</u> → צביעה |
| l. <u>rein</u> → כליה | y. <u>chien</u> → כלב |
| m. <u>peint</u> → צבוע | |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: connaître et savoir

כמו בעברית, יש בצרפתית הבדל סמנטי ברור בין הפועל "להכיר" לפועל "לדעת".
connaître, להכיר – לזהות אדם, מקום, דרך. כאן הידע הוא בדרך כלל שטחי. אחרי
הפועל הזה יבוא שם עצם או שם פרטי.

savoir, לדעת – להיות בעל ידע, או בעל ידע וניסיון איך לבצע פעולה. כאן הידע הוא
מוחלט. אחרי הפועל הזה יבוא בדרך כלל שם פועל, או משפט תוכן (יודע ש..., יודע מה...)

← דוגמאות

Est-ce que tu connais un bon restaurant? ← האם את מכירה מסעדה טובה?

Je connais la langue française. ← אני מכיר/מכירה את השפה הצרפתית.

Je sais parler français. ← אני יודע לדבר צרפתית.

Je connais le Louvre. ← אני מכיר/מכירה את הלובר.

Je sais comment arriver au Louvre. ← אני יודע/יודעת כיצד להגיע אל הלובר.

Je connais Lucie. ← אני מכיר/מכירה את לואיז.

Je sais comment elle s'appelle. ← אני יודע/יודעת מה שמה.

Je connais le chemin. ← אני מכיר/מכירה את הדרך.

Je sais où il habite. ← אני יודע/יודעת איפה הוא גר.

שני הפעלים האלה שייכים לקבוצה השלישית, ונטייתם חריגה. להלן נטייתם בהווה.

Savoir	Connaître
je <u>sais</u>	je <u>connais</u>
tu <u>sais</u>	tu <u>connais</u>
il, elle, on <u>sait</u>	il/elle/on <u>connaît</u>
nous <u>savons</u>	nous <u>connaissons</u>
vous <u>savez</u>	vous <u>connaissez</u>
ils / elles <u>savent</u>	ils/elles <u>connaissent</u>

5. השלימו את המשפטים בעזרת savoir או connaître.

- _____ tu l'Avenue des Champs-Élysées ?
- Ils _____ bien la France.
- Nous ne _____ pas Nathan et Julie.
- _____ -vous le musée d'Orsay ?
- Je ne _____ pas où tu habites.
- _____ vous parler anglais ?
- Nous ne _____ pas comment tu t'appelles.
- _____ -tu à quelle heure est la prochaine séance ?
- On ne _____ pas quel vin choisir.
- Elles _____ prendre le métro à Paris.

פתרון תרגיל 5

- Connais-tu l'Avenue des Champs-Élysées ?
- Ils connaissent bien la France.
- Nous ne connaissons pas Nathan et Julie.
- Connaissez-vous le musée d'Orsay ?
- Je ne sais pas où tu habites.
- Savez-vous parler anglais ?
- Nous ne savons pas comment tu t'appelles.
- Sais -tu à quelle heure est la prochaine séance ?
- On ne sait pas quel vin choisir.
- Elles savent prendre le métro à Paris

פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: boire (לשתות) ו-venir (לבוא)

VENIR	לבוא	BOIRE	לשתות
Je <u>viens</u>		Je <u>bois</u>	
Tu <u>viens</u>		Tu <u>bois</u>	
Il <u>vient</u>		Il <u>boit</u>	
Elle <u>vient</u>		Elle <u>boit</u>	
Nous <u>venons</u>		Nous <u>buvons</u>	
Vous <u>venez</u>		Vous <u>buvez</u>	
Ils <u>viennent</u>		Ils <u>boivent</u>	
Elles <u>viennent</u>		Elles <u>boivent</u>	

השורש של הפעלים האלה בגוף ראשון ושני רבים שונה מן השורש בצורות היחיד.

ven- בגוף ראשון ושני רבים, במקום vien- בצורות היחיד.

buv- בגוף ראשון ושני רבים, במקום boiv- בצורות היחיד.

השורש של גוף שלישי רבים הוא מעין שילוב של שני השורשים.

6. הטו את הפעלים בהווה.

- Muriel _____ avec nous au théâtre ce soir. (venir)
- Ils ne _____ pas de café après quatre heures. (boire)
- Je ne _____ pas au rendez-vous. (venir)
- Nous ne _____ que de l'eau minérale. (boire)
- Elles _____ étudier l'anglais à l'université. (venir)
- Je _____ un verre de jus d'orange le matin. (boire)
- Est-ce que vous _____ à pied ou en voiture ? (venir)
- _____ vous une boisson chaude ou une boisson froide ? (boire)
- Qu'est-ce que tu _____ avec le poisson ? (boire)
- _____ tu au match (משחק) de football ? (venir)

פתרון תרגיל 6

- Muriel **vient** avec nous au théâtre ce soir.
- Ils ne **boivent** pas de café après quatre heures.
- Je ne **viens** pas au rendez-vous.
- Nous ne **buvons** que de l'eau minérale.

- e. Elles viennent étudier l'anglais à l'université.
- f. Je bois un verre de jus d'orange le matin.
- g. Est-ce que vous venez à pied ou en voiture ?
- h. Buvez-vous une boisson chaude ou une boisson froide ?
- i. Qu'est-ce que tu bois avec le poisson ?
- j. Viens-tu au match (משחק) de football ?

Le passé composé

העבר המורכב (חלק א')

בצרפתית יש חמישה זמני עבר, בניגוד לעברית שבה יש זמן עבר אחד. בקורס הזה נלמד שני זמני עבר ונתחיל כעת עם העבר השכיח ביותר, הנקרא עבר מורכב משום שהוא בנוי מפועלי העזר être או avoir ומצורת הפעול של הפועל (participe passé).

← שימו לב היטב

אהבתי. ← J'ai aimé

היא הזמינה צ'יפס. ← Elle a commandé des frites.

הם התחילו את הקונצרט בחצות. ← Ils ont commencé le concert à minuit.

כיצד בונים את העבר המורכב ?

מטים את הפועל être או avoir בזמן הווה על פי הגוף. מוסיפים את צורת הפועל הנקראת participe passé. רכיב זה קבוע ואינו משתנה לפי הגוף. למשל, הפועל manger בגוף elle בעבר מורכב יראה כך:

Elle + a + mangé

J' <u>ai mangé</u>	אכלתי
Tu <u>as mangé</u>	אכלת
Il <u>a mangé</u>	הוא אכל
Elle <u>a mangé</u>	היא אכלה
Nous <u>avons mangé</u>	אנחנו אכלנו
Vous <u>avez mangé</u>	אכלתם, אכלתן
Ils, elles <u>ont mangé</u>	הם/הן אכלו

כיצד יודעים באיזה פועל עזר להשתמש?

רוב הפעלים מצריכים את פועל העזר avoir. קבוצת פעלים קטנה מצריכה את פועל העזר être. נדבר עליה בשיעורים הבאים.

- לפניכם רשימת **participe passé** של כמה פעלים שלמדנו עד כה. כל הפעלים האלה מצריכים את פועל העזר avoir.

שם הפועל בעברית	שם הפועל בצרפתית	participe passé
לחפש	chercher	cherché
לאהוב	aimer	aimé
לחשוב	penser	pensé
להימשך	durer	duré
להזמין	commander	commandé
למצוא	trouver	trouvé
להמליץ	recommander	recommandé
לקוות	espérer	espéré
לעלות	monter	monté
להסתכל	regarder	regardé
ללמוד	étudier	étudié
לנסות	essayer	essayé
להיות	être	été
להבין	comprendre	compris
לקחת	prendre	pris
למצוא חן	plaire	plu
לחכות	attendre	attendu
למכור	vendre	vendu
לרדת	descendre	descendu
לרצות	vouloir	voulu
יכול	pouvoir	pu
((to have	avoir	eu
לדעת	savoir	su
להכיר	connaître	connu
לבוא	venir	venu

שם הפועל בצרפתית	שם הפועל בעברית	participe passé
choisir	לבחור	choisi
sortir	לצאת	sorti
dormir	לישון	dormi
faire	לעשות	fait

שימו לב! participe passé של כל הפעלים השייכים לקבוצה הראשונה מסתיים באות é.

תמצאו טבלה מלאה של participe passé בסוף החוברת.

← שימו לב למעבר מהווה לעבר מורכב.

עבר מורכב	תרגום	הווה	תרגום
J'ai pu venir.	יכולתי לבוא.	Je <u>peux</u> venir.	אני יכול לבוא.
Nous <u>avons</u> conseillé le vin rouge.	המלצנו על היין האדום.	Nous <u>conseillons</u> le vin rouge.	אנחנו ממליצים על היין האדום.
Ils <u>ont</u> commandé une pizza.	הם הזמינו פיצה.	Ils <u>commandent</u> une pizza.	הם מזמינים פיצה.
<u>As</u> -tu pris le bus ?	נסעת באוטובוס?	<u>Prends</u> -tu le bus ?	אתה נוסע באוטובוס?

שימו לב! שלילת העבר המורכב נעשית על ידי העמדת ne לפני פועל העזר ו-pas מיד אחריו.

← דוגמאות

- Vous n'avez pas connu la tour Eiffel. ← לא הכרתם את מגדל אייפל.
 Tu n'as pas pris de vin rouge. ← לא לקחת יין אדום.
 Nous n'avons pas aimé le film d'hier. ← לא אהבנו את הסרט של אתמול.

7. הטו את הפעלים בעבר מורכב. אל תשנו את הגוף.

Je mange → J'ai mangé

- | | | |
|----------------|-------------------|------------------|
| a. j'adore | e. nous durons | i. nous mangeons |
| b. tu cherches | f. vous commandez | j. tu trouves |
| c. elle aime | g. ils trouvent | |
| d. il pense | h. elles espèrent | |

פתרון תרגיל 7

- | | | |
|------------------|-----------------------|---------------------|
| a. J'ai adoré | e. Nous avons duré | i. Nous avons mangé |
| b. Tu as cherché | f. Vous avez commandé | j. Tu as trouvé |
| c. Elle a aimé | g. Ils ont trouvé | |
| d. Il a pensé | h. Elles ont espéré | |

8. הטו את הפעלים בעבר מורכב.

- Nathan (réveiller) Julie au téléphone.
- J' (adorer) les films français au cinéma.
- Julie (donner) rendez-vous à Nathan à la Butte Montmartre.
- Julie et Nathan (marcher) à pied pour se rendre au restaurant.
- Nathan et Julie (commander) les plats au serveur.
- Il n' (aimer) pas le vin blanc.
- Julie (préférer) prendre de la viande.
- Nous (savoir) prendre le métro à Paris
- Elle (recommander) le poisson à Nathan.
- Tu (adorer) le dernier film de Gérard Depardieu.

פתרון תרגיל 8

- Nathan **a réveillé** Julie au téléphone.
- J'**ai adoré** les films français au cinéma.
- Julie **a donné** rendez-vous à Nathan à la Butte Montmartre.
- Julie et Nathan **ont marché** à pied pour se rendre au restaurant.
- Nathan et Julie **ont commandé** les plats au serveur.
- Il n'**a pas aimé** le vin blanc.
- Julie **a préféré** prendre de la viande.

- h. Nous avons pris des pommes de terre en sauce.
- i. Elle a recommandé le poisson à Nathan.
- j. Tu as adoré le dernier film de Gérard Depardieu.

9. הטו את הפעלים בהווה. אל תשנו את הגוף.

Tu as cherché → Tu cherches

- | | | |
|------------------------|------------------|----------------|
| a. Nous avons adoré | e. J'ai trouvé | i. Il a espéré |
| b. Tu as recommandé | f. Elle a pensé | j. J'ai aimé |
| c. Nous avons commandé | g. Ils ont mangé | |
| d. Elle a espéré | h. Vous avez su | |

פתרון תרגיל 9

- | | | |
|--------------------|----------------|--------------|
| a. Nous adorons | e. Je trouve | i. Il espère |
| b. Tu recommandes | f. Elle pense | j. J'aime |
| c. Nous commandons | g. Ils mangent | |
| d. Elle espère | h. Vous savez | |

GRAMMAIRE



דקדוק

כינוי המושא העקיף (חלק ב')

למדנו בשיעור הקודם אילו כינויי מושא מחליפים את המושא העקיף העומד אחרי מילת היחס à.

כאשר המושא העקיף עומד אחרי מילות יחס אחרות (avec, de, pour, comme, sur,) מילת היחס נותרת במקומה ואת המושא העקיף מחליפים הכינויים האלה:

רבים	יחיד	
nous	moi	גוף ראשון
vous	toi	גוף שני
eux, elles	lui, elle	גוף שלישי

שימו לב היטב

Tu vas au cinéma avec Sophie. → Tu vas au cinéma avec elle.
אתה הולך לקולנוע עם סופי. ← אתה הולך לקולנוע איתה.

Nous achetons un pantalon pour Jonathan. → Nous achetons un
pantalon pour lui.
אנחנו קונים מכנסיים ליונתן. ← אנחנו קונים לו מכנסיים.

Elles habitent chez Serge et Catherine. → Elles habitent chez eux.
הן גרות אצל סרז' וקטרין. ← הן גרות אצלם.

אותו עיקרון פועל גם במילות היחס האחרות. שימו לב לטבלאות האלה.

avec moi	אתי	comme moi	כמוני	après moi	אחריי
avec toi	אתך	comme toi	כמוך		אחריך, אחרייך
				après toi	
avec lui	אתו	comme lui	כמוהו	après lui	אחריו
avec elle	אתה	comme elle	כמוה	après elle	אחריה
avec nous	אתנו	comme nous	כמונו	après nous	אחרינו
	אתכם, אתכן		כמוכם, כמוכן		אחריכם, אחריכן
avec vous		comme vous		après vous	
avec eux	אתם	comme eux	כמוהם	après eux	אחריהם
avec elles	אתן	comme elles	כמוהן	après elles	אחריהן

6

שימו לב! כינויי המושא האלה יבואו תמיד אחרי מילת היחס ולא בין הנושא לבין הפועל.

דוגמאות

Elle mange avec moi ← היא אוכלת אתי
Ils arrivent après toi ← הם מגיעים אחריך/אחרייך
Vous parlez comme lui ← אתה מדבר כמוהו
Tu arrives juste avant nous ← אתה מגיע בדיוק לפנינו
Ça dépend d'eux ← זה תלוי בהם

10. תרגמו לצרפתית.

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| א. אתם הולכים אליהם. | ו. אתה נכנס אחרינו. |
| ב. אני מדבר כמוהו. | ז. הם עולים אתן. |
| ג. את מגיעה לפניה. | ח. הוא גר אתנו. |
| ד. אנחנו באים אתך. | ט. היא הולכת אתו. |
| ה. הן משלמות בשבילנו. | י. זה תלוי בי. |

פתרון תרגיל 10

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| a. Vous allez chez eux | f. Tu rentres après nous |
| b. Je parle comme lui | g. Ils montent avec elles |
| c. Tu arrives avant elle | h. Il habite avec nous |
| d. Nous venons avec toi | i. Elle va avec lui |
| e. Elles payent pour nous | j. Ça dépend de moi |

כינויי גוף מדגישים

כינויי המושא שלמדנו זה עתה, משמשים גם ככינויי גוף המדגישים את הנושא במשפט. הם אינם באים במקום כינויי הגוף שלפני הפועל (je, tu, il, ils) וכולי) אלא נוספים עליהם. הביטו בדוגמאות:

- Moi, je préfère du vin blanc; et toi, qu'est-ce que tu prends ?
אני, אני מעדיף יין לבן. ואתה, מה אתה מזמין?

- Lui, il ne sait pas étudier.

הוא, הוא אינו יודע ללמוד.

- Nous, nous travaillons de 9 heures jusqu'au soir.

אנחנו, אנחנו עובדים מתשע בבוקר עד הערב.

שימו לב!

אפשר לזהות מבנה משפט זה מיד לפי הפסיק המוטל תמיד אחרי הכינוי המדגיש.

11. השלימו את המשפטים בעזרת כינויי הגוף המדגישים.

- _____, je n'arrive jamais en retard.
- _____, nous ne mangeons pas de la viande.
- _____, elles travaillent le matin.
- _____, tu parles français ?
- _____, vous voyagez le mardi ?
- _____, il n'aime pas les spaghettis.
- _____, ils habitent à Paris.
- _____, elle prend le bus.
- _____, je préfère la bière.
- _____, tu es toujours essoufflé.

פתרון תרגיל 11

- Moi, je n'arrive jamais en retard.
- Nous, nous ne mangeons pas de la viande.
- Elles, elles travaillent le matin.
- Toi, tu parles français ?
- Vous, vous voyagez le mardi ?
- Lui, il n'aime pas les spaghettis.
- Eux, ils habitent à Paris.
- Elle, elle prend le bus.
- Moi, je préfère la bière.
- Toi, tu es toujours essoufflé.

משפטי השוואה (חלק ב')

למדנו בשיעור 4 כיצד לבנות משפטי השוואה. ניזכר במה שלמדנו.

- Le bus est **plus** agréable **que** le métro. ← האוטובוס נעים יותר מהמטרו.
 L'hébreu est **moins** difficile **que** le français. ← עברית פחות קשה מצרפתית.
 Le train est **aussi** cher **que** l'avion. ← הרכבת יקרה כמו המטוס.

כאשר אנו משווים בין בני אדם, נציב את כינויי המושא העקיף שלמדנו בפרק הזה אחרי המילה **que**.

← שימו לב

- Il est **plus** grand **que** toi. ← הוא יותר גבוה ממך.
- Je suis **plus** en retard **que** lui. ← אני מאחר יותר ממנו.
- Elle est **aussi** essouffée **que** moi. ← היא מתנשפת כמוני.

אפשר גם להשוות פעולות.

- Je **travaille plus** qu'elle. ← אני עובדת יותר ממנה.
- Elle **mange moins** que toi. ← היא אוכלת פחות ממך.
- Nous **avons commandé plus** qu'eux. ← אנחנו הזמנו יותר מהם.

כשיש דמיון בפעולה המשווית, משתמשים ב- **autant** (ולא ב-**aussi**).

שם משווה	פועל	autant/plus/moins	que/qu'	שם מושווה	
Julie	voyage	autant	que	Nathan.	ז'ולי נוסעת כמו נתן.
Jérémie	cherche	moins	que	toi.	ז'רמי מחפש פחות ממך.
Je	comprends	autant	qu'	elle.	אני מבין כמוה.

12. השלימו את המשפטים בעזרת מילות השוואה הכתובות בעברית בסוגריים.

- a. Elle est _____ (כמו) agréable que lui.
- b. Nous sommes _____ (יותר) proche que vous du métro.
- c. Ils sont _____ (מעניין) intéressants qu'elle.
- d. Les français s'excusent _____ (יותר) que les Israéliens.
- e. Les Israéliens regardent _____ (כמו) la télé les Français.
- f. Les français parlent _____ (פחות) que les Italiens.
- g. Ils boivent _____ (יותר) de vin que nous.
- h. Nous buvons _____ (פחות) de bière que les Allemands.
- i. Les Américains achètent _____ (כמו) que les Français.

- a. Elle est aussi agréable que lui.
- b. Nous sommes plus proches que vous du métro.
- c. Ils sont moins intéressants qu'elle.
- d. Les français s'excusent plus que les Israéliens.
- e. Les Israéliens regardent autant la télé que les Français.
- f. Les français parlent moins que les Italiens.
- g. Ils boivent plus de vin que nous.
- h. Nous buvons moins de bière que les Allemands.
- i. Les Américains achètent autant que les Français.

Le partitif - 1^{ère} partie

תווית החלקיות (חלק א')

לעתים אנו מבקשים לציין כמות מוגדרת של חומר כלשהו, כמות הניתנת למדידה, למשל, ליטר, קילוגרם, מטר, מנה, כוס, בקבוק, שקית וכולי.

← שימו לב היטב

- Je bois un verre de bière. ← אני שותה כוס בירה.
- Je mange 100 grammes de viande. ← אני אוכל מאה גרם בשר.
- J'achète une bouteille de vin. ← אני קונה בקבוק יין.
- Je prends un litre d'eau. ← אני לוקח ליטר מים.
- Je prépare un kilo de pain. ← אני מכין קילו לחם.
- Donnez-moi un plat de frites! ← תנו לי מנת צ'יפס!

לעתים אנו מבקשים לציין כמות לא מוגדרת של חומר, כמות שאינה ניתנת למדידה או לספירה. במקרה זה יש להוסיף לפני שם החומר המדובר את תווית החלקיות.

← שימו לב

- Je bois de la bière. ← אני שותה בירה.
- Je mange de la viande. ← אני אוכל בשר.
- J'achète du vin. ← אני קונה יין.
- Je prends de l'eau. ← אני לוקח מים.
- Je prépare du pain. ← אני מכין לחם.
- Donnez-moi des frites! ← תנו לי צ'יפס!

המילית **de** מציינת חלק מתוך החומר. התווית הזאת אינה ניתנת לתרגום לעברית.

תווית החלקיות מורכבת מצירוף מילת היחס **de** ותווית היידוע **le, la, les** (תופעה דומה מתרחשת בצירוף מילת היחס **à** לתווית היידוע. כך נוצרו **au** ו-**aux**. ראו שיעור 1).

זכר יחיד	נקבה יחיד	רבים
de+ le = du, de l'	de la, de l'	de + les = des

אני שותה יין ← Je bois **du** vin
אני אוכל צ'יפ ← Je mange **des** frites
אני שותה מים ← Je bois **de l'**eau

שימו לב!

הצורה **des** מסמנת למעשה שני דברים:
• תווית הסתמי ברבים.
לדוגמה: Il y a **des** restaurants. - יש מסעדות.
• הצירוף **de+les**, שהוא תווית החלקיות.
Je mange **des** frites. - אני אוכל צ'יפס. (כמות לא מוגדרת של צ'יפס).

13. הפכו את הכמות המוגדרת לכמות לא מוגדרת כמו בדוגמה. השתמשו בתווית החלקיות.

Je mange **un plat de** spaghettis. → Je mange **des** spaghettis.

- Tu bois **un verre de** bière.
- Elle prend **un plat de** gâteau.
- Il mange **une tranche (פרוסה) de** pain.
- Elle achète **une bouteille (בקבוק) de** vin.
- Je commande **un kilo de** viande.
- Nous prenons **trois tasses (ספל) de** café.
- Vous mangez les pâtes avec **un morceau (חתיכה) de** beurre.
- Ils boivent leur thé avec **quelques gouttes (טיפות) de** lait.
- Elles mangent le pain avec une cuillère **(כפית) de** confiture.
- Nous achetons **un carnet (חבילה) de** tickets de métro.

- a. Tu bois de la bière.
- b. Elle prend du gâteau
- c. Il mange du pain
- d. Elle achète du vin
- e. Je commande de la viande.
- f. Nous prenons du café.
- g. Vous mangez les pâtes avec du beurre.
- h. Ils boivent leur thé avec du lait.
- i. Elles mangent le pain avec de la confiture.
- j. Nous achetons des tickets de métro.

CULTURE



תרבות

רובע מונמרט - רובע הבוהמה

כשמדברים על רובע מונמרט, חושבים מיד על עולם הבוהמה, עולם של חוסר דאגה לעתיד, עולמם של אמנים החיים מן היד לפה ומוכרים את יצירות האומנות שלהם כדי להשיג את פת לחמם.

האמנים התיישבו במונמרט מלכתחילה מסיבה כלכלית, מחירי הדירות היו הנמוכים ביותר בפריז. המחצית השנייה של המאה ה-19 הייתה תקופת הפריחה של האמנות ברובע מונמרט. התגוררו בה אמנים רבים, ציירים, פסלים, סופרים, והיא הפכה אט אט למרכז האומנות של פריז. האמנים הרבים ידועי-השם כמו אמיל זולה, אוגוסט רנואר וקלוד מונה, גדשו את בתי הקפה. מועדוני הקברט המפורסמים "מולין רוז" (Moulin Rouge) ו"לה שה נואר" (Le Chat Noir) היו מלאים מפה לפה. כיום הרובע הוא אחד ממוקדי התיירות החשובים של פריז. בכיכר המרכזית פועלים ציירים, קריקטוריסטים ואמני רחוב רבים, ורבבות תיירים פוקדים את הסמטאות ואת בתי הקפה. עיריית פריז עמלה כדי לשמר את האווירה ההיסטורית המיוחדת של הרובע.

בית הקפה של אמלי פולאן

בית הקפה המפורסם הזה שוכן ברובע מונמרט ברחוב לפיק מספר 15. שמו האמיתי של בית הקפה הוא "שתי תחנות הרוח". מאז צולם שם הסרט "אמלי", הוא הפך למוקד עלייה לרגל לתיירים מכל רחבי העולם.

שיעור 7 LEÇON 7

Faire les bagages ♦ לארוז מזוודות

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- שם תואר של קניין: mon, ton, son...
- שם תואר רומז: ce, cette, ces
- הכינויים y ו-en
- שלילת הפועל (חלק ב')



תרבות

- העיר מרסיי



מילים חדשות שנלמד

- לארוז מזוודה
- לתאר בגד (סוג, צבע, חומר)
- לחפש חפץ שאבד
- לתאר חפץ



הגייה

- הגיית הצירוף gn
- הגיית האות y
- הגיית הצירוף ill



נטיית פעלים וזמנים

- להטות פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: devoir, voir, faire, payer, essayer
- הצורה המותנית של הפועל (le conditionnel): לשון נימוס



C'est lundi 10 heures. Julie téléphone à Nathan.

Julie : Bonjour Nathan, tu sais la soirée de samedi, j'ai vraiment aimé.

Nathan : Moi aussi, j'ai adoré la Butte-Montmartre. Tu es une excellente guide. Voudrais-tu aller au quartier latin avec moi demain après-midi. J'ai des livres à acheter.

Julie : Demain après-midi ? Malheureusement, je ne peux pas. Je dois voyager à Marseille cet après-midi. Mon professeur d'architecture m'a demandé ce matin de faire un exposé sur l'art roman pour jeudi. Je veux visiter l'Église de Saint-Victor près du vieux port.

Nathan : Tu reviens quand ?

Julie : Mardi soir, je vais prendre le dernier TGV. Veux-tu m'accompagner ? Marseille est une ville très particulière. Je suis sûre qu'elle va te plaire.

Nathan : A quelle heure est ton train cet après-midi ? Je ne suis pas du tout prêt.

Julie : À 16 heures. Tu as trois heures pour faire tes bagages. Nous devons être à la Gare de Lyon au moins trente minutes avant le départ.

Nathan : Qu'est-ce que je dois prendre avec moi ? Je ne connais pas le climat de Marseille.

Julie : C'est un climat méditerranéen. Comme ma valise est déjà prête, je peux venir t'aider à préparer la tienne. Si tu veux, je peux être chez toi dans vingt minutes.

Nathan : C'est très gentil de ta part mais je ne veux pas te déranger.

Julie : Ça ne me dérange pas. Je suis libre jusqu'au départ du train. Ça me fait plaisir.

Nathan : Alors c'est d'accord.

Julie : J'arrive tout de suite.

Il est 11 heures. Julie sonne à la porte de chez Nathan.

Nathan : Salut Julie, tu as fait vite.

Julie : Dépêchons-nous, je ne voudrais pas sortir trop tard. Où est ta valise ?

Nathan : La voilà. J'ai essayé de commencer mais je ne sais pas quoi y mettre.

Julie : As-tu pris ton pyjama ?

Nathan : Oui, je l'ai déjà mis dans la valise.

Julie : Il te faudrait aussi un pantalon, deux chemises à manches courtes et un pull pour le soir.

Nathan : Je vais prendre ce pantalon bleu, cette chemise noire unie et celle-ci à rayures. Est-ce que je prends mon nouveau pull, celui qu'on a acheté ensemble aux Champs-Élysées ?

Julie : Non, il est beaucoup trop chaud. Tu n'en as pas un autre moins chaud ?

Nathan : Attends, je vais voir. Est-ce que celui-ci convient ? Il est en coton.

Julie : Oui, c'est bien. As-tu pris des paires de chaussettes ? Il t'en faudrait deux en rechange.

Nathan : Ah, oui mes chaussettes, je les ai oubliées. Est-ce que je dois prendre cet imperméable ? Heureusement que tu es là !

Julie : Non, tu n'en as pas besoin. En automne, il fait encore beau à Marseille. Par contre, on va beaucoup marcher ; tu devrais prendre une bonne paire de chaussures de marche.

Nathan : C'est bon, les miennes sont très confortables.

Julie : Et ta trousse de toilettes ? Tu n'as rien oublié : ta brosse à dents, ton dentifrice, ton rasoir, ta crème à raser, ton après-rasage, du savon et du shampoing ?

Nathan : J'ai tout pris ; je crois que cette fois-ci je suis prêt. On peut y aller !

Julie : Je commande un taxi.

Julie et Nathan entrent dans le taxi. Tout à coup Nathan se rend compte qu'il n'a pas pris son portefeuille.

- Nathan : Mes papiers, je les ai oubliés ! Je remonte à la maison les chercher.
- Julie : Dépêche-toi ! Il ne nous reste pas trop de temps et il y a des embouteillages sur la route. On risque d'être en retard.
- Nathan : Mais où sont mes clés ; je ne les trouve pas.
- Julie : Où les as-tu rangées ?
- Nathan : Dans la poche de ma veste. Elles n'y sont plus.
- Julie : Regarde dans ton sac.
- Nathan : J'ai déjà regardé ; elles n'y sont pas.
- Julie : Et dans les poches de ton pantalon ; tu as vérifié ?
- Nathan : Oui, elles sont vides.
- Julie : Elles sont peut-être tombées par terre. Moi, je regarde dans le taxi et toi, tu vas vérifier dans les escaliers de l'immeuble.
- Nathan : Attends, je me rappelle que c'est toi qui a fermé la porte à clé. Regarde si elles ne se trouvent pas dans ta poche.
- Julie : Tu as raison, c'est moi qui les ai. Je m'excuse Nathan, je n'ai pas fait attention.
- Nathan : Ce n'est pas grave Julie ; moi aussi je suis distrait.

יום שני. השעה עשר. ז'ולי מתקשרת לנתן.

- ז'ולי: בוקר טוב, נתן. אתה יודע, ממש נהניתי בשבת בערב.
נתן: גם אני. אהבתי מאוד את גבעת מונמרטור. את מדריכה מצוינת. היית רוצה ללכת אתי לרובע הלטיני מחר אחר הצהריים? אני צריך לקנות כמה ספרים.
- ז'ולי: מחר אחר הצהריים? לצערי, אני לא יכולה. אני צריכה לנסוע למרסיי היום
אחר הצהריים. המרצה שלי לאדריכלות ביקש ממני הבוקר להכין מצגת על האמנות הרומית ליום חמישי. אני רוצה לבקר בכנסיית סן-ויקטור ליד הנמל הישן.
- נתן: מתי את חוזרת?
ז'ולי: ביום שלישי בערב. אסע ב-TGV [הרכבת המהירה] האחרון. אתה רוצה להצטרף אליי? מרסיי היא עיר מיוחדת מאוד, אני בטוחה שהיא תמצא חן בעיניך.

- נתן: באיזו שעה הרכבת שלך אחר הצהריים? אני לא מוכן בכלל.
 ז'ולי: בארבע. יש לך שלוש שעות לארוז. אנחנו צריכים להיות ב"גאר דה ליון"
 [תחנת רכבת] לפחות שלוש דקות לפני היציאה.
 נתן: מה אני צריך לקחת אתי? אינני מכיר את מזג האוויר במרסיי.
 ז'ולי: זה אקלים ים תיכוני. מכיוון שהמזווה שלי כבר מוכנה, אני יכולה לבוא לעזור לך
 להכין את שלך. אם אתה רוצה, אני יכולה להיות אצלך בעוד עשרים דקות.
 נתן: נחמד מאוד מצדך, אבל אני לא רוצה להפריע לך.
 ז'ולי: זה לא מפריע לי. אני פנויה עד שהרכבת יוצאת. אשמח לעשות זאת.
 נתן: בסדר.
 ז'ולי: אני באה מיד.

השעה אחת עשרה. ז'ולי מצלצלת בפעמון ביתו של נתן.

- נתן: שלום, ז'ולי. הגעת מהר.
 ז'ולי: עלינו להזדזז, לא הייתי רוצה לצאת מאוחר מדי. היכן המזווה שלך?
 נתן: הנה היא. ניסיתי להתחיל, אבל אני לא יודע מה לשים בה.
 ז'ולי: לקחת את הפיג'מה שלך?
 נתן: כן, כבר שמתי אותה במזווה.
 ז'ולי: תצטרך גם זוג מכנסיים, שתי חולצות קצרות וסוודר לערב.
 נתן: אקח את המכנסיים הכחולים האלה, את החולצה השחורה הזאת ואת זאת
 עם הפסים. לקחת את הסוודר החדש שלי, שקנינו ביחד בשאנז אליזה?
 ז'ולי: לא, הוא חם מדי. אין לך סוודר אחר, פחות חם?
 נתן: חכי, אני הולך לבדוק. זה מתאים? הוא מכותנה.
 ז'ולי: כן, הוא בסדר גמור. לקחת זוג גרביים? תצטרך שני זוגות גרביים להחלפה.
 נתן: אה, כן. הגרביים שלי, שכחתי אותם. אני צריך לקחת מעיל גשם? מזל שאת
 כאן!
 ז'ולי: לא, אתה לא צריך. בסתיו מזג האוויר במרסיי עדיין נעים. אדרבה, נלך הרבה
 ברגל, תצטרך לקחת זוג נעלי הליכה טובות.
 נתן: יופי. שלי נוחות מאוד.
 ז'ולי: מה עם תיק הרחצה שלך? לא שכחת כלום: מברשת השיניים שלך, משחת
 השיניים שלך, סכין הגילוח שלך, קצף הגילוח שלך, האפטרשייב שלך, סבון
 ושמפו?
 נתן: לקחתי הכול, אני מאמין שהפעם אני מוכן. אפשר ללכת!
 ז'ולי: אני מזמינה מונינה.

ז'ולי ונתן נכנסים למונית. פתאום נתן שם לב שהוא שכח את הארנק שלו.

- נתן: המסמכים שלי, שכחתי אותם! אני עולה בחזרה הביתה כדי להביא אותם.
ז'ולי: הזדרז! לא נשאר לנו הרבה זמן ויש פקקים בדרך. אנחנו עלולים לאחר.
נתן: אבל איפה המפתחות שלי? אני לא מוצא אותם.
ז'ולי: איפה הנחת אותם?
נתן: בכיס המעיל שלי. הם לא שם.
ז'ולי: תבדוק בתיק שלך.
נתן: כבר בדקתי. הם לא שם.
ז'ולי: ובכיסים של המכנסיים בדקת?
נתן: כן, הם ריקים.
ז'ולי: אולי הם נפלו על הרצפה. אני אבדוק במונית ואתה תבדוק במדרגות של הבניין.
נתן: חכי, אני נזכר שאת נעלת את הדלת. תבדקי אם הם לא בתוך הכיס שלך.
ז'ולי: אתה צודק, הם אצלי. אני מתנצלת, נתן. לא שמתי לב.
נתן: לא נורא, ז'ולי. גם אני מבולבל.



אוצר מילים

un train	רכבת	vraiment	באמת
du tout	לגמרי	un quartier	רובע
prêt, prête	מוכן, מוכנה	latin, latine	לטיני, לטינית
un bagage	מטען, מזוודות	demain	מחר
une gare	תחנת רכבת	un livre	ספר
au moins	לפחות	malheureusement	לצערי, למרבה הצער
un départ	יציאה	pouvoir	יכול (שם פועל)
un climat	אקלים, מזג אוויר	voyager	לנסוע
une valise	מזוודה	une église	כנסייה
finir	לסיים	saint, sainte	קדוש, קדושה
aider	לעזור	vieux, vieille	ישן, ישנה / זקן, זקנה
préparer	להכין	un port	נמל
tien	שלך	revenir	לחזור
tienne	שלך	particulier,	
chez	אצל	particulière	מיוחד, מיוחדת
gentil, gentille	נחמד, נחמדה	sûr, sure	בטוח, בטוחה
part	צד		

croire	להאמין	vite	מהר
une fois	פעם	trop tard	מאוחר מדי
ce, cette	זה, זאת	voilà	הנה
être prêt	להיות מוכן	essayer	לנסות
un taxi	מונית	mettre	לשים
tout à coup	פתאום	un pyjama	פיג'מה
se rendre compte	לשים לב	convenir	להתאים
un portefeuille	ארנק	du coton	כותנה
des papiers (carte d'identité)	מסמכים (תעודת זהות)	une paire	זוג
remonter	לעלות שוב, לעלות בחזרה	une chaussette	גרבי
un embouteillage	פקק	une paire de chaussettes	זוג גרביים
risquer	להסתכן ב..., להיות עלול ל...	rechange	החלפה
sur la route	בדרך	oublier	לשכוח
une clé	מפתח	un imperméable	מעיל גשם
trouver	למצוא	heureusement	למרבה המזל, איזה מזל
ranger	לסדר	être là	להיות כאן
une poche	כיס	besoin	צורך
une veste	מעיל	un automne	סתיו
regarder	להסתכל	il fait beau	מזג האוויר יפה
un sac	תיק	par contre	לעומת זאת
vérifier	לבדוק	des chaussures de marche	נעלי הליכה
vide	ריק, ריקה	confortable	נוח, נוחה
tomber	ליפול	une trousse	תיק, תרמיל
un parterre	רצפה	une toilette	רחצה
un escalier	גרם מדרגות	une trousse de toilette	תיק רחצה
immeuble	בניין	une brosse à dents	מברשת שיניים
se rappeler	להיזכר	un dentifrice	משחת שיניים
fermer	לסגור	un rasoir	סכין גילוח
une porte	דלת, שער	un rasoir électrique	מכונת גילוח
fermer à clés	לנעול	une crème	קרם
s'excuser	להתנצל	raser	לגלח
faire attention	לשים לב	un après-rasage	אפטרשייב
aussi	גם	un savon	סבון
distrain	מבולבל	un shampoing	שמפו

העשרה



une botte	מגף	un hiver	חורף
une sandale	סנדל	un printemps	אביב
un talon haut	עקב גבוה	un été	קיץ
sans talons	ללא עקבים	pleuvoir	לרדת (גשם)
un peigne	מסרק	neiger	לרדת (שלג)
une brosse à cheveux	מברשת שער	il fait chaud	חם (מזג האוויר)
du cirage	משחת נעליים	de la neige	שלג
un parfum	בושם	de la pluie	גשם
un permis de conduire	רישיון נהיגה	un vent	רוח
un passeport	דרכון	une température	טמפרטורה
être en avance	להקדים	un degré	מעלת חום
être à l'heure	לדייק, להגיע בזמן	une précipitation (pluie)	משקעים
une synagogue	בית כנסת	humide	לח, רטוב
un temple	כנסייה (פרוטסטנטית)	chaleur	חום
une mosquée	מסגד	froid	קור
une église	כנסייה	une chaussure de sport	נעל ספורט
derrière	מאחורי	un mocassin	מוקסין

שאלות הבנה



1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Le mardi, Julie voyage à Bordeaux. | vrai | faux |
| b. Julie doit faire un exposé sur l'Art Roman. | vrai | faux |
| c. Pour voyager, Julie doit prendre l'avion. | vrai | faux |
| d. Le TGV part à 16 heures. | vrai | faux |
| e. Nathan aide Julie à faire ses bagages. | vrai | faux |
| f. Julie dit à Nathan de ne pas mettre son pull en laine dans la valise. | vrai | faux |
| g. Nathan a oublié sa trousse de toilettes à la maison. | vrai | faux |
| h. Julie cherche les clés dans le taxi. | vrai | faux |
| i. C'est Julie qui a fermé la porte à clés. | vrai | faux |
| j. Nathan et Julie vont à la gare en métro. | vrai | faux |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

7

פתרון תרגיל 1

- | | |
|---|--|
| a. faux, le mardi, elle voyage à Marseille. | f. vrai. |
| b. vrai. | g. faux, il a oublié son portefeuille. |
| c. faux, elle doit prendre le TGV | h. vrai. |
| d. vrai. | i. vrai. |
| e. faux, c'est Julie qui aide Nathan à faire ses bagages. | j. faux, ils vont à la gare en taxi. |



תבניות דיבור

- Monsieur, que désirez-vous ?
- Cette chemise bleue, dans la vitrine; combien elle coûte ?
- Laquelle ? L'unie ou à rayures ?
- La chemise à rayures.
- Elle est à vingt euros.
- Merci bien.

אדוני, מה רצונך?

החולצה הכחולה הזאת שבחלון הראווה, כמה היא עולה?

איזו? החולצה בצבע אחיד או המפוספסת?

החולצה המפוספסת.

היא עולה 20 אירו.

תודה רבה.

- Bonjour Madame, je voudrais ce livre, c'est pour offrir.
- Lequel ? Celui d'Emile Zola ou de Victor Hugo ?
- Ni l'un ni l'autre. Celui-là juste à côté, en haut de la pile.
- Ah ! vous parlez du livre de Le Clézio ? Il est excellent.
- Oui, c'est bien celui-là.
- Je vous l'emballe?

שלום, גברתי. הייתי רוצה את הספר הזה. זה למתנה.
איזה? הספר של אמיל זולה או הספר של ויקטור הוגו?
לא זה ולא זה. ההוא, שנמצא ממש על יד, בראש הערמה.
אה! את מדברת על ספרו של לה-קלזיו? הוא מצוין.
כן, זה הספר.
לארוז אותו בשבילך?

- Où sont mes clés ? Je les ai perdues.
- Peut-être dans tes poches, as-tu vérifié ?
- Non, elles n'y sont pas. Regarde dans ton sac, tu les as peut-être prises.
- Dans mon sac, il n'y a que mes clés.
- Es-tu sûr que ce sont tes clés ?
- Oui, j'en suis sûr, regarde.

היכן המפתחות שלי? איבדתי אותם.
אולי בכיסים שלך, בדקת?
לא, הם לא שם. תבדוק בתיק שלך, אולי לקחת אותם.
בתיק שלי נמצאים רק המפתחות שלי.
אתה בטוח שאלה המפתחות שלך?
כן, אני בטוח. הסתכל.

2. מתחוקו בין המילה לציור.



a. une veste marron



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

b. un pantalon long



c. un vieux livre



d. une veste bleue



e. un pantalon court



f. une chemise unie

3. בחרו במשפט המתאר את הציור.



a. La clé est sur la table
La clé est sous la table

b. Le livre est à côté du sac
Le livre est dans le sac

c. Le chat est devant la valise
Le chat est derrière la valise



בצעו
לבד
ללא
הקריינים



הגייה

צירוף האותיות חג

← שימו לב היטב

peigne ← מסרק

accompagner ← ללוות

oignon ← בצל

magnifique ← מדהים

saignant ← נא, מדמם

4. הגו את המילים האלה. הבחינו בהגייה בין gn לבין g.



a. accompagner → ללוות

b. la gare → התחנה

c. Espagne → ספרד

d. gentil → נחמד

e. magnifique → מדהים, מדהימה

f. l'église → הכנסייה

g. peigne → מסרק

h. neige → שלג

i. ligne → קו

j. synagogue → בית הכנסת

האות y

האות y (אי גֶרֶק) מסמנת הן תנועה והן עיצור.

1. כתנועה הגייתה זהה לחיריק בעברית.

← שימו לב היטב

un pyjama ← פיג'מה

une pyramide ← פירמידה

2. כעיצור היא נהגית כיו"ד בעברית.

← שימו לב היטב

Yahoo ← יאהו

yaourt ← יוגורט

yoga ← יוגה

yo-yo ← יו-יו

Yougoslavie ← יוגוסלביה

Yiddish ← יידיש

3. לעתים באמצע המילה y נהגית כתנועה ועיצור גם יחד.

← שימו לב היטב

rayure פס ← יש להגות rai + yure

voyager לנסוע ← יש להגות voi + yager

essayer לנסות ← יש להגות essai + yer

voyelle תנועה ← יש להגות voi + yelle

7

צירוף האותיות ill

בצירוף ill אין הוגים את ה-l הכפולה כעיצור. הגיית הצירוף נשמעת כמו y עיצורית.

← שימו לב היטב

portefeuille ארנק ← יש להגות portefeuy

Marseille העיר מרסיי ← יש להגות Marsèy

embouteillage פקק ← יש להגות emboutèyage

שימו לב! המילה ville יוצאת דופן, שכן יש להגות בה את ה-l כעיצור.

5. הגו נכון את המילים האלה. 

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| a. accompagner → ללוות | h. rayer → למחוק |
| b. employé → פקיד | i. meilleur → טוב יותר |
| c. bouteille → בקבוק | j. rayure → פס |
| d. essayer → לנסות, למדוד | k. billet → כרטיס |
| e. conseiller → לייעץ | l. portefeuille → ארנק |
| f. payer → לשלם | m. réveiller → להעיר |
| g. embouteillage → פקק | n. ville → עיר (שימו לב!) |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

פעלים מהקבוצה השלישית בזמן הווה

1. faire – לעשות

FAIRE
je <u>fais</u>
tu <u>fais</u>
il, elle, on <u>fait</u>
nous <u>faisons</u>
vous <u>faites</u>
ils / elles <u>font</u>

שימו לב! בגוף שני ברבים הסיומת של הפועל faire יוצאת דופן. היא אינה מסתיימת ב-ez אלא ב-tes.

← דוגמאות

- Ça me fait plaisir. ← זה משמח אותי.
 Nous faisons nos bagages. ← אנחנו אורזים את המזוודות.
 Ils font les courses. ← הם עושים קניות.

2. **devoir** - צריך, חייב **voir** - לראות

VOIR	DEVOIR
je <u>vois</u>	je <u>dois</u>
tu <u>vois</u>	tu <u>dois</u>
il/elle/on <u>voit</u>	il/elle/on <u>doit</u>
nous <u>voyons</u>	nous <u>devons</u>
vous <u>voyez</u>	vous <u>devez</u>
ils/elles <u>voient</u>	ils/elles <u>doivent</u>

שימו לב!

בפועל **devoir** מוסיפים את האות **v** בשורש של הרבים.
בפועל **voir** האות **i** בסוף השורש של היחיד הופכת ל-**y** בשורש של הרבים.

← **דוגמאות**

Est-ce vous voyez le prix de ce livre ? ← האם את רואה את מחיר הספר הזה?
Non, je ne le vois pas. ← לא, אינני רואה אותו.

התחלפות ה-**i** שבסוף השורש של צורות היחיד ב-**y** בשורש של צורת הרבים מתרחשת גם בפעלים נוספים מכל הקבוצות. שימו לב לשתי הדוגמאות האלה.
essayer - לנסות, **payer** - לשלם.

PAYER		ESSAYER	
Je <u>paie</u>	Nous <u>payons</u>	J' <u>essaie</u>	Nous <u>essayons</u>
Tu <u>paies</u>	Vous <u>payez</u>	Tu <u>essaies</u>	Vous <u>essayez</u>
Il/elle/on <u>paie</u>	Ils/elles <u>paient</u>	Il/elle/on <u>essaie</u>	Ils/elles <u>essaient</u>

6.  הטו את הפעלים שבסוגריים.

- Elle (faire) ses valises avec Nathan.
- Nous (voir) un film au cinéma ce soir.
- Est-ce que vous (faire) un voyage à Marseille cette semaine ?
- Cette fois je (payer) le restaurant.
- Tu (essayer) cette chemise Nathan, elle est très belle.
- Nous (devoir) partir avant 16 heures.
- Il (payer) le pull qu'il veut acheter.

- h. J'(essayer) la veste bleue, elle me plaît.
- i. Elles (voir) le dernier film de James Bond au cinéma.
- j. Vous (faire) une visite de l'église Saint Victor à Marseille.

פתרון תרגיל 6

- a. Elle fait ses valises avec Nathan
- b. Nous voyons un film au cinéma ce soir.
- c. Est-ce que vous faites un voyage à Marseille cette semaine ?
- d. Cette fois je paie le restaurant.
- e. Tu essayes cette chemise Nathan, elle est très belle.
- f. Nous devons partir avant 16 heures.
- g. Il paye le pull qu'il veut acheter.
- h. J'essaye la veste bleue, elle me plaît.
- i. Elles voient le dernier film de James Bond au cinéma.
- j. Vous faites une visite de l'église Saint Victor à Marseille.

Le conditionnel של הפועל: לשון נימוס

הצורה המותנית ("דרך התנאי") של הפועל בצרפתית משמשת לכמה עניינים. אחד מהם הוא פנייה בנימוס בבקשה או בהצעה. הפנייה נעשית בצורה המותנית של הפועל משום שאנו מתנים את בקשתנו או את הצעתנו ברצונו של האחר.

1. שימו לב לשימוש בפועל vouloir – לרצות.

← דוגמאות

Je voudrais visiter les monuments historiques.

הייתי רוצה לבקר באתרים ההיסטוריים.

Voudrais-tu que je t'y emmène ?

היית רוצה שאקח אותך לשם?

Je voudrais du pain s'il vous plaît.

הייתי רוצה לחם, בבקשה. (s'il vous plaît פירושו: אם זה מוצא חן בעיניך.)

Je voudrais cette chemise en taille 43 s'il vous plaît.

הייתי רוצה את החולצה הזאת במידה 43.

2. הפועל *pouvoir* בצורה המותנית ישמש אותנו גם הוא לבקש דבר מה בנימוס.

דוגמאות ←

Pourrais-tu me donner de l'eau s'il te plaît ?

האם תוכל לתת לי מים, בבקשה?

Pourriez-vous me téléphoner après 8 heures ?

האם תוכלו להתקשר אליי אחרי שמונה?

3. הפועל *devoir* 'ישמש אותנו להציע דבר-מה בנימוס. במקרה הזה קצת קשה לתרגם את לשון הנימוס לעברית.

דוגמאות ←

אפשר לומר בהווה רגיל:

← Tu **dois** prendre une paire de chaussures. אתה צריך לקחת זוג נעליים.

עדיף לומר בנימוס:

Tu **devrais** prendre une paire de chaussures. ← כדאי שתיקח זוג נעליים.

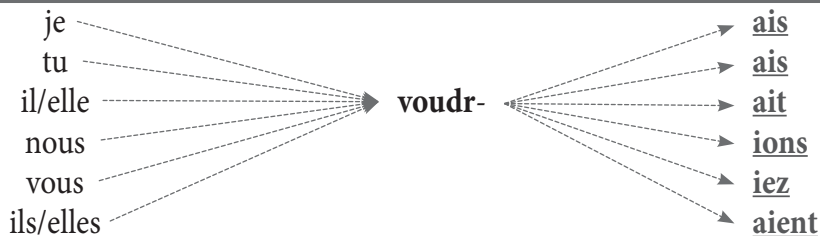
Elle **devrait** moins travailler. ← כדאי שהיא תעבוד פחות.

← Nous devrions être plus gentils. כדאי שנהיה יותר נחמדים.

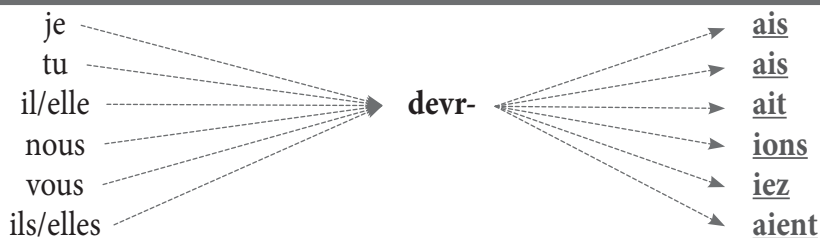
נטיית הפועל בצורה המותנית

שימו לב **לשורש** של הפעלים החריגים בצורה המותנית ולסיומות שלה.

Verbe VOULOIR au conditionnel présent



Verbe DEVOIR au conditionnel présent



A diagram illustrating the conjugation pattern for verbs ending in **-rair-**. On the left, the subject pronouns are listed vertically: je, tu, il/elle, nous, vous, and ils/elles. Dashed arrows from each pronoun converge towards a central bolded form **pourr-**, which has a small arrow pointing to its right. From this central point, six dashed arrows diverge to the right, pointing to the corresponding verb endings: ais, ais, ait, ions, iez, and aient. The first two endings (ais) correspond to the singular subjects (je, tu), and the last three (ait, ions, iez) correspond to the plural subjects (il/elle, nous, vous). The final ending (aient) corresponds to the plural subject (ils/elles).

Je veux ➔ Je voudrais

- ## פתרון תרגיל 7

- Je voudrais acheter une nouvelle chemise.
- Tu ne devrais pas prendre les billets à l'avance.
- Elle devrait téléphoner à Jacques.
- Nous devrions travailler toute la nuit.
- Vous pourriez parler moins fort.
- Voudrais-tu venir avec moi ?
- Pourraient-elles me parler en français.
- Je pourrais sortir ?
- Voudriez-vous du chocolat ?
- Vous ne devriez pas prendre les places les places au premier rang.



adjectif possessif

שם תואר של קניין

בעברית כינוי הקניין עומד תמיד אחרי השם (הבית שלי). בצרפתית שם תואר של קניין עומד תמיד לפני שם העצם. הוא מתאים לשם העצם במין ובמספר ולבעל הקניין בגוף.

Le sac de Claude → son sac - התיק של קלוד ← התיק שלו
Le sac de Laura → son sac - התיק של לורה ← התיק שלה

sac בצרפתית הוא שם עצם ממין זכר. לכן הוא מקבל שם תואר של קניין המתאים לזכר יחיד: son. נאמר son sac גם כאשר בעל התיק הוא נקבה!

La poche de Claude → sa poche - הכיס של קלוד ← הכיס שלו
La poche de Laura → sa poche - הכיס של לורה ← הכיס שלה

poche בצרפתית הוא שם עצם ממין נקבה. לכן הוא מקבל שם תואר של קניין המתאים לנקבה יחידה: sa. נאמר sa poche גם כאשר בעל הכיס הוא זכר!

Les chaussettes de Claude → ses chaussettes - הגרביים של קלוד ← הגרביים שלו
Les chaussettes de Laura → ses chaussettes - הגרביים של לורה ← הגרביים שלה

chaussettes הוא שם עצם ברבים. לכן הוא מקבל שם תואר של קניין המתאים לרבים, ses. נאמר ses chaussettes גם כאשר בעל הגרביים הוא יחיד!

להלן הנטייה של שמות התואר המציינים קניין

בעברית	שם העצם ברבים	שם העצם בנקבה	שם העצם בזכר
שלי	mes	ma	mon
שלך, שלך	tes	ta	ton
שלו, שלה	ses	sa	son
שלנו	nos	notre	notre
שלכם, שלכן	vos	votre	votre
שלהם, שלהן	leurs	leur	leur

שימו לב!

חובה להקפיד! בעברית כינוי הקניין מגלה לנו את מינו של בעל החפץ, "התיק שלה".

בצרפתית זהו למעשה שם תואר, לכן son sac מגלה לנו את מינו של החפץ ולא את מינו של המחזיק בו. son sac יתורגם "התיק שלו" או "התיק שלה", לפי ההקשר.

8. תרגמו לצרפתית את כינויי הקניין.

C'est (שלי) maison → C'est ma maison

- C'est (שלי) clé, je l'ai trouvé dans (שלי) sac.
- (שלי) train part dans une demi-heure, ce sont (שלונו) bagages.
- (שלהם) menus sont très chers, allons dans (שליך) restaurant !
- Voici (שלי) maison. Est-ce que (שליך) appartement est plus grand ?
- Où sont (שלי) clés ? Sont-elles dans (שליך) poche ?
- (שלונו) amies sont très gentilles, elles peuvent s'asseoir à (שליך) table.
- (שלו) billet est très cher, (שלי) billet est moins cher.
- (שלונו) train part à 5 heures. Et (שליכם) bus part à quelle heure ?
- (שלה) valise est très grande. Est-ce que (שלו) est plus petite ?

פתרון תרגיל 8

- C'est ma clé, je l'ai trouvé dans mon sac.
- Mon train part dans une demi-heure, ce sont nos bagages.
- Leurs menus sont très chers, allons dans ton restaurant !
- Voici ma maison. Est-ce que ton appartement est plus grand ?
- Où sont mes clés ? Sont-elles dans ta poche ?
- Vos amies sont très gentilles, elles peuvent s'asseoir à notre table.
- Son billet est très cher, mon billet est moins cher.
- Notre train part à 5 heures. Et votre bus part à quelle heure ?
- Ma valise est très grande. Est-ce sa valise est plus petite ?

שם תואר רומז: זה, זאת, אלה ce, cette, ces

שמות התואר הרומזים מתאימים במין ובמספר לשם העצם.

זכר (זה)	נקבה (זאת)	רבים (אלה)
ce, cet	cette	Ces

שימו לב היטב

- Je prends ce livre. ← אני לוקח את הספר הזה.
 Je regarde cette femme. ← אני מסתכל על האישה הזאת.
 Je prends ces livres. ← אני לוקח את הספרים האלה.
 Je regarde ces femmes. ← אני מסתכל על הנשים האלה.

שימו לב! אם שם העצם בזכר מתחיל בתנועה או ב-h אילמת, **ce** הופך ל-**cet** כדי למנוע רצף של שתי תנועות. יש להגות את ה-t. מכאן ש-cet לזכר ו-cette לנקבה נהגים באופן זהה.

דוגמאות

ce homme ← **ce** homme (האיש הזה)
Cet avion part à 8 heures. ← **Ce** avion part à 8 heures. (המטוס הזה ממריא בשעה שמונה.)

9. השלימו את המשפטים בעזרת שמות תואר רומזים.

- _____ femmes sont très belles.
- _____ chemises sont très chères.
- _____ pull est bleu.
- Donne-moi _____ valise blanche.
- Combien coûte _____ pantalon ?
- _____ homme ne prend pas le train.
- Qui est _____ personne dans l'autobus avec une chemise rouge?
- L'histoire de _____ monsieur est intéressante.
- J'achète deux billets pour _____ train.
- Veux-tu prendre _____ place ?

- Ces femmes sont très belles.
- Ces chemises sont très chères.
- Ce pull est bleu.
- Donne-moi cette valise blanche.
- Combien coûte ce pantalon ?
- Cet homme ne prend pas le train.
- Qui est cette personne dans l'autobus avec une chemise rouge ?
- L'histoire de ce monsieur est intéressante.
- J'achète deux billets pour ce train.
- Veux-tu prendre cette place ?

← שימו לב היטב

Y עומד במקום תיאור שפותח במילות היחס à, sur או dans. לרוב יתורגם הכינוי Y כ"שם", "לשם", "בו", "בתוכו" וכדומה.

On peut aller à la gare. → On peut y aller.
אפשר ללכת לתחנת הרכבת. ← אפשר ללכת לשם.

Je ne sais pas quoi mettre dans ma valise. → Je ne sais pas quoi y mettre.
אינני יודעת מה לשים במזוודה שלי. ← אינני יודע מה לשים בה.

הכינוי Y עומד תמיד לפני הפועל. אם הפועל בעבר מורכב, Y יעמוד לפני פועל העזר.

J'ai mis le sac à la consigne. → J'y ai mis le sac.
שמתי את התיק בתא לשמירת החפצים. ← שמתי אותו שם.

אם הכינוי Y עומד אחרי je, כינוי הגוף הופך ל-j'.

במשפט שלילה, Y יעמוד בין ne לבין הפועל.

Elles ne sont plus dans la poche de ma veste. → Elles n'y sont plus.
הם אינם עוד בכיס המעיל שלי. ← הם אינם עוד שם.

אם יש שני פעלים במשפט, האחד נוטה והשני שם פועל, y יעמוד לפני הפועל שקדם לתיאור המקום במשפט המלא.

On peut *aller* à pieds au restaurant. → On peut y *aller* à pieds.
אפשר ללכת למסעדה ברגל. ← אפשר ללכת לשם ברגל.

On peut *monter* sur l'arc de triomphe. → On peut y *monter*.
אפשר לעלות על שער הניצחון. ← אפשר לעלות למעלה.

עתה אפשר להיטיב להבין את הביטוי il y a, הייחודי לצרפתית. זה ביטוי סתמי (ראו שיעור 5) שתרגומו המילולי הוא "יש כאן".

10. החליפו את תיאורי המקום הפותחים במילת יחס, בכינוי y.

Je vais au cinéma une fois par semaine → J'y vais une fois par semaine

- J'arrive à la maison dans cinq minutes.
- Nous devons déjà aller à Gare du Nord.
- Je dois être à Marseille à 14 heures.
- Tu peux monter dans le train.
- Il fait très chaud à Eilat.
- Voulez-vous entrer dans ce restaurant ?
- J'ai rangé les clés dans ton sac.
- Linette met le gâteau au chocolat sur la table.
- Je vais au travail en métro.
- N'entre pas dans l'ascenseur !

פתרון תרגיל 10

- J'y arrive dans cinq minutes.
- Nous devons déjà y aller.
- Je dois y être à 14 heures.
- Tu peux y monter.
- Il y fait très chaud.
- Voulez-vous y entrer ?
- J'y ai rangé les clés.
- Linette y met le gâteau au chocolat.
- J'y vais en métro.
- N'y entre pas !

en עומד במקום מושא או תיאור הפותח במילת היחס **de**.

← **שימו לב היטב (שימו לב, התרגום לעברית מילולי לצורך ההסבר)**

Il t'**en** faudrait deux en rechange. → Il te faudrait deux **de** quoi ?

Il te faudrait deux **de** ces paires de chaussettes.

אתה צריך שניים **מהם** להחלפה. ← אתה צריך שניים **ממה**? אתה צריך שניים **מזוגות הגרביים** אלה.

Tu n'**en** as pas besoin. → Tu n'as pas besoin **de** quoi ? Tu n'as pas besoin **de** cet imperméable.

אתה לא זקוק **לו**. ← אתה לא זקוק **למה**? אתה לא זקוק **למעיל הגשם** הזה.

J'**en** suis sûr → Je suis sûr **de** quoi ? Je suis sûr **du fait que ce sont les miennes**.

אני בטוח **בזה**. ← אני בטוח **במה**? אני בטוח **בעובדה** שהן שלי.

Il vous **en** reste, j'espère ? → Il vous reste **de** quoi ? Il vous reste **du vin blanc** ?

נשאר לכם **מזה**, אני מקווה. ← נשאר לכם **ממה**? נשאר לכם **מהיין הלבן**.

Nous **en** avons → tous les prix → Nous avons à tous les prix **de** quoi ? Nous avons des pulls à tous les prix.

יש לנו מהם בכל מיני מחירים. ← יש לנו **ממה**? יש לנו **מהסוודרים** בכל מיני מחירים.

Il **en** ressort satisfait → Il ressort satisfait **d'où** ? Il ressort satisfait de la cabine.

הוא יוצא ממנו מרוצה. ← הוא יוצא מרוצה **מהיכן**? הוא יוצא מרוצה **מתא המדידה**.

מקומו של הכינוי en נקבע לפי הכללים של הכינוי y שנלמדו לעיל.

11. החליפו את הביטויים הפותחים ב-de בכינוי en.

Il ne nous reste plus que des places de cinéma au dernier rang

→ Il ne nous en reste plus qu'au dernier rang.

- Il ne nous reste pas d'eau.
- Elle ne mange plus de pain.
- Tu n'as plus beaucoup d'argent.
- Je ne veux plus d'histoires (סיפורים).
- Nous prenons de la viande.
- Vous voulez du vin ?
- Ils achètent du poisson.
- Nous buvons beaucoup de bière.
- Elles sortent de la cabine s'essayage.
- Je viens de la gare.

פתרון תרגיל 11

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| a. Il ne nous <u>en</u> reste pas. | f. Vous <u>en</u> voulez ? |
| b. Elle n' <u>en</u> mange plus. | g. Ils <u>en</u> achètent. |
| c. Tu n' <u>en</u> as plus beaucoup. | h. Nous <u>en</u> buvons beaucoup. |
| d. Je n' <u>en</u> veux plus | i. Elles <u>en</u> sortent. |
| e. Nous <u>en</u> prenons. | j. J' <u>en</u> viens. |

7

שלילת הפועל (חלק ב') ne... plus/ ne... jamais/ ne ...rien

הסתכלו במשפטי השלילה האלה:

אין לי עוד זמן. Je n'ai plus de temps. → יש לי עוד זמן. J'ai encore le temps.
אף פעם אין לי זמן. Je n'ai jamais de temps. → תמיד יש לי זמן. J'ai toujours le temps

אין לי כלום. Je n'ai rien. → יש לי משהו. J'ai quelque chose

המבנה של משפטי השלילה האלה זהה למבנה שלמדנו בשיעור 2, אולם כאן את המילה pas, מחליפות המילים plus, jamais ו-rien, העומדות מיד אחרי הפועל.

12. הפכו את המשפטים, כתבו משפטים חיוביים. 

- Il n'y a plus de place →
- Ce n'est rien ! →
- Nous n'avons plus de vin rouge →
- Je n'ai jamais pris le métro →
- Les clés ne sont plus dans mon sac →
- Ne prenez jamais plus d'une cuillère de sirop par jour →
- Elle ne m'a rien dit →
- Je n'arrive jamais en retard →
- Tu n'as rien oublié ?
- Elle n'a plus de problèmes →

פתרון תרגיל 12

- Il y a encore de place
- C'est quelque chose !
- Nous avons encore du vin rouge
- J'ai toujours pris le métro
- Les clés sont encore dans mon sac
- Prenez toujours plus d'une cuillère de sirop par jour
- Elle m'a dit quelque chose
- J'arrive toujours en retard
- Tu as oublié quelque chose ?
- Elle a encore des problèmes

CULTURE



תרבות

העיר מרסיי

העיר מפורסמת מסיבות רבות, אך ראשית כול, נפנה את תשומת לבנו למבטא המפורסם של תושבי העיר, ה"מרסייה". מרסל פאניול, הסופר הידוע יליד מרסיי, כינה את המבטא הזה בספריו "המבטא המזמר". יש למבטא הזה קסם משלו והוא שונה מאוד מהמבטאים האחרים.

למדנו שאין מבטאים את האות e בסוף מילה, אך ילידי מרסיי מבטאים אותה. למשל, במקום להגיד מרסיי הם אומרים מרסייה, ולמעשה מדגישים את ה-e שבסוף המילה.

מרסיי היא עיר נמל. היא נוסדה בשנת 600 לפני הספירה בידי היוונים. היות שמרסיי היא עיר נמל, המאכל הפופולרי ביותר בה הוא ה"בוייבס", מרק הדגים המפורסם.

כמה צרפתים מפורסמים נולדו במרסיי: שחקן הקולנוע והזמר איב מונטאן, הסופר מרסל פאניול ושחקן הכדורגל זינדין זידאן, שבזכותו זכתה נבחרת צרפת בגביע העולם בשנת 1998.

כדורגל הוא השפה השנייה בעיר. גאוות העיר היא קבוצת הכדורגל שלה, "אולימפיק דה מרסיי". הקבוצה גרפה פרסים רבים מאז הקמתה, החשוב שבהם הוא גביע אירופה לאלופות בשנת 1993. "אולימפיק דה מרסיי" היא הקבוצה הצרפתית היחידה שזכתה בגביע הזה.

בשנות ה-30 הייתה מרסיי בירת המאפיה הצרפתית. במלחמת העולם השנייה היא לא נכבשה בידי הגרמנים והייתה שייכת לאזור החופשי של צרפת. חלק נכבד מראשי המאפיה לא שיתפו פעולה עם הנאצים ואף הצילו יהודים.

האתרים המפורסמים ביותר במרסיי הם שדרת קנביר, שתחילתה ליד הכנסייה הפרוטסטנטית וסופה בנמל הישן; כנסיית סן-ויקטור, הכנסייה העתיקה ביותר בעיר, שנבנתה במאה ה-12 בסגנון האדריכלות הרומנסקית; ולבסוף, כנסיית "נוטר דאם דה לה גארד" הידועה יותר בשם "לה בון מר" (האם הטובה), השוכנת על ראש הגבעה הגבוהה ביותר בעיר.

ביוני 2002 נחנך קו הרכבת המהירה (TGV) בין פריז למרסיי. אורכו 798 ק"מ ומשך הנסיעה בו שלוש שעות בלבד.



מרסיי. בחזית התמונה כנסיית "נוטר דאם דה לה גארד"

שיעור 8 LEÇON 8

À la gare ♦ בתחנת הרכבת

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- כינויי הקניין, le mien, la mienne, les miens, les miennes
- כינויי הרמז, celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux là
- ההבדל בין là לבין ci



תרבות

- הרכבת המהירה TGV
- תשלום בכרטיס אשראי בצרפת



מילים חדשות שנלמד

- להזמין כרטיסים לרכבת
- לשלם באמצעי תשלום שונים
- להפקיד את המזוודות בתא לשמירת חפצים (consigne)
- חודשי השנה
- אמצעי תחבורה



הגייה

- העיצור ק'



נטיית פעלים וזמנים

- פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: tenir, partir
- העבר המורכב (le passé-composé) (חלק ב')
- התאמת ה-participe passé (accord du participe passé)
- שלילת העבר המורכב



C'est 15h30. Julie et Nathan arrivent à la gare de Lyon.

Julie : Nous sommes juste à l'heure. Il est 15h30. Vérifions sur le tableau d'affichage si notre train a du retard.

Nathan : Le train pour Marseille..... il part à l'heure, à 16h03. Quai numéro 13.

Julie : Je voudrais acheter des magazines pour le trajet. Va prendre les billets au guichet qui est sur ta gauche à l'entrée. Si tu as un problème, appelle-moi sur mon portable.

Nathan attend dans la queue devant le guichet. Au bout de dix minutes son tour arrive.

Nathan : Bonjour Madame, deux billets pour Marseille s'il vous plaît ?

L'employée : À quelle heure désirez-vous partir ?

Nathan : Par le train de 16h03 qui part dans vingt minutes.

L'employée : Première ou seconde classe ?

Nathan : Heu... ! Quelle est la différence ?

L'employée : Le prix monsieur ! En première vous payez deux fois plus cher qu'en seconde ; mais c'est plus confortable.

Nathan : Je prendrais deux billets en seconde classe.

L'employée : Aller-retour ou aller simple ?

Nathan : Deux allers-retours, s'il vous plaît.

L'employée : Côté couloir ou côté fenêtre ?

Nathan : Nous voudrions nous asseoir l'un en face de l'autre. Auriez-vous deux places côté fenêtre ; j'aimerais voir le paysage.

L'employée : Si vous voulez côté fenêtre, il ne reste de places qu'en première classe.

Nathan : Et côté couloir, il vous en reste ?

L'employée : Oui, il m'en reste. Vous les prenez ?

Nathan : Oui, ça fait combien ?

- L'employée : 140 euros.
- Nathan : Par billet ou pour les deux ?
- L'employée : Pour les deux. Vous payez en espèces, par chèque ou par carte bancaire ?
- Nathan : Par carte bancaire.
- L'employée : Tapez votre code secret dans l'appareil, s'il vous plaît.
- Nathan : Je ne me souviens plus de mon code.
- L'employée : Il vous faut alors un autre moyen de paiement.
- Nathan : Je peux payer en espèce. J'ai juste 150 euros.
- L'employée : Voici vos billets. Deux allers-retours pour Marseille par le TGV 4567, voiture 8, places 63 et 64. Votre train part dans 10 minutes, quai numéro 13. N'oubliez surtout pas de composer vos billets avant de monter dans le train, sinon ils ne sont pas valides.
- Nathan : Merci madame, au revoir.
- L'employée : Attendez monsieur, vous avez oublié votre monnaie.

Nathan cherche Julie et ne la trouve pas. Il essaie de l'appeler sur son portable mais le portable de Julie est fermé. Il va au quai numéro 13, elle n'y est pas. Il monte la chercher dans le train et ne la voit pas. Il redescend sur le quai, retourne au guichet... pas de Julie. Nathan est affolé.

- Julie : Où étais-tu passé ? Je t'ai cherché partout.
- Nathan : C'est moi qui t'ai cherchée partout et ton portable ne répond pas. Je suis allé sur le quai numéro 13 et je ne t'ai pas vue. Je suis monté dans le train. Je suis redescendu sur le quai, je suis retourné au guichet... Je me suis vraiment inquiété. Où étais-tu ?
- Julie : Moi, j'étais au kiosque pour acheter les magazines. Après les avoir achetés, je suis allée au guichet et comme ton tour n'était pas encore arrivé, je suis entrée dans la cafétéria pour acheter de quoi manger et boire durant le voyage. Mon portable n'a plus de batterie, je n'ai pas pu téléphoner.
- Nathan : Dépêchons-nous, le train part dans cinq minutes. Nous sommes dans la voiture numéro 8.

Julie et Nathan montent dans le train.

Julie : Où sont nos places ?

Nathan : Numéros 63 et 64 côté couloir. Voici la tienne et celle-ci est la mienne.

Julie : Où as-tu mis nos valises ?

Nathan : La tienne est ici ; veux-tu que je la range ?

Julie : Oui merci. Tiens, ce sont nos sandwiches. Le tien est au fromage et le mien au thon. Ça te va ?

Nathan : C'est parfait ! J'ai très faim et soif. As-tu acheté des boissons ?

Julie : Bien sûr ! Deux bouteilles d'eau minérale.

Nathan : Je n'en vois qu'une.

Julie : Celle-ci est la tienne. La mienne est dans mon sac.

On entend la sonnerie qui annonce la fermeture des portes et le départ du train. Tout à coup Nathan s'exclame.

Nathan : Merde ! J'ai oublié de composer les billets !

השעה 15:30. ז'ולי ונתן מגיעים ל"גאר דה ליון".

ז'ולי: הגענו בדיוק בזמן, שלוש וחצי. בוא נבדוק בלוח המודעות אם הרכבת שלנו מאחרת.

נתן: הרכבת למרסיי... היא יוצאת בזמן, ב-16:03. רציף מספר 13.

ז'ולי: הייתי רוצה לקנות כמה מגזינים לנסיעה. לך לקנות את הכרטיסים באשנב הנמצא משמאל לכניסה. אם תהיה לך בעיה, תתקשר לטלפון הנייד שלי.

נתן מחכה בתור לפני האשנב. לאחר עשר דקות מגיע תורו.

נתן: שלום, גברתי. שני כרטיסים למרסיי, בבקשה.

הפקידה: באיזו שעה אתה מעוניין לנסוע?

נתן: ברכבת של 16:03, שיוצאת בעוד עשרים דקות.

הפקידה: מחלקה ראשונה או מחלקה שנייה?

נתן: ממ... מה ההבדל?

הפקידה: המחיר, אדוני. במחלקה ראשונה אתה משלם פי שניים מבשנייה, אבל

היא יותר נוחה.

נתן: אקח שני כרטיסים למחלקה שנייה.

- הפקידה: הלון ושוב או הלון בלבד?
נתן: שניים הלון ושוב, בבקשה.
- הפקידה: ליד המעבר או ליד החלון?
נתן: היינו רוצים לשבת זה מול זה. האם יש לך שני מקומות ליד החלון? הייתי רוצה להביט בנוף.
- הפקידה: אם אתה רוצה ליד החלון, נשארו לנו מקומות רק במחלקה ראשונה.
נתן: וליד המעבר, נשארו לך כרטיסים?
הפקידה: כן, נשארו לי. אתה לוקח אותם?
נתן: כן. כמה זה עולה?
הפקידה: 140 אירו.
נתן: לכל כרטיס או לשניהם?
הפקידה: לשניהם. אתה משלם במזומן, בצ'ק או בכרטיס אשראי?
נתן: בכרטיס אשראי.
- הפקידה: הקש את הקוד הסודי שלך במכשיר, בבקשה.
נתן: אינני זוכר את הקוד הסודי שלי.
הפקידה: אם כך, אתה צריך אמצעי תשלום אחר.
נתן: אני יכול לשלם במזומן. יש לי בדיוק 150 אירו.
- הפקידה: הנה הכרטיסים שלך. שניים הלון ושוב למרסיי ב-TGV מספר 4567, קרון 8, מושבים 63 ו-64. הרכבת שלך יוצאת בעוד עשר דקות, רציף מספר 13. אל תשכח להחתים את הכרטיסים לפני העלייה לרכבת, אחרת הם לא בתוקף.
- נתן: תודה, גברתי. להתראות.
הפקידה: חכה, אדוני. שכחת את העודף שלך.
- נתן מחפש את ז'ולי ואינו מוצא אותה. הוא מנסה להתקשר לטלפון הנייד שלה, אבל הוא כבוי. הוא הולך לרציף מספר 13, היא איננה שם. הוא עולה לרכבת לחפש אותה ולא רואה אותה. הוא יורד בחזרה אל הרציף, חוזר לאשנב... ז'ולי איננה. נתן מבוהל.
- ז'ולי: איפה הייתי? חיפשתי אותך בכל מקום.
נתן: אני שחיפשתי אותך בכל מקום, ובנייד שלך אין תשובה. הלכתי לרציף מספר 13 ולא ראיתי אותך. עליתי לרכבת. ירדתי בחזרה לרציף, חזרתי לאשנב... ממש דאגתי. איפה הייתי?
- ז'ולי: אני, הייתי בקיוסק כדי לקנות מגזינים. אחרי שקניתי אותם, הלכתי לאשנב. ומכיוון שתורך לא הגיע, נכנסתי לקפטריה כדי לקנות משהו לאכול ולשתות בנסיעה. הסוללה בנייד שלי נגמרה, לא יכולתי להתקשר אליך.
- נתן: בואי נזדרז, הרכבת יוצאת בעוד חמש דקות. אנחנו בקרון מספר 8.

ז'ולי ונתן עולים לרכבת.

- ז'ולי: היכן המקומות שלנו?
נתן: 63 ו-64 ליד המעבר. הנה שלך וזה שלי.
ז'ולי: איפה הנחת את המזוודות שלנו?
נתן: שלך כאן. את רוצה שאשים אותה במקום?
ז'ולי: כן, תודה. קח, אלה הכריכים שלנו. שלך עם גבינה ושלי עם טונה. זה בסדר?
נתן: זה נהדר! אני רעב וצמא נורא. קנית שתייה?
ז'ולי: כמובן! שני בקבוקי מים מינרליים.
נתן: אני רואה רק אחד.
ז'ולי: זה שלך. שלי בתיק שלי.

נשמע צלצול המודיע על סגירת הדלתות ועל יציאת הרכבת. פתאום נתן פורץ בצעקה.

נתן: לעזאזל! שכחתי להחתיים את הכרטיסים.



אוצר מילים

attendre son tour	להמתין לתור	la Gare de Lyon	"גאר דה ליון" (תחנת הרכבת ליון)
partir	לצאת (לדרך), לנסוע, לעזוב	un tableau	לוח
première	ראשונה	un affichage	מודעה
deuxième	שני, שנייה	un tableau d'affichage	לוח מודעות
second, seconde	שני, שנייה	un quai	רציף
une première classe	מחלקה ראשונה	un magazine	כתב עת, מגזין
une deuxième classe	מחלקה שנייה	un guichet	אשנב, דלפק
un aller simple	הלוך	une entrée	כניסה
un aller-retour	הלוך ושוב	un problème	בעיה
un côté	צד	un portable,	נייד,
une fenêtre	חלון	un téléphone portable	טלפון נייד
s'asseoir	לשבת	appeler (téléphoner)	להתקשר
l'un en face de l'autre	זה מול זה	une queue	תור (מחכים בתור)
une place (billet)	כרטיס (למקום ישיבה בתאטרון, ברכבת)	un tour	תור (תורו הגיע)
un paysage	נוף		

tenir (prendre)	להחזיק ב..., לתפוס, לקחת	un billet	כרטיס
un sandwich	כריך	payer en espèces	לשלם במזומן
un thon	טונה	un chèque	צ'ק, המחאה
entendre	לשמוע	une carte bancaire	כרטיס אשראי
une sonnerie	צלצול	un code	קוד
annoncer	להודיע	secret, secrète	סודי, סודית
une fermeture	סגירה	un appareil	מכשיר
une arrivée	הגעה	se souvenir	להיזכר, לזכור
tout à coup	פתאום	un moyen	אמצעי
s'exclamer	להזדעק, לפרוץ בצעקה	un paiement	תשלום
merde !	לעזאזל!	un moyen de paiement	אמצעי תשלום
oublier	לשכוח	voici	הנה
une consigne	תא לשמירת חפצים	une voiture (wagon)	קרון
réserver	להזמין (חדר במלון וכדומה)	composter	להחתים
souhaiter	לרצות, לקוות, לאחל	sinon	אחרת
une semaine	שבוע	valide	תקף, תקפה
tôt	מוקדם	une monnaie	עודף
tard	מאוחר	redescendre	לרדת בחזרה
dernier, dernière	אחרון, אחרונה	s'affoler	להיבהל
un casier	תא אחסון	être passé	לעבור
introduire	להכניס	partout	בכל מקום
une pièce (monnaie)	מטבע	être inquiet	לדאוג
haut	למעלה	une cafétéria	קפטריה, מזנון
recupérer	לקבל בחזרה	durant	במשך
une fente	חריץ	un voyage	נסיעה
dépasser	לעבור	comme	מפני ש...
un supplément	תוספת	une batterie	סוללה



העשרה

janvier	ינואר	juillet	יולי
février	פברואר	août	אוגוסט
mars	מרץ	septembre	ספטמבר
avril	אפריל	octobre	אוקטובר
mai	מאי	novembre	נובמבר
juin	יוני	décembre	דצמבר

un mois	חודש	une automobile	מכונית
un an, une année	שנה	un avion	מטוס
un siècle	מאה (שנים)	un bateau	אנייה
plus tard	יותר מאוחר	un train de nuit	רכבת לילה
bas	למטה	prendre l'avion	לטוס
un milieu	אמצע	prendre la voiture	לנסוע במכונית
des toilettes	בית שימוש	prendre le bateau	לשוט



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Julie et Nathan arrivent en retard à la gare. | vrai | faux |
| b. Julie veut acheter des magazines pour le voyage. | vrai | faux |
| c. Nathan attend dans la queue pour réserver ses billets. | vrai | faux |
| d. Nathan achète deux billets en première classe pour Marseille. | vrai | faux |
| e. Le prix des deux billets est de 140 euros. | vrai | faux |
| f. Nathan paye les billets en espèces. | vrai | faux |
| g. Le train pour Marseille est sur le quai numéro 3. | vrai | faux |
| h. Nathan est inquiet parce qu'il ne trouve pas le quai. | vrai | faux |
| i. Julie est allée aux toilettes. | vrai | faux |
| j. Le portable de Julie est fermé. | vrai | faux |

בצעו
לבד
לא
הקריינים

פתרון תרגיל 1

- faux, ils arrivent à l'heure.
- vrai.
- vrai.
- faux, Nathan achète deux billets en seconde classe pour Marseille.
- vrai.
- vrai.
- faux, le train pour Marseille est sur le quai numéro 13.
- Faux, il est inquiet parce qu'il ne trouve pas Julie.
- faux, Julie est allée au kiosque à journaux et à la cafeteria.
- faux, le portable de Julie n'a plus de batterie.



- Allo ? Bonjour madame, je voudrais réserver deux places pour le TGV Paris/Toulouse.
- Quand souhaitez-vous partir ?
- La semaine prochaine, entre le 8 et le 10 décembre.
- Il me reste des places pour le 9 décembre.
- À quelle heure ?
- Départ à 15h02, arrivée 19h45
- Vous n'avez pas un départ plus tôt ?
- Il me reste deux places pour le TGV 13h33 mais ce sont les deux dernières. Vous les prenez ?
- Oui, je les prends, merci.

הלו? שלום, גברתי. הייתי רוצה להזמין שני כרטיסים ל-TGV מפריז לטולוז.

מתי אתה מעוניין לנסוע?

בשבוע הבא, בין 8 ל-9 בדצמבר.

נשארו לי מקומות ב-9 בדצמבר.

באיזו שעה?

יציאה ב-15:02, הגעה ב-15:45.

אין לך שעת יציאה מוקדמת יותר?

נשארו לי שני מקומות ב-TGV של 13:33, אבל אלה השניים האחרונים. אתה לוקח אותם?

כן, אני לוקח אותם, תודה.

- Pardon monsieur, la consigne des bagages, c'est où ?
- Derrière vous, sur votre droite. Combien avez-vous de bagages ?
- Deux petites valises.
- C'est parfait. Vous pouvez les rentrer dans le même casier. Combien de temps voulez-vous les laisser ?
- Deux heures.
- Pour deux heures, c'est 5 euros. Introduisez votre pièce dans la fente en haut à droite du casier et n'oubliez pas de récupérer votre clé. Si vous dépassez le temps vous devez payer un supplément d'un euro par heure.

סלח לי, אדוני. היכן התאים לשמירת חפצים?
מאחוריך, מצד ימין. כמה יש לך?
שתי מזוודות קטנות.
מצוין. אתה יכול להכניס אותן לאותו התא. כמה זמן אתה רוצה להשאיר אותן?
שעתיים.
שעתיים זה 5 אירו. הכנס את המטבע לחריץ הנמצא בחלקו הימני העליון של התא,
ואל תשכח להוציא את המפתח שלך. אם אתה חורג מהזמן, עליך לשלם תוספת של
אירו אחד לכל שעה.

תרגילים



2. לפניכם טופס הזמנת כרטיס ל-TGV מאתר אינטרנט להזמנת כרטיסי רכבת.
קראו היטב את ההזמנה וענו על השאלות שאחריה.

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

Date et heure de la réservation : 27/12/2009 11:50

Nom du passager : SIDES DANIEL

Destination : PARIS – MARSEILLE - PARIS 1 passager

Aller : Mercredi 1er Septembre 2010

Départ : 11h16 - PARIS GARE DE LYON

Train n°: 06111

Arrivée : 14h35 - MARSEILLE ST CHARLES
CHARLES

Classe : 2ème classe

Place : Voiture 6 – Place 83

Retour: Jeudi 02 Septembre 2010

Train n°: 06116

Départ : 12h28 - MARSEILLE ST
CHARLES

Classe: 2ème classe

Place : Voiture 6 -Place 28

Arrivée : 15h31 - PARIS GARE DE LYON

TOTAL à payer : 91.00 €

שאלות

- Quelle est la date de la réservation ?
- Quel est le nom du passager ?
- Quel est le nombre de passager ?

- d. Quelle est la destination du voyage ?
- e. Quelle est la gare du départ ?
- f. À quelle date est le départ ?
- g. À quelle heure est le départ ?
- h. Est-ce un aller-retour ?
- i. À quelle heure est l'arrivée ?
- j. Est-ce un billet première classe ?
- k. Quel est le numéro de la voiture à l'allée ?
- l. Quelle est le numéro de place à l'allée ?
- m. Quelle est la date du retour ?
- n. Quel est le prix du billet ?

פתרון תרגיל 2

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| a. 27 décembre 2009 | h. Oui |
| b. Daniel Sides | i. 14h35 |
| c. 1 passager | j. Non |
| d. Marseille | k. voiture 6 |
| e. Gare de Lyon | l. place 83 |
| f. Le mercredi 1er septembre 2010 | m. Jeudi 2 septembre 2010 |
| g. 11h16 | n. 91€ |

3. היכנסו לאתר ה-SNCF ובצעו את ההזמנה על פי ההנחיות האלה:

מספר נוסעים: 2

יעד הנסיעה: מפריז ללונדון, וחזרה למחרת.

תאריך:

ציינו את שמות תחנות הרכבת. (שם תחנת מוצא ותחנת יעד).

שעת יציאה הלך : בסביבות 15:00 (ודאו שזמן הנסיעה הוא שעותיים).

שעת יציאה חזור : בסביבות 18:00 (ודאו שזמן הנסיעה הוא שעותיים).

מחלקה : שנייה

בחרו מקומות ישיבה. (בדקו את מספרי מקומות הישיבה גם בהלך וגם בחזור).

בדקו מה מחיר הנסיעה לשני הנוסעים.

כתובת האתר להדמייה של הזמנת כרטיס רכבת:

<http://www.voyages-sncf.com/leisure/fr/launch/home/>

שימו לב! הזמנת הכרטיס בצד שמאל של העמוד. לחצו על **Réservez votre voyage**.

(כתובת האתר עשויה להשתנות מעת לעת) בהצלחה !

בצעו
לבד
לא
הקריינים



העיצור ק'

העיצור ק' נכתב בשלושה אופנים:

1. האות k

← שימו לב היטב

Danemark ← דנמרק

kiosque ← קיוסק

steak ← סטייק

האות k היא אות נדירה בצרפתית משום שהיא אינה לטינית במקורה. היא מופיעה במילים שמקורן זר, למשל, kiosque מטורקית ו-steak מאנגלית.

2. האות c נהגית כקו"ף כשהיא עומדת לפני כל האותיות מלבד e ו-i. אז היא נהגית כסמ"ך. (ראו שיעור 4).

← שימו לב היטב

carte bancaire ← כרטיס אשראי

code secret ← קוד סודי

côté couloir ← לצד המעבר

שימו לב! המילה second (שני) יוצאת דופן. יש להגות אותה second.

3. צירוף האותיות qu נהגה כקו"ף. אין להגות את ה-u.

← שימו לב היטב

un chèque ← צ'ק, המחאה

une banque ← בנק

une queue ← תור, זנב

un quai ← רציף

האות q מלווה תמיד ב-u, מלבד במילה cinq (חמש).

4. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| a. steak → סטייק | f. quinze → חמש עשרה, חמישה עשר |
| b. basilique → כנסייה | g. touristique → תיירותי |
| c. Danemark → דנמרק | h. magnifique → מדהים, מדהימה |
| d. chèque → צ'ק, המחאה | i. lequel → איזה |
| e. képi → כובע של שוטר | j. bouquet → זר |

5. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| a. à cause → בגלל... | k. domicile → בית, מקום מגורים |
| b. séance → הקרנה | l. beaucoup → הרבה |
| c. accompagner → ללוות | m. action → פעולה |
| d. dentifrice → משחת שיניים | n. marocain → מרוקני |
| e. acteur → שחקן | o. en avance → מוקדם, לפני הזמן |
| f. second → שני (שימו לב!) | p. correspondance → החלפת רכבת |
| g. voici → הנה | q. mercredi → יום רביעי |
| h. escalier → גרם מדרגות | r. architecture → אדריכלות |
| i. en face → מול, לפני | s. avec → עם |
| j. Arc de Triomphe → שער הניצחון | t. particulier → מיוחד, אישי |

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: partir (לנסוע, לעזוב) ו-tenir (להחזיק)

פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: partir (לנסוע, לעזוב) ו-tenir (להחזיק)

TENIR	PARTIR
Je tiens	Je pars
Tu tiens	Tu pars
Il tient	Il part
Elle tient	Elle part
Nous tenons	Nous partons
Vous tenez	Vous partez
Ils tiennent	Ils partent
Elles tiennent	Elles partent

שימו לב! נטיית הפועל tenir זהה לנטיית venir שלמדנו בשיעור 6. בפועל partir ה-t של השורש נעלמת בגוף ראשון ושני יחיד.

6. הטו את הפעלים בהווה.

- Julie et Nathan _____ à Marseille en train. (partir)
- Julie _____ en taxi à la gare. (venir)
- Je _____ deux valises. (tenir)
- Est-ce que tu _____ au Canada. (partir)
- Nous _____ d'Italie. (venir)
- Vous _____ le plan du métro. (tenir)
- Nous _____ plus tôt que toi. (partir)
- Le train ne _____ pas à l'heure. (partir)
- _____ vous en vacances cet été ? (partir)
- Il _____ leur portable en main. (tenir)

פתרון תרגיל 6

- Julie et Nathan **partent** à Marseille en train.
- Julie **vient** en taxi à la gare.
- Je **tiens** deux valises.
- Est-ce que tu **pars** au Canada.
- Nous **venons** d'Italie.
- Vous **tenez** le plan du métro.
- Nous **partons** plus tôt que toi.
- Le train ne **part** pas à l'heure.
- Partez**-vous en vacances cet été ?
- Ils **tiennent** leur portable en main.

8

נמשיך...

כפי שלמדנו בשיעור 6, העבר המורכב נבנה מפועלי העזר être או avoir בהווה ומצורת ה-participe passé של הפועל. ברוב המקרים פועל העזר הוא avoir. פועל העזר יהיה être במקרים האלה:

1. בהטיית פעלים פרונומינליים (verbes pronominaux, ראו שיעור 3) בעבר המורכב.

← דוגמאות

- Je me suis inquiété. ← דאגתי.
 Elle s'est souvenue. ← היא נזכרה.
 Nous nous sommes rappelés. ← נזכרנו.
 Vous vous êtes rencontrés. ← נפגשתם.
 Ils se sont dépêchés. ← הם הזדרזו.
 Ils se sont rencontrés. ← הם נפגשו.
 Tu t'es promené. ← טיילת.
 Il s'est assis. ← הוא ישב.

שימו לב! פועל העזר être עומד תמיד אחרי כינוי המושא.

2. במספר מצומצם של פעלים, כמה מהם פועלי תנועה:

שם הפועל	בעברית	Participe passé
aller	ללכת	Allé
venir	לבוא	Venu
arriver	להגיע	arrivé
partir	לצאת (לדרך), לעזוב	parti
sortir	לצאת	sorti
entrer	להיכנס	entré
monter	לעלות	monté
descendre	לרדת	descendu
retourner	לחזור	retourné

← דוגמאות

- Nous sommes sortis. ← יצאנו.
 Ils sont venus. ← הם באו.
 Vous êtes arrivés. ← הגעתם.
 Je suis allé. ← באתי.
 Tu es descendu. ← ירדת.

שימו לב! בעבר המורכב עם פועל העזר être צורה ה-participe passé מתאימה לנושא במין ובמספר (accord du participe passé).

שימו לב היטב ←

- Nathan est allé au guichet. ← נתן הלך לאשנב.
 Julie est allée à la cafétéria. ← ז'ולי הלכה לקפטריה.
 David et Raphaël sont allés au cinéma. ← דוד ורפאל הלכו לקולנוע.
 Laura et Isabelle sont allées au théâtre. ← לורה ואיזבל הלכו לתאטרון.

להלן הנטייה המלאה של הפועל aller בעבר המורכב. שימו לב להשתנות ה-participe passé.

masculin	זכר	féminin	נקבה
Je suis <u>allé</u>	אני הלכתי	Je suis <u>allée</u>	אני הלכתי
Tu es <u>allé</u>	אתה הלכת	Tu es <u>allée</u>	את הלכת
Il est <u>allé</u>	הוא הלך	Elle est <u>allée</u>	היא הלכה
Nous sommes <u>allés</u>	אנחנו הלכנו	Nous sommes <u>allées</u>	אנחנו הלכנו
Vous êtes <u>allés</u>	אתם הלכתם	Vous êtes <u>allées</u>	אתן הלכתן
Ils sont <u>allés</u>	הם הלכו	Elles sont <u>allées</u>	הן הלכו

הכלל בצרפתית הוא שקבוצה שיש בתוכה לפחות זכר אחד, יש להתייחס אליה בלשון זכר. קבוצה המורכבת ממין נקבה בלבד, יש להתייחס אליה בלשון נקבה.

← דוגמה

Julie et Nathan sont allés à la gare. ← ז'ולי ונתן הלכו לתחנת הרכבת.
 כאן הפועל הוא בזכר רבים אף שאחד מנושאי המשפט הוא בנקבה.

תרגילים

7. הטו את הפעלים המסומנים בעבר מורכב.

- Est-ce que le train arrive à l'heure ?
- Nathan et Julie vont à la gare de Lyon.
- Nathan arrive à la gare en taxi.
- Julie part à Marseille pour visiter une église.
- Elles sortent du musée.
- Tu entres dans la gare par la porte principale
- Elles montent dans le train.
- Je descends du train.
- Elle retourne à Paris par le TGV de 17h54.
- Est-ce que tu vas chez le docteur ce matin ?

פתרון תרגיל 7

- Est-ce que le train **est arrivé** à l'heure ?
- Nathan et Julie **sont allés** à la gare de Lyon.
- Nathan **est arrivé** à la gare en taxi.
- Julie **est partie** à Marseille pour visiter une église.
- Elles ne **sont pas sorties** du musée.
- Tu **es entré(e)** dans la gare par la porte principale
- Elles **sont montées** dans le train.
- Je **suis descendu(e)** du train.
- Elle **est retournée** à Paris par le TGV de 17h54.
- Est-ce que tu **es allé(e)** chez le docteur ce matin ?

8. הטו את הפעלים המסומנים בעבר מורכב.

- Tu t'**inquiètes** tout le temps.
- Nous **nous dépêchons** pour arriver à l'heure.
- Je **me presse** pour arriver à la gare.
- Elle **se réveille** à 8 heures du matin.
- Vous **vous rappelez** de moi ?
- Elles **se rencontrent** au musée du Louvre.
- Je **me promène** dans les Champs Elysées.
- Elles **se pressent** pour monter dans le métro.
- Vous **vous réveillez** très tôt le matin.
- Elles **s'assoient** dans le train.

פתרון תרגיל 8

- Tu t'**es inquiété(e)** tout le temps.
- Nous **nous sommes dépêchés** pour arriver à l'heure.
- Je **me suis pressé(e)** pour arriver à la gare.
- Elle **s'est réveillée** à 8 heures du matin.
- Vous **vous êtes rappelés** de moi ?
- Elles **se sont rencontrées** au musée du Louvre.
- Je **me suis promené(e)** dans les Champs Elysées.
- Elles **se sont pressées** pour monter dans le métro.
- Vous **vous êtes réveillées** très tôt le matin.
- Elles **se sont assises** dans le train.

שלילת העבר המורכב

1. בעבר מורכב מילת השלילה ne עומדת לפני פועל העזר ו-pas אחריו.

← דוגמאות

Je n'ai pas vu. ← לא ראיתי.

Elle n'a pas mangé. ← היא לא אכלה.

Ils n'ont pas travaillé. ← הם לא עבדו.

2. אם יש כינוי מושא לפני פועל העזר, כמו בפעלים הפרונומינליים, מילת השלילה ne תעמוד לפני כינוי המושא ו-pas תעמוד כתמיד אחרי פועל העזר.

← דוגמאות

Je ne t'ai pas vu. ← לא ראיתי אותך.

Nous ne nous sommes pas dépêchés. ← לא הזדרזנו.

Vous ne vous êtes pas parlé. ← לא דיברתם זה עם זה.

9. נסחו את המשפטים בשלילה. 

- a. Tu t'es inquiété.
- b. Nous avons pris le train.
- c. J'ai eu une heure d'attente (המתנה).
- d. Elle s'est réveillée à 8 heures du matin.
- e. Vous avez parlé de moi.
- f. Elles ont voyagé cet après-midi.
- g. J'ai visité les Champs Elysées.
- h. Elles sont venues pour rencontrer Nathan.
- i. Vous vous êtes réveillées très tôt aujourd'hui.
- j. Tu as pris mes clés.

- a. Tu ne t'es pas inquieté.
- b. Nous n'avons pas pris le train.
- c. Je n'ai pas eu une heure d'attente.
- d. Elle ne s'est pas réveillée à 8 heures du matin.
- e. Vous n'avez pas parlé de moi.
- f. Elles n'ont pas voyagé cet après-midi.
- g. Je n'ai pas visité les Champs Elysées.
- h. Elles ne se sont pas venues pour rencontrer Nathan.
- i. Vous ne vous êtes pas réveillées très tôt aujourd'hui.
- j. Tu n'as pas pris mes clés.

GRAMMAIRE



דקדוק

כינויי קניין

במקום מושא שיש לו שם תואר של קניין אפשר להעמיד כינוי קניין.
Prends tes clés ! → Prends les tiennes !

קח את המפתחות שלך! ← קח את שלך!

Achète nos billets au guichet ! → Achète les nôtres au guichet !

קנה את הכרטיסים שלנו בדלפק! ← קנה את שלנו בדלפק!

Mange ma soupe ! → Mange la mienne !

אכלי את המרק שלי! ← אכלי את שלי!

N'oublie pas de prendre sa valise ! → N'oublie pas de prendre la sienne !

אל תשכח לקחת את המזוודה שלו! ← אל תשכח לקחת את שלו!

Avez-vous pris vos gants ? → Avez-vous pris les vôtres ?

האם לקחתם את הכפפות שלכם? ← האם לקחתם את שלכם?

להלן הטבלה המלאה של כינויי הקניין. שימו לב, כמו שמות התואר המציינים קניין, גם הכינויים האלה מתאימים לשם העצם המשויך במין ובמספר.

שם העצם בזכר	שם העצם בנקבה	שם העצם ברבים	שם העצם ברבות	בעברית
le mien	la mienne	les miens	les miennes	שלי
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	שלך, שלך
le sien	la sienne	les siens	les siennes	שלו, שלה
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres	שלנו
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres	שלכם, שלכן
le leur	la leur	les leurs	les leurs	שלהם, שלהן

שימו לב! בגוף ראשון ושני רבים כינויי הקניין דומים לשמות התואר המציינים קניין. מבדילים ביניהם לפי הדגש ^ מעל האות o.

← **דוגמאות**

la nôtre ← notre clé
la vôtre ← votre place

10. שנו את המשפטים כמו בדוגמה.

C'est son chapeau → *C'est le sien.*

- C'est ma chienne → _____
- C'est ton chien → _____
- C'est son pantalon → _____
- Ce sont mes livres → _____
- C'est sa valise → _____
- C'est notre train → _____
- Ce sont nos bagages → _____
- Ce sont vos billets de train → _____
- C'est leur sandwich (יש להם כריך אחד) → _____
- Ce sont leurs sandwiches (יש להם כמה כריכים) → _____

- | | |
|------------------------|------------------------|
| a. C'est la mienne. | f. C'est le nôtre. |
| b. C'est le tien. | g. Ce sont les nôtres. |
| c. C'est le sien. | h. Ce sont les vôtres. |
| d. Ce sont les nôtres. | i. C'est le leur. |
| e. C'est la sienne. | j. Ce sont les leurs. |

כינוי רמז

במקום מושא שיש לו שם תואר רומז (ce livre - הספר הזה) אפשר להעמיד כינוי רמז.

← שימו לב היטב

Prends ces clés ! → Prends celles-ci !

קח את המפתחות האלה! ← קח את אלה!

Regarde ces pantalons dans la vitrine ! → Regarde ceux-là dans la vitrine !

הסתכל על המכנסיים האלה בחלון! ← הסתכל על אלה בחלון!

Mange cette soupe → !Mange celle-ci!

תאכלי את המרק הזה! ← תאכלי את זה!

N'oublie pas de prendre cette valise ! → N'oublie pas de prendre celle-là!

אל תשכח לקחת את המזוודה הזאת! ← אל תשכח לקחת את זאת!

Avez-vous pris ces gants ? → Avez-vous pris ceux-ci ?

האם לקחתם את הכפפות האלה? ← האם לקחתם את אלה?

להלן הטבלה המלאה של כינויי הרמז.

יחיד	יחיד	רבים	רבים
celui-ci	celle-ci	ceux-ci	celles-ci
celui-là	celle-là	ceux-là	celles-là
זה	זאת	אלה	אלה

שימו לב!

לכל כינוי שתי צורות: האחת מסתיימת ב-**ci** והאחרת ב-**là**.
ci הוא קיצור של **ici** - כאן; **là** הוא קיצור של **là-bas** - שם.
 לכן, כשאנו מבקשים להצביע על אובייקט קרוב נאמר: **celui-ci** - הזה.
 כשאנחנו מבקשים להצביע על אובייקט רחוק נאמר: **celui-là** - ההוא.
 כאשר אין אנו מבקשים להבחין בין אובייקט רחוק לאובייקט קרוב, אין
 הבדל בין שני הביטויים ואפשר להחליפם זה בזה.

← דוגמאות

Est-ce que tu prends cette chemise ou celle-là à rayures ?

האם אתה לוקח את החולצה הזאת או את ההיא עם הפסים?

- Avez-vous un pull moins chaud ?

- Oui. Est-ce que celui-ci vous convient ?

- האם יש לך סוודר חם פחות?

- כן, האם זה מתאים לך?

Il y a quatre bouteilles d'eau minérale. Celles-ci, sont pour toi.

יש ארבעה בקבוקי מים מינרליים. אלה בשבילך.

Je vous recommande ces desserts et celui-ci en particulier.

אני ממליץ לכם על הקינוחים האלה, ועל זה במיוחד.

Prends celui-ci, moi je prends celui-là.

קח את זה, אני לוקחת את ההוא.

Quelle place préférez-vous ? Celle-ci ou celle-là ?

איזה מקום אתה מעדיף? את זה או את ההוא?

Quels livres voulez-vous ? Ceux-là en haut de la pile, ou ceux-ci près de vous ?

אילו ספרים אתם רוצים? את ההם בראש הערמה או את אלה לידכם?

11. שנו את שם העצם ואת שם התואר הרומז שלו לכינוי רמז. היעזרו בדוגמה. 

Les femmes sont très belles, ces femmes en particulier. →

Les femmes sont très belles, celles-ci en particulier.

- Donne-moi les valises, cette valise est très lourde (כבדה) .
- Les places de cinéma sont chères mais ces places au premier rang sont en réduction (בהנחה)
- Ces pulls sont trop grands, mais ce pull est trop serré.
- Quelle chemise préférez-vous ? Cette chemise dans la vitrine ou cette chemise près de la cabine d'essayage ?
- Les fromages français sont délicieux, ces fromages en particulier.
- Ces deux places sont libres. Préférez-vous cette place près de la fenêtre ou cette place côté couloir ?
- Comment s'appellent ces deux garçons à l'entrée ? Ce garçon s'appelle Gérard et l'autre s'appelle André.
- Généralement je n'aime pas les histoires, mais cette histoire m'a plu.
- Quelle méthode (שיטת לימוד) de français avez-vous achetée ? Cette méthode, c'est la meilleure.
- Veux-tu t'asseoir à cette place ? Non je préfère cette place.

פתרון תרגיל 11

- Donne-moi les valises, celle-ci est très lourde.
- Les places de cinéma sont chères mais celles-là au premier rang sont en réduction.
- Ces pulls sont trop grands, mais celui-ci est trop serré.
- Quelle chemise préférez-vous ? Cette chemise dans la vitrine ou celle-là près de la cabine d'essayage ?
- Les fromages français sont délicieux, ceux-ci en particulier.
- Ces deux places sont libres. Préférez-vous celle-ci près de la fenêtre ou celle-là côté couloir ?
- Comment s'appellent ces deux garçons à l'entrée ? Celui-ci s'appelle Gérard, l'autre s'appelle André.
- Généralement je n'aime pas les histoires, mais celle-là m'a plu.
- Quelle méthode de français avez-vous achetées ? Celle-ci, c'est la meilleure.
- Veux-tu t'asseoir à cette place ? Non je préfère celle-là.



ה-TGV Train à grande vitesse (רכבת במהירות גבוהה)

בצרפת הרכבת היא אמצעי התחבורה הראשון בחשיבותו. אפשר להגיע בה כמעט לכל יעד ברחבי המדינה. אחד מחלקיה החשובים של מערכת הרכבות הצרפתית הוא רכבת ה-TGV, רכבת מהירה שהיא פיתוח צרפתי. מטרתה לקשר בין הערים הגדולות בצרפת במהירות וללא עצירות. אין זו רכבת רגילה שכן היא מונעת בכוח החשמל. ה-TGV, כמו כל הרכבות בצרפת, שייכת ל-S.N.C.F. (Société Nationale des Chemins de Fers), החברה הלאומית למסילות ברזל.

בשנת 1982 נחנך הקו הראשון של ה-TGV בין פריז וליון. אורכו 450 קילומטרים ומשך הנסיעה בו שעותיים בלבד. מאז נחנכו קווים נוספים, וכיום אפשר לחצות את צרפת מצפונה לדרומה ב-TGV בפחות מארבע שעות (כ-1000 ק"מ). בשנת 1995 נחנך ה-EUROSTAR, הקו בין פריז ללונדון, שמשך הנסיעה בו הוא שלוש שעות ורבע בלבד. קו בשם THALYS מקשר בין פריז לבריסל, בירת בלגיה, בשעה ו-25 דקות בלבד.

כיום ה-TGV היא מתחרה רצינית לחברות התעופה, הן מבחינת מחיר הנסיעה והן מבחינת החיסכון בזמן. טיסה מפריז לליון אורכת כיום אפילו יותר מנסיעה ברכבת.

בנסיעות המבחן של הרכבת התעוררה בעיה שלא נצפתה מראש: כאשר שתי רכבות חלפו זו על פני זו, מהירות התנועה האדירה שלהן גרמה לריסוק החלונות. הפתרון שנמצא הוא, כמובן, בניית חלונות שעומדים בלחץ הגדול.

ה-TGV מחזיקה בשיא העולם במהירות נסיעה של רכבת על פסים. לפני כשנה לערך נשבר השיא בקו החדש בין פריז לעיר שטרסבורג, והוא עומד כיום על 574 קמ"ש. המתחרה היחידה של ה-TGV היא רכבת הפרברים היפנית.

נסיעה ברכבת ה-TGV מותרת בישיבה בלבד. כדי לקנות כרטיס, חייבים לבצע הזמנה (réservation) מראש. בפריז יש חמש תחנות TGV, כל אחת מהן היא נקודת יציאה ליעדים שונים ברחבי צרפת.

אפשר להשאיר את המזוודות בתאים לשמירת חפצים תמורת תשלום. שמו של השירות הזה הוא consigne.

לפני העלייה לרכבת חובה להחתים את הכרטיס במכונת ההחתמה המדפיסה עליו שעה ותאריך. לפעולה הזאת קוראים compositage des billets.

שיעור 9 LEÇON 9

Chez le docteur ♦ אצל הרופא

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- כינויי זיקה (qui, que)
- תנאי קיים (ריאלי) -
(expression de la condition)
- תווית החלקיות - חלק ב'
(le partitif)



תרבות

- ביטוח הבריאות בצרפת



מילים חדשות שנלמד

- לתאר תחושות גוף (כאב)
- חלקי הגוף
- לבקר אצל הרופא
- לקנות תרופות בבית המרקחת
- להודיע על היעדרות מהעבודה



הגייה

- העיצור ס'
- הבדלי הגייה בין יחיד לרבים



נטיית פעלים וזמנים

- זמן עתיד - le futur simple
- פעלים מהקבוצה השלישית בהווה:
croire (להאמין), se sentir (להרגיש)



C'est mardi, il est 17 heures. Nathan et Julie sont dans le train qui roule vers Paris. Soudain Julie se sent mal.

Nathan : Que se passe-t-il Julie ? Tu es toute pâle.

Julie : Je ne me sens pas bien, j'ai chaud, j'ai mal au ventre et j'ai envie de vomir.

Nathan : Veux- tu prendre un verre d'eau ?

Julie : Non merci, je suis incapable de boire ou de manger quelque chose. Je crois avoir une indigestion. C'est peut-être à cause du repas de midi que nous avons mangé près du port.

Nathan : Dans une demi-heure, nous serons à Paris. Je te prendrai chez le docteur qui habite près de chez moi.

Julie : Je préfère me rendre chez mon médecin de famille, son cabinet se trouve près de chez moi. Pourras-tu m'accompagner ?

Nathan : Bien sûr, je ne te laisserai pas seule. En attendant, allonge-toi sur la banquette et repose-toi.

Nathan et Julie arrivent chez le docteur. Ils sont dans la salle d'attente. Le docteur appelle Julie et il l'invite à entrer dans son cabinet. Nathan attend Julie dans la salle d'attente.

Le docteur : Bonjour Julie, qu'est-ce qui ne va pas ?

Julie : Je crois avoir une indigestion. J'ai des nausées et des maux d'estomac.

Le docteur : Depuis quand ressentez-vous ces malaises ?

Julie : Depuis cet après-midi. J'ai mangé une bouillabaisse à midi.

Le docteur : Je vais vous prendre la température et la tension. Enlevez votre manteau et allongez-vous sur le lit pour que je vous ausculte.

Julie enlève son manteau et s'allonge sur le lit.

- Le Docteur : Respirez profondément. Avez-vous mal sur le côté droit ?
 Julie : Oui, mais j'ai mal aussi sur le côté gauche. J'ai des vertiges.
 Le docteur : Votre tension est assez basse. Je vais examiner vos oreilles et votre gorge.
 Julie : J'ai un peu mal à la gorge et à la tête. Qu'est-ce que j'ai docteur ?
 Le docteur : Vous n'avez pas de fièvre et votre respiration est bonne. Je pense que vous avez attrapé un virus. Votre gorge est rouge et vous avez les ganglions enflés.
 Julie : Qu'est-ce que je dois faire pour me soigner ?
 Le docteur : Vous devez suivre un régime durant une semaine : ne mangez que des légumes, des potages et des yaourts. Surtout, ne mangez pas de viande et pas d'œufs. Buvez beaucoup et reposez-vous.
 Julie : Est-ce qu'il y a un médicament contre les nausées ?
 Le docteur : Je vais vous prescrire une ordonnance. C'est un excellent remède contre les nausées mais n'en abusez pas. Ne le prenez que si vous vous sentez mal et après les repas.
 Julie : Merci docteur.
 Le docteur : Si vous ne vous sentez pas mieux d'ici deux jours, revenez me voir.
 Julie : Au revoir docteur.

Julie sort du cabinet et retrouve Nathan.

- Nathan : Alors Julie, Que t'a dit le docteur ?
 Julie : J'ai attrapé un virus qui a provoqué une indigestion. Je dois suivre un régime pendant une semaine.
 Nathan : Le docteur ne t'a pas prescrit une ordonnance ?
 Julie : Si, j'ai un médicament à acheter. Peux-tu m'accompagner à la pharmacie ? Elle se trouve près du restaurant où nous avons mangé la semaine dernière.
 Nathan : Allons-y.

Julie et Nathan entrent dans la pharmacie.

- Le pharmacien : Bonsoir mademoiselle, bonsoir monsieur. Vous désirez ?
- Julie : Bonsoir monsieur, voici mon ordonnance.
- Le pharmacien : C'est un remède contre les nausées. Vous le préférez en comprimés ou en sirop ?
- Julie : En sirop.
- Le pharmacien : Ce médicament est très puissant. Ne prenez jamais plus d'une cuillère à café par prise et pas plus de deux prises par jour.
- Julie : Merci monsieur
- Le pharmacien : Au revoir mademoiselle et bon rétablissement.

Julie et Nathan sortent de la pharmacie.

- Nathan : Veux-tu que je te raccompagne chez toi ?
- Julie : Non merci. Tu m'as déjà beaucoup aidé, c'est très gentil de ta part, je vais rentrer seule, c'est tout près d'ici.
- Nathan : Demain, que fais-tu ? Iras-tu à l'université ?
- Julie : Non, je resterai au lit et je me reposerai. Si je ne suis pas en forme d'ici demain, je ne pourrai pas faire mon exposé pour jeudi.
- Nathan : Je te téléphonerai demain pour savoir comment tu vas. Au revoir et prends soin de toi.
- Julie : Au revoir Nathan et merci encore.

יום שלישי. השעה חמש בערב. נתן וז'ולי ברכבת הנוסעת לכיוון פריז. פתאום ז'ולי חשה ברע.

- נתן: מה קורה, ז'ולי? את חיוורת לגמרי.
- ז'ולי: אני לא מרגישה טוב. חם לי, כואבת לי הבטן ואני רוצה להקיא.
- נתן: את רוצה לשתות כוס מים?
- ז'ולי: לא, תודה. אני לא מסוגלת לשתות או לאכול שום דבר. אני חושבת שיש לי קלקול קיבה. זה אולי בגלל ארוחת הצהריים שאכלנו ליד הנמל.
- נתן: בעוד חצי שעה נהיה בפריז. אקח אותך לרופא שגר ליד הבית שלי.

- ז'ולי: אני מעדיפה ללכת לרופא המשפחה שלי. המרפאה שלו נמצאת ליד הבית שלי. תוכל ללוות אותי?
- נתן: כמובן, לא אשאיר אותך לבד. בינתיים תשכבי על המושב ותנוחי.
- נתן וז'ולי מגיעים לרופא. הם בחדר ההמתנה. הרופא קורא לז'ולי ומזמין אותה להיכנס לחדרו. נתן מחכה לז'ולי בחדר ההמתנה.
- הרופא: שלום, ז'ולי. מה לא בסדר?
- ז'ולי: אני חושבת שיש לי קלקול קיבה. יש לי בחילה וכאבי בטן.
- רופא: ממתי את חשה ברע?
- ז'ולי: מאחר הצהריים. אכלתי בוייבס [מרק דגים] בצהריים.
- הרופא: אמדוד לך חום ולחץ דם. תפשטי את המעיל ותשכבי על המיטה כדי שאבדוק אותך.
- ז'ולי פושטת את המעיל שלה ונשכבת על המיטה.
- הרופא: תנשמי עמוק. האם כואב לך בצד ימין?
- ז'ולי: כן, אבל כואב לי גם בצד שמאל. יש לי סחרחורת.
- הרופא: לחץ הדם שלך די נמוך. אבדוק את האוזניים שלך ואת הגרון שלך.
- ז'ולי: כואב לי קצת הגרון והראש. מה יש לי, דוקטור?
- הרופא: אין לך חום והנשימה שלך בסדר. אני חושב שנדבקת בוירוס. הגרון שלך אדום והבלוטות שלך נפוחות.
- ז'ולי: מה אני צריכה לעשות כדי להבריא?
- הרופא: את צריכה לשמור על דיאטה במשך שבוע: תאכלי רק ירקות, מרק ויוגורט. ובעיקר, אל תאכלי בשר וביצים. תשתי הרבה ותנוחי.
- ז'ולי: האם יש תרופה נגד הבחילות?
- הרופא: אני אכתוב לך מרשם. זו תרופה מצוינת נגד בחילות, אך אל תגזימי. קחי אך ורק אם את חשה ברע ואחרי הארוחות.
- ז'ולי: תודה, דוקטור.
- הרופא: אם לא תרגישי טוב יותר בתוך יומיים, תחזרי אליי.
- ז'ולי: להתראות, דוקטור.
- ז'ולי יוצאת מחדר הרופא ופוגשת את נתן.
- נתן: נו, ז'ולי, מה אמר הרופא?
- ז'ולי: נדבקתי בוירוס שגרם לקלקול קיבה. אני צריכה לשמור על דיאטה במשך שבוע.
- נתן: הרופא לא נתן לך מרשם?

ז'ולי: כן, אני צריכה לקנות תרופה. אתה יכול ללוות אותי לבית המרקחת? הוא נמצא ליד המסעדה שאכלנו בה בשבוע שעבר.
נתן: בואי נלך.

ז'ולי ונתן נכנסים לבית המרקחת.

הרוקח: ערב טוב, גברתי. ערב טוב, אדוני. מה תרצו?
ז'ולי: ערב טוב, אדוני. הנה המרשם שלי.
הרוקח: זאת תרופה נגד בחילות. את מעדיפה כדורים או סירופ?
ז'ולי: סירופ.
הרוקח: התרופה הזאת חזקה מאוד. אל תיקחי יותר מכפית קטנה אחת בכל מנה, ולא יותר מפעמיים ביום.
ז'ולי: תודה, אדוני.
הרוקח: להתראות, גברתי. רפואה שלמה.

נתן וז'ולי יוצאים מבית המרקחת.

נתן: את רוצה שאלווה אותך הביתה?
ז'ולי: לא, תודה. כבר עזרת לי הרבה, זה נחמד מאוד מצדך. אחזור לבד, זה קרוב מאוד לכאן.
נתן: מה תעשי מחר? תלכי לאוניברסיטה?
ז'ולי: לא, אשאר במיטה ואנוח. אם לא ארגיש טוב עד מחר, לא אוכל להכין את המצגת שלי ליום חמישי.
נתן: אתקשר אלייך מחר כדי לבדוק איך את מרגישה. להתראות, ותשמרי על עצמך.
ז'ולי: להתראות, נתן. ושוב תודה.



אוצר מילים

avoir envie de: j'ai envie de...	rouler	לנסוע
מתחשק לי...	sentir	להרגיש
croire	mal	רע
une indigestion	pâle	חיוור, חיוורת
peut-être	avoir chaud: j'ai chaud	חם לי
à cause	avoir mal: j'ai mal	כואב לי
un repas	le ventre	הבטן
un docteur	vomir	להקיא
להאמין		
קלקול קיבה		
אולי		
בגלל		
ארוחה		
רופא		

enflé, enflée	נפוח, נפוחה	se rendre quelque part	ללכת ל...
se soigner	לטפל בעצמו, להתרפא	un médecin de famille	רופא משפחה
un régime	דיאטה	un cabinet	לשכה, משרד
suivre un régime	לשמור על דיאטה	bien sûr	כמובן
un potage	מרק	seul, seule	לבד, לבדה
un yaourt	יוגורט	attendre	לחכות
un œuf, des œufs	ביצה, ביצים	s'allonger	להישכב, להשתרע
un médicament	תרופה	une banquette	ספסל, מושב
contre	נגד	se reposer	לנוח
prescrire	לרשום	une salle d'attente	חדר המתנה
une ordonnance	מרשם	appeler	לקרוא
excellent, excellente	מעולה, מעולה	entrer	להיכנס
un remède	תרופה	nausée	בחילה
un sirop	סירופ	si	כן
un comprimé	כדור, גלולה	un mal, des maux	כאב, כאבים
abuser	להגזים	un estomac	קיבה
puissant, puissante	חזק, חזקה	ressentir	להרגיש
se sentir mal	לחוש ברע	avoir froid: j'ai froid	קר לי
retrouve	למצוא שוב	un malaise	מחוש, הרגשה רעה
provoquer	לגרום, לעורר	une tension	לחץ דם
une pharmacie	בית מרקחת	enlever	להסיר, לפשוט
une cuillère	כף, כפית	un manteau	מעיל
une cuillère à café	כפית	un lit	מיטה
une prise	מנה	ausculter	לבדוק (בדיקת רופא)
un rétablissement	החלמה	respirer	לנשום
raccompagner	ללוות	profond, profonde	עמוק, עמוקה
de ta part	מצדך	profondément	לעומק
passer la nuit	לעבור את הלילה	un vertige	סחרחורת
faire attention	לשמור על עצמו	une oreille	אוזן
une main, des mains	יד, ידיים	une gorge	גרון
brûlant, brûlante	רותח, רותחת	une tête	ראש
une dent, des dents	שן, שיניים	une fièvre	חום
énorme	ענקי, ענקית	une respiration	נשימה
une carie	חור	attraper	לתפוס, להידבק ב... (מחלה)
un appareil	מכשיר (טלפון)	un virus	וירוס
signaler	להודיע, לסמן	causer	לגרום
aller mieux	להרגיש טוב יותר	un ganglion	בלוטה

העשרה



un oculiste	רופא עיניים	avoir bonne mine (בריא)	להיראות טוב
un anesthésiste	רופא מרדים	avoir mauvaise mine	להיראות רע (חולה)
un cabinet dentaire	מרפאת שיניים		
une infirmerie	מרפאה	un dos	גב
un hôpital	בית חולים	un bras	זרוע
une clinique	מרפאה	un pied	כף רגל
un évanouissement	התעלפות	un cou	צוואר
être mort(e)	מת	une bouche	פה
un arrêt cardiaque	דום לב	un nez	אף
une attaque cardiaque	התקף לב	un doigt	אצבע
un pouls	דופק	un orteil	אצבע הרגל
opérer	לנתח	un foie	כבד
une cicatrice	צלכת	un cœur	לב
un somnifère	כדור שינה	un ongle	ציפורן
une maladie	מחלה	un rhume	הצטננות
une piquûre	זריקה	une grippe	שפעת
un vaccin	חיסון	une infection	דלקת
une gélule, une pilule	גלולה	un dentiste	רופא שיניים
une cuillère à soupe	כף	un chirurgien	רופא מנתח
une dose	מנה	un oto-rhino laryngologiste	רופא אף, אוזן, גרון
une guérison	החלמה	un pédiatre	רופא ילדים
guérir	להחלים	un dermatologue	רופא עור
un os, des os	עצם, עצמות		

שאלות הבנה



1. הקיפו נכון vrai או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Julie a mal au ventre et a envie de vomir. | vrai | faux |
| b. Nathan et Julie arriveront à Paris dans deux heures. | vrai | faux |
| c. Julie a envie de boire et de manger. | vrai | faux |
| d. Le docteur prend la température et la tension de Julie. | vrai | faux |
| e. Julie doit suivre un régime pendant trois jours. | vrai | faux |
| f. Julie ne doit pas manger de viande. | vrai | faux |

בצעו
לבד
לא
הקריינים

- | | | |
|--|------|------|
| g. Il n'y a pas de médicaments contre la nausée. | vrai | faux |
| h. Nathan n'accompagne pas Julie à la pharmacie. | vrai | faux |
| i. Julie n'ira pas demain à l'université. | vrai | faux |
| j. Julie ne veut pas se reposer. | vrai | faux |

פתרון תרגיל 1

- Vrai.
- Faux, Julie et Nathan seront à Paris dans une demi-heure
- Faux, Julie est incapable de boire ou de manger.
- Vrai.
- Faux, elle doit suivre un régime pendant une semaine.
- Vrai.
- Faux, le médecin lui prescrit un excellent remède contre la nausée.
- Faux, Nathan accompagne Julie à la pharmacie.
- Vrai.
- Faux, elle veut se reposer pour être en forme pour son exposé de jeudi.



תבניות דיבור

- Qu'est-ce qui ne va pas ? Tu as l'air tout pâle.
- Je ne me sens pas bien, j'ai mal à la gorge.
- As-tu de la fièvre ?
- Oui, je crois. J'ai froid.
- C'est vrai, tu as les mains brûlantes. Allonge-toi, je vais te soigner !

מה לא בסדר? אתה נראה חיוור.
 אני לא מרגיש טוב. כואב לי הגרון.
 יש לך חום?
 אני חושב שכן. קר לי.
 זה נכון, הידיים שלך בוערות. תשכב, אטפל בך!

- Docteur, j'ai très mal aux dents !
- Ouvrez la bouche. De quel côté avez-vous mal ?
- En bas, à gauche.
- Vous avez une énorme carie. Je vais vous soigner tout de suite.

דוקטור, כואבות לי השיניים נורא!
תפתח את הפה. באיזה צד כואב לך?
למטה, בצד שמאל.
יש לך חור ענקי. אטפל בך מיד.

- Bonjour, pourrais-je parler avec le directeur, s'il vous plaît ?
- C'est moi-même, qui suis à l'appareil ?
- C'est Monsieur Lancier. Je vous appelle pour vous signaler que je ne viendrai pas travailler aujourd'hui. Je suis malade.
- Ce n'est pas grave j'espère ?
- Non, juste une grippe.
- Quand reviendrez-vous ?
- Le médecin m'a prescrit trois jours de repos.
- Soignez-vous bien et rappelez-moi si vous n'allez pas mieux d'ici trois jours.

שלום. אפשר לדבר עם המנהל, בבקשה?
מדבר. מי זה?
מר לנסיה. אני מתקשר אליך כדי להודיע לך שלא אבוא היום לעבודה. אני חולה.
אני מקווה שזה לא חמור.
לא, רק שפעת.
מתי תשוב?
הרופא רשם לי שלושה ימי מנוחה.
תטפל בעצמך היטב ותתקשר אליי אם לא תרגיש טוב יותר בעוד שלושה ימים.

2. מצאו את המילה יוצאת הדופן בכל קבוצה.

	1	2	3	4	5	6
a	médecin de famille	bouche	indigestion	réception	potage	sirop
b	Journaliste	cœur	rhume	pharmacie	bouillabaisse	pilule
c	Dentiste	lit	virus	infirmier	yaourt	gélule
d	Pédiatre	gorge	régime	hôpital	dent	cuillère
e	Chirurgien	ventre	nausée	clinique	œuf	comprimé

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 2

1. b 3. d 5. d
2. c 4. a 6. d

3. מתחו קו בין ההפכים.

- | | | | |
|---|-----------------------------|----|---------------------------|
| a | allonge-toi ! | 1 | tu te sens bien ? |
| b | j'ai froid ! | 2 | je suis en forme |
| c | elle a bonne mine | 3 | mettez votre manteau ! |
| d | je suis malade | 4 | vous l'accompagnez |
| e | enlevez votre manteau ! | 5 | je me repose |
| f | c'est près d'ici | 6 | c'est un excellent remède |
| g | je travaille | 7 | j'ai chaud ! |
| h | vous la laissez seule | 8 | elle a mauvaise mine |
| i | c'est un mauvais médicament | 9 | lève-toi ! |
| j | tu te sens mal ? | 10 | c'est loin d'ici |

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 3

- a. 9 c. 8 e. 3 g. 5 i. 6
b. 7 d. 2 f. 10 h. 4 j. 1



1. האותיות s ו-ss

← שימו לב היטב

Je suis sûr. ← אני בטוח.

Je ne vais pas te laisser. ← לא אעזוב אותך.

un passeeport. ← דרכון.

כפי שלמדנו בשיעור 3, יש להגות s כמו האות סמ"ך בעברית, אלא אם כן היא בין שתי תנועות, אז יש להגות אותה כמו האות זי"ן. ss בין שתי תנועות יש להגות כסמ"ך גם כן.

2. האות c או ç

← שימו לב היטב

une ordonnance. ← מרשם.

merci. ← תודה.

une leçon. ← שיעור.

כפי שלמדנו בשיעור 4, כאשר האות c עומדת לפני האותיות e או i, יש להגות אותה כמו האות סמ"ך. את האות ç יש להגות כסמ"ך גם כן.

3. צירוף האותיות sc

← שימו לב היטב

ausculter. ← לבדוק (חולה).

escalier. ← מדרגה.

Scandinavie. ← סקנדינביה.

בדרך כלל את הצירוף sc יש להגות כשני עיצורים נפרדים, "סק". במקרים בודדים יש להגות sc כסמ"ך.

← שימו לב היטב

science. ← מדע.

l'ascenseur. ← המעלית.

descendre. ← לרדת.

4. צירופי האותיות tion ו-tie

בסוף מילה יש להגות תמיד tion כ-sion.

← שימו לב היטב

attention ← זהירות.

la respiration ← הנשימה.

la réception ← הקבלה.

שימו לב ליוצא הדופן **indigestion** (קלקול קיבה). כאן יש להגות את ה-t כתי"ו.

tie בסוף מילה יש להגות si.

← שימו לב היטב

un Égyptien ← מצרי.

la démocratie ← הדמוקרטיה.

5. האות x

א. במקרים נדירים יש להגות x כסמ"ך בסוף מילה.

← שימו לב היטב

dix ← עשר, עשרה.

six ← שש, שישה.

שימו לב! ברוב המקרים אין הוגים כלל את האות x בסוף מילה.

← שימו לב היטב

je veux ← אני רוצה.

je peux ← אני יכול, אני יכולה.

ב. באמצע המילה יש להגות x כ"קס".

← שימו לב היטב

un taxi ← מונית.

excellent ← מעולה.

un exposé ← מצגת.

ג. לעתים יש להגות x כ"גז" או "ז":

← שימו לב היטב

un exercice ← תרגיל.

deuxième ← שני, שנייה.

4. הגו נכון את המילים האלה.

- | | |
|---|---|
| a. <u>auscul</u> ter → לבדוק חולה | k. <u>infecti</u> on → זיהום |
| b. <u>fran</u> çais → צרפתית | l. <u>virus</u> → וירוס |
| c. <u>desc</u> endre → לרדת | m. <u>excell</u> ent → מעולה |
| d. <u>sam</u> edi → יום שבת | n. <u>exc</u> user → לסלוח |
| e. <u>bus</u> → אוטובוס | o. <u>additi</u> on → חיבור, חשבון |
| f. <u>stati</u> on → תחנה | p. <u>nati</u> onalité → אזרחות |
| g. <u>escal</u> ier → מדרגה | q. <u>le</u> çon → שיעור |
| h. <u>attenti</u> on → זהירות | r. <u>re</u> ceptionniste → פקיד/פקידת קבלה |
| i. <u>pr</u> éfixe → תחילית | s. <u>ça</u> fait → זה עולה... |
| j. <u>extra</u> ordinaire → יוצא/יוצאת דופן | t. <u>ex</u> ercice → תרגיל |

הגיית צורות ריבוי יוצאות דופן

יש כמה מילים שהגיית צורת הרבים שלהם שונה מאוד מצורת היחיד.

← שימו לב היטב

des yeux	←	un œil
עיניים	←	עין
des œufs	←	un œuf
ביצים	←	ביצה
des os	←	un os
עצמות	←	עצם

CONJUGAISON



נטיית פעלים וזמנים

Le futur simple

זמן עתיד

למדנו בשיעור 5 על העתיד הקרוב, המשמש בעיקר בלשון הדיבור לציון אירוע שיקרה בעוד זמן קצר. לאירוע שיקרה בעתיד רחוק יותר משתמשים בצרפתית בזמן העתיד הפשוט, futur simple. אפשר להשתמש בו גם בכתב וגם בעל פה והוא נחשב במשלב גבוה יותר מהעתיד הקרוב.

כיצד מטים פועל ב-futur simple ?

נטיית הפעלים בעתיד מורכבת משורש הבנוי משם הפועל, ומסיומות של זמן עתיד.

verbe à l'infinif	radical	conjugaison	futur simple	בעברית
arriver	arriver -	-ai	j'arriverai	אגיע
		-as	tu arriveras	תגיע, תגיעי
		-a	il/elle arrivera	יגיע, תגיע
		-ons	nous arriverons	נגיע
		-ez	vous arriverez	תגיעו
		-ont	ils/elles arriveront	יגיעו

← דוגמאות

Je ne te laisserai pas seule. ← לא אשאיר אותך לבד.

Je te téléphonerai demain. ← אתקשר אלייך מחר.

אם הפועל מסתיים ב-endre, יש למחוק את ה-e הסופית כדי ליצור את השורש של צורת העתיד.

prendre → prendr-

je te prendrai chez le docteur ← אקח אותך לרופא.

יש פעלים אחדים שהשורש שלהם בעתיד יוצא דופן ואינו בנוי משם הפועל.

שם פועל	Devoir צריך	Avoir להיות	Etre להיות	Savoir לדעת	Venir לבוא	Pouvoir יכול	Aller ללכת
שורש	devr-	aur-	ser-	saur-	viendr-	pourr-	ir-
j'irai	je devrai	j'aurai	je serai	je saurai	je viendrai	je pourrai	
tu iras	tu devras	tu auras	tu seras	tu sauras	tu viendras	tu pourras	
il, elle ira	il, elle devra	il, elle aura	il, elle sera	il, elle saura	il, elle viendra	il, elle pourra	
nous irons	nous devrons	nous aurons	nous serons	nous saurons	nous viendrons	nous pourrons	
vous irez	vous devrez	vous aurez	vous serez	vous saurez	vous viendrez	vous pourrez	
ils, elles iront	ils, elles devront	ils, elles auront	ils, elles seront	ils, elles sauront	ils, elles viendront	ils, elles pourront	

שימו לב!

השורשים של צורת העתיד, ובכללם השורשים יוצאי הדופן, משמשים גם לצורה המותנית (conditionnel) שלמדנו בשיעור 7, אולם הסימונים של הצורה המותנית שונות מסימונים העתיד! שימו לב לכך שאין הבדל בהגייה בין גוף ראשון יחיד בעתיד (ai) לבין גוף ראשון יחיד בצורה המותנית (ais).

דוגמאות

- Pourras-tu manger avec moi demain ? (עתיד) תוכל לאכול אתי מחר?
 Pourrais-tu manger avec moi ? (הצורה המותנית) האם תואיל לאכול אתי?
 Je pourrai manger avec toi demain ? (עתיד) אוכל לאכול אתך מחר?
 Pourrais-je manger avec toi ? (הצורה המותנית) האם אפשר לאכול אתך?

תרגילים

5. השלימו את סימוני העתיד.

- Demain, j'ir_____ chez le médecin.
- La semaine prochaine, tu ne travailler_____ pas.
- Nous manger _____ au restaurant près de chez moi.
- Ils ser_____ en retard comme d'habitude. (כרגיל)
- Vous aur_____ beaucoup de temps pour vous promener.
- Le docteur prendr_____ la température du malade.
- Elles arriver_____ à Paris dans une demi-heure.
- Je te téléphoner_____ demain matin.
- Tu reviendr_____ me voir dans une semaine.
- Il devr_____ suivre un régime pendant un mois.

פתרון תרגיל 5

9

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| a. j' <u>irai</u> | f. prendra |
| b. travaill <u>eras</u> | g. arriver <u>ont</u> |
| c. mang <u>erons</u> | h. téléph <u>onerai</u> |
| d. ser <u>ont</u> | i. rev <u>iendras</u> |
| e. a <u>urez</u> | j. dev <u>ra</u> |

6. ענו על השאלות בזמן עתיד.

- Es-tu allé chez Sophie ?
- Non, j'irai demain.
- a. - As-tu mangé ta salade
 - Non, je la _____ plus tard.
- b. - Est-ce que Nathan a regardé le film ?
 - Non, il le _____ cet après-midi.
- c. - Avez-vous visité la Tour Eiffel ?
 - Non, nous la _____ demain matin.
- d. - Est-ce que le docteur a ausculté Julie ?
 - Non, il l' _____ tout à l'heure.
- e. - Est-ce qu'ils ont pris le train ?
 - Non, ils le _____ ce soir.
- f. - Est-ce que vous avez le temps d'accompagner vos parents ?
 - Non, nous n' _____ pas le temps de les accompagner.
- g. - Laissez-vous le chien chez la voisine ?
 - Non, nous le _____ à l'hôtel.
- h. - Avez-vous fini l'exercice ?
 - Non, nous ne le _____ ce soir.
- i. - Est-ce qu'ils savent faire l'exercice tout seul ?
 - Non, mais ils _____ le faire bientôt.
- j. - Est-ce que tu vas chez le dentiste ?
 - Non, je n' _____ pas chez le dentiste aujourd'hui.

פתרון תרגיל 6

- | | |
|---------------|---------------|
| a. mangerai | f. aurons |
| b. regardera | g. laisserons |
| c. visiterons | h. finirons |
| d. auscultera | i. sauront |
| e. prendront | j. irai |

7. הטו את הפעלים manger, partir ו-prendre בעתיד בכל הגופים.

Manger	Partir	Prendre
je	je	je
tu	tu	tu
il, elle	il,	il,
nous	nous	nous
vous	vous	vous
ils, elles	ils, elles	ils, elles

פתרון תרגיל 7

Manger	Partir	Prendre
je mangerai	je partirai	je prendrai
tu mangeras	tu partiras	tu prendras
il, elle mangera	il, elle partira	il, elle prendra
nous mangerons	nous partirons	nous prendrons
vous mangerez	vous partirez	vous prendrez
ils, elles mangeront	ils, elles partiront	ils, elles prendront

פעלים מהקבוצה השלישית בהווה: croire (להאמין), se sentir (להרגיש)

SE SENTIR להרגיש	CROIRE להאמין
Je me <u>sens</u>	Je <u>crois</u>
Tu te <u>sens</u>	Tu <u>crois</u>
Il se <u>sent</u>	Il <u>croit</u>
Elle se <u>sent</u>	Elle <u>croit</u>
Nous nous <u>sentons</u>	Nous <u>croisons</u>
Vous vous <u>sentez</u>	Vous <u>croyez</u>
Ils se <u>sentent</u>	Ils <u>croient</u>
Elles se <u>sentent</u>	Elles <u>croient</u>

9

שימו לב! נטיית הפועל croire דומה מאוד לנטיית voir שלמדנו בשיעור 7.

הטו את הפעלים בהווה. (לפועל boire - ראו שיעור 6 ; לפועל voir - ראו שיעור 7)

- k. Julie et Nathan _____ du thé. (boire)
- l. Julie et Nathan _____ mal, ils sont malades. (se sentir)
- m. Je _____ un médicament sur la table. (voir)
- n. Est-ce que tu _____ que le train partira à l'heure ? (croire)
- o. Nous ne _____ pas Julie dans la salle d'attente. (voir)
- p. _____ - vous qu'il guérira vite (מהר)? (croire)
- q. Nous _____ le sirop que le médecin nous a prescrit. (boire)
- r. Je _____ que tu as de la fièvre. (sentir)
- s. _____-tu de l'eau ou du soda ? (boire)
- t. Nous ne _____ pas en forme pour aller à l'université aujourd'hui. (se sentir)

פתרון תרגיל חזרה

- a. Julie et Nathan **boivent** du thé.
- b. Julie et Nathan **se sentent** mal, ils sont malades.
- c. Je **vois** un médicament sur la table.
- d. Est-ce que tu **crois** que le train partira à l'heure ?
- e. Nous ne **voyons** pas Julie dans la salle d'attente.
- f. Est-ce que vous **croyez** qu'il guérira vite (מהר)?
- g. Nous **buons** le sirop que le médecin nous a prescrit.
- h. Je **sens** que tu as de la fièvre.
- i. **Bois**-tu de l'eau ou du soda ?
- j. Nous ne **nous sentons** pas en forme pour aller à l'université aujourd'hui.

GRAMMAIRE



דקדוק

Les pronoms relatifs

כינויי זיקה

1. כינוי הזיקה **qui**

לפניכם שני משפטים:

(A) Je te prendrai chez le docteur. (B) Le docteur habite près de chez moi.

אקח אותך לרופא. הרופא גר ליד.

אפשר לאחד את המשפטים בצורה הזאת:

Je te prendrai chez le docteur qui habite près de chez moi.

אקח אותך לרופא שגר ליד.

שימו לב!

1. המילה docteur מופיעה בשני המשפטים. באיחודם השמטנו את docteur במשפט השני ובמקומה הצבנו את כינוי הזיקה qui, שתרגומו לעברית "ש" או "אשר".
2. כינוי הזיקה qui עומד בהכרח מיד אחרי המילה שאליה הוא מתייחס.
3. בכינוי הזיקה qui נשתמש רק כאשר שם העצם החוזר בשני המשפטים הוא הנושא במשפט השני. qui מחליף שם עצם בתפקיד נושא.

← **דוגמאות**

Julie et Nathan sont dans le train qui roule vers Paris.

נתן וז'ולי ברכבת שנוסעת לפריז. (הרכבת נוסעת לפריז).

Je pense que vous avez attrapé un virus qui a causé cette indigestion.

אני חושב שנדבקת בוירוס שגרם לקלקול הקיבה הזה. (הוירוס גרם לקלקול הקיבה).

J'accompagne la jeune fille qui se sent mal.

אני מלווה את הבחורה שאינה מרגישה טוב. (הבחורה אינה מרגישה טוב).

2. כינוי הזיקה que

לפניהם שני משפטים:

(A) Je te prendrai chez le docteur. (B) Tu préfères ce docteur.

אקח אותך לרופא. את מעדיפה את הרופא הזה.

אפשר לאחד את המשפטים בצורה הזאת:

Je te prendrai chez le docteur que tu préfères.

אקח אותך לרופא שאת מעדיפה (אותו).

1. המילה docteur מופיעה בשני המשפטים. באיחודם השמטנו את docteur מהמשפט השני ובמקומה הצבנו את כינוי הזיקה que, שתרגומו לעברית הוא "ש" או "אשר".

2. כינוי הזיקה que עומד בהכרח מיד אחרי המילה שאליה הוא מתייחס.

3. בכינוי הזיקה **que** נשתמש רק כאשר שם העצם החוזר בשני המשפטים הוא **מושא ישיר** במשפט השני. **que** מחליף שם עצם בתפקיד מושא ישיר.

← דוגמאות

C'est peut-être à cause du repas de midi **que** nous avons mangé.
אולי זה בגלל ארוחת הצהריים שאכלנו. (אכלנו את ארוחת הצהריים).

Je prends le médicament **que** le docteur m'a prescrit.
אני לוקח את התרופה שהרופא רשם לי. (הרופא רשם את התרופה).

J'aime la chemise **que** tu as achetée.
אני אוהבת את החולצה שקנית. (קנית את החולצה).

שימו לב! בעברית יש כינוי זיקה אחד, "ש" או "אשר". בצרפתית מבחינים בין כינוי זיקה העומד במקום נושא (**qui**) לבין כינוי זיקה העומד במקום מושא (**que**).

8. השלימו את המשפטים בעזרת **qui** או **que**.

- Le docteur m'a prescrit un médicament _____ n'est pas bon.
- Le médicament _____ le docteur m'a prescrit, n'est pas bon.
- À midi, j'ai mangé une bouillabaisse _____ me fait mal au ventre.
- La bouillabaisse _____ j'ai mangé à midi, me fait mal au ventre.
- Où est le docteur _____ je dois voir ?
- Où est le docteur _____ m'a ausculté ?
- Le dentiste soigne la dent _____ me fait mal.
- J'ai mal à la dent _____ le docteur a soignée.
- Je cherche le train _____ je dois prendre.
- Je cherche le train _____ part dans cinq minutes.

פתרון תרגיל 8

- Le docteur m'a prescrit un médicament **qui** n'est pas bon.
- Le médicament **que** le docteur m'a prescrit, n'est pas bon.
- À midi, j'ai mangé une bouillabaisse **qui** me fait mal au ventre.
- La bouillabaisse **que** j'ai mangée à midi, me fait mal au ventre.
- Où est le docteur **que** je dois voir ?

- f. Où est le docteur **qui** m'a ausculté ?
- g. Le dentiste soigne la dent **qui** me fait mal.
- h. J'ai mal à la dent **qui** le docteur a soignée.
- i. Je cherche le train **qui** je dois prendre.
- j. Je cherche le train **qui** part dans cinq minutes.

Expression de la condition réalisable

תנאי קיים

במשפטי תנאי קיים (תנאי ריאלי, תנאי היכול להתממש) יש שני חלקים:

- 1. התנאי**, הפותח במילה si (אם). בחלק הזה הפועל בהווה.
- 2. התוצאה המותנית**. בחלק הזה הפועל בעתיד.

התנאי	התוצאה המותנית
<u>si</u> + verbe au présent (הווה)	verbe au futur (עתיד)

בעברית בשני חלקי המשפט יופיעו פעלים בעתיד.

← שימו לב היטב

A
B

Si je ne suis pas en forme d'ici demain, je ne pourrai pas faire mon exposé pour jeudi.

אם לא ארגיש טוב עד מחר, לא אוכל להכין את המצגת שלי ליום חמישי.

A B

Si elle est en retard au rendez-vous, il ne l'attendra pas.

אם היא תאחר לפגישה, הוא לא יחכה לה.

A B

Si nous mangeons trop, nous n'aurons plus faim.

אם נאכל יותר מדי, לא נהיה רעבים.

A B

Group A: Si vous prenez le métro
Group B: vous arriverez avant nous.

אם תיסעו ברכבת התחתית, תגיעו לפנינו.

שימו לב!

לפני כינויי הגוף il ו-ils, ראינו ש- si משתנה ל-'s.
S'il est en retard au rendez-vous, elle ne l'attendra pas.

9. חברו כל צמד משפטים למשפט תנאי הפותח ב-si. הקפידו על המבנה ההגייוני של המשפט.



בצעו
לבד
ללא
הקריינים

Je serai en forme demain / je me repose cette nuit → *Si je me repose cette nuit, je serai en forme demain.*

- Je prends ce médicament/ je ne serai pas malade.
- Tu arriveras à Marseille à 16 heures/ tu prends le train de 13 heures.
- J'arriverai en avance / je pars tôt de chez moi.
- Elle se sentira mieux/ elle se repose.
- Nous nous dépêchons/ nous arriverons à l'heure au rendez-vous.
- Il n'aura pas mal au ventre/ il ne mange pas.
- Vous reviendrez travailler / vous vous sentez mieux.
- Vous mangez trop de sucre/ vous aurez des caries.
- Elle réserve à l'avance/ elle aura de la place.
- Ils achètent ce pull/ ils n'auront pas froid.

פתרון תרגיל 9

- Si je prends ce médicament, je ne serai pas malade.
- Si tu prends le train de 13 heures, tu arriveras à Marseille à 16 heures.
- Si je pars tôt de chez moi, j'arriverai en avance.
- Si elle se repose, elle se sentira mieux.
- Si nous nous dépêchons, nous arriverons à l'heure au rendez-vous.
- S'il ne mange pas, il n'aura pas mal au ventre.
- Si vous vous sentez mieux, vous reviendrez travailler.
- Si vous mangez trop de sucre vous aurez des caries.
- Si elle réserve à l'avance, elle aura de la place.
- S'ils achètent ce pull, ils n'auront pas froid.

Le partitif (2^{ème} partie)

תווית החלקיות (חלק ב')

בשיעור 6 למדנו על תווית החלקיות (de la, du, des) המסמנת כמות בלתי ספירה או לא מוגדרת:

! *Ne mangez que de la salade* ← אכלי רק סלט.

לשלילת תווית החלקיות יש צורה אחת בלבד: *pas de* או *pas d'* לפני מילה המתחילה בתנועה.

דוגמאות

Surtout, ne mangez pas de viande. ≠ Surtout mangez de la viande.
והעיקר, אל תאכלו בשר. ≠ והעיקר, אכלו בשר.

Ne mangez pas d'œufs. ≠ Mangez des œufs.
אל תאכלו ביצים. ≠ אכלו ביצים.

Ne mettez pas d'eau dans la bouteille. ≠ Mettez de l'eau dans la bouteille.
אל תשימו מים בבקבוק. ≠ שימו מים בבקבוק.

10. כתבו את המשפטים בשלילה.

- Tu bois de la bière.
- Elle prend du gâteau
- Il mange du pain
- Elle achète du vin
- Je commande de la viande.
- Nous prenons du café.
- Vous mangez des pâtes au beurre.
- Ils boivent du thé.
- Elles mangent de la baguette.
- Nous achetons des tickets de métro.

פתרון תרגיל 10

- Tu ne bois pas de bière.
- Elle ne prend pas de gâteau
- Il ne mange pas de pain
- Elle n'achète pas de vin
- Je ne commande pas de viande.
- Nous ne prenons pas de café.
- Vous ne mangez pas de pâtes au beurre.
- Ils ne boivent pas de thé.
- Elles ne mangent pas de baguettes.
- Nous n'achetons pas de tickets de métro.

שיעור 10 LEÇON

Le repas familial ♦ הארוחה המשפחתית

בשיעור זה נלמד:



דקדוק

- תנאי בטל (לא ריאלי)
(expression de la condition
irréelle)
- ביטויי זמן



מילים חדשות שנלמד

- להזמין לארוחה
- חדרי הבית
- ריהוט
- בני המשפחה
- לנסח מודעת היכרות



תרבות

- נימוסים צרפתיים
- שפת הפרחים
- הנשיקה הצרפתית



הגייה

- t - פונטית



נטיית פעלים וזמנים

- פעלים מהקבוצה השלישית
בהווה: sortir (לצאת), sentir
(להרגיש)
- עבר לא-מושלם (imparfait)
- ההבדל בין העבר המורכב לבין העבר
הלא-מושלם



C'est mercredi matin, Nathan téléphone à Julie.

- Nathan : Bonjour Julie, comment te sens-tu aujourd'hui? As-tu toujours mal au ventre ?
- Julie : Bonjour Nathan. Je me sens beaucoup mieux ce matin. Je n'ai plus mal au ventre et je n'ai presque plus de nausées. Hier, je me sentais si mal, heureusement que tu étais là ! Merci encore pour ta présence et pour ton aide.
- Nathan : Ce n'est rien, si j'étais malade, tu ferais de même. Veux-tu que je t'apporte quelque chose à manger pour ce soir ?
- Julie : Non merci Nathan, ce n'est pas la peine ; ma mère sera là. Elle arrive aujourd'hui de Lyon par le TGV de 16 heures. Lorsqu'elle a su que j'étais malade, elle a immédiatement insisté pour venir. Elle restera quatre jours à Paris jusqu'à dimanche après-midi. Pour te remercier, j'aimerais t'inviter à dîner chez nous vendredi soir. Es-tu libre, après-demain, pour le dîner à 20 heures ?
- Nathan : Oui, je le suis. Si cela ne vous dérange pas, je viendrai avec plaisir. Que pourrais-je apporter ? Un vin ? Un gâteau ?
- Julie : Non merci, ma mère ne boit pas d'alcool et de plus c'est une excellente cuisinière, c'est elle qui préparera le repas et le gâteau. Si tu veux, apporte des fleurs, ça lui fera plaisir.
- Nathan : À vendredi et bonne chance pour ton exposé demain à la fac.

C'est vendredi soir, il est 20 heures. Nathan arrive chez Julie juste à l'heure. Il sonne à la porte. Il tient un magnifique bouquet de fleurs à la main. C'est la mère de Julie qui lui ouvre.

- La mère : Bonsoir jeune homme, vous êtes Nathan je suppose ?
- Nathan : Bonsoir madame, enchanté de faire votre connaissance.
- La mère : Quel beau bouquet, je vais le mettre dans un vase. Julie m'a beaucoup parlé de vous. Vous venez d'Israël, c'est bien ça ?
- Nathan : En effet, je viens de Tel Aviv. Julie n'est pas là ?

La mère : Si, mais elle n'est pas encore prête ; elle est sous la douche. Entrez dans le salon et asseyez-vous sur le canapé en attendant qu'elle arrive. Que faites-vous en France ? Etes-vous étudiant ?

Nathan : Oui, j'étudie l'histoire de l'art à la Sorbonne.

La mère : Comme c'est intéressant ! Si j'avais vingt ans de moins, moi aussi je choiserais d'étudier l'histoire de l'art. Je m'intéresse particulièrement à l'Antiquité. Quand nous étions plus jeunes, mon mari et moi, nous allions chaque année en Israël pour visiter les sites archéologiques. Quel pays ! Vous avez un patrimoine historique d'une très grande richesse.

Nathan : En effet. Grâce à mes excursions dans le pays, j'ai pris cette passion pour l'histoire de l'art. Etiez-vous à Massada et à Césarée ?

La mère : Oui, nous y étions il y a dix ans. Où habitez-vous à Paris ?

Nathan : Dans le quartier latin, près du boulevard Saint-Michel.

La mère : Savez-vous que dans ce boulevard se trouvent des ruines de l'époque romaine ? Les ruines de Cluny. Sur ce site s'élève également un très beau musée de l'art médiéval, le musée de Cluny.

Nathan : Oui, j'y suis allé justement hier. C'est un musée....

À ce moment, Julie sort de la douche et rejoint Nathan et sa mère au salon.

Julie : Salut Nathan, je vois que tu as déjà fait connaissance avec ma mère.

Nathan : Comment te sens-tu ? Tu as l'air d'être en forme, tu es vraiment splendide.

Julie : Merci Nathan. Heureusement, le virus est passé. J'ai fait mon exposé hier avec succès. J'avais le trac. Tu imagines, parler devant tout un amphithéâtre. Mon professeur était très content. Passons à table, j'ai très faim, pas toi ?

Nathan et la mère de Julie se dirigent vers la salle à manger, tandis que Julie va à la cuisine pour apporter les plats.

La mère : Où avez-vous rencontré Julie ? À l'université ?

- Nathan : Non, grâce à une annonce sur internet. Je cherchais quelqu'un pour parler en français et pour visiter Paris.
- La mère : Ma fille est toujours si serviable. Que vous a-t-elle fait visiter ?
- Nathan : Julie est charmante. Elle m'a fait voir l'Arc de Triomphe, les Champs Elysées, la Butte Montmartre, le Sacré-Cœur et même l'Eglise Saint-Victor à Marseille.
- La mère : Quoi, vous étiez ensemble à Marseille ! Julie ne m'a rien dit.

À ce moment, Julie arrive avec les entrées.

- Julie: Que se passe-t-il ici ? De quoi parlez-vous tous les deux?
- La mère: Nathan me racontait votre visite à Marseille. Je ne savais pas que vous y étiez ensemble.
- Julie: J'ai oublié de te le dire, maman.
- La mère: Au fait, moi aussi j'ai oublié de te dire, Nathan t'a apporté des fleurs : douze roses rouges !

יום רביעי בבוקר. נתן מתקשר לז'ולי.

- נתן: בוקר טוב, ז'ולי. איך את מרגישה היום? עדיין כואבת לך הבטן?
- ז'ולי: בוקר טוב, נתן. אני מרגישה הרבה יותר טוב הבוקר. כבר לא כואבת לי הבטן וכבר אין לי כמעט בחילות. אתמול הרגשתי כל כך רע. מזל שהיית אתי! שוב תודה על שהיית אתי ועל עזרתך.
- נתן: על לא דבר, אילו אני הייתי חולה, היית עושה אותו דבר. את רוצה שאביא לך משהו לאכול לארוחת ערב?
- ז'ולי: לא. תודה, נתן, לא צריך. אימא שלי תהיה כאן. היא מגיעה היום מליז'ב-ב-TGV בשעה 16:00. כשנודע לה שאני חולה, היא מיד התעקשה לבוא. היא תישאר ארבעה ימים בפרז, עד יום ראשון אחר הצהריים. כדי להודות לך, הייתי רוצה להזמין אותך לארוחה אצלי ביום שישי בערב. אתה פנוי מחרתיים לארוחת ערב בשעה שמונה ?
- נתן: כן, אני פנוי. אם זה לא מפריע לכן, אבוא בשמחה. מה להביא? יין? עוגה?
- ז'ולי: לא, תודה. אימא שלי לא שותה אלכוהול, וחוץ מזה, היא טבחית מעולה, היא שתכין את הארוחה והעוגה. אם אתה רוצה, תביא פרחים, זה ימצא חן בעיניה.
- נתן: אז להתראות ביום שישי, ובהצלחה במצגת שלך מחר באוניברסיטה.

יום שישי בערב, השעה שמונה. נתן מגיע לביתה של ז'ולי בדיוק בזמן. הוא מצלצל בדלת ומחזיק בידו זר פרחים נהדר. אמה של ז'ולי היא שפותחת לו את הדלת.

- אימא: ערב טוב, בחור. אתה נתן, אני מניחה.
נתן: ערב טוב, גברתי. נעים להכיר אותך.
אימא: איזה זר יפה, אשים אותו באגרטל. ז'ולי סיפרה לי הרבה עליך. אתה מישראל, נכון?
נתן: החלט, אני מתל אביב. ז'ולי לא נמצאת?
אימא: היא נמצאת אבל היא עדיין לא מוכנה. היא במקלחת. היכנס לסלון ושב על הספה עד שהיא תגיע. מה אתה עושה בצרפת? אתה סטודנט?
נתן: כן, אני לומד תולדות האמנות בסורבון.
אימא: זה כל כך מעניין! אילו הייתי צעירה בעשרים שנה, גם אני הייתי בוחרת ללמוד תולדות האמנות. אני מתעניינת במיוחד בעת העתיקה. כשהיינו צעירים יותר, בעלי ואני, היינו נוסעים כל שנה לישראל כדי לבקר באתרים הארכיאולוגיים. איזו ארץ! יש לכם מורשת היסטורית עשירה מאוד.
נתן: בהחלט. בעקבות הטיוולים שלי בארץ התעוררה אצלי התשוקה לתולדות האמנות. האם הייתם במצדה ובקיסריה?
אימא: כן, היינו שם לפני עשר שנים. היכן אתה גר בפריז?
נתן: ברובע הלטיני, ליד שדרת סן-מישל.
אימא: האם אתה יודע שבשדרה הזאת יש שרידים מהתקופה הרומית? השרידים של "קלוני". באתר הזה קם מוזאון לאמנות ימי הביניים, מוזאון "קלוני".
נתן: כן, הלכתי לשם בדיוק אתמול. זה מוזאון...

באותו רגע ז'ולי יוצאת מהמקלחת ומצטרפת לנתן ולאמה בסלון.

- ז'ולי: שלום נתן, אני רואה שכבר הספקת להכיר את אמי.
נתן: איך את מרגישה? את נראית בריאה, את נראית נהדר.
ז'ולי: תודה, נתן. למרבה המזל, הווירוס עבר. הצגתי את המצגת שלי אתמול בהצלחה. התרגשתי. תאר לעצמך, לדבר מול אולם מלא. המרצה שלי היה מרוצה מאוד. בואו נעבור לשולחן. אני נורא רעבה, אתה לא?

נתן ואמה של ז'ולי הולכים לפינת האוכל בשעה שז'ולי הולכת למטבח להביא את המנה הראשונה.

- אימא: איפה פגשת את ז'ולי? באוניברסיטה?
נתן: לא, בזכות מודעה באינטרנט. חיפשתי מישהו לדבר אתו צרפתית ולטייל אתו בפריז.

אימא: בתי תמיד נכונה כל כך לעזור. לאן היא לקחה אותך?
 נתן: ז'ולי מקסימה. היא לקחה אותי לראות את שער הניצחון, את השאנז אליזה,
 את גבעת המונמרט, את ה"סקרה קר", ואפילו את כנסיית סן ויקטור
 במרסיי.

אימא: מה, הייתם ביחד במרסיי! ז'ולי לא אמרה לי דבר.

באותו רגע ז'ולי מגיעה עם המנות הראשונות.

ז'ולי: מה קורה כאן? על מה אתם מדברים, שניכם?

אימא: נתן סיפר לי על ביקורכם במרסיי. לא ידעתי שהייתם שם ביחד.

ז'ולי: כנראה ששכחתי להגיד לך, אימא.

אימא: בעצם, גם אני שכחתי להגיד לך, נתן הביא לך פרחים: שנים עשר ורדים
 אדומים!



אוצר מילים

tenir	להחזיק	toujours	תמיד
un bouquet	זר	presque	כמעט
une mère	אימא, אם	ne ... plus	לא ... יותר
ouvrir	לפתוח	si	כל-כך
un jeune homme	בחור, גבר צעיר	si	אילו, אם
en effet	בהחלט	une présence	נוכחות
une douche	מקלחת	ce n'est rien	על לא דבר
un salon	סלון	malade	חולה, חוליה
un canapé	ספה	faire de même	לעשות אותו דבר
comme !	כמה ! (קריאת התפעלות)	pas la peine	אין צורך
intéressant, intéressante	מעניין, מעניינת	lorsque	כאשר
particulièrement	באופן מיוחד	immédiatement	מיד
l'Antiquité	העת העתיקה	insister	להתעקש
un mari	בעל	remercier	להודות
un site	אתר	avec plaisir	בשמחה, בעונג
archéologique	ארכיאולוגי, ארכיאולוגית	un alcool	אלכוהול
un patrimoine	מורשת	un cuisinier, une cuisinière	טבח, טבחית
		fleur	פרח
		bonne chance	בהצלחה

avoir le trac	להתרגש, לפחד (לפני מבחן, הרצאה...)	historique	היסטורי, היסטורית
imaginer	לדמיון	une richesse	עושר
un amphithéâtre	אולם הרצאות	une passion	אהבה עזה, תשוקה
se diriger	ללכת ל..., לפנות ל...	il y a dix ans	לפני עשר שנים
une salle à manger	חדר אוכל	une ruine	חורבה (שריד ארכיאולוגי)
tandis que	בזמן ש..., ואילו	une époque	תקופה
une cuisine	מטבח	romain, romaine	רומי, רומית
Serviable	נכון לעזור, טוב לב	s'élever	לקום, להתרומם
charmant, charmante	מקסים, מקסימה	également	גם, גם כן, באותה מידה
une entrée (nourriture)	מנה ראשונה, מנה שלפני המנה העיקרית	médiéval, médiévale	מימי הביניים
n'importe	לא חשוב, לא משנה	rejoindre	להצטרף
une rose	ורד	déjà	כבר
		faire connaissance	להכיר
		splendide	נפלא, נפלאה
		un succès	הצלחה



העשרה

une entrée	כניסה	un petit déjeuner	ארוחת בוקר
un couloir	מסדרון	un déjeuner	ארוחת צהריים
un garage	מוסך, חניה (בבית)	un dîner	ארוחת ערב
une cheminée	אח, קמין	un souper	ארוחת ערב
un balcon	מרפסת	un pique-nique	פיקניק
une cave	מחסן	avoir soif: j'ai soif	להיות צמא: אני צמא
un grenier	עליית גג	avoir faim	להיות רעב
un frigo, un réfrigérateur	מקרר	un appartement	דירה
un congélateur	מקפיא	une maison	בית
un chauffage	חימום, הסקה	une chambre	חדר
un air conditionné	מזגן	une chambre à coucher	חדר שינה
une grand-mère	סבתא	une pièce (chambre)	חדר
un grand-père	סבא	une salle de séjour, un salon	סלון
une arrière-grand-mère	סבתא רבתא	une salle à manger	חדר אוכל
un arrière-grand-père	סבא רבא	une salle de bain	חדר אמבטיה
un arrière-petit-fils	נין	des toilettes	בית שימוש
une petite-fille	נכדה	prendre un bain	לעשות אמבטיה
un petit-fils	נכד	une baignoire	אמבטיה

louer	לשכור	une arrière-petite-fille	נינה
un toit	גג	une fille	בת
présenter	להציג	un fils	בן
plein, pleine	מלא, מלאה	un père	אב, אבא
plein(e) de charme	מלא(ת) חן	un oncle	דוד
un physique	מראה חיצוני	une tante	דודה
en vue de	לקראת... כדי ל...	un cousin	בן דוד
partager	לחלק	un cousin germain	בן דוד מדרגה ראשונה
un goût	טעם	des fiançailles	אירוסין
parfaitement	בדיוק	une femme	אישה, רעיה
malheureusement	למרבה הצער	un mariage	חתונה
agréable	נעים, נעימה	un marié	חתן
un moment	רגע	une mariée	כלה
un mètre	מטר	marié, mariée	נשוי, נשואה
moderne	מודרני, מודרנית	matrimonial, matrimoniale	של שידוך, של נישואים
une musique	מוזיקה	une annonce matrimoniale	מודעת היכרויות
repartir	לנסוע שוב, לחזור	une annonce immobilière	מודעת נדל"ן
un sport	ספורט		
un tableau	תמונה, ציור, לוח		



שאלות הבנה

1. הקיפו נכון או לא נכון faux.



- | | | |
|--|------|------|
| a. Julie se sent beaucoup mieux, elle n'a plus mal au ventre. | vrai | faux |
| b. La maman de Julie restera quatre jours à Paris. | vrai | faux |
| c. La mère de Julie aime boire de l'alcool. | vrai | faux |
| d. Nathan apportera un gâteau au chocolat à Julie. | vrai | faux |
| e. Le vendredi soir, Julie n'est pas chez elle. | vrai | faux |
| f. La mère de Julie connaît très bien Israël | vrai | faux |
| g. La mère de Julie étudiera l'histoire de l'Art. | vrai | faux |
| h. Nathan habite au quartier latin. | vrai | faux |
| i. Le professeur de Julie était content de son exposé. | vrai | faux |
| j. La mère de Julie savait que Nathan était avec sa fille à Marseille. | vrai | faux |



- a. Vrai.
- b. Vrai.
- c. Faux. Elle ne boit pas d'alcool.
- d. Faux, Nathan apportera un bouquet de fleurs.
- e. Faux, elle est sous la douche.
- f. Vrai.
- g. Faux, elle aimerait étudier l'histoire de l'Art.
- h. Vrai.
- i. Vrai.
- j. Faux, elle ne le savait pas car Julie a oublié de le lui dire.



תבניות דיבור

- Bonjour monsieur, je suis le père de la mariée, et vous ?
- Moi je suis le cousin germain de la mère du marié.
- Enchanté ! Je voudrais vous présenter mon autre fille, la cadette.
- Mais je la connais ! Nous étions ensemble au diner de fiançailles le mois dernier !

שלום, אדוני. אני אביה של הכלה. ואתה?
 אני בן הדוד מדרגה ראשונה של אם החתן.
 נעים מאוד. הייתי רוצה להציג לפניך את בתי השנייה, הצעירה.
 אבל אני מכיר אותה. היינו יחד בסעודת האירוסין בחודש שעבר.

- Nous cherchons un appartement à louer. Qu'avez-vous à nous proposer ?
 - Combien de chambres à coucher voulez-vous ?
 - Trois.
 - J'ai un très beau cinq pièces avec trois chambres à coucher, une cuisine américaine, un salon et une grande salle à manger.
 - Est-ce qu'il est libre de suite ?
- Non, il ne sera libre qu'à la fin du mois.

אנחנו מחפשים דירה להשכרה. מה תוכל להציע לנו?
כמה חדרי שינה אתם רוצים?
שלושה.

יש לי דירת חמישה חדרים יפה שיש בה שלושה חדרי שינה, מטבח אמריקני, סלון
וחדר אוכל גדול.
היא מתפנה מיד?
לא, היא תתפנה רק בסוף החודש.

Annonce matrimoniale

Jeune homme 36 ans, yeux bleus, 1m80, physique agréable, qui aime la musique, le sport, les voyages, cherche jeune femme 30-35 ans belle, pleine de charme, qui partage les mêmes goûts, en vue mariage.

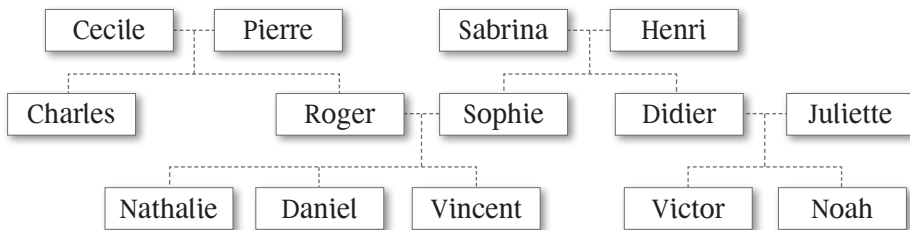
מודעת היכרות

גבר צעיר, בן 36, עיניים כחולות, מטר ושמונים, נאה, שאוהב מוזיקה, ספורט וטיולים,
מחפש אישה צעירה בת 30 עד 35, יפה, מקסימה ובעלת תחומי עניין דומים, למטרת
נישואים.

תרגילים



לפניכם אילן יוחסין.



2. הגדירו את הקשר המשפחתי בין בני המשפחה.

- Daniel est _____ de Nathalie.
- Victor est _____ de Daniel.
- Roger est _____ de Pierre.
- Henri est _____ de Sabrina.
- Noah est _____ d'Henri.

- f. Sophie est _____ de Roger.
- g. Sabrina est _____ de Nathalie.
- h. Didier est _____ de Nathalie.
- i. Sophie est _____ de Victor.
- j. Cécile est _____ de Charles.
- k. Vincent est _____ de Charles.

פתרון תרגיל 2

- a. Daniel est le frère de Nathalie.
- b. Victor est le cousin de Daniel.
- c. Roger est le fils de Pierre.
- d. Henri est le mari de Sabrina.
- e. Noah est la petite-fille d'Henri.
- f. Sophie est la femme de Roger.
- g. Sabrina est la grand-mère de Nathalie.
- h. Didier est l'oncle de Nathalie.
- i. Sophie est la tante de Victor.
- j. Cécile est la mère de Charles.
- k. Vincent est le neveu de Charles.

3. ענו על השאלות על פי אילן היוחסין.

- a. Comment s'appelle la sœur de Victor ?
- b. Comment s'appelle la fille de Roger ?
- c. Qui est le père de Didier ?
- d. Qui sont les grands-pères de Nathalie ?
- e. Qui sont les petits-fils de Sabrina ?
- f. Qui est la cousine de Noah ?

פתרון תרגיל 3

- a. Noah
- b. Nathalie
- c. Henri
- d. Henri
- e. Victor, Vincent et Daniel
- f. Nathalie

4. חלקי הבית השונים: צפו באיור, והשלימו בהתאם למספרים שבטבלה.

1	la salle de bains
2	le garage
3	la chambre
4	la cuisine
5	le salon
6	le lit
7	le balcon
8	le bureau
9	la table
10	le couloir

11	l'entrée
12	la cave
13	la terrasse
14	les toilettes
15	l'escalier
16	la fenêtre
17	la salle à manger
18	le grenier

19	le toit
20	la cheminée



Annonce matrimonial

מודעת היכרות

בצעו
לבד
לא
הקריינים

איזה גבר או איזו אישה תרצו להכיר? כתבו במסגרת הריקה מודעה לפי טעמכם. היעזרו בדוגמה שתבניות הדיבור. השתדלו להשתמש באוצר המילים החדש שלמדתם.



הגייה

Le "t" phonétique

t פונטית

למדנו בשיעור 3 שאחת הדרכים ליצור משפט שאלה היא להקדים את הפועל לנושא.

← דוגמה

Est-ce que tu viendras au rendez-vous ? → Viendras-tu au rendez-vous ?
האם תבוא לפגישה?

כאשר הפועל מסתיים בתנועה וכינוי הגוף שאחריו מתחיל בתנועה, נוצר רצף תנועות. כדי למנוע זאת חוצצים ביניהן בעזרת האות t.

← שימו לב היטב

- Viendra-t-t-il au rendez-vous ? ← האם הוא יבוא לפגישה?
- Que vous a-t-t-elle fait visiter ? ← לאן היא לקחה אותך לטייל?
- Que se passe-t-t-il ici ? ← מה קורה כאן?
- N'y a-t-t-il pas de médicaments ? ← האם אין תרופות?

לאות t במקרים אלה אין שום ערך דקדוקי אלא פונטי בלבד. הוגים אותה עם כינוי הגוף כמילה אחת. בכתובה מחברים אותה למילה שלפניה ואחריה במקפים (tiret). אל תבלבלו את ה-t הפונטית ב-t של סיומת הפועל.

← דוגמה

- Est-il arrivé à l'heure ? ← האם הוא הגיע בזמן?
 Ont-ils pris le métro ou le bus ? ← האם הם נסעו במטרו או באוטובוס?
 Vont-ils au cinéma ce soir ? ← האם הם הולכים לקולנוע הערב?

5. הגו נכון את המשפטים האלה.

- a. Où va-t-on? לאן הולכים ?
 b. Quel monument historique veut-il visiter? באיזה אתר היסטורי הוא רוצה לבקר?
 c. Que se passe-t-il Julie? מה קורה, ז'וליה?
 d. A quelle heure sont-ils venus? מתי הם הגיעו?
 e. Que vous a-t-elle fait visiter? לאן היא לקחה אותך לטייל?
 f. Qu'a-t-elle préparé à manger pour le repas de midi ? מה היא הכינה לארוחת הצהריים?
 g. Qu'ont-elles préparé pour le dîner ? מה הן הכינו לארוחת הערב ?
 h. N'y a-t-il pas de médicaments contre le mal de tête? האם אין תרופות נגד כאב ראש?
 i. Où a-t-il mis les clés ? איפה הוא שם את המפתחות ?
 j. Peut-on boire du vin blanc avec de la viande ? האם אפשר לשתות יין לבן כשאוכלים בשר?

CONJUGAISON



נטיית פעלים זמנים

L'imparfait

עבר לא-מושלם

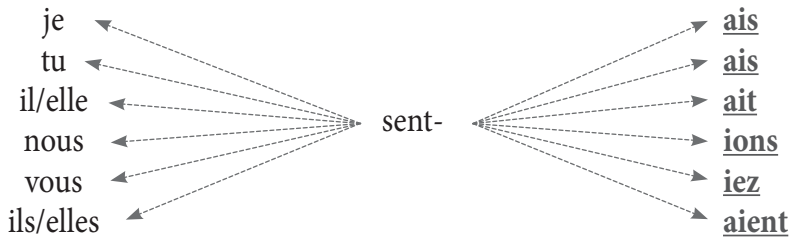
בשיעורים 6 ו-8 למדנו כיצד לבנות את העבר המורכב (passé-composé). כעת, נלמד זמן עבר נוסף הנקרא imparfait, כלומר, לא מושלם, ונעמוד על משמעויותיו.

כיצד מרכיבים את הצורה?

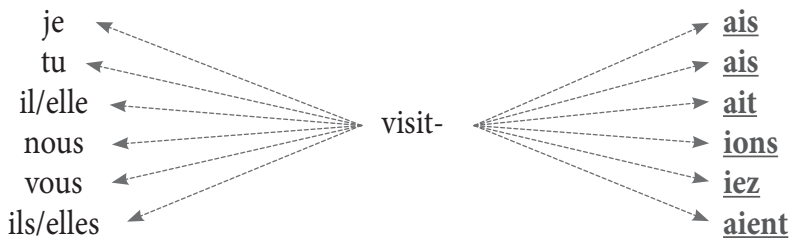
1. השורש נבנה מצורת גוף ראשון רבים בהווה ללא הסיומת של הגוף:

nous sentons ← השורש הוא -sent

2. על השורש מוסיפים את סיומות הצורה המותנית (conditionnel) שלמדנו בשיעור 7:



nous visitons ← השורש הוא -visit-



שימו לב! יוצא דופן אחד הוא הפועל être. השורש שלו ב- imparfait הוא -ét-.

← **דוגמה**

Nous étions en Israël, il y a dix ans. ← היינו בישראל לפני עשר שנים.
 Heureusement que tu étais là. ← מזל שהיית כאן.
Étiez-vous à Massada et à Césarée ? ← האם הייתם במצדה ובקיסריה ?

שימושו של ה- imparfait, וההבדל בינו לבין passé-composé

א. פעולה שגרתית לעומת פעולה חד-פעמית

(A) Nous allions chaque année en Israël.

- נסענו לישראל כל שנה.

(B) L'année dernière, nous sommes allés en Israël.

- נסענו לישראל בשנה שעברה.

בדוגמה (A) (imparfait) הפעולה חוזרת על עצמה כל שנה.

בדוגמה (B) (passé-composé) הפעולה היא חד-פעמית.

Tous les jours, **je prenais** l'autobus pour aller l'université
נסעתי באוטובוס כל יום כדי להגיע לאוניברסיטה.

Ce matin, **j'ai pris** le métro pour aller à l'université
הבוקר נסעתי במטרו כדי להגיע לאוניברסיטה.

Il travaillait les lundis et les jeudis.

הוא עבד בימי שני ובימי חמישי.

La semaine dernière, **il n'a travaillé** que le lundi.

בשבוע שעבר הוא עבד רק ביום שני.

Au restaurant, **je commandais** toujours du vin rouge.

במסעדה הייתי מזמין תמיד יין אדום.

Hier soir au restaurant, **j'ai commandé** du vin blanc.

אתמול בערב במסעדה הזמנתי יין לבן.

ב. פעולה מתמשכת לעומת פעולה תחומה בזמן

(A) Hier, **je me sentais** si mal.

אתמול הרגשתי כל כך רע. (הדגש הוא על התמשכות הפעולה: הרגשתי רע במשך כל היום).

(B) Hier, **je me suis sentie** mal.

אתמול הרגשתי רע. (הדגש הוא שהפעולה התרחשה אתמול והסתיימה: היום אני מרגיש טוב).

(A) **Pendant tout le cours**, tu parlais avec ton ami.

דיברת עם החבר שלך במשך כל השיעור.

(B) Est-ce que tu **as parlé** avec ton ami ?

האם דיברת עם החבר שלך?

(A) Pendant que Julie **préparait** le repas, Nathan **racontait** sa visite à Marseille.

בשעה שז'ולי הכינה את הארוחה, סיפר נתן על ביקורו במרסיי.

(B) Hier, Nathan **a raconté** sa visite à Marseille à la mère de Julie.

אתמול סיפר נתן לאמה של ז'ולי על ביקורו במרסיי.

שימו לב! הפועל être בעבר יופיע בדרך כלל ב- imparfait ולא בעבר המורכב, משום ש"להיות" הוא מצב מתמשך ולא פעולה נקודתית.

← דוגמה

נכון לומר: Hier, j'étais malade (אתמול הייתי חולה) ולא Hier, j'ai été malade.

תרגילים

6. הו את הפעלים ב- imparfait כמו בדוגמה.

Actuellement, je mange de la viande tous les jours.

→ Avant, je ne mangeais pas de la viande tous les jours.

a. Actuellement, je travaille huit heures par jour.

→ Avant, je ne _____

b. Actuellement, Julie marche à pied deux fois par semaine.

→ Avant, Julie ne _____

c. Actuellement, Nathan va au cinéma tous les jeudis.

→ Avant, Nathan n' _____

d. Actuellement, Victor parle au téléphone.

→ Avant, Victor ne _____

e. Actuellement, Julie prépare le repas de midi.

→ Avant, Julie ne _____

f. Actuellement, elles achètent du lait. →

Avant, elles n' _____

g. Actuellement, nous avons de la chance.

→ Avant, nous n' _____

h. Actuellement, vous regardez trop la télé.

→ Avant, vous ne _____

i. Actuellement, elles sont contentes des résultats.

→ Avant, elles n' _____

j. Actuellement, ils peuvent comprendre le français.

→ Avant, ils ne _____

פתרון תרגיל 6

- Avant, je ne travailleis pas huit heures par jour.
- Julie ne marchait pas à pied deux fois par semaine.
- Nathan n'allait pas au cinéma tous les jeudis
- Victor ne parlait pas au téléphone.
- Julie ne préparait pas le repas de midi.
- Elles n'achetaient pas du lait.
- Nous n'avions pas de la chance.
- Vous ne regardiez pas trop la télé.
- Elles n'étaient pas contentes des résultats.
- Ils ne pouvaient pas comprendre le français.

7. הטו את הפעלים ב- imparfait.

- Être
- Avoir
- Venir

בצעו
לבד
ללא
הקריינים

פתרון תרגיל 7

Être	Avoir	Venir
J'étais	J'avais	Je venais
Tu étais	Tu avais	Tu venais
Il, elle était	Il, elle avait	Il, elle venait
Nous étions	Nous avions	Nous venions
Vous étiez	Vous aviez	Vous veniez
Ils, elles étaient	Il, elles avaient	Ils, elles venaient

GRAMMAIRE



דקדוק

Expression de la condition irréaliste

תנאי בטל

התנאי הבטל (לא ריאלי) הוא תנאי שלא התקיים או שאין סיכוי שיתקיים. בעברית הוא נפתח במילה אילו או לו.

Si j'avais vingt ans de moins, moi aussi j'étudierais l'histoire de l'art

אילו הייתי צעירה בעשרים שנה, גם אני הייתי לומדת תולדות האמנות.

אמה של ז'ולי אינה צעירה בעשרים שנה וגם לא תהיה. לכן היא לעולם לא תלמד תולדות האומנות. בצרפתית תנאי זה נקרא *irrél du présent*.

כיצד בונים תנאי בטל?

A B
Si j'avais vingt ans de moins, moi aussi j'étudierais l'histoire de l'art.

חלק התנאי של המשפט (A) נפתח במילת התנאי si, והפועל ב- imparfait.
בחלק התוצאה של המשפט (B) הפועל ב- conditionnel. (ראו שיעור 7)

תנאי בטל	תוצאה בלתי אפשרית
si + imparfait (עבר)	conditionnel (הצורה המותנית)

← דוגמאות נוספות

A B
Si je n'étais pas malade, j'irais travailler aujourd'hui.
אילו לא הייתי חולה, הייתי הולכת לעבודה היום.

A B
S'il ne se réveillait pas si tard, il arriverait à l'heure.
אילו הוא לא היה מתעורר מאוחר כל כך, הוא היה מגיע בזמן.

A B
Si nous mangions plus, nous n'aurions pas faim.
אילו היינו אוכלים יותר, לא היינו רעבים.

A B
Si vous preniez le métro, vous arriveriez avant nous.
אלו הייתם נוסעים ברכבת התחתית, הייתם מגיעים לפנינו.

שימו לב להבדל בין התנאי הקיים, שלמדנו בשיעור הקודם, לבין התנאי הבטל.
Si j'ai le temps, j'étudierai l'histoire de l'art.
אם יהיה לי זמן, אלמד תולדות האמנות.

האפשרות שיהיה לי זמן קיימת, ולכן יש סיכוי שאלמד תולדות האומנות.

← דוגמה נוספת

- (1) Si je suis malade, tu feras de même. אם אהיה חולה, תעשי את אותו הדבר.
 (2) Si j'étais malade, tu ferais de même. אילו הייתי חולה, היית עושה את אותו הדבר.
 לפי משפט (1) התנאי אפשרי, ולכן גם התוצאה אפשרית.
 במשפט (2) התנאי אינו מתקיים, ולכן גם התוצאה לא תתקיים.

8. לפניכם משפטי תנאי בטל. הטו את הפועל שבסוגריים בזמן המתאים.

- Si je prenais ce médicament, je ne (être) pas malade.
- Si tu (prendre) le train de 13 heures, tu arriverais à Marseille à 16 heures.
- Si je partais tôt de chez moi, je (être) en avance.
- Si elle (prendre) ce remède, elle se sentirait mieux.
- Si nous nous dépêchions, nous (arriver) à l'heure au rendez-vous.
- Il n'aurait pas mal au ventre, s'il ne (manger) pas de bouillabaisse.
- Si vous travailliez plus vite, vous (finir) plus tôt.
- Si vous (manger) moins de sucre, vous auriez moins de caries.
- Si elle réservait à l'avance, elle (avoir) des places.
- S'ils (acheter) un bon pull, ils n'auraient pas froid.

פתרון תרגיל 8

- Si je prenais ce médicament, je ne serais pas malade.
- Si tu prenais le train de 13 heures, tu arriverais à Marseille à 16 heures.
- Si je partais tôt de chez moi, je serais en avance.
- Si elle prenait ce remède, elle se sentirait mieux.
- Si nous nous dépêchions, nous arriverions à l'heure au rendez-vous.
- Il n'aurait pas mal au ventre, s'il ne mangeait pas de bouillabaisse.
- Si vous travailliez plus vite, vous finiriez plus tôt.
- Si vous mangiez moins de sucre, vous auriez moins de caries.
- Si elle réservait à l'avance, elle aurait des places.
- S'ils achetaient un bon pull, ils n'auraient pas froid.

ביטויי הזמן il y a , depuis, ça fait

שלושת הביטויים האלה באים לידי שימוש כאשר אנו מציינים זמן מדויק (שנה, עשר דקות, שבוע...).

1. Il y a

כשרוצים לציין מתי בעבר התרחש אירוע, משתמשים ב-il y a (לפני).

← דוגמאות

Nous étions à Massada et à Césarée, il y a dix ans. ← היינו במצדה ובקיסריה לפני עשר שנים.

Nous avons mangé il y a une heure. ← אכלנו לפני שעה.

Il a acheté ce pull il y a un an. ← הוא קנה את הסוודר הזה לפני שנה.

שימו לב! במקרה של ציון זמן מדויק אין לומר **avant** במשמעות "לפני".

אומרים:

Il est venu avant la nuit. ← הוא הגיע לפני הלילה. (ציון הזמן אינו מדויק)

אבל:

Il est venu il y a trois jours. ← הוא הגיע לפני שלושה ימים. (זמן מדויק).

2. depuis

כשמציינים מתי החל אירוע או כמה זמן הוא כבר נמשך, משתמשים ב-depuis.

← דוגמאות

Je ressens ces maux depuis cet après-midi.

אני חשה ברע מאז אחר-צהריים.

Je ne suis à Paris que depuis 15 jours.

אני בפרזי זה חמש עשרה יום בלבד.

Je ne connais Julie que depuis un mois.

אני מכיר את ז'ולי רק חודש אחד.

3. ça fait

אם רוצים להדגיש כמה זמן חלף, אפשר להשתמש ב-ça fait בתחילתו של המשפט במקום depuis.

← דוגמאות

Je t'attends depuis vingt minutes. ← אני מחכה לך עשרים דקות.
או

זה יותר מעשרים דקות שאני מחכה לך.
Ça fait plus de vingt minutes que je t'attend.

Est-ce que tu m'attends depuis longtemps ? ← האם את מחכה לי זמן רב?
או

Ça fait longtemps que tu m'attends ? ← זה זמן רב שאת מחכה לי?

תרגילים

9. השלימו את המשפטים בעזרת ו-depuis.

- Je suis en France _____ six mois.
- J'ai rencontré Nathan pour la première fois _____ six mois.
- Le train est en gare _____ dix minutes.
- Julie attend Nathan _____ un quart d'heure.
- _____ dix jours, j'étais en Egypte.
- Je suis en Egypte _____ deux semaines.
- Nous sommes mariés (אנחנו נשואים) _____ vingt ans.
- Nous nous sommes mariés (התחתנו) _____ vingt ans.
- Le repas est prêt _____ une demi-heure.
- Elle a fini son exposé _____ une heure.
- Les invités sont arrivés _____ 5 minutes.

פתרון תרגיל 9

- Je suis en France depuis six mois.
- J'ai rencontré Nathan pour la première fois il y a six mois.
- Le train est en gare depuis dix minutes.
- Julie attend Nathan depuis un quart d'heure.
- Il y a dix jours, j'étais en Egypte.
- Je suis en Egypte depuis deux semaines.
- Nous sommes mariés depuis vingt ans.

- h. Nous nous sommes mariés, il y a vingt ans.
- i. Le repas est prêt depuis une demi-heure.
- j. Elle a fini son exposé, il y a une heure.
- k. Les invités sont arrivés depuis 5 minutes.

10. שנו את המשפטים לפי הדוגמה.

Le train est en gare depuis dix minutes → Ça fait dix minutes que le train est en gare.

- a. Je suis en France depuis six mois.
- b. Le train est en gare depuis dix minutes.
- c. Nous sommes mariés depuis vingt ans.
- d. Le repas est prêt depuis une demi-heure.
- e. Nathan est dans le salon de Julie depuis un quart d'heure.
- f. La maman de Julie connaît le quartier latin depuis plus de vingt ans.
- g. Le train roule vers Paris depuis moins d'une heure.
- h. Nathan connaît Julie depuis une semaine.
- i. Le musée du Louvres est fermé depuis cinq minutes.
- j. Le taxi attend en bas depuis trois minutes.

פתרון תרגיל 10

- a. Ça fait six mois que je suis en France.
- b. Ça fait dix minutes que le train est en gare.
- c. Ça fait vingt ans que nous sommes mariés.
- d. Ça fait une demi-heure que le repas est prêt.
- e. Ça fait un quart d'heure que Nathan est dans le salon de Julie.
- f. Ça fait plus de vingt ans que la maman de Julie connaît le quartier latin.
- g. Ça fait moins d'une heure que le train roule vers Paris.
- h. Ça fait une semaine que Nathan connaît Julie.
- i. Ça fait cinq minutes que le musée du Louvres est fermé.
- j. Ça fait trois minutes que le taxi attend en bas.



נימוסים צרפתיים

בצרפת חלים על האורח המוזמן לסעודה כמה כללי התנהגות בסיסיים. להלן רשימה קצרה של החשובים שבהם.

א. כשמזמינים אתכם לארוחה בבית בשעה מסוימת, אל תגיעו לפני השעה שנקבעה ואל תגיעו בדיוק בזמן. כדאי לאחר בכמה דקות (אך לא יותר מחצי שעה). הסיבה פשוטה, אם תגיעו לפני הזמן או בדיוק בזמן, אתם עלולים למצוא את המארח לא מוכן, והגעתכם עלולה להפוך לאירוע מביך.

ב. אין באים בידיים ריקות לארוחה בשום פנים ואופן! הנה סיפור צרפתי קצר שידגים את חשיבות העניין: אישה מזמינה גבר לסעוד בביתה. הגבר מסכים ושואל כיצד להגיע אליה. האישה מסבירה לו באיזו תחנת מטרור לרדת, לאיזה רחוב לפנות, מה מספר הבית וכן הלאה. לבסוף היא מוסיפה: "תפתח את הדלת בדחיפת רגל." הגבר שואל: "מדוע לדחוף את הדלת ברגל ולא לדפוק ולחכות שתפתחי לי?" האישה עונה: "מה, חשבת להגיע אליי בידיים ריקות?"

בקיצור, הביאו פרחים או עוגה לקינוח ואם אתם מומחים ליין, יין טוב תמיד יתקבל בברכה.

ג. בשעת הארוחה אם מציעים לכם תוספת, אל תסרבו. הגידו כן מיד בהצעה הראשונה. לא מדובר באימא יהודייה שלא תרפה מכם עד שתסכימו. אצל המשפחות הצרפתיות מקובל להציע תוספת פעם אחת בלבד, וסירוב עלול להתפרש כאי שביעות רצון מהאוכל ולגרום למבוכה.

ד. עליכם לקחת בחשבון שארוחה צרפתית ביתית יכולה להימשך כמה שעות. לא מסתפקים באכילה בלבד אלא גם מדברים הרבה, וההפסקות בין המנות עשויות להיות ארוכות במיוחד. אל תפרשו באמצע, כמובן.

ה. כשאתם עוזבים את המקום שהתארחתם בו, עליכם להודות כמובן על הכול, אך רצוי גם לפנות באופן אישי אל האישה שהכינה את הארוחה, ולשבח באוזניה את המנה העיקרית (לנקוב בשמה). לה זה יחמיא, ולכם זה יעלה במשפט אחד בסך הכול.

שפת הפרחים

כל פרח נושא מסר משלו. נותנים פרחים למגוון מטרות: להודות, להתנצל, לעודד, להביע אהבה ועוד. בעת העתיקה נהגו היוונים להעניק פרחים לאלים שלהם; באיים הקריביים מעניקים פרחים כדי לקבל את פניהם של האורחים. הפרחים אפוא מלווים אותנו ברגעים רבים, מיום הולדתנו עד יום מותנו. הפרחים הם גם סמלים חשובים. בצרפת הוורד הוא סמלה של המפלגה הסוציאליסטית. תקצר היריעה מלהסביר את משמעותו של כל פרח ופרח, לכן נתמקד בוורד.

- ורד לבן: אהבה טהורה
- ורד כחול: סודיות, השגת הבלתי אפשרי, חוסר סבלנות: "אני ממתין לשובתך."
- ורד ורוד: אהבת אמת: "אני אוהב אותך."
- ורד אדום: 12 ורדים אדומים פירושים: "אני רוצה להינשא לך."



טקסי הנשיקה בצרפת

בישראל מקובל ללחוץ את היד כשפוגשים אדם, גבר או אישה, בפעם הראשונה. בצרפת המנהג שונה. כשפוגשים גבר, לוחצים את ידו הימנית, בדיוק כמו בארץ. לעומת זאת, כשפוגשים אישה אפשר לנשק אותה על לחייה, נשיקה אחת על כל לחי. מספר הנשיקות משתנה מאזור לאזור ונע בין שתיים לארבע נשיקות. לכן, אם מישהי מנשקת אתכם שלוש או ארבע פעמים, לא מדובר באהבה פתאומית, אלא במנהג האזור.

בעבר היה נהוג לנשק אישה על ידה ולא על לחייה. מותר היה לנשק את ידה של אישה צעירה, מבוגרת ונשואה. על האישה היה להחזיק את היד המנושקת ישרה ולא מכופפת. אמנם נישוק היד נחשב למעשה מנומס מאוד אולם לפי המסורת הצרפתית אסור היה לעשותו ברחוב אלא רק בין ארבעה קירות.